

ARQUI
293 TEC
TURA



Número 293. Noviembre 1992. Año LXXIII. V Epoca

Director Emérito Francisco de Asís Cabrero
Senior Editor

Directores y Editores Fernando Porras-Ysla
Editors & Publishers Federico Soriano

Consejo de Redacción Abalos y Herreros
Editorial Board Luis Feduchi
Mansilla + Tuñón
Gabriel Ruiz Cabrero
Ricardo Sánchez Lampreave

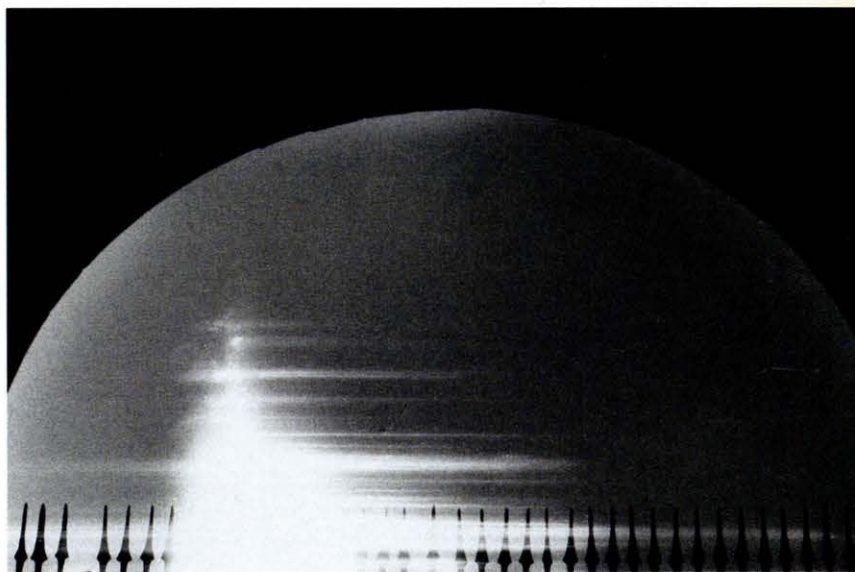
Redactor jefe Rocio Rein
Managing Editor

Coordinador de la edición inglesa Christopher Emsden
Coordinator of the English version

Colaboradores José Manuel Peña
Collaborators Stanley Allen

Documentalista Arturo López Bachiller
Archivist

Diagramador María Rubio
Graphic Designer



Foto/Photo: Luis Asín ZAS

Foto Cubierta/Cover Photograph: Luis Asín ZAS

Arquitectura: Barquillo, 12. 28004 Madrid. Tel.: 521 82 00. ext. 254 y 255. Fax: 532 54 99. **Consejo de Administración:** Luis del Rey *Decano del COAM*, Francisco de Asís Cabrero, Fernando Porras-Ysla, Federico Soriano, Amalia Castro-Rial, Emilio López Cruz, Alberto Humanes, Ricardo Núñez. **Asesor Periodístico:** Isabel García del Río. **Producción:** Gráfica Futura: José Moreno, María Rubio. **Contabilidad:** Nuria Ruano. **Administración:** Victoria Merino. **Publicidad:** Olga Ortega & Asociados, S.A. Central: Joaquín María López, 23, 4º dcha. 28015 Madrid. Tels.: (91) 543 57 88 - 543 61 48. Fax: (91) 544 75 70. Coordinadora: María Medina. Delegación Cataluña: Muntaner, 233, 2º. 08021 Barcelona. Tels.: (93) 414 22 56. Fax: (93) 414 38 05. Coordinadora: Susana Poblá. **Imprenta:** Técnicas Gráficas Forma. Rufino González, 14, 28037 Madrid. **Fotomecánica:** Zescán. Nicolás Morales, 38 y 40, 28019 Madrid. **Distribución a colegiados:** J. G. Publicidad, S.A. **Distribución a librerías:** Celeste, S.A. **Distribución extranjero:** Revista Arquitectura, Victoria Merino. **Depósito legal:** M-617-1958. **Precio ejemplar:** España, 2.000 ptas (IVA incluido); Europa: 2.450 ptas; América, 2.850 ptas; Asia, 3.700 ptas. **Precio suscripción (6 números):** España, 10.000 ptas. **Subscription rate (6 issues):** Europe, 130\$; America, 150\$; Asia 200\$.

Los criterios expuestos en los artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión del equipo director de la revista. La dirección de la revista se reserva el derecho de la publicación de los originales enviados. Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos y originales gráficos siempre que se cite la procedencia. Las reclamaciones caducan a los tres meses.

información del COAM

La Junta General del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (COAM), reunida el día 27 de Octubre en Madrid, con la asistencia de cerca de mil arquitectos, tomó la decisión de pedir al Gobierno que retire el Proyecto de Ley de Reforma de los Colegios Profesionales hasta que no se apruebe la anunciada Ley de Garantías de la Edificación, de forma que sean establecidas primero las responsabilidades de todos los agentes que intervienen en el proceso de la construcción, porque ello permitirá afrontar una mejor regulación y modernización del ejercicio profesional de los arquitectos. La Junta General decidió, por otra parte, que la Junta de Gobierno del COAM inicie contactos con la Comunidad Europea para explicar cuál es la situación de la Arquitectura en España y la posición de rechazo de los arquitectos ante la propuesta de reforma realizada por el Gobierno en el Proyecto de Ley, que la Junta General resumió en los siguientes puntos:

- La reforma se inspira en un informe sesgado e insólito elaborado por el Tribunal de Defensa de la Competencia, organismo dependiente del Minis-

terio de Economía.

- Adolece del grave error de situar a los distintos profesionales y sus organizaciones en el mismo paquete, sin atender las especificidades propias de cada uno.

- El criterio básico que inspira el Proyecto es el de Convergencia, sin tener en cuenta que los Colegios y Asociaciones Europeas de Arquitectos han expresado su deseo, su vocación de converger con el modelo español.

- Lejos de alcanzar objetivos de abaratamiento, competitividad y transparencia, va a suponer un encarecimiento formal y social, va a generar servidumbres a imperativos económicos y suponer opacidad fiscal, por lo que los resultados de su aplicación serán perjudiciales para la sociedad en general y supondrá beneficios para los sectores más poderosos de la economía española.

- Supone un desprecio u olvido del carácter que tienen los Colegios Profesionales de Corporaciones de Derecho Público, cuya singularidad arranca del artículo 36 de la Constitución, no de la Ley sobre Colegios Profesionales; y, por ello, el

COAM information

On October 27, 1992, the General Council of the Madrid Association of Architects (COAM) assembled in Madrid and, with around one thousand architects in attendance, took the decision to ask the Government to withdraw the Project of the Law for the Reformation of Professional Associations until they Law of Building Guarantees is passed, in order that the responsibilities of all of the actors who normally intervene in the construction process can be established beforehand, because this will allow the effectuation of a better regulation and modernization of the professional practices of architects. The General Council decided, as well, that the Governing Council of the COAM initiate contacts with the European Community in order to explain the nature of the situation of Architecture in Spain, and the rejection by Spanish architects of the reform proposal presented by the Government in the Projected Law. The General Council reviews the nature of this rejection in the following points:

- The reform is inspired by a biased and unusual report elaborated by the Tribunal for the Defense of Competitiveness, a dependent organ of the Ministry of Economy.

- It suffers from the serious error of locating distinct professions and their organizations all in the same category and box, without attending to the specificities inherent in each one.

- The basic criterion motivating the Project is that of Convergence, yet it does not take into account the fact that the various European Architectural Associations have expressed their desire and will to converge with the Spanish model.

- Far from achieving the objectives of lowering costs and enhancing competition and transparency, the Law if enacted will entail increased expenses both formally and socially, will generate servitudes to economic imperatives and promote fiscal opacity, for which reason the results of its application will be prejudicial to society in general, while benefiting only the most powerful sectors of the Spanish Economy.

- The Law implies a contempt or forgetfulness of the character of the Professional Associations of Corporations of Public Right, whose singularity stems from article 36 of the Constitution, and not from the Law supervising Professional Associations; and for this reason, the problem that the project to modify the Law

of Professional Associations has in fact posed is a constitutional problem.

- Sorprende que pueda hablarse de incluir los servicios profesionales dentro de las reformas estructurales, cuando ni siquiera está cuantificado su peso específico dentro del sector de servicios.

- En el fondo y en la forma constituye un ataque demoledor a la propia existencia de los Colegios Profesionales.

- El COAM no renuncia a ningún derecho, desde el Tribunal Constitucional a las instancias europeas.

- El COAM confía en el buen juicio de los Grupos Parlamentarios que tienen en su mano la posibilidad de intervenir en el Proyecto, adecuándolo a la realidad, en su caso, o devolviéndolo al Gobierno en su totalidad. Por otra parte, La Junta General Extraordinaria del COAM acordó iniciar las gestiones para organizar un Congreso Nacional de Arquitectos que estudie el futuro de la profesión. Finalmente, la Junta General mostró su pesar por el fallecimiento de Antonio Pedrol Rius.

of Professional Associations has in fact posed is a constitutional problem.

- It is surprising to hear talk of including professional services within the gamut of the structural reforms, given that their specific weight within the service sector is not even quantified.

- At the base of its content, as well as in its form, the Projected Law constitutes a demolishing attack on the very existence of the Professional Associations.

- The COAM does not relinquish any of its rights, from the Constitutional Court to its European rights.

- The COAM trusts in the good judgement of the Parliamentary Groups who have the possibility of intervening in the Projected Law, adjusting it either to real and actual conditions or returning it in its entirety to the Government. The Special Session of the General Council of the COAM also agreed to initiate plans for the organization of a National Congress of Architects to study the future of the profession. Finally, the General Council expressed its grief at the death of Antonio Pedrol Rius.

GEST

ELABORACION DE PRESUPUESTOS Y PLIEGOS

de Fck
rodado Tmáx.40
sistencia plástica.

clave	unidad
001080	H. Peón ordin
002060	Tm Cemento PA
002150	Tm Arena de
002220	Tm Gravilla
002370	M3 Agua
H. Ho	

GEST. UN SISTEMA INTEGRADO DE ELABORACION DE PRESUPUESTOS Y PLIEGOS DE CONDICIONES. ESPECIFICO PARA ARQUITECTURA E INGENIERIA CIVIL. INCLUYE CERTIFICACIONES Y CONTROL FINANCIERO DE OBRA. ● **GEST.** ADMITE LAS PRINCIPALES BASES DE PRECIOS EXISTENTES. CAPACIDAD ILIMITADA EN EL NUMERO DE PRECIOS POR BASE Y DE PARTIDAS POR PROYECTO. PRESUPUESTOS TRADICIONALES, DIVIDIDOS EN CAPITULOS Y PARTIDAS, Y JERARQUICOS, CON SUCESIVOS NIVELES DE DESCOMPOSICION. INTRODUCCION OPCIONAL DE MEDICIONES MEDIANTE TABLETA DIGITALIZADORA. MODOS DE CALCULO AUTOMATICO,

largo	diam.	peso
30,50	8,00	7850,00
40,50	12,00	7850,00
8,70	20,00	7850,00
45,50	8,00	7850,00
38,00	12,00	7850,00
12,25	16,00	7850,00
9,00	20,00	7850,00

Base	Proyec	Listad	Certif	c.F.o.	pliego	Archiv	Transf	Varios
Base MAESTRA								
Precio FFL01	Ud. M2	Fábric	Abandono	ESC				Unitario 3747,59
			Ayuda Descomp.	shift+F1	io	Rendin.		Total
LA001	ud	Ladril	Anterior	F2	00	00,000		1.600,00
LA002	ud	Ladril	Siguiente	F3	00	40,000		400,00
MO001	h	Oficia	Modificación Datos	shift+F3	00	0,500		750,00
MO002	h	Peón o	Recuperación	shift+F4	00	0,500		600,00
MOR01	M3	Morter	Renombre	shift+F5	00	0,030		297,59
LA000		Péridid				0,050		100,00
			Selección Parámetros	F5				
			Texto Descripción	F6				
			Texto Pliego	F7				
			Claves Tesseract	F8				
			Definición Paramétrica	F9				
			Información Comercial	F10				
			Recálculo Descomp.	shift+F10				
[F1]-Ayuda								
Precios. #DEM01992 GEST (c) ARKTEC,S.A.								

CON RECALCULO CONSTANTE DE LOS PRECIOS UNITARIOS Y DE LOS IMPORTES, Y NO AUTOMATICO, RECUPERANDO LOS ALMACENADOS ANTERIORMENTE. PRESUPUESTOS POR PARTIDAS, POR UNIDADES DE OBRA Y POR ELEMENTALES. ● **GEST.** IMPORTACION Y EXPORTACION DE BASES DE PRECIOS Y DE MEDICIONES. CONEXION CON PROGRAMAS DE CALCULO DE ESTRUCTURAS, COMO TRICALC, CON PROGRAMAS DE CAD, COMO ARKTECAD, Y CON PROGRAMAS DE ELABORACION DE PRESUPUESTOS. ● **GEST.** UN SISTEMA UNICO PARA PROFESIONALES QUE EXIGEN SOLUCIONES DE VANGUARDIA. CON LA FIRMA Y LA GARANTIA DE ARKTEC, EXPERTOS EN SOFTWARE PARA ARQUITECTURA E INGENIERIA.

015020	KG	Acero en cerchas dos mano totalment EA. (E07050) Cubierta: TOTAL
015110	KG	Acero incluso c y colocad

AL TR
no, extendi
a excavación,
udes, en tongadas
03173)
Son OCHOCIENTAS NOVENTA

arktec
SOFTWARE
INTELIGENTE



studio

Ergonomía en Vanguardia

Sistema Modular de Mobiliario de Oficina con un Diseño basado en la Ergonomía y Funcionalidad.

La perfecta organización del espacio garantiza la productividad en el punto de trabajo.

Legrand: hogares de confianza.

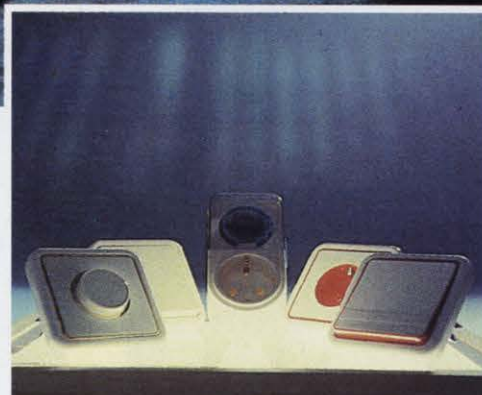


CREATIVOS

La tecnología al servicio del bienestar.

La calidad de los materiales, su carácter tecnológico, la variedad de sus diseños y de colores hacen del material eléctrico Legrand el detalle de

confianza en los mejores proyectos. Por su funcionamiento y comodidad. Por su estética y versatilidad. Para crear hogares de confianza.

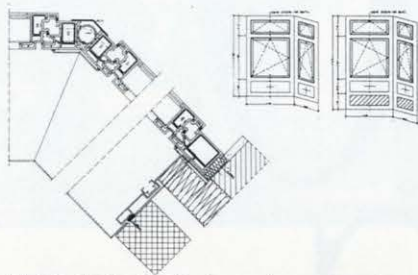


 **legrand®**

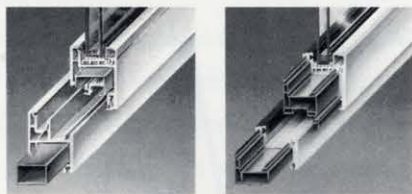
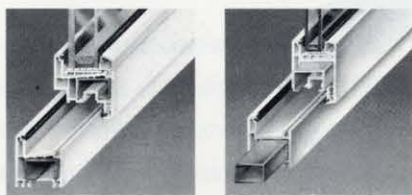
INSTALA CONFIANZA

Perspectivas Saludables





El acoplamiento de elementos en ángulo distintos al recto, es ya para los sistemas de ventanas de PVC Kömmerling, un standard de fabricación, incluso con perfiles estrechos.



Las ventanas de perfiles de PVC Kömmerling no necesitan pintura y son resistentes a la corrosión. El nivel de aislamiento térmico y acústico que se alcanza en construcciones standard, es muy alto.



Una ventana de PVC Kömmerling instalada hace 17 años y sometida a control ahora en la Cuenca del Ruhr seguía cumpliendo las normas actuales en cuanto a estanqueidad de las juntas frente a la lluvia e insonorización.

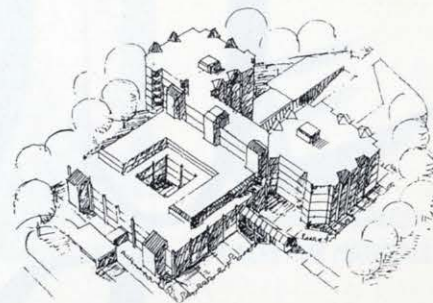


Kömmerling dispone de amplia información sobre las distintas aplicaciones del PVC a toda clase de cerramientos, ventanas, puertas, invernaderos, etc.

El hospital de Santa Isabel en Dorsten se creó con una notable conciencia de los costes: se construyó con precio cerrado.

El arquitecto prof. Manfred Ludes ajustó sus estudios para construir ahorrando costes, con un cuerpo de construcción elemental, renunciando a amontonar zonas funcionales y utilizando sistemas de construcción y materiales acreditados. Por ejemplo, las numerosas ventanas permiten iluminación y ventilación directa incluso en los pasillos. La necesidad de instalaciones técnicas en el edificio se redujo así considerablemente, lo que propició el ahorro de una planta especialmente dedicada a ellas.

La buena relación entre costes y utilidad, en las ventanas de perfiles de PVC Kömmerling, ofrece inmejorables perspectivas, así como también el bajo coste de mantenimiento para el futuro.



La instalación cuenta con 370 camas y 440 empleados. Cubre las necesidades hospitalarias de la ciudad de Dorsten y es uno de sus mayores empleadores.



La gran cantidad de ventanas establece una unión óptica, física y psicológica con la naturaleza y previene la sensación de claustrofobia.



COMO DIOS MANDA.

Entre en el Templo de Salomón, según la tradición, una obra diseñada por el mismo Dios, cuyo conocimiento permitiría deducir las reglas de la única arquitectura perfecta. La "revelada" por El. La importancia que la Biblia concede a la descripción del Templo ha generado a lo largo de siglos numerosas especulaciones arquitectónicas.

En 1.596 y 1.604 aparecen en Roma los tres volúmenes de *In Ezechielem explanationes et apparatus urbi ac templi hierosolymitani* de Juan Bautista Villalpando y Jerónimo de Prado. Un trabajo monumental que contó con el apoyo de Felipe II para su impresión. La presente edición numerada de 2.000 ejemplares pretende rescatar del olvido y permitir la adecuada valoración de este monumento de la cultura occidental. Se trata de la obra más completa y documentada hasta



el momento sobre el templo. La edición consta de tres volúmenes: *Comentarios a la profecía de Ezequiel*, de Juan Bautista Villalpando primera traducción íntegra del texto latino del Tomo II de la *visión de Ezequiel* con todos sus grabados facsimiles, planos y desplegables. *Comentarios sobre la profecía de Ezequiel*, manuscrito inédito de Jerónimo de Prado, conservado en la

Universidad de Harvard, junto al resto de las láminas de Villalpando. *Dios, arquitecto*, con 255 ilustraciones, plantea toda la problemática del Templo a través de los estudios de los más renombrados especialistas mundiales. Por último el programa JBVR completa la edición y facilita su consulta informática. El Templo de Salomón es, en resumen, el tratado arquitectónico español más importante de todos los tiempos. Una obra como Dios manda.



EDICIONES SIRUELA

Si desea apreciar la obra en toda su magnitud, envíenos este cupón con sus datos y recibirá una lámina facsimil.

Nombre..... Apellidos
Dirección..... Población D.P. Teléfono



LOS FINLANDESES:
EFICACES POR NATURALEZA.

UNA SEGURIDAD DE CINCO ESTRELLAS.

Hay lugares que deben estar excepcionalmente bien protegidos. Empresas que invierten millones en investigación y desarrollo de productos que deben mantenerse en secreto. Datos bancarios. Anotaciones comerciales. Equipos de valor en universidades y centros de prácticas.

Cada empresa tiene su propio problema de seguridad. Por eso ABLOY tiene 150 cerraduras diferentes, de diseño exclusivo, con un sistema de cilindro sin muelles que convierte las puertas en inviolables. Son las cerraduras y llaves fabricadas por ABLOY SECURITY, que forma parte de la multinacional Metra Corporación y cuyo agente oficial en España es Nordik Locks.

Otro sistema de seguridad es VINGCARD, cerradura electrónica de tarjeta que utilizan los mejores hoteles del mundo. Y los sistemas CARDKEY, que han proporcionado al mundo de la seguridad el concepto de control de accesos con las ventajas de los sistemas microprocesados. Y, finalmente, la alta calidad mecánica y magnética de los cilindros de IKON para cerraduras de instalación general y áreas restringidas.

Nordik Locks presenta cuatro nombres al servicio de la seguridad que cubren todas las necesidades de las principales empresas. En todo el mundo.

NORDIK LOCKS

Distribuidor oficial para España de **ABLOY®** y **TrioVing**

ABLOY SECURITY

A METRA COMPANY

C/ Alfonso XII, 18. Tels. 415 00 51* - 217 17 17. Telex 99013 NORK E.
Fax (93) 238 14 43. 08006 Barcelona.

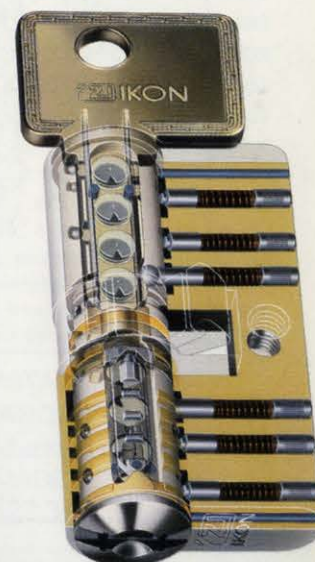
C/ Víctor Hugo, 16. Tels. (928) 29 35 12 - 29 35 48. Fax (928) 23 23 39.
35006 Las Palmas de Gran Canaria.



D612N



VingCard
HÄRTSALA



REGIMEN JURIDICO DE LA CONSTRUCCION DE VIVIENDAS

REGIMEN JURIDICO DE LA CONSTRUCCION DE VIVIENDAS

Extracto del sumario

- | | |
|---|--|
| I. Redacción de proyectos y dirección de obras. | XV. Carpintería. |
| II. Metrología. | XVI. Instalaciones. |
| III. Acciones en la edificación. | XVII. Aparatos elevadores. |
| IV. Normalización y certificación. | XVIII. Abastecimiento de agua. |
| V. Medio ambiente. | XIX. Combustibles. |
| VI. Cimentaciones. | XX. Protección contra incendios. |
| VII. Estructuras. | XXI. Protección contra el rayo. |
| VIII. Forjados. | XXII. Higiene. Condiciones mínimas de
higiene en las viviendas. |
| IX. Cubiertas. | XXIII. Ventilación. |
| X. Cementos. | XXIV. Residuos sólidos urbanos. |
| XI. Yesos y escayolas. | XXV. Normas de carácter especial. |
| XII. Revestimientos de suelos. | Tabla cronológica de disposiciones. |
| XIII. Revestimiento de techos y paredes. | Indice analítico. |
| XIV. Aislamiento térmico y acústico. | |

1.ª edición (enero 1992), 2.640 páginas, 10.600 pesetas

Ministerio de Relaciones con las Cortes
y de la Secretaría del Gobierno



BOLETIN OFICIAL DEL ESTADO

Trafalgar, 29. 28071 MADRID

Teléfono: 538 22 95. Fax: 538 22 67



HVMC LR.D Arquitectos - 12.000 m2 de oficinas - París

 **sig** España
Sociedad de Informática Gráfica

José Picón, 9 - Bajo - Tel. (91) 361 55 54 - Tel y Fax (91) 725 78 61 - 28028 MADRID

ARC+ es un
p o d e r o s o
programa de
diseño asistido
por ordenador
para Arquitectura,
Interiorismo y
Construcción sobre
PC, UNIX y
MACINTOSH. Unico

ARC+

ma de ARC+ para
que
la potencia de
iones
único módulo,

ARC+ le permite
concebir pasando
instantáneamente de las
vistas ortogonales a
cualquier perspectiva. El
diseño en el espacio,
fundamento de ARC+,
libera su imaginación para
la creación, eliminando los
trabajos rutinarios de la
ejecución tradicional... La
potencia del 2D de ARC+ le
coloca en el primer puesto de las
herramientas de producción de
planos de ejecución. Permite
cubrir con facilidad todas las
etapas de un proyecto desde los
primeros croquis a los planos
definitivos sin ninguna restricción de
forma ni de tamaño. Fácil de usar y
rápido de aprender, ARC+ ofrece un
acercamiento intuitivo y creativo al
proyecto. ARC+ se adapta a cualquier
exigencia de producción de planos de
ejecución complejos. ARC+ produce
perspectivas interiores o exteriores con
líneas vistas o con eliminación de líneas

MAYORISTA ZONA CENTRO
DEMO ARQUITECTURA
C/ San Alberto, 1 - 4º
20013 MADRID
T. (91) 523.34.65

diferentes: zoom, panorámica, rotación
alrededor, axonometría, perspectiva.



Cotegran. Impermeabilización y Creatividad en un solo concepto

*Medianeras realizadas con Cotegran acabado con la Proyección de Árido.
Barrio de Alza, Grupo Los Boscos, San Sebastián (Guipúzcoa)*

Ligantes Cotegran

Acabados

Cotegran RP-B
Cotegran 90
Cotegran Fibra

Proyección de árido

Cotegran Piedra
Cotegran Piedra 90

Piedra Abujardada

Cotegran RP-L

Raspado - Labrado

Cotegran RP-P

Gota - Tirollesa

MORTEROS MONOCAPA IMPERMEABLES Y DECORATIVOS PARA FACHADAS

AREAS:

Centro y Canarias (91) 570 19 99

Nordeste (93) 331 40 00

Noroeste (981) 57 36 33
(98) 528 07 62

Norte (945) 28 69 93

Sur (95) 435 99 00

El dominio del sonido.

SERVICIOS DE TELEDISTRIBUCIÓN, S.A.
GRUPO TELEFONIA

ST Megafonía

*Ponga a la mejor imagen de su empresa,
el mejor sonido.*

*S. T. Megafonía cuenta con la más
avanzada técnica de aparatos de
megafonía para: Salas de conferencias,
fábricas, despachos, grandes almacenes,
aeropuertos, estaciones, estadios,
polideportivos, etc...*

**S.T. MEGAFONIA,
TODO UN MUNDO DE SONIDO.**

Para más información, comuníquese con el teléfono:

SERVICIOS DE TELEDISTRIBUCIÓN, S.A.
GRUPO TELEFONIA

ST Megafonía **900 156789** (llamada gratuita)

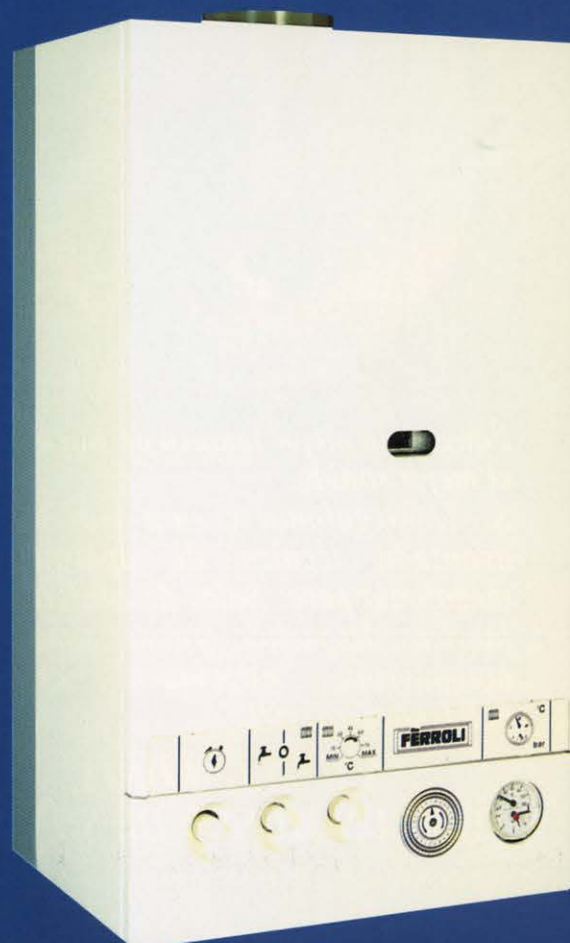
NUEVA ELITE 100

CALDERAS MURALES
DE COBRE, A GAS,
PARA CALEFACCIÓN
Y AGUA CALIENTE

FERROLI

S.p.A.

- Rendimiento superior al 90%.
- Modulación electrónica en calefacción y A.C.S.
- Gran producción de A.C.S.
- Con o sin piloto.
- Asistencia técnica en toda España.



Equipada con:
TOTAL SECURITY



CALOR TOTAL

tedecsa
Tecnologías de Calefacción, S.A.

Sede Central y Dirección Comercial:
Polígono Industrial de Villayuda
Teléfs.: (947) 22 30 50 - 54 - 58
Telex: 39476 - Fax: (947) 21 96 72
09007 Burgos

Delegaciones en toda España

Delegación Zona Centro:
c/ Doctor Esquerdo, 150
Teléfs.: (91) 552 41 17 - 18
Telex: 43339 - Fax: (91) 551 08 30
28007 Madrid

Delegación Barcelona:
Polígono Barberá del Vallés
c/ Arquímedes, 4-10 - Nave 9
Teléfs.: (93) 729 08 64
Fax: (93) 729 12 55
08210 Barberá del Vallés
(Barcelona)



NUNCA NADIE HA LLEGADO TAN ALTO

Hotel de Les Arts, Villa Olímpica, Barcelona

El Hotel de Les Arts eleva a lo más alto conceptos como lujo, confort y progreso al incorporar el diseño y la tecnología Thyssen Boetticher en los ascensores y escaleras mecánicas del edificio más alto de España: Les Arts.



Thyssen Boetticher

GRUPO THYSSEN INDUSTRIE



VENTANAS VEKA:
PARA NUEVA CONSTRUCCION Y RENOVACION

Por calidad,  diseño,  resistencia,  limpieza,
confort,  duración,  estanquidad,  variedad,
 aislamiento térmico-acústico  y facilidad de adaptación.

W E L T W E I T V E K A
T E C N O L O G I A A L E M A N A

VEKAPLAST IBERICA, S.A. APDO. 147 - BURGOS. FAX: 947 - 298201 TEL.: 947 - 298301

Veka, la estrella en ventanas

ELABORADORES EN TODO EL PAIS

SOLICITO: INFORMACION GENERAL ☐ 
INFORMACION ARQUITECTOS ☐

NOMBRE

DIRECCION..... TELF.....

CIUDAD..... CP.....

PROFESION.....



índice contents

cuadernos notebooks

1 Límites Limits **2** Daniel Zarza. Arroyo Culebro. **9** Javier Campano. Fotografías. Photographs. **21** Daniel Zarza. Pieza Metropolitana Sur. Southern Metropolitan Area. **24** Federico Soriano. Sin bordes. Without edges. Paul A. Royd. Fotografías. Photographs.

25 Centro Centre **26** Mario Onaindía. Madrid siete estrellas. Madrid, seven stars. **30** Fernando Porras-Ysla. Cascos sin devolución. Non - Refundable Empties Seis centros comerciales. Six Department Stores. Florian Bolk. Fotografías. Photographs. **41** 22 Viviendas sociales. 22 Social Housing Blocks **49** Gabriel Ruiz Cabrero. La ventana discreta. Front window. Javier Belzunce. Fotografías. Photographs.

57 Tiempo Time **58** Arcán-Vaquero-Casariego. Madrid 1 Tiempo 2. Madrid 1 Time 2 **63** Casa de Campo 1992 **64** Ana Muller. Fotografías. Photographs. **72** Emilio Tuñón. Madrid no tiene suerte. Madrid Doesn't Get Lucky.

73 Radiografías Radiographies **76** Juan Benet. La elipse madrileña. The Ellipse of Madrid. **80** Ricardo Sánchez Lampreave. Madrid subterráneo: idoneidad e idealidad. Underground Madrid: Suitability and Ideality. **90** Gabriel Ruiz Cabrero. Notas. Notes. **91** Ildelfons Cerdá. Plano del ensanche de Madrid. Plan of the Ensanche of Madrid. **93** Antxón Hernández. Cinco hipótesis de Madrid. Fotografías. Five Hypotheses of Madrid. Photographs. **94** Paco Alonso. Sexta hipótesis. Fotografías. Sixth Hypothesis. Photographs. **95** 8 Planos de Madrid subterráneo. 8 Maps of Underground Madrid. **111** Isidoro Valcárcel. Madrid hágaselo Vd. mismo. Do it yourself Madrid.

125 Retornos Returns **126** Eduardo Haro Tecglen. El futuro está en el pasado. The Future Lies in the Past **130** Iñaki Abalos y Juan Herreros. El tiempo reversible. Reversible Time. Manolo Laguillo. Fotografías. Photographs.

agenda agenda

Cartas al director. Índice de publicidad. Letter to the Editor. Advertising index.
Agenda. Agenda.
COAM

cartas al director letter to the editor

Señores directores de la revista *Arquitectura*: La Revista, no era joven, pero había cierta gracia en el contorno de sus caderas y sus senos rozaban y se movían contra la blusa de color melocotón de modo subyugante. Llevaba una falda pantalón de gamuza y botas vaqueras con tacón alto, lo cual era un error, pues todo parecía indicar que sus piernas, si hubieran estado completamente expuestas, serían la mejor parte de su cuerpo. Se apoyó en la portezuela del camión. Sus párpados cayeron como si no pudieran soportar el peso de las pestañas; con la punta de la lengua se humedeció los labios, muy rojos. —Buenos días, muchachos!— nos dijo, su voz era grave, lenta y casi sin inflexiones —quisiera que me indicara una dirección—.

César Cabanas. Madrid.

To the Honourable Directors of the Journal *Arquitectura*: The Journal wasn't young, but did have a certain grace around her hips, and her breasts moved and grazed against the peach-colored blouse entrancingly. She wore chamois skirt pants and high-heeled cowboy boots, which was a pity, since everything seemed to suggest that her legs, were they to have been completely exposed, would have been the best part of her body. She leaned on the door of the truck. Her eyelids drooped, as if they couldn't support the weight of their eyelashes; the tip of the tongue licked slightly across her very red lips.—Howdy, boys!— she said, her voice heavy, slow and almost without inflection, —I was wondering if you might be able to help me find an address—.

César Cabanas. Madrid.

índice de publicidad advertising index

cuadernillo 1

aislantes
ISOVER
arquitectura interior
DRUPA
SISTEMAS TDM
fachadas
INDUSTRIAS IBERIA
TECHNAL
ferias
MATELEC
informática
ROLAND
mobiliario de oficina
A.G.
WILKHAHN
vidrios
INTERGLASS

cuadernillo 2

arquitectura interior
EL PICAPORTE
informática
ANAYA
iluminación
DAISALUX
PHILIPS
TICINO
publicaciones
MADRID SUS ESTATUAS
puertas y perfiles
DECEUNINCK
KLEIN
redes de comunicación
POUYET ALPES-ANDISA
sistemas de seguridad
M.C.M.
vidrios
VIDRIOS ARIÑO

cuadernillo 3

ascensores
THYSSEN
cubiertas
TEXSA
informática
ARKTEC
SIG ESPAÑA
iluminación
LEGRAND
mobiliario de oficina
GRUPO PERMASA
publicaciones
BOE
EDICIONES SIRUELA
recubrimientos
TEXSA
sistemas de seguridad
NORDIK LOCKS
sonido
HILO MUSICAL
tecnología del calor
TEDECSA
ventanas
KOMMERLING
VEKA

Sin ISOVER te sentirás aislado.

Porque cada vez más, la gente quiere casas bien aisladas. No quieren oír los gritos de los vecinos. Ni pagar un 40% más de calefacción. Quieren Isover. No se conforman con menos.

Isover es lana de vidrio. Por eso, puede absorber hasta el 70% del ruido incidente. Adiós a los ruidos de los demás.



Y como aislamiento térmico, permite ahorrar hasta un 40% en el recibo de calefacción. Así se reduce también la contaminación del medio ambiente. Y además, Isover actúa como una barrera contra el fuego, ofreciendo la máxima seguridad.

Por eso los profesionales prefieren Isover. El mejor aislamiento térmico y acústico. Inclúyalo en sus proyectos. Porque a nadie le gusta que le aíslen.

ROCLAINE
Lana de Roca

 CRISTALERÍA ESPAÑOLA, S.A.

ISOVER

Lana de vidrio

Sillas que saben idiomas.



¿Cómo percibe el pueblo chino una silla de trabajo occidental? ¿Como símbolo de un capitalismo triunfante y avasallador? En absoluto. Todo lo contrario. Ha acogido nuestra FS como un digno representante del bien sentarse.

¿No es la paciencia una característica de este pueblo? Paciencia tampoco nos ha de faltar a nosotros, ya que siempre hemos pensado que llega más lejos quien empieza con pocas pretensiones, no pensando tanto en el éxito rápido como en poner las bases para conseguir un triunfo sólido.

Como aquí en España donde, desde 1982, hemos pasado de un centenar de FS a casi cien mil, estableciendo records no sólo cuantitativos sino también

cualitativos, cuyos testimonios están repartidos por todo el país. Como los hemisiclos del nuevo Senado y de varios Parlamentos autonómicos, la Diputación de Barcelona, el Palacio de San Telmo en Sevilla, y un largo etcétera de grandes bancos, cajas de ahorro y prestigiosas empresas privadas.

Por eso, los comienzos modestos pero con una enorme fe en el futuro son para nosotros algo conocido.

Filosofía que hemos aplicado también en otros muchos países del mundo, con

muy distintas mentalidades: en mercados anglosajones, asiáticos, como en el alejado y singular Japón, con su idiosincrasia y formas de sentarse tan distintas de la occidental, e incluso de Oceanía.

¿Cómo hemos conseguido introducirnos en países tan lejanos y distintos a nosotros?

Adaptándonos, en lo posible, a sus propias particularidades: trabajando con

materiales y procedimientos autóctonos, sin por ello dejar de ser fieles a nosotros mismos. Ya que aunque la FS asiática es dos centímetros más baja que la europea y la lana que se emplea en Australia procede de sus propias ovejas, la FS sigue siendo la FS. La que creó su diseñador: uni-

versal y multicultural.

Y porque el trasero es igual en todos los seres humanos, sea cual sea su país de origen y su cultura, y tiene, por tanto, las mismas pretensiones: estar bien sentado.

Por eso la FS está ahí. Por eso estamos ahí.

Si desea saber más sobre cómo y dónde puede sentarse y trabajar con nosotros y qué otras posibilidades concretas le ofrecemos para ello, nos tiene a su disposición, llámenos:

91-563 69 89.



Casi un millón de FS repartidas por todo el mundo:
La línea FS de Klaus Franck y Werner Sauer.

Wilkhahn

Nuevo Roland GSX: Nada que ver con lo que usted ya conoce. En este anun-

cio nosotros no podemos establecer comparaciones. Pero usted sí. Hágalo.

Este es el nuevo plotter de rodillo GSX. Una máquina potente y sofisticada

que incorpora los mejores adelantos que ya existen en el mercado... y los su-

pera. Porque ofrece en precisión, comodidad y prestaciones lo que ya pare-

TIENE LO MEJOR DE LOS DEMÁS... PERO ADEMÁS:

ALTA VELOCIDAD, ALTA CALIDAD DE DIBUJO.

Trazan a 1.131 mm/seg., con 5,6 G de aceleración y una resolución de 0,005 mm/paso.

RECONOCIMIENTO AUTOMÁTICO DE PLUMAS Y PAPEL

Evitando tener que programar la presión y velocidad de las 8 plumas. Mide y reconoce automáticamente el tamaño de la hoja.

cía inalcanzable. Es la evolución sobre todo lo habitual. Un nuevo estándar.

INTERFACES INTELIGENTES.

Adapta instantáneamente los protocolos de conexión (Serie o Paralelo) y los lenguajes utilizados. Compatibilidad total.

GRAN TAMAÑO DE BUFFER: HASTA 4 MB.

Se entrega con un buffer de 1 Mb, ampliable opcionalmente a 4 Mb. Con función Replot incorporada.

MINAS DE GRAFITO.

Para un funcionamiento desatendido, durante

Y además, al mejor precio. Compárelo. Porque sólo hay una forma de esco-

largo tiempo y a máxima velocidad. Puede trabajar con 8 portaminas de 10 cargas cada uno. El plotter cambiará automáticamente de una a otra en el momento de agotarse la carga.

FUNCIÓN SMOOTH.

Incorpora optimizaciones vectoriales, de cambio de pluma, etc..., y además la FUNCIÓN SMOOTH para dibujar arcos y círculos de alta calidad sin segmentos.

ger su plotter: Y es eligiendo el mejor.

 **Roland**
DIGITAL GROUP

Tecnología Líder.

**Todo el mundo conoce la mejor
marca de relojes.**

ag

En una fachada. La belleza está delante, la alta tecnología detrás.



La estética no es un fin por sí sola.

En la estructura interior es donde se preserva el ritmo y la elegancia del muro cortina, la practicable oculta se integra totalmente en la fachada, la ventana abatible facilita la ventilación.

Technal, "partenaire" privi-



legiado, crea soluciones cada día más perfectas, originales y ventajosas. Aporta mejoras, asegura servicio. En definitiva, Technal le ofrece la calidad de su investigación presente en toda la obra, desde el proyecto hasta la misma puesta en obra.

Estudiaremos, sin compromiso, su proyecto. Llámenos: Tel. (93) 573 06 89

TECHNAL®



TECHNAL IBERICA, S.A.

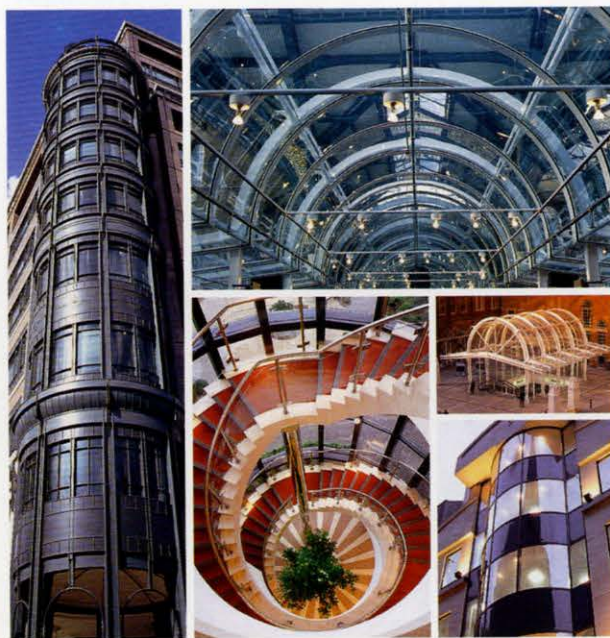
Zona Industrial • Sector Autopista
08150 Parets del Vallès (Barcelona) / Ref. BT.2

**Todo el mundo conoce la mejor
marca de coches.**

ag

INTERGLASS

QUALITY IN GLASS LTD



- Quiere usted introducir una nueva y rentable dimensión en su trabajo?

- Quiere usted un producto en el que nunca se escatima la calidad?

Si la respuesta es Sí... Usted necesita más información sobre nuestros paneles de vidrio arquitectónico curvado y endurecido.

Desde 220 mm x 325 mm hasta 2130 mm x 3650 mm en materiales de 5 a 19 mm de espesor.

Para más detalles póngase en contacto directamente con la fábrica.

INTERGLASS

QUALITY IN GLASS LTD

Greenfield Industrial Estate, Tindale Crescent
Bishop Auckland, Co. Durham, DL14 9BT, Inglaterra.
Tel: 07.44.388 603667. Fax: 07.44.388 609744.



No todo el mundo conoce la mejor marca en mobiliario de dirección.

AG, una marca que debe su prestigio a la superioridad del producto, cuya calidad beneficiará sus proyectos. Porque la impecable realización y perfecto acabado de nuestros muebles descarta toda comparación.

Ahora, con la colaboración de Llusà, Bonamusa y Lievore, hemos convertido los últimos diseños de AG en la máxima expresión de las más avanzadas tendencias.

Gracias a ello, se incorpora a nuestra gama más noble, la gama más nueva.

En AG, el diseño, la realización y los materiales configuran nuestras 15 colecciones.

Para que en mobiliario de dirección sólo se pueda hablar de una marca: la mejor.

ag

Primera Marca en Mobiliario de Dirección

Si desea recibir más información llame a A.G. al teléfono (93) 417 50 06
Av. República Argentina 268 - 08023 Barcelona
Fax (93) 418 53 54 Télex 97205 AGMU E

EL PABELLON DE LA LUZ

150 empresas con las mejores soluciones para todos sus proyectos de iluminación y alumbrado. Alumbrado exterior, iluminación doméstica, comercial y de oficinas, alumbrado de emergencia, fuentes de luz y accesorios.

Las luces de Barcelona y Sevilla, show-rooms y un programa completo del Madrid iluminado para vivir la post-feria.

Es el pabellón de la luz de MATELEC.

*En Octubre del 27 al 31 de 1992
en el Parque Ferial Juan Carlos I.*



 **MATELEC**
SALON INTERNACIONAL DE MATERIAL ELECTRICO
INTERNATIONAL EXHIBITION OF ELECTRICAL MATERIAL



Parque Ferial Juan Carlos I
Apdo. de Correos 67067. 28067 MADRID.
Tel.: (91) 722 50 00. Fax: 722 57 91. Telex: 44025 - 41674.

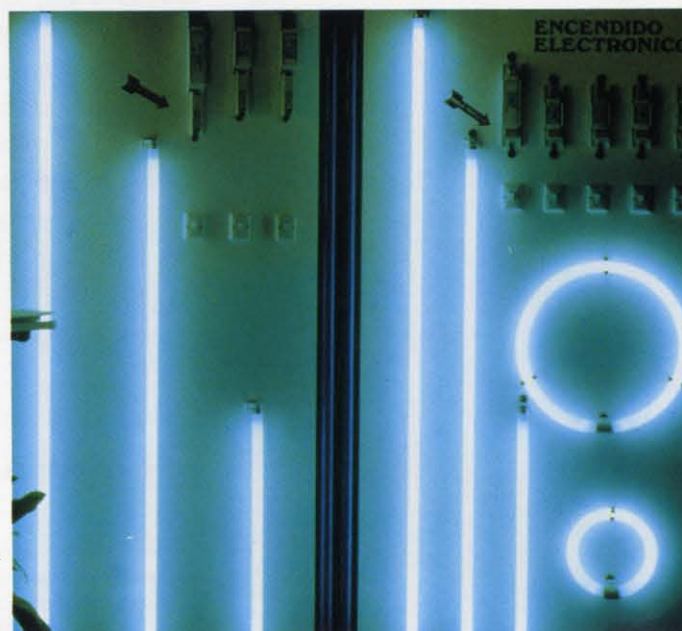


EL MUNDO DEL MATERIAL ELECTRICO-LA DOMOTICA

600 empresas expositoras, 7 grandes pabellones, más de 40.000 m² de exposición, eso es MATELEC. Energía eléctrica, tecnología de la instalación eléctrica, iluminación y alumbrado, medida, control, ensayo y regulación, soportes informatizados, inter y telecomunicación, equipamientos industriales, calefacción y ventilación son sus sectores.

La domótica, el hogar inteligente, la gestión técnica de los edificios son sus novedades.

*En Octubre del 27 al 31 de 1992
en el Parque Ferial Juan Carlos I.*



PAREDES MODULARES

COLUMNAS

SOPORTES

CONTENEDORES

LIBRERIAS

ARMARIOS

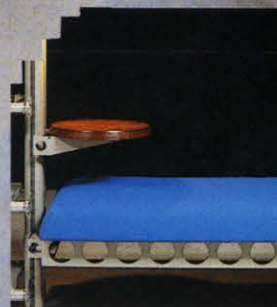
ILUMINACION

LA MAGIA DE LA COMBINACION

PROGRAMA ETCÉTERA



I+D: TOMAS DIAZ MAGRO



DRUPA y su **PROGRAMA ETCETERA** son sinónimos de gestión integral del equipamiento de interiores. La funcionalidad y modularidad, la calidad y la atención constante de las necesidades del cliente, combinadas con la magia de una estética con soluciones de vanguardia son las claves de nuestro trabajo.

En definitiva, un sistema flexible de asociación de componentes que da como resultado la gestión armónica y personalizada del espacio, y una sensación de confort difícil de igualar.



DRUPA

DRUPA S.A.
Santa Brígida, 51
Telf. 638 87 11
Fax. 639 07 17
28220 Majadahonda
(Madrid)

Ribera, 14
Telf. 315 40 03
Fax. 315 40 08
08003 Barcelona

PROGRESION

Sistemas **hiberlux -2000**



Lucernarios y Fachadas

vidrio estructural



CONSTRUCCIONES METALICAS

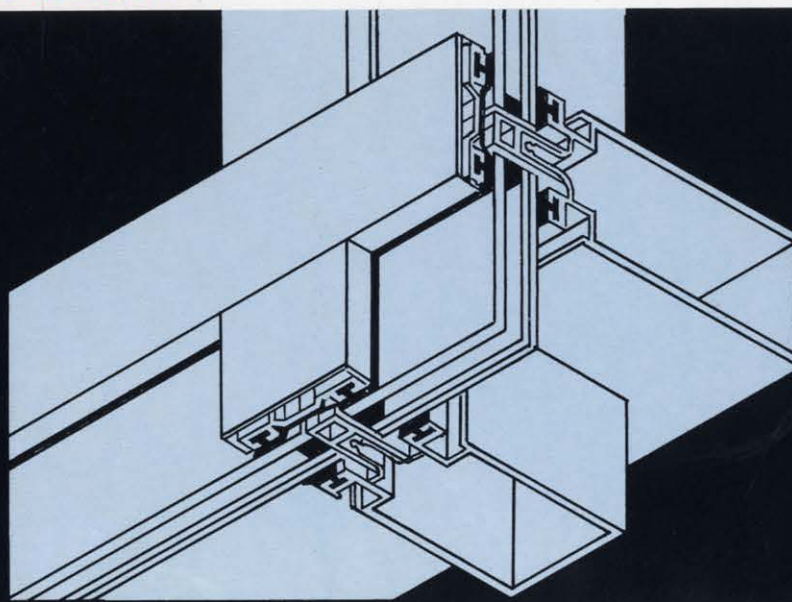
industrias iberia, s.a.

Fábrica y Oficinas:

Políg. Industrial «PROCOINSA». C/ Hierro, 20

Torrejón de Ardoz (Madrid)

Tel. 675 12 07 • Fax: 656 50 97



TÉCNICA DISEÑO

MODULARIDAD

ESPACIOS TDM



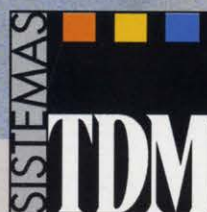
I+D: TOMAS DIAZ MAGRO

TDM : espacios lógicos
integrados a través de
elementos compatibles.

Suelos, techos, tabiques,
puertas, armarios... piezas de
un sofisticado engranaje:
funcionalidad y diseño.

Técnicas de vanguardia, un
know how fruto de la
experiencia. Diseño,
fabricación, instalación,
mantenimiento y
remodelación de espacios
arquitectónicos. Soluciones

integrales
adecuadas
a cada
presupuesto.



PROGRESION

ESPACIOS LOGICOS INTEGRADOS

SISTEMAS TDM, S.A.

Santa Brígida, 51
Telf. 638 87 11
Fax. 639 07 17
28220 Majadahonda
(Madrid)

Ribera, 14
Telf. 315 42 06
Fax. 315 40 08
08003 Barcelona

SUELOS MULTISERVICIOS

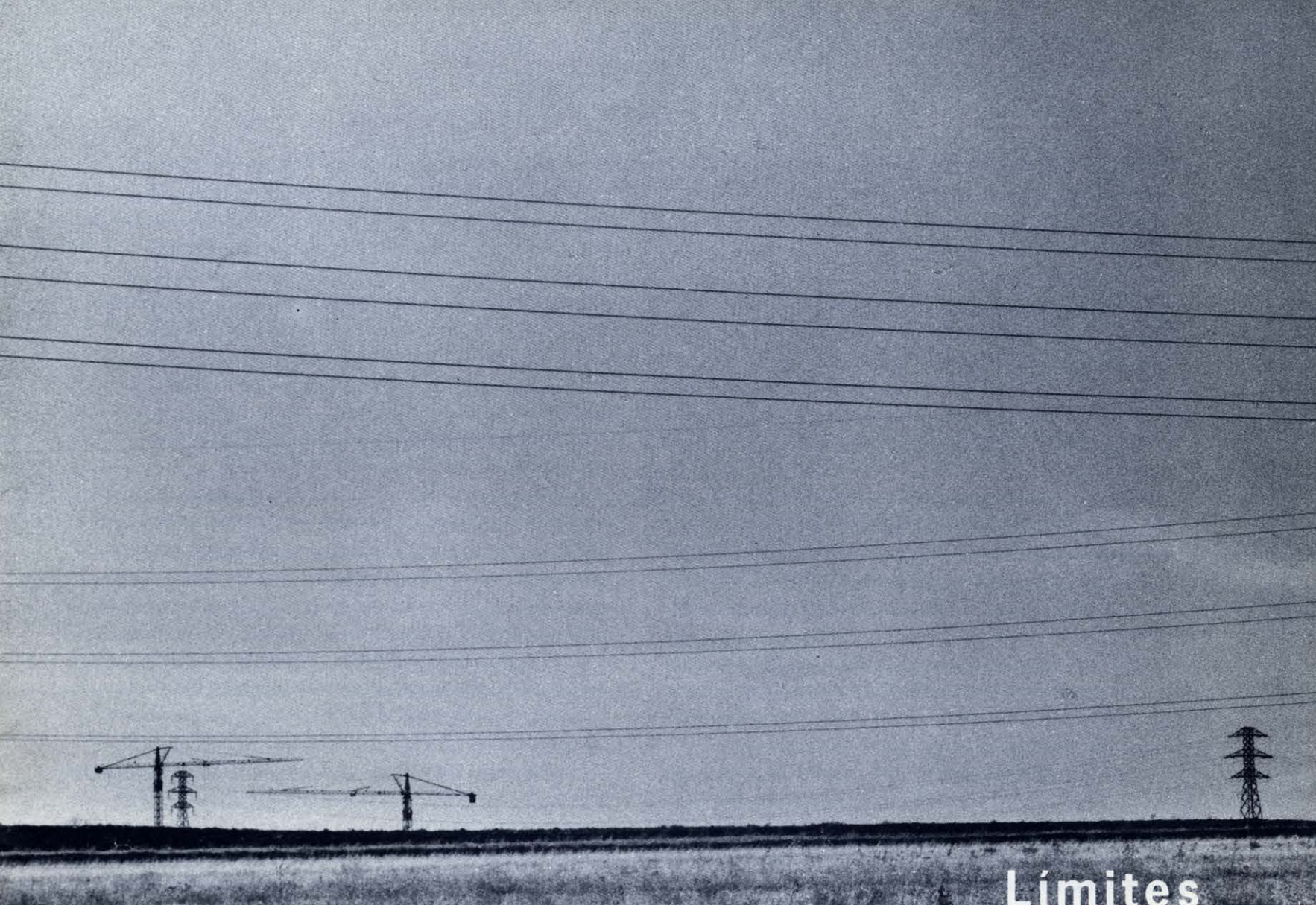
TABICQUERIA MOVIL

TECHOS TÉCNICOS

REDES DE ENERGIA, VOZ Y DATOS

ARQUI
294 TEC
TURA





Límites Limits

Arroyo Culebro. Imágenes e ideas para una ciudad verde en el Sur Metropolitano de Madrid región.
Images and Ideas for a Green City in the Metropolitan South of the Madrid Region

Daniel Zarza

"Con las emociones que dan las gredas"

Alberto Sánchez

Madrid región metropolitana, distrito federal, capital del estado y cultural europea, *"en el tránsito de un modelo concentrado hacia un modelo polinuclear, en un espacio regional integrado, un modelo que difunda centralidad e incorpore los valores de los espacios naturales y los núcleos urbanos de la corona regional"*.¹

Reflexionar, ahora en los noventa, teórica y críticamente, sobre la forma de crecimiento suburbano y disperso de nuestras ciudades, sobre esos territorios que las rodean en vastas coronas de sucia espuma urbana, desparramándose sobre un campo que ya se ha abandonado.

Las progresivas transformaciones políticas y económicas que hemos sufrido en las dos últimas décadas con la entrada en la Comunidad Económica Europea, aumento en los niveles de consumo, traducido en acceso masivo al automóvil, fuertes inversiones públicas en infraestructuras regionales y nacionales y congestión por usos terciarios y grandes operaciones de los centros consolidados, han cambiado radicalmente el espacio de nuestras tradicionales concepciones urbanas por el de una nueva ciudad basada en los sistemas de infraestructura, vacíos urbanos, focos de descentralización comercial y productiva de gran escala.

Esto ya es una realidad vivida en Madrid.

"El impulso de la descentralización, del crecimiento, tiene que servir para dinamizar las áreas periféricas y desarrollar el modelo polinuclear". "La periferia sur metropolitana es el área de mayor potencial demográfico y dinámica industrial de la región". "Este planteamiento debe impulsar la reactivación económica en la zona, sentando las bases territoriales adecuadas e impulsando el mercado inmobiliario y la atracción de actividad mediante la inversión en suelo e infraestructuras; para ello, se propone crear espacios de calidad, que mejoren la sinergia del área y creen valores diferenciales que la dinamicen, acompañados de una política de mejora ambiental que contribuya a la transformación del paisaje y a una nueva valoración de la imagen del área".²

"With the emotions that loam creates"

Alberto Sánchez

Madrid metropolitan region, federal district, national capital and European cultural capital, *"in transit from a concentrated model toward a polynuclear model, in an integrated regional space, a model that radiates centrality and incorporates the values of the natural spaces and the urban nuclei of the regional rim"*.¹

To reflect, now in the nineties, theoretically and critically, on the form of suburban and scattered growth of our cities, on those territories that surround them in huge rings of dirty urban foam, spilling over into a countryside that has already been abandoned.

The progressive political and economic transformations that we have undergone in the last two decades with the entry into the European Economic Community, an increase in levels of consumption, translated into massive access to the automobile, strong public investments in regional and national infrastructures and congestion due to tertiary uses and large operations of the consolidated centers, all have radically exchanged the space of our traditional urban conceptions for that of a new city based on large-scale systems of infrastructure, urban empty spaces, and foci of commercial and productive decentralization.

This is already a lived reality in Madrid.

"The thrust of decentralization, of growth, must serve to make the peripheral areas dynamic and to develop the polynuclear model." "The southern metropolitan periphery is the area of greatest demographic potential and industrial dynamism in the region." "This approach must motivate economic reactivation in the zone, laying down the appropriate territorial bases and driving the real estate market and the attraction of activity by investing in land and infrastructures; to do so, the creation of quality spaces is proposed, spaces that improve the synergy of the area and create differential values that make it dynamic, accompanied by a policy of environmental improvement that contributes to the transformation of the landscape and a new appreciation of the area's image".²

Daniel Zarza es arquitecto y profesor de Planeamiento Urbanístico en la Escuela de Arquitectura de Madrid.

Daniel Zarza is an architect and Professor of Urban Planning at the Madrid School of Architecture. Translated by Deborah Gorman.

Dentro de este contexto de planeamiento que de alguna manera vuelve a recuperar algo de nuestra modesta cultura regional, se trata de ofrecer, hoy, unas ideas y alternativas teóricas para la zona sur de Madrid que contribuyan al escaso debate de la ordenación del territorio.³

El Sur Metropolitano, una pieza metropolitana formada por varias ciudades: Alcorcón, Leganés, Getafe, Móstoles, Fuenlabrada, Parla, Pinto y Valdemoro, donde habitan casi un millón de personas. Más de seis ciudades tan grandes como Zamora o Vitoria, hoy cruzadas y rodeadas de enormes autopistas y veloces y flamantes ferrocarriles C de cercanías, fuertemente accesibles desde el Madrid central y el territorio nacional y todo ello rasgado por la metáfora medioambiental del Arroyo del Culebro.

1 El paisaje moderno del sur

*"A la larga el culto al consumismo y el desarrollo sin límites tendrá que llegar a su fin, o las especies no sobrevivirán. Ahora vemos que el último ideal de la Ilustración, de una abundancia infinita a la que todos pudiéramos acceder, era y es una ilusión. Escribir sobre el paisaje moderno como si no fuera nada más que un discurso cultural sería trivializar sobre unos valores que son esenciales para nuestra supervivencia. Escribir sobre el paisaje moderno es abrigar la esperanza de lo postmoderno, evocar lo que todavía no se ha construido, y conjurar ese inefable otro mundo que se sitúa más allá de nuestra actual proliferación de objetos inútiles".*⁴

Resucitar el Culebro como arroyo serrano es la única referencia natural y medioambiental de un paisaje desértico de secanos abandonados, cerros solitarios pelados y polvarancas.

*"Cerros trazados y geometrizados por los bichos que se arrastran y por las líneas negras continuadas del ir y venir de las hormigas trabajando. Matas de tomillo quemadas por el hielo y calcinadas por el sol del verano y todo arrastrado por tormentas y grietas en las lluvias continuas de tres meses. Formas hechas por el agua y el viento en las piedras que bien equilibradas se quedan solas a lomos de los cerros rayados y excrementados".*⁵

Paisaje desnudo que acogió los austeros núcleos rurales primero, los miserables campamentos obreros y las pobres industrias del desarrollo después y los parados y marginados de la gran ciudad últimamente.

Sur o no sur, esa es la cuestión. No queremos el norte como reivindicación de justicia social equitativa.

No queremos el norte imitando foráneos suburbios sin relación con el territorio, donde lo local se convierte en menú de consumo de la gran cadena de comida basura, espacios ageográficos entre un campo manchado por mínimos componentes urbanos reducidos a picadillo repetitivo como una hamburguesa aburrida, y restos de ciudad como suma de ridículos espacios urbanos que evitan su comprensión total, límites, comunidad y comunicación.

No queremos el norte de los aislados y privatizados complejos de hogares segregados según ricos, medios y pobres, cristianos o musulmanes, gitanos o payos, yonquis o yuppies, y controlados por las compañías de seguridad y los ordenadores donde se nos bautiza con tarjeta de plástico.

Within this planning context that in some way recovers something of our modest regional culture, I endeavor to offer, today, some ideas and theoretical alternatives for the South Madrid zone that might contribute to the meager debate on the organization of the territory.³

The Metropolitan South, a metropolitan area formed by several cities: Alcorcón, Leganés, Getafe, Móstoles, Fuenlabrada, Parla, Pinto, and Valdemoro, where almost a million people now live. More than six cities as big as Zamora and Vitoria, today crossed and surrounded by enormous highways and rapid, brand-new suburban "C" railways, readily accessible from central Madrid and the national territory and all of it slashed through by the environmental metaphor of a stream: the Arroyo Culebro.*

1 The Modern Landscape of the South

*"In the long run, the cult of consumerism and limitless development will have to reach its end, or the species will not survive. Now we see that the ultimate Enlightenment ideal of infinite abundance within the reach of all was and is an illusion. To write on the modern landscape as if it were nothing more than a cultural discourse would be to trivialize some values that are essential to our survival. To write on the modern landscape is to cherish the hope of the postmodern, to evoke what has not yet been built, and to ward off that ineffable other world that is located beyond our 'current proliferation of useless objects'."*⁴

To resuscitate the Culebro as a mountain stream is the only natural and environmental reference of a desert-like landscape of abandoned dry lands, bleak and dusty solitary hills.

*"Hills marked out and geometrized by creeping bugs and by the continuous black lines of the coming and going of ants at work. Thyme shrubs burned by ice and blackened by the summer sun and all dragged along by storms and crevices in three months' continuous rains. Shapes made by water and wind in the stones that, well-balanced, are left alone on the flanks of the streaked and manured hills".*⁵

A naked landscape that received the austere rural nuclei first, then the miserable workers' camps and the poor cottage industries, and, finally, the unemployed and marginalized from the great city.

South or not South, that is the question.** We do not want the North as an assertion of equitable social justice.

We do not want the North imitating strange suburbs without any relationship with the territory, where the local is turned into the menu for consumption in the great junk food chain, a-geographical spaces between a field marked by minimum urban components reduced to repetitive mince like a boring hamburger, and city rubble as the sum of ridiculous urban spaces that avoid their total comprehension: limits, community, and communication.

We do not want the North of the isolated and privatized housing complexes, of segregation by rich, middle-class, and poor, Christians or Muslims, gypsies or non-gypsies, junkies or yuppies, and controlled by the security companies and the computers which baptize us with a plastic card.

No queremos el norte de los distinguidos, sofisticados, selectivos cultos, simulados decorados repiten imágenes de ciudad histórica como único valor de la vida urbana. Fabulosos centros comerciales, divertidas ciudades de ocio, flamantes sedes de empresa como templos griegos, trozos de ciudad momificada como ruinas preservadas llenas de turistas en *malls*, zocos y terrazas al aire libre, tomando capuchinos. Arquitecturas maquilladas recreando una vida urbana que se evita.

"Esta ciudad ya no nos hace libres". Queremos el urbanismo público que reivindica la justicia social en la ciudad como espacio integrado y laboratorio ciudadano.⁶

Necesitamos el norte como máquina ecológica, con bosques y pantanos en las sierras que produzcan el ozono, el aire, el agua y la energía metropolitana, en esa mezcla de paisaje de ingeniería y naturaleza de duro hormigón y tiernas hojas verdes.

El sur rico en aire, luz, barbechos, suelo horizontal en terrones puede ofrecer el soporte para la expansión de la ciudad, utilizando su impacto positivo, en forma de infraestructuras, detritus urbanos convenientemente tratados, zonas húmedas de agua depurada, en una recuperación que parte del esqueleto de las imágenes plásticas de la Escuela de Vallecas, del poder de los vacíos periféricos de las grandes metrópolis que ya describía Conrad, del minimalismo de los desiertos de la fotografía y publicidad de los norteamericanos y también del tapiz de casas bajas con jardín de Hilbeseimer, de la visión Kropotnikiana, y de la ciudad verde de los desurbanistas soviéticos.⁷

Un paisaje verde suburbano que establezca la necesaria relación simbiótica hombre-naturaleza, por medio de pequeñas construcciones de gran densidad envueltas en un mar de árboles, "*pequeñas granjas y jardines que transforman el desempleo y la pobreza en buena vida*",⁸ que introduzca variedad en un hábitat metropolitano excesivamente homogéneo e inmóvil. Un paisaje artificial que reconstruya ecológicamente el sur, a partir de los rayos, las tormentas, el trasvase al acuífero en los vacíos⁹ y en los llenos, de actividades pasivas y activas dinámicamente tensionadas por un sistema de autopistas y ferrocarril, en un horizonte de compactas ciudades, focalizado por los cerros testigos, las grandes plantas industriales y dominado por el skyline de Madrid, las montañas nevadas del Guadarrama y las gigantescas nubes.

2 Una metrópoli de subciudades

"Desde Palladio a Bruno Taut, de Garnier a F. L. Wright, los nuevos territorios arquitectónicos se han imaginado en los márgenes de la ciudad establecida. Los espacios periféricos solicitados sólo por referencias descriptivas de la urbanidad compacta pero sugerentes de lo todavía no hecho, han sido por esta flexibilidad el lugar de invención de tipos y formas urbanas".¹⁰

De las propuestas de reforma y negación utópica de la metrópoli industrial surge la disciplina urbanística como proyecto de la gran ciudad, *Grosstadt*, y los modelos alternativos del movimiento moderno como anticiedades, falansterios, ciudades jardín y lineales antes de la primera gran guerra y

We do not want the North of the distinguished, sophisticated, selective, cultivated, simulated sets that repeat images of the historic city as the only value of urban life. Fabulous shopping centers, amusing cities of leisure, brand-new company headquarters like Greek temples, pieces of mummified city like preserved ruins full of tourists in malls, bazaars, and outdoor cafés, sipping cappuccinos. Cosmetic, made-up architectures recreating an urban life that is itself avoided.

"This city no longer makes us free". We want public urban planning that restores social justice in the city as an integrated space and a citizen laboratory.⁶

We need the North as an ecological machine, with woods and marshes in the mountain ranges that produce the ozone, air, water, and metropolitan energy, in that hybrid landscape of engineering and nature, of hard concrete and tender green leaves.

The South, rich in air, light, fallow lands, cloddy and horizontal fields, can offer support for the city's expansion, using its positive impact, in the form of infrastructures, conveniently treated urban detritus, wet zones of purified water, in a recovery that starts with the skeleton of the plastic images of the Vallecas School, from the power of the peripheral empty spaces of the great metropoli described by Conrad, from the minimalism of the deserts in American photography and publicity, and also from the tapestry of Hilbeseimer's low houses with yards, of the Kropotnikian vision, and of the green city of the Soviet de-urbanists.⁷

A green suburban landscape that establishes the necessary symbiotic relationship between humankind and nature, by means of small constructions of great density wrapped in a sea of trees, "*small farms and gardens that transform unemployment and poverty into a good life*",⁸ that introduces variety in an excessively homogeneous and immobile metropolitan habitat. An artificial landscape that ecologically reconstructs the south, starting from lightning, storms, the decanting into the aquifer in the empty spaces⁹ and in the full ones, of passive and active activities dynamically crossed by a system of highways and railways, on a horizon of compact cities, focalized by the nearby hills, the large industrial plants, and dominated by the Madrid skyline, the snowy mountains of the Guadarrama and the gigantic clouds.

2 A Metropolis of Subcities

"From the Palladium to Bruno Taut, from Garnier to F.L. Wright, new architectonic territories have been imagined on the margins of the established city. Due to that flexibility, peripheral spaces, sought only by descriptive references of compact urbanity yet suggestive of the still un-made, have been the site of invention for urban forms and types".¹⁰

From the proposals for the reform and utopian negation of the industrial metropolis emerges the discipline of city planning as project of the large city, "*Grosstadt*," and the alternative models of the modern movement such as anti-cities, phalansteries, garden and lineal cities before

primeros intentos de síntesis en las ciudades satélites de los *Siedlungen* y unidades vecinales.¹¹

Esta síntesis se rompió de nuevo con las grandes realizaciones de posguerra, con el dominio de las generales y mastodónticas propuestas de la maquinaria de las *New Towns* inglesas, el cartesianismo de las nuevas villas francesas, el organicismo asistencial de los corredores escandinavos o el flexible desparramamiento (*sprawl*) norteamericano.¹² *"Se abría la brecha entre urbanismo y arquitectura que todavía hoy sigue pendiente de sellado"*.¹³

La tardía industrialización de nuestras ciudades hace que el debate regional español sea pobre y dependiente. Sólo la temprana iluminación de Arturo Soria, perdida en el espacio de las periferias subdesarrolladas o en las estepas soviéticas, nos despierta de la larga siesta de los frustrados planes regionales y comarcales republicanos, el gran Madrid fascista o el alfoz desarrollista con sus Tres Cantos de ave fénix, mientras que el territorio periférico y suburbano de la ciudad se va convirtiendo poco a poco, indisciplinadamente y con la tolerancia administrativa, en la aglomeración tercermundista y subdesarrollada que hemos heredado.

La visión metropolitana madrileña se ancla hoy en esta dura realidad. Quizás especializando sus actuales piezas metropolitanas, delimitadas por los vacíos de las áreas naturales protegidas (Pardo, Jarama, Vaciamadrid, etc.), los sistemas territoriales de infraestructura (oleoductos, gaseoductos, trenes de alta velocidad, aeropuertos, etc.) y las nuevas zonas agrícolas, sea posible recrear un Madrid región metropolitana, cinco veces millonario.

Una amplia pieza central dentro del cinturón de la M-30 provista de dos potentes intercambiadoras metropolitanas de transporte (Atocha y Chamartín), varias piezas periféricas densas y urbanas delimitados por la actual M-40 y varias piezas metropolitanas suburbanizadas ensartadas en la red radioconcéntrica de radiales y M-50, cada una de ellas diferente, introduciendo la necesaria variedad que exige una metrópoli y compitiendo entre sí por ofrecer diferentes cualidades urbanas: el Corredor de Henares, las ciudades gemelas del norte (San Sebastián y Alcobendas), que con el eje institucional de Colmenar conforman una gran "uve" territorial, la suburbanización noroeste extendiéndose hasta Guadarrama, el sistema de ciudades del Sur Metropolitano...

Esta definición de piezas metropolitanas se parece más a las últimas propuestas metropolitanas del frustrado planeamiento regional de los países desarrollados, ciudades nuevas de la tercera generación inglesa como Runcorn y Milton Keynes, visiones realistas y singulares de la nueva práctica regional como el Ruhr o el Randstadt Holandés.¹⁴

También a esas "metrópolis policéntricas" colonizadoras del espacio terrestre, formadas por un conjunto de subciudades que expresan la diversidad antes exclusiva de la ciudad central concentrada y que ahora se localizan en diversos nodos autónomos y alejados de ésta. *"Como un cuadro abstracto, con su concentración de color aquí, una mancha amorfa allí, sin una conexión aparente entre sus partes, aunque el artista afirme que existe un orden y una disciplina detrás de ello"*.¹⁵

the first World War, and first attempts at synthesis in the satellite cities of the "*Siedlungen*" and neighboring units.¹¹

This synthesis broke again with the great post-war achievements, with the dominance of the general and elephantine proposals of the machinery of the English "New Towns," the Cartesianism of the new French towns, the welfare organicism of the Scandinavian corridors, or the flexible American sprawl.¹² *"The breach was opened between urban planning and architecture, and today it still awaits sealing"*.¹³

The late industrialization of our cities impoverishes the Spanish regional debate and makes it dependent. Only the early enlightenment of Arturo Soria, lost in the space of the underdeveloped peripheries or in the Soviet steppes, wakes us from the long nap of the frustrated republican regional and local plans, the great fascist Madrid or the development-minded suburb with its Tres Cantos *** of the phoenix, while the peripheral and suburban territory of the city is becoming, little by little, without discipline but with administrative tolerance, the dense, Third World-like and underdeveloped agglomeration that we have inherited.

The Madrid metropolitan vision is anchored today in this hard reality. Perhaps by specializing its current metropolitan areas, delimited by the empty spaces of protected natural areas (Pardo, Jarama, Vaciamadrid, etc.), the territorial infrastructure systems (oil pipelines, gas pipelines, high-speed trains, airports, etc.) and the new agricultural zones, it would be possible to recreate a five-times millionaire Madrid metropolitan region.

A large central area within the M-30 belt having two powerful metropolitan transportation interchanges (Atocha and Chamartín), various dense and urban peripheral areas delimited by the current M-40 and various suburbanized metropolitan areas strung together in the radioconcentric network of radials and the M-50, each of them different, introducing the necessary variety that a metropolis demands and competing among themselves to offer different urban properties: the Henares Corridor, the twin cities of the North (San Sebastián and Alcobendas), which, along with the institutional axis of Colmenar, form a large territorial "V," the Northwest suburbanization extending toward Guadarrama, the system of cities of the metropolitan South.

This definition of metropolitan areas resembles more the last metropolitan proposals of the developed countries' frustrated regional planning, new cities of the English third generations like Runcorn and Milton Keynes, realistic and unique visions of the new regional practice like the Ruhr or the Dutch Randstadt.¹⁴

It also resembles those "polycentric metropoli," colonizers of terrestrial space, formed by an ensemble of subcities that express the previously exclusive diversity of the concentrated central city and that now is located in various autonomous nodes and distanced from it. *"Like an abstract painting, with its concentration of color here, an amorphous mark there, without an apparent connection between its parts, although the artist asserts that there exists an order and a discipline behind it"*.¹⁵

3 La ciudad como un parque

"Quienquiera que sepa dibujar un parque trazará sin dificultad el plano según el cual una ciudad debe edificarse de acuerdo a su tamaño y situación. Se necesita regularidad y singularidad, afinidad y oposiciones, accidentes que hagan variar el ambiente, un gran orden en los detalles, confusión, estrépito, tumulto en el conjunto".¹⁶

La propuesta parte de la actual estructura de la pieza metropolitana sur, una supermalla territorial de tres grandes cuadrantes formados por las actuales autopistas nacionales radiales (Toledo, Andalucía, Extremadura) y las transversales hoy provistas de potentes circunvalaciones y cuyos vértices continúan siendo los antiguos pueblos de los austeros asentamientos rurales de la Sagra toledana (Alcorcón, Leganés, Getafe, Móstoles, Fuenlabrada, etc.).

Se liquida la actual lógica de crecimiento cantonalista radioconcéntrico de cada municipio, por coronas cada vez más perimetrales, que se acaban soldando unas a otras, uniendo periferias y vacíos expectantes, generando una nueva forma de crecimiento suburbano común a todos los núcleos basados en el orden territorial común y unitario para el vacío central tensionado por el eje de la M-50. Un orden moderno que se superponga al rural y agrario de la Sagra de base prerromana y medieval.

Vacío central reconvertido en ciudad verde suburbana como parque, y parque suburbano como ciudad que desde la aportación ilustrada de la naturaleza domesticada rompe con la tradición urbana clásica vitruviana y la naturaleza salvaje del medievo. Espacio suburbano rigurosamente ordenado mediante una cuadrícula de paseos arbolados o vías parque, carreteras rurales convertidas en calles suburbanas, como una colonización agrícola culta, barroca o ilustrada.¹⁷

Red de urbanización verde y pública que se conecta a las grandes infraestructuras de la red radioconcéntrica metropolitana por medio de una secuencia de enlaces rítmicamente ajustados a la velocidad y características de las vías rápidas. Calles suburbanas como evolución de la carretera rural convertida en calle de automóviles desde la autopista. *"El automóvil en la ciudad suburbana es una forma de vida y no una forma de transporte. Viajamos porque tenemos coche, no tenemos coche porque necesitamos viajar"*.¹⁸

Volver a considerar la larga e importante tradición de las vías parque, *parkways*, como elementos de ordenación metropolitana a través de su visualización desde el automóvil, capacidad distribuidora, revalorización de suelos adyacentes, construcción del paisaje, impacto ambiental y reserva de infraestructuras (saneamiento, agua, electricidad y transporte masivo).¹⁹

Una geometría bidimensional ortogonal, que se complejiza con la superposición de las viejas geometrías de los caminos rurales, que irradian todavía de los antiguos cascos y que sirvieron de soporte de los polígonos de edificación abierta para las viviendas, como límites de los planes parciales especulativos y que ahora sirven para fijar la localización de los servicios colectivos y equipamientos singulares que la nueva ciudad necesita y demanda.

Caminos radiales y diagonales de las fuertes cañadas de sabio trazado

3 The City as a Park

"Whoever knows how to draw a park will design without difficulty the plan according to which a city must be built in accord with its size and location. What is needed is regularity and uniqueness, affinity and oppositions, accidents that make the environment vary, great order in the details, confusion, noise, and tumult throughout".¹⁶

The proposed part of the current structure of the southern metropolitan area, a territorial supermesh of three large quadrants formed by the current radial national highways (Toledo, Andalusia, Extremadura) and the crossing highways today having powerful ring roads, and whose vertices continue being the old towns of the austere rural settlements of the Toledan Sagra (Alcorcón, Leganés, Getafe, Móstoles, Fuenlabrada, etc.).

The actual logic of the cantonal radioconcentric growth of each municipality is destroyed as more and more perimetric rings end up fusing one to the other, uniting peripheries and expectant empty spaces, and generating a new form of suburban growth common to all the nuclei, based on a common and unitary territorial order for the central space crossed by the axis of the M-50. A modern order that is superimposed on the rural and agrarian order of the Sagra of a pre-Roman and medieval base.

A central space reconverted into a suburban green city like a park, and the suburban park like a city that, since the enlightened introduction of domesticated nature, has broken with the classic Vitruvian urban tradition and the wild nature of the Middle Ages. Suburban space rigorously organized by means of a criss-cross pattern of tree-covered walks or parkways, rural roads turned into suburban streets, like a refined, baroque, or enlightened agricultural colonization.¹⁷

A network of green and public urbanization that is connected to the large infrastructures of the radioconcentric metropolitan network by means of a sequence of links rhythmically adapted to the speed and characteristics of the fast road. Suburban streets as the continuation of a rural road, turned into a street for automobiles coming from the highway. *"The automobile in the suburban city is a way of life and not a form of transportation. We travel because we have a car, we do not have a car because we need to travel"*.¹⁸

We must think again of the long and important tradition of the parkways as elements of metropolitan organization, considering it anew through its visualization from the automobile, distributive capacity, appreciation of adjacent lands, construction of the landscape, environmental impact, and reserve of infrastructures (drainage, water, electricity, and mass transit).¹⁹

A bidimensional orthogonal geometry that is complicated by the superposition of the old geometries of the rural roads, which still radiate from the old centers and which serve as supports for the building sites open for housing, as limits to the speculations of zonal planning, and that now serve to fix the siting of the collective services and particular services that the new city needs and demands.

Radial and diagonal roads from the strong drivers' roads expertly

en la divisoria del Guadarrama y el Manzanares y de las viejas relaciones ganaderas norte-sur transformados en amplios pasillos verdes²⁰.

Y finalmente el tortuoso culebreo de los arroyos, remansados para el abastecimiento de regadío, cuencas de drenaje superficial, eje de las depuradoras en la traza de las redes de saneamiento, y todo ello convertido en parque y zona verde porque es más fácil convertir una depuradora en un río que un río en una depuradora.²¹

Arte y paisaje *land-art* minimalista que se apoya en una visión de una naturaleza no romantizada sino primitiva, de humanización respetuosa, utilizando aproximaciones geométricas, simbólicas, mágicas y táctiles.

Orientación visual a través de los hitos paisajísticos de los cerros testigos (Cerro de los Angeles y Cantueña) y de la eléctrica constelación puntual de las estaciones de ferrocarril de cercanías.²²

4 De la estructura a la arquitectura

“Arquitectura del límite cuyo modo de ver su fisonomía y significado está en la tensión que le permite escapar a la estabilidad de sus hipotéticas características locales específicas, como también del internacionalismo consumista de las arquitecturas instantáneas de imagen y papel”.

*“Arquitecturas topográficas y tectónicas que conocen la sintaxis de la herencia moderna en la tardía modernización neocapitalista de la sociedad de consumo española”.*²³

Desde la percepción dinámica y secuencial de la visión desde el automóvil a lo largo de una M-50 elevada, bandas más densas de las áreas de actividad marcadas por algunas torres bajas hito, y vacíos menos densos de ciudad verde que dejan ver al fondo los horizontes de las compactas ciudades existentes, componen una distribución de usos y densidades que se ajusta a la economía y funcionalidad de la red de infraestructuras. Esta armadura verde y pública, como sistema general de la nueva ciudad, sirve de marco rígido, a la flexible, heterogénea, indeterminada, indefinida, dilatada implantación de unidades de espacios para actividades productivas descentralizadas, oficinas, centros comerciales, industrias y áreas residenciales, como un gran ensanche con dimensiones territoriales, malla de referencia de un crecimiento suburbano *“basado en la conexión directa con la infraestructura a partir de la cual se dispone de un sistema de parcelación de acceso mínimo”*.²⁴

Sistemas parcelarios lineales ordenados a lo largo de las calles de la malla, respondiendo con sus diferentes dimensiones a los distintos niveles económicos de actividad. Tejidos suburbanos en progresiva formación y cualificación que se inician con una alineación de árboles y terminan en la concentración comercial y lúcida del *strip*.²⁵

Agrupaciones de casas unifamiliares, centros comerciales, centros de trabajo industrial o terciario y carreras como tipologías básicas del nuevo paisaje suburbano postindustrial que estudiados como tipologías permiten mediante su correspondencia con la morfología urbana determinar la estructura de la nueva ciudad y al revés.²⁶

formed in the watershed of the Guadarrama and the Manzanares and of the old north-south cattle ways transformed into large green corridors²⁰.

And finally, the tortuous, snake-like meandering of the streams, formed into pools by the irrigation supply, basins of superficial drainage, axis of the purifiers in the design of the sanitation networks, and all of it turned into park and green zone, because it is easier to convert a purifier into a river than a river into a purifier.²¹

Art and landscape, minimalist “land-art” that is supported in a vision of a nature not romanticized but rather primitive in its respectful humanization, using symbolic, magical, and tactile geometrical approximations.

Visual orientation by means of the scenic landmarks of the nearby hills (Cerro de los Angeles and Cantueña) and of the punctual electrical constellation of the suburban railway stations.²²

4 From Structure to Architecture

“Architecture of the limit whose mode of seeing its physiognomy and meaning lies in the tension that allows it to escape the stability of its hypothetically local and specific characteristics, as also from the consumerist internationalism of the instantaneous architectures of image and paper.”

*“Topographical and tectonic architectures that know the syntax of the modern legacy in the late and neocapitalist modernization of Spanish consumer society”.*²³

From the dynamic and sequential perception of the view seen from the automobile along the length of a raised M-50, more dense bands of the areas of activity marked by some landmark low towers, and less dense spaces of green city that let one see the horizons of the existing compact cities to the end, make up a distribution of uses and densities that are adjusted to the economy and functional character of the infrastructure network. This green and public armor, as a general system of the new city, serves as a rigid frame for the flexible, heterogeneous, indeterminate, indefinite and extensive implantation of spatial units for decentralized productive activities, offices, shopping centers, industries, and residential areas, like a large extension with territorial dimensions, a referential network for suburban growth *“based on the direct connection with the infrastructure, from which is organized entails a plot system of limited access”*.²⁴

Organized lineal plotting systems, along the length of the streets of the mesh, responding with their different sizes to the different economic levels of activity. Suburban fabrics in progressive formation and qualification that are begun with an alignment of trees and end in the commercial and ludic concentration of the “strip”.²⁵

Groupings of single-family houses, shopping centers, centers of industrial or service-sector work, and roads as basic typologies of the new postindustrial suburban landscape that, studied as typologies, allow for the determination, through their correspondence with the urban morphology, of the structure of the new city, and vice-versa.²⁶

The new industrial spaces, more and more demanding with the

Los nuevos espacios industriales cada vez más exigentes con la creación de buenas condiciones de trabajo en la iluminación, ventilación, servicios, instalaciones y las sofisticadas demandas de transporte. A la vez más elementales contenedores-abrigo de industrias de alta tecnología.

*"Hay muy poca luz en esta fábrica. No hay nada del resplandor de fluorescente tan típico en este tipo de plantas. El área entera está solamente alumbrada por una luz difusa. El aire acondicionado está ajustado a un régimen muy bajo, la atmósfera está viciada, llena de olores metálicos. Aquí no precisan ni aire ni luz. Es medianoche a la sombra del Fujiyama, y en la fábrica Fanuc trabaja el turno fantasma. No hay gente aquí, nadie. Ni voces, ni estornudos, ni toses, o risas. Sólo el sonido de las máquinas... desde las cinco de la tarde, durante toda la noche y hasta por la mañana no hay nadie: simplemente robots y máquinas que fabricarán más robots y máquinas que producirán a su vez todavía más robots. Un puñado de personas, docenas de células de robots y máquinas, todas interconectadas por ordenador, producen y fabrican sin parar".*²⁷

Los parques de empresas a lo largo de los ejes de mayor accesibilidad desde los nudos, con frentes singularizados de pequeños focos a la autopista, como escaparates y nuevas villas, rodeadas de aparcamientos ajardinados como parques, o campus universitarios o macro estructuras navegando en el paisaje vacío.

Tecnología, contrastando y respetando la naturaleza orgánica y ecológica, para espacios, implantaciones y construcciones de gran escala que ya no caben en la ciudad compacta y consolidada: aeropuertos, estaciones de contenedores, recintos feriales, transformadores, cementerios, depósitos, centros de reciclaje, aguaparks, alternativas industrializadas de uso agrícola en economías de escala metropolitana: invernaderos, cultivos hidroponicos, viveros, floricultura, vegetales de huerta, granjas ganaderas...

Desarrollos para actuaciones residenciales de baja densidad colgadas como racimos de las vías de la malla. Viviendas unifamiliares, donde la adaptación de la vivienda rural a la ciudad, como vivienda suburbana, superará el romanticismo antiurbano de las ciudades jardín con políticas de vivienda flexibles y evolucionadas para hacer una arquitectura y un urbanismo adecuado a nuestra aproximación cultural al hábitat y el medioambiente.

Casas patio en densos *clusters* con la sabiduría de los tejidos islámicos o la economía de los tercermundistas, jardines introvertidos privados para la intimidad y extrovertidos semipúblicos para la comunidad en piscinas, áreas deportivas, zonas infantiles y servicios básicos compartidos.

Casas que guarden el automóvil en un garage, como se guarda una chaqueta en un armario y ese armario sea a la vez un espacio indefinido en el hogar, el lugar de los sueños y la habitación propia.²⁸

creation of good working conditions in lighting, ventilation, services, installations and the sophisticated demands of transportation. At the same time more elementary shelter-containers of high-technology industries.

*"There is very little light in this factory. There is none of that bright fluorescent light so typical of this type of plant. The whole area is lit only by a diffuse light. The air conditioning is kept at a very low level, the atmosphere is foul, full of metallic smells. Here we need neither air nor light. It is midnight in the shadow of Fujiyama, and in the Fanuc factory the ghost shift is working. There are no people here, nobody. Nor voices, nor sneezes, nor coughs, or laughter. Only the sound of the machines ... from five in the afternoon, during the whole night, and until the morning there is no-one: only robots and machines that make more robots and machines that will produce in turn still more robots. A handful of people, dozens of cells of robots and machines, all interconnected by computer, produce and 'manufacture without stop'".*²⁷

Company parks all along the axes of greatest accessibility from the cloverleaves, with façades singled out by small spotlights from the highway, like shop windows and new villas, surrounded by parking areas landscaped like parks, or university campuses or macrostructures navigating in the empty landscape.

Technology, contrasting with and respecting organic and ecological nature, for spaces, implantations, and large-scale constructions that no longer fit in the compact and consolidated city: airports, container yards, fairgrounds, transformers, cemeteries, depots, recycling centers, water parks, industrialized alternatives of agricultural use in metropolitan scale economies: greenhouses, hydroponic crops, nurseries, floriculture, garden vegetables, cattle farms ...

Developments for low-density residential projects, hung like roots from the tracks of the mesh. Single-family houses, where adaptation of rural housing to the city, like a suburban dwelling, will overcome the anti-urban romanticism of the garden cities with housing policies made flexible and evolved in order to create an architecture and a town planning appropriate to our cultural approach to habitat and environment.

Patio houses in dense "clusters" with the wisdom of Islamic fabrics or with Third World thriftiness, introverted private gardens for privacy, and extroverted semipublic ones for the community in swimming pools, sport areas, play areas, and shared basic services.

Houses that keep the automobile in a garage, as a jacket is put away in a closet, with that closet being in turn an indefinite space within the home, the place of dreams and the room of one's own.²⁸

Fotos/Photos: Javier Campano

















¹ Estrategia Territorial y Actuaciones. Comunidad de Madrid, 1991.

² Una Estrategia para la Zona Sur Metropolitana. Comunidad de Madrid, 1988.

³ Las ideas que aquí se exponen son parte del documento encargado por Arpegio. Arroyo del Culebro: estudio de la estructura y ordenación territorial del Sur Metropolitano realizado por Daniel Zarza con la colaboración de Fernando Fernández y entregado en diciembre de 1991. Este documento plantea una propuesta alternativa al Programa de Actuación Urbanística "Arroyo del Culebro" realizado por la Consejería de Política Territorial de la Comunidad de Madrid en 1990 ahora en ejecución. Las bases teóricas del documento han sido recogidas en la Estrategia Operacional de AUIA-INDOCOSA en 1992.

⁴ FRAMPTON, Kenneth. "En Busca del Paisaje Moderno", *Arquitectura* 285, 1990.

⁵ SANCHEZ, Alberto. *Palabras de un Escultor*, 1933.

⁶ SORKIN, Michael. *Variations on a Theme Park*, 1992.

⁷ HILBESEIMER, Ludwig. *The New Regional Pattern*, 1949. KROPOTKIN, P. *Campos, fábricas y talleres*. MAGDAMEDOV, S. O. Chan. *Pionere der Sowjetischen Architektur*, 1983.

⁸ CALDWELL, Alfred. *Architecture and Nature*. 1984.

⁹ WHISTON SPIRN, Ane. *The Granite Garden*, 1984.

¹⁰ SOLA MORALES, Manuel. "Proyectar la Periferia", 1990.

¹¹ FOLIN, Mariano. *La ciudad del capital y otros escritos*. 1975.

¹² HALL, Peter. *Urban and Regional Planning*, 1975

¹³ SOLA MORALES, Manuel. "La segunda historia del proyecto urbano", 1987.

¹⁴ LLEWELYN-DAVIES, etc., *The Plan for Milton Keynes*, 1970. LING A. *Runcorn New Town Master Plan*, 1967. SANSER, K., GRAU, J. y W. A. NOEBEL. "Una IBA a Scala Territoriale Nella Ruhr", 1991

¹⁵ GODFIELD, D. R. *The Future of the Metropolitan Region*. 1988

¹⁶ LAUGIER, M. A. *Observaciones sobre la Arquitectura*, 1765. Citado por Tafuri en *Para una crítica de la ideología arquitectónica*, 1969

¹⁷ Por ejemplo el trazado de Aranjuez atribuido a Bonavia (1750) o el *Land Ordinance Act* de Jefferson. (1767)

¹⁸ FAIRBROTHER, Nain. *New Lives New Landscapes*, 1970

¹⁹ ZAPATKA, Christian. "The American Parkways: Origins and Evolution of the Park Road", 1987

²⁰ Sobre las cañadas, cordeles, veredas o coladas ver monografías de la Consejería de Agricultura, Aedenat, etc. GROVE, Noel. "Greenways: Paths to the Future", 1990

²¹ MOPT. *Depuración de aguas residuales*, 1991. *Residuos urbanos y medio ambiente*, Universidad Autónoma, 1989

²² VARNEDOE, Kirk. *Contemporary Explorations Primitivism in 20th Art*, 1984. LONG, Richard. *Piedras*. 1986

²³ SOLA MORALES, Ignasi. "La década prodigiosa". 1992. FRAMPTON, Kenneth. "Homenaje a Iberia". 1992.

²⁴ SOLA MORALES, Manuel. "Las formas de crecimiento urbano", 1974.

²⁵ ROWE, Peter G. *Making the Middle Landscape*, 1991.

²⁶ AYMUNINO. *El significado de la ciudad*, 1975.

²⁷ NUSSBAUM, Bruce. "The World After Oil", 1983.

²⁸ WOOLF, Virginia. *Una habitación propia*, 1957.

¹ Estrategia Territorial y Actuaciones. Community of Madrid, 1991.

² Una Estrategia para la Zona Sur Metropolitana. Community of Madrid, 1988.

³ The ideas expressed here are part of the document commissioned by Arpegio. Arroyo del Culebro: Estudio de la Estructura y Ordenación Territorial del Sur Metropolitano by Daniel Zarza with the collaboration of Fernando Fernández and submitted in December of 1991. This document offers an alternative proposal to the Programa de Actuación Urbanística Arroyo del Culebro by the Territorial Policy Department of the Community of Madrid in 1990 now being carried out. The theoretical bases of the document have been gathered together in the *Estrategia Operacional* of AULA INDOCOSA in 1992

⁴ FRAMPTON, Kenneth. "In Search of the Modern Landscape". *Arquitectura* 285, 1990.

⁵ SANCHEZ, Alberto. *A Sculptor's Words*, 1933.

⁶ SORKIN, Michael. *Variations on a Theme Park*, 1992.

⁷ HILBESEIMER, Ludwig. *The New Regional Pattern*, 1949. KROPOTKIN, P. *Fields, Factories and Workshops*, n.d. MAGDAMEDOV, S.O. Chan. *Pionere der Sowjetischen Architektur*, 1983.

⁸ CALDWELL, Alfred. *Architecture and Nature*, 1984.

⁹ WHISTON SPIRN, Anne. *The Granite Garden*, 1984.

¹⁰ SOLA MORALES, Manuel. "Designing the Periphery", 1990.

¹¹ FOLIN, Mariano. *The City of the Capital and Other Writings*, 1975.

¹² HALL, Peter. *Urban and Regional Planning*, 1975.

¹³ Manuel Sola Morales. "The Second History of Urban Design", 1987.

¹⁴ LLEWELYN-DAVIES, etc. *The Plan for Milton Keynes*, 1970. LING, A. *Runcorn New Town Master Plan*, 1967. SANSER, K., GRAU, J. and W.A. NOEBEL. "Una IBA a Scala Territoriale Nella Ruhr", 1991.

¹⁵ GODFIELD, D.R. *The Future of the Metropolitan Region*, 1988.

¹⁶ LAUGIER, M.A. *Observations Regarding Architecture*, 1765, cited in M. Tafuri, *Towards a Critique of Architectonic Ideology*, 1969.

¹⁷ For example, the design of Aranjuez, attributed to Bonavia (1750), or Jefferson's Land Ordinance Act (1767).

¹⁸ Nain FAIRBROTHER. *New Lives New Landscapes*, 1970.

¹⁹ ZAPATKA, Christian. "The American Parkways: Origins and Evolution of the Park Road", 1987

²⁰ On the drover's roads, cattle tracks, paths and sheep runs, see the monographs of the Agriculture Department, AEDENAT, etc. GROVE, Noel. "Greenways: Paths to the Future", 1990.

²¹ MOPT. *Purification of Residual Waters*, 1991. *Urban Waste and the Environment*, Autonomous University, 1989.

²² VARNEDOE, Kirk. *Contemporary Explorations, Primitivism in 20th-Century Art*, 1984. Richard Long. *Stones*, 1986.

²³ SOLA MORALES, Ignasi. "The Prodigious Decade", 1992. FRAMPTON, Kenneth. "Homage to Iberia", 1992.

²⁴ SOLA MORALES, Manuel. "The Forms of Urban Growth", 1974.

²⁵ ROWE, Peter G. *Making the Middle Landscape*, 1991.

²⁶ AYMUNINO. *The Meaning of the City*, 1975.

²⁷ NUSSBAUM, Bruce. "The World After Oil", 1983.

²⁸ WOOLF, Virginia. *A Room of One's Own*, 1957 (originally 1929).

Translator's Notes

* The name Culebro borrows heavily from the imagery of the word *culebra*, meaning "snake".

** In the original Spanish, this sentence reads "Sur o no Sur, esa es la cuestión", echoing the translation "Ser o no ser, esa es la cuestión" of Hamlet's famous "To be or not to be, that is the question."

*** There is a pun here in the name of the Madrid suburb Tres Cantos, which is "three songs" in English.

0.1



0.1. El destino del territorio que rodea las ciudades: vastas coronas de sucia espuma sobre un campo que ya se ha abandonado. *The destiny of the territory that surrounds cities: vast crowns of dirty scum on a deserted field.*

0.2. La nueva ciudad se basa en la relación con las potentes infraestructuras regionales. En la imagen, autopista, intersección viaria local y estación de ferrocarril de cercanías. *The new city is based on its relation with potent regional infrastructures. In the image, highway, intersection of local communications, and city train station.*

1.1. La abundancia a la que todos íbamos a acceder es una ilusión. Restricciones al consumo de agua y al disfrute de parques y jardines en Madrid 1992. *The abundance in which we were all going to participate is an illusion. Restrictions on the use of water and on the maintenance of parks and gardens in Madrid, 1992.*

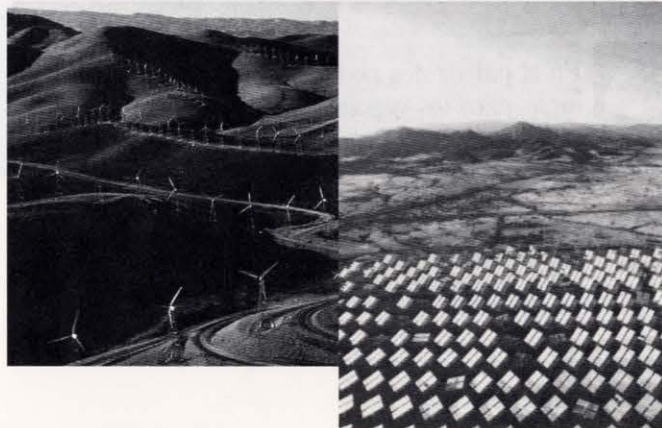
1.2. El consumo del paisaje mixtificado en las nuevas ciudades del ocio: mójate y baila en las noches de Lago Sur. *The consumption of a hoax landscape in the new cities of leisure: "get wet and dance" in the nights on the Southern Lake*

1.3. Propuesta collage para una flamante sede de empresa en el territorio suburbano. (D. Zarza) *Collage proposal for a brand new company headquarters in the suburban zone. (D. Zarza).*

1.4. El territorio como máquina ecológica: campos de energía eólica y solar. *The territory as an ecological machine: Energy fields driven by the wind and sun.*

1.5. Una interpretación estética de las estepas del sur en un paisaje de Alberto Sánchez, fundador de la Escuela de Vallecas. *An aesthetic view of the Southern steppes, in a landscape painted by Alberto Sánchez, the founder of the Vallecas school.*

1.4

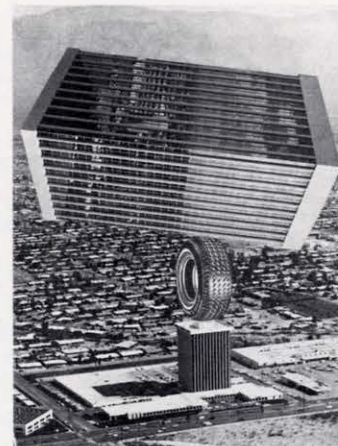


1.1

0.2



1.2



1.3



1.5

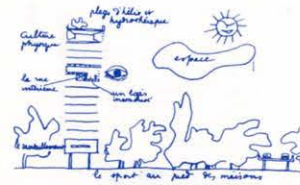
1.6. La unidad de habitación de Le Corbusier frente al tapiz verde (hacia 1950).
Le Corbusier's Unité d'Habitation facing a tapestry of green (circa 1950).

1.7. El trasvase del acuífero a través de los vacíos verdes. Ejemplo de urbanización simbiótica ecológica en el Plan de Woodland en Texas. The transfer of the watershed across the green spaces. Example of ecologically symbiotic city planning in the Plan of Woodland, Texas.

2.1. Propuesta para la nueva ciudad de Milton Keynes, Inglaterra, 1970. Proposal for the new city of Milton Keynes, England, 1970.

2.2. El Ruhr. La recuperación del paisaje en Emscher Park. The Ruhr. The recuperation of the landscape in Emscher Park.

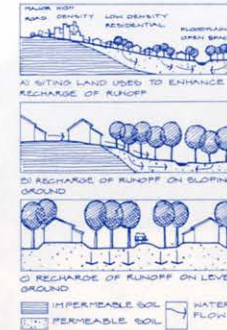
2.3. Analogías entre un cuadro abstracto y las nuevas ciudades policéntricas. Vista nocturna de Minneapolis-St. Paul e *Intersección* de Franz Kline (1955) según V. Scully. Analogies between an abstract painting and the new polycentric cities. Night view of Minneapolis-St. Paul and *Intersection*, by Franz Kline (1955), juxtaposed by V. Scully.



1.6



2.1



1.7



2.2



2.3



3.1



3.2

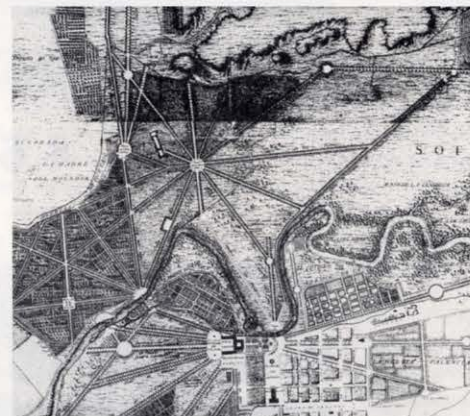
3.1. Aranjuez: la ciudad como un parque. Plano de Domingo Aguirre, 1775.

Aranjuez: the city as a park. The plan of Domingo Aguirre. 1775.

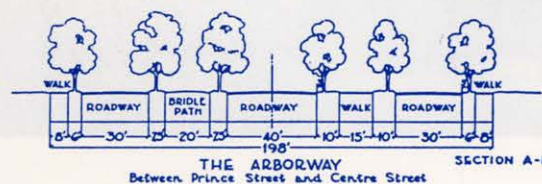
3.2. La trama territorial de Jefferson en el medio oeste americano. Jefferson's territorial grid for the American mid-west.

3.3. Las primeras vías parque del Plan Regional de Boston ideadas por Olmstead hacia 1864. The first parkways of the Boston regional Plan, conceived by Olmstead around 1864.

3.4. Arte-paisaje (Land Art) de W. de María. El campo de los rayos en Quemado, Nuevo Mexico, 1977. Barras de acero ordenadas según trama ortogonal. Land Art by W. de María. The field of rays in Quemado, New Mexico, 1977. Steel bars arranged in an orthogonal scheme.

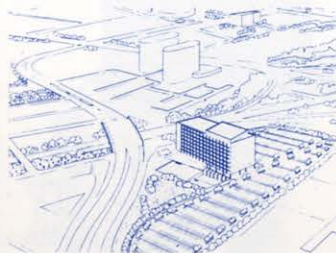


3.4



3.3

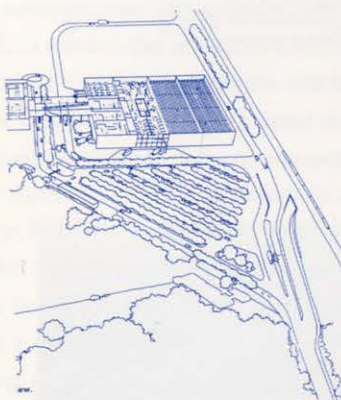
4.1



4.2

4.4

4.3



4.1. Parques de empresas descentralizados en el territorio. Roche & Dinkeloo, Unión Carbide, Connecticut. *Business parks decentralized across the territory. Roche & Dinkeloo, Union Carbide, Connecticut.*

4.2. Los nuevos espacios industriales: buenas condiciones de trabajo y accesibilidad. Foster. *The new industrial spaces: good working conditions and easy access. Foster.*

4.3. Las oficinas como nuevas villas rodeadas de parques, aparcamientos y cruzadas por las autopistas. Peter Eisenman, Travelers Financial Center, Nueva York, 1985. *Offices as new villas, surrounded by parks and parking lots and crossed by highways. H. Peter Eisenman, Travelers Financial Center, New York, 1985.*

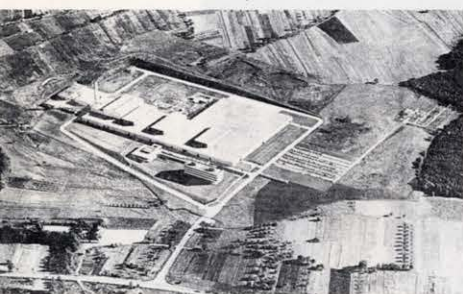
4.4. Las nuevas industrias sumergidas en la naturaleza. Piano & Rogers, 1975. *New industries submerged in Nature. Piano & Rogers, 1975.*

4.5. Las grandes fábricas en el campo vacío. *Big factories in the empty fields.*

4.6. Casas patio en cluster de vivienda como tejidos islámicos o tercermundistas. Viviendas en Chile. *Patio-houses in residential clusters akin to Islamic or Third-World city fabrics. Houses in Chile.*

4.7. Viviendas unifamiliares de baja densidad. *Low-density, single-family houses.*

4.5



4.6

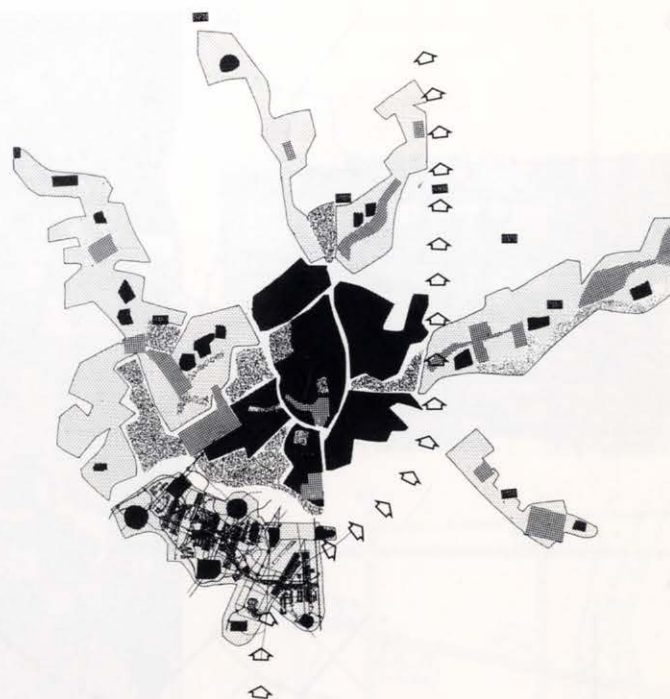


4.7





2



Pieza Metropolitana Sur Southern Metropolitan Area

1 La región metropolitana de Madrid dentro del ámbito de la Comunidad Autónoma. Un territorio natural entre la sierra y las vegas del Tago fuertemente condicionado por la metrópoli urbana industrial y la nueva ciudad suburbana. The metropolitan region of Madrid within the area of the Autonomous Community: a natural territory between the range and the plains of the Tagus, strongly conditioned by the urban industrial metropolis and the new suburban city.

2 Una visión de la metrópoli de Madrid organizada por el sistema viario radioconcéntrico y desde la definición de la almendra central, periferia y piezas suburbanas metropolitanas (norte, Corredor del Henares, sur, Arganda y oeste) separados por los grandes vacíos naturales (Pardo, Manzanares sur etc.). A vision of the metropolis of Madrid organized by the radiocentric road system and from the definition of the downtown, the periphery, and suburban tracts (North, Corredor del Henares, South, Arganda and West), separated by the large natural open spaces (Pardo, southern Manzanares, etc.).

Página 22 / Page 22

3 Un nuevo sistema territorial definido por una cuadrícula de 1 km. x 1 km. encajada en la supermalla territorial de los tres grandes cuadrantes formada por las autopistas radiales (Toledo, Andalucía y Extremadura) y las transversales, hoy provistas de potentes circunvalaciones cuyos vértices continúan siendo los antiguos pueblos de la Sagra toledana hoy desarrolladas como ciudades dormitorio y polígonos industriales. A new territorial system defined by a 1 km. x 1 km. grid encased in the territorial super-network of the radial

highways (going to Toledo, Andalucía and Extremadura) and the transversal highways, today endowed with potent circunvallations whose vertices continue being the old villages of the Toledan Sagra, now developed into sleeper cities and industrial parks.

4 El sistema general de la red de urbanización verde y pública que se conecta a la red radioconcéntrica metropolitana (M-50) por medio de una secuencia de enlaces rítmicamente ajustados a la velocidad y características de las vías rápidas (1-1.5 Km.): una malla ortogonal de vías suburbanas parque (parkways) complejizada por la superposición de las viejas trazas de los caminos rurales como pasillos verdes y ejes de equipamiento descentralizado de los núcleos, el parque del arroyo del Culebro y Polvaranca, la cañada diagonal de Alarcón, los hitos paisajísticos de los cerros testigos (Los Angeles, Cantueña) y la constelación de las estaciones de ferrocarril de cercanías. The general system of the network of green and public urbanization, connected to the radiocentric metropolitan beltway (M-50) by means of a sequence of links rhythmically adjusted to the speed and characteristics of the fast lanes (1-1.5 km.): An orthogonal system of suburban parkways, made complex by the superimposition of the old schemes of rural roads, which are converted into green passages and axes for the decentralized facilities of the nuclei, the park of the Culebro and Pol Varanca streams, the diagonal brook of Alarcón, the landscape landmarks of the nearby hills (Los Angeles, Cantueña) and the constellation of local city train strations.

5 La flexible parcelación de las bandas lineales de edificación más densa de las zonas de actividad productiva terciaria e industrial y de los vacíos verdes de baja densidad

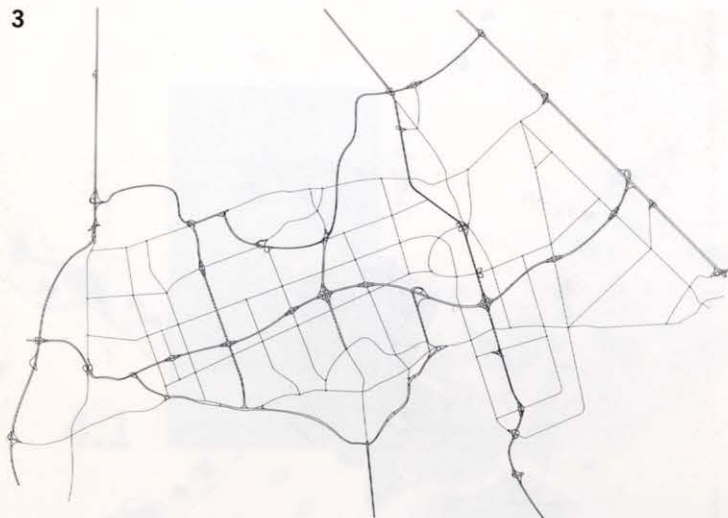
de las zonas residenciales y de usos mixtos, define una morfología suburbana que se basa en la conexión directa con las infraestructuras. The flexible allocation of the most dense linear building steps of the areas of tertiary and industrial productivity, and of the low density green spaces of the residential and mixed-use areas, combine to define a suburban morphology based on the direct connection with the infrastructures.

6 La ordenación propuesta como zona suburbana de desarrollo común y unitario de los núcleos existentes facilitando su esponjamiento y transformación futura. The proposed ordering of the existing nuclei as a suburban development zone, facilitating their cleaning up and future transformation.

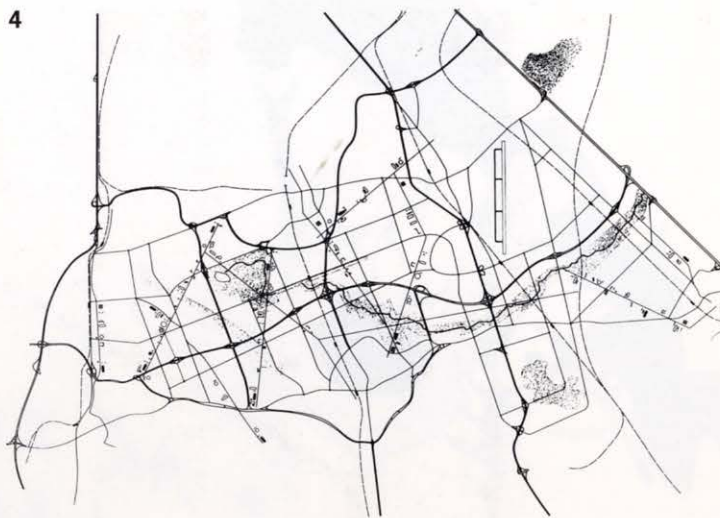
7 Propuesta de ordenación de la pieza Metropolitana Sur desde la estructuración del desarrollo suburbano en el Culebro. Proposal for the ordering of the Southern Metropolitan region based on the structuring of suburban development around the Culebro stream.

8 Las tipologías lineales de sedes de empresa, los parques industriales, las agrupaciones de casas unifamiliares, las fábricas aisladas, los centros comerciales y los vacíos activos con variados usos accesibles por la red de autopistas regionales y ordenadas por la malla de vías parque y zonas verdes configuran el nuevo paisaje suburbano de la pieza Metropolitana Sur. The linear typologies of business headquarters, industrial parks, the clusters of single-family houses, isolated factories, commercial centers and the spaces of variegated uses accessible by the regional highway system and organized by the network of parkways and green belts, all configure the new suburban landscape of the Southern Metropolitan area.

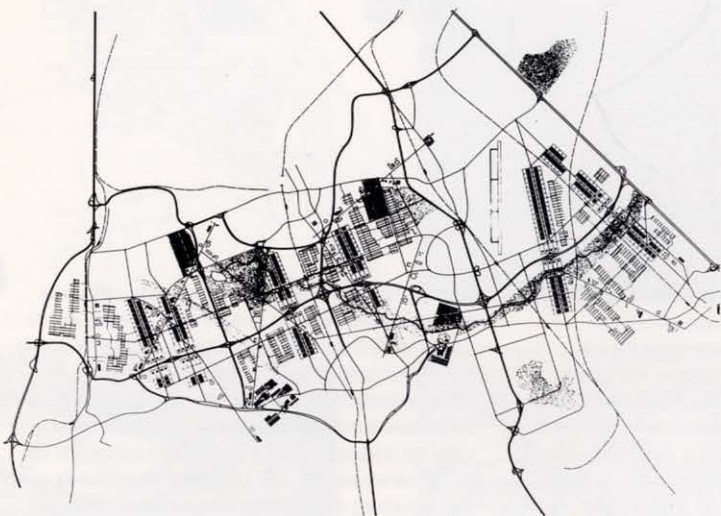
3



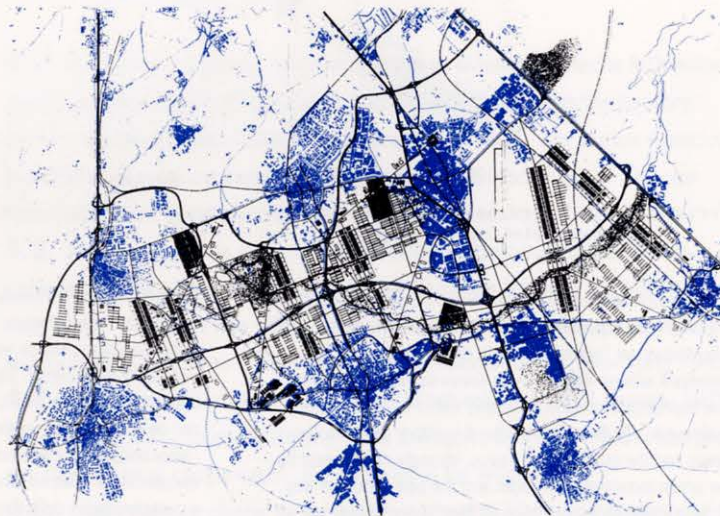
4



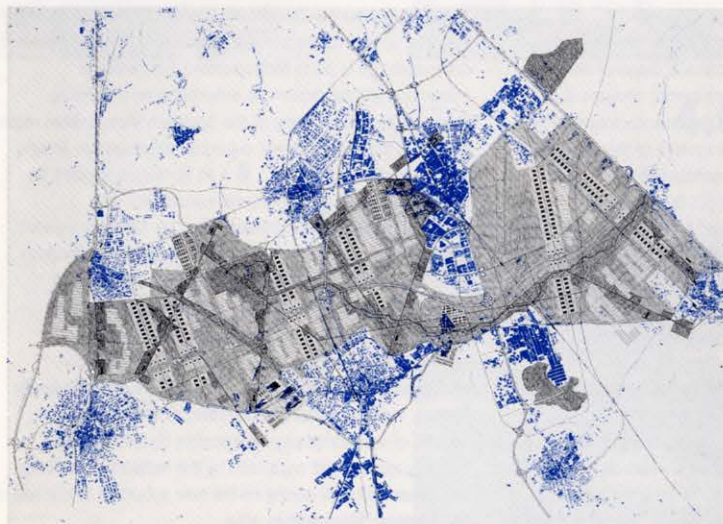
5



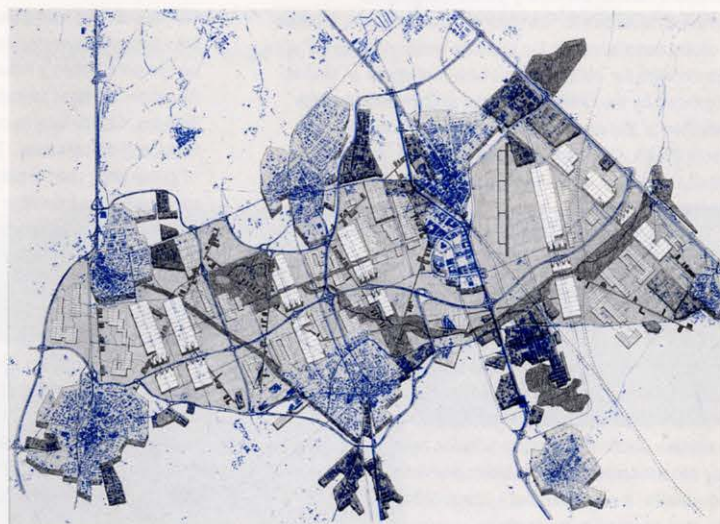
6



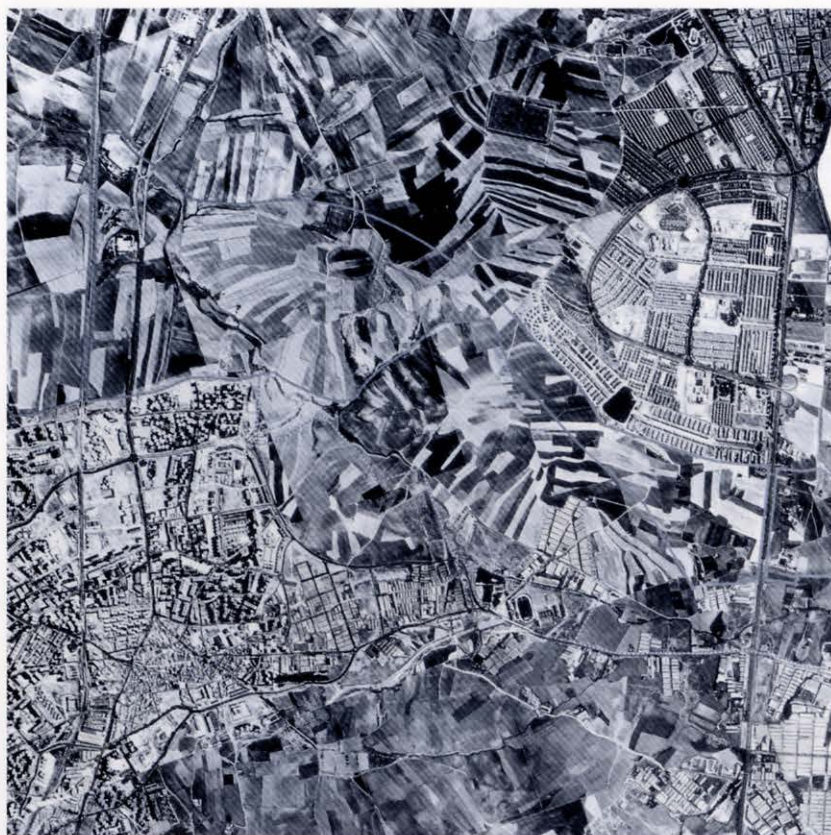
7



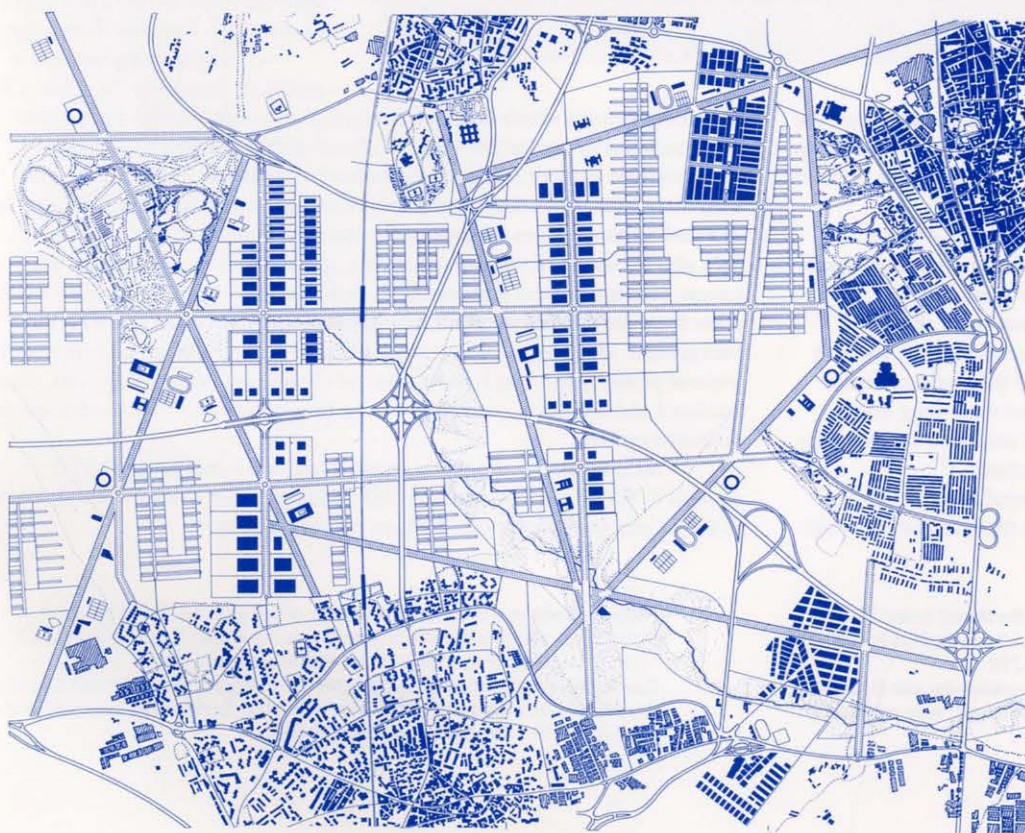
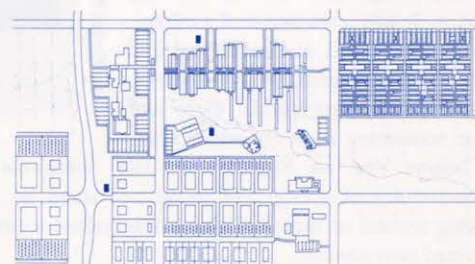
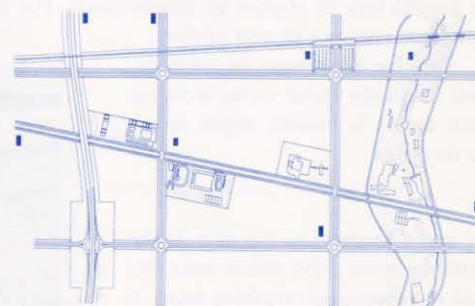
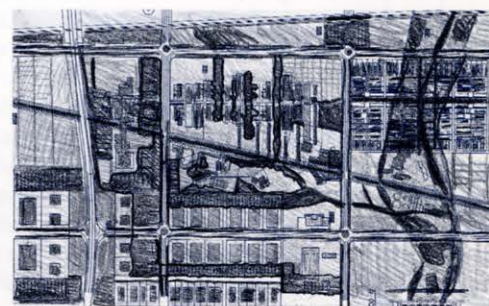
8



9



10



9 La suma de la rígida geometría de los sistemas generales, con la flexibilidad de las nuevas implantaciones de las zonas de actividad productiva, residencial y vacíos verdes dan lugar al paisaje suburbano de la nueva ciudad postindustrial. The sum of the rigid geometry of the general systems along with the flexibility of the new implantations of productive and residential zones as well as green spaces makes way for the suburban landscape of the new post-industrial city.

10 Una imagen tridimensional de la propuesta de restructuración de la pieza Sur Metropolitana. A three-dimensional image of the proposal for the restructuring of the Southern Metropolitan area.

Sin bordes

Without edges Federico Soriano

Paul y yo regresábamos a la ciudad. Al principio era tan sólo una mancha difusa. No podíamos distinguir más. Cierta aire más denso allá en el horizonte. Recordaba un espejismo. Según nos acercábamos desaparecía y volvía a aparecer igual de lejano. De pronto, estábamos dentro. Aquí y allá asomaba algo que nos hacía creer que habíamos llegado. No eran los elementos corrientes, característicos de una ciudad. La reconocíamos por presentimientos. La actividad que fluía a nuestro alrededor nos señalaba una ciudad. La mancha del horizonte, sin embargo, persistía.

Durante el camino, habíamos ido comentando obsesiones. Las ideas de arquitectura se concretan por persistentes obsesiones. Nosotros acabábamos de presentarlas en un proyecto. Hablábamos de objetos sin bordes. De la relación entre su desaparición y una pretendida indeterminación. Han caído en desuso los tipos clásicos; edificios con una iluminación perfectamente definida. Hablábamos del esponjamiento del muro, de los techos o de los suelos. De la difuminación entre los llenos y los vacíos. A veces señalábamos, durante el camino, algo que parecía presentar esta inquietud. Ibamos emocionándonos al tiempo que nuestra lista de objetos sin límites crecía. Fue entonces cuando nos dimos cuenta que vivíamos en uno de ellos.

Paul fue el primero en señalarlo. Había intentado visitar varias veces ese punto donde la ciudad, según dicen, deja de serlo.

Paul and I returned to the city. At the beginning, it was only a diffuse stain. We could not distinguish anything more. A certain, denser air over there on the horizon. It was reminiscent of a mirage. As we approached, it disappeared and appeared once again in the distance. Suddenly, we were inside. Here and there, something stuck out which made us believe that we had arrived. They were not the usual elements, the characteristics of a city. We recognized them by premonitions. The activity flowing around us indicated that it was indeed a city. The stain on the horizon persisted nevertheless.

Along the way, we had discussed obsessions. The ideas of Architecture are established by persistent obsessions. We had just presented some in a project. We spoke of objects without edges, of the relationship between their disappearance and a sought after indeterminism. The classic types, those buildings with a perfectly defined function, have fallen into disuse. We spoke of the sponging of the wall, of the ceilings or of the floors. Of the shading between solids and hollows. At times during the trip, we would spot something which seemed to prompt this unease. We became excited as our unlimited list of objects grew. It was then that we realized that we lived in one of them.

Paul was the first to point it out. He had tried several times to visit that point where the city, as they say, stops being the city. He thought that he would

Federico Soriano is an architect, Professor of Design at the Madrid School of Architecture, director and editor of *Arquitectura*. His articles "Learning from A. & P. S." and "Some points of view" were published in *Arquitectura*, 292.

Paul A. Royd is an architect, photographer and a regular collaborator with the journal *Arquitectura*. His photographs, "The Order supporting Architecture", were published in *Arquitectura*, 292. **Translated by Muriel Feiner.**

Pensaba que encontraría una fachada trasera. Cogía el tren. Las imágenes que veía le parecían flashes. Volvía a entrar y salir. Todavía no lo había relacionado.

A Paul le interesan ahora las imágenes borrosas. Las que han perdido su límite. Para él, la indeterminación se produce por la actividad. El movimiento es un elemento perturbador que no pertenece al mundo de los objetos estables. Nuestra nueva misión es ampliar el mundo de los objetos con aquellos que puedan asimilar el movimiento sin perder su condición. Afortunadamente Paul siempre viaja con su cámara. Yo le veía experimentar con lo que hablaba. Aquello me recordaba un cuadro tenebrista. Las caras aparecían fuertemente iluminadas. Esa luz clarificadora caía también sobre otros puntos muy singulares, repartidos con precisión sobre el lienzo. Así, aparecían delineadas las manos, los rostros. Con un borde. Los cuerpos, por el contrario, eran manchas de color que se mezclaban entre sí y con el fondo. El cuadro era una construcción de color, difusa, continua, sin perfiles, sobre la que flotaban, enlazándose, unas partes escogidas, claramente bordeadas y delimitadas. Un territorio continuo, pero heterogéneo, con unos centros delimitados.

Habíamos llegado. Paul me había acercado a casa y no me había dado cuenta, soñoliento. Quedamos citados para el día siguiente en el estudio. Sobre el tema volveremos en el próximo viaje. Quizás en cuatro días.

find a rear façade. He took the train. The images which he saw appeared to him like flashes. He would come in and go out again. He still had not found the relationship. Paul is interested now in blurred images. Those which have lost their edges.

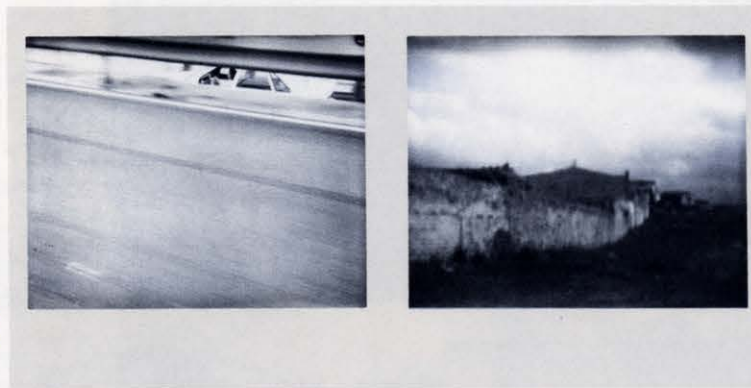
To him, indeterminism is produced by activity. Movement is a

disturbing element which does not belong to the world of stable objects. Our new mission is to expand the world of objects with those which can assimilate the movement without losing their condition. Fortunately, Paul always travels with his camera. I saw him experiment with what he was saying. It reminded me of a dark painting. Faces appeared to be strongly illuminated. Such clarifying light also fell on other, very unique points, spread out with precision on the canvas. Hands and faces appeared to be delineated. With an edge. Bodies, on the other hand, were stains of colour which mixed with each other and with the background. The painting was a construction of colour, diffuse and continuous, without profiles, over which floated several chosen and intertwining parts, clearly bordered and delimited. A continuous, but heterogeneous territory, with several delimited centers.

We had arrived. Paul brought me home and I, half-asleep, hadn't realized it. We arranged to meet the following day in the studio. We will return to the subject on our next trip. Perhaps in four days' time.

Federico Soriano is an architect, Professor of Design at the Madrid School of Architecture, director and editor of *Arquitectura*. His articles "Learning from A. & P. S." and "Some points of view" were published in *Arquitectura*, 292.

Paul A. Royd is an architect, photographer and a regular collaborator with the journal *Arquitectura*. His photographs, "The Order supporting Architecture", were published in *Arquitectura*, 292. **Translated by Muriel Feiner.**



Foto/Photo: Paul A. Royd



Centro
Centre

Madrid, siete estrellas Madrid, seven stars

Mario Onaindía

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

I doubt that one can come to know a city and its inhabitants without having been present in those nuclear sites where random chance intersects with the lives of people, such as the university, the workplace, football stadiums or the streets and by ways of political struggle.

Mario Onaindía es escritor y su última obra publicada es *Cuentos Nocturnos*, Madrid, Edhasa, 1991. Actualmente preside la Fundación Viridiana.

Mario Onaindía is a writer, whose latest book, *Cuentos Nocturnos* (Night Stories), was published by Edhasa in Madrid, 1991. He is currently the President of the Viridiana Foundation. Translated by Christopher Emsden.

patibles con la fauna propia del centro actual: ancianos, estudiantes, extranjeros, tenderos, etc... y la corriente de abandonar el centro para ir a vivir a zonas más habitables con mejores equipamientos sociales.

Según el primer modelo, Madrid —capital de una nación de naciones— se consolidaría como una ciudad de ciudades, donde cada barrio, cada calle incluso, constituiría un microcosmos del gran Madrid: calles donde convivirían armónicamente pescaderías, carnicerías, restaurantes chinos, boutiques de diseño, restaurantes de lujo, pubs de la farándula, tabernas de barrio, etc.

En caso contrario, se impondría el modelo de abandonar el centro urbano en manos de la prostitución tradicional, la drogadicción y la tercera edad.

Para alguien que viene de fuera, hoy Madrid padece de los inconvenientes de ambos modelos, aparentemente. Se han desarrollado barrios residenciales en la periferia, pero no los transportes públicos ni el acceso cómodo ni el horario laboral que la posibilita. Uno teme que en caso de irse a un barrio de esos que goza de envidiables equipamientos sociales —sean públicos o privados— nunca podrá disfrutar de ellos mientras se someta a comidas de trabajo que duran tres horas y salga de la oficina después de las siete y media. Y si se queda en el centro, podrá quizá disponer de tiempo, pero no de instalaciones que no sean el cine y el teatro.

No creo que haya muchas ciudades en Europa donde a unos pocos metros de lugares como Chicote, donde se celebra un "agasajo postinero con la crema de la intelectualidad" o del Cock, donde trasnocha la farándula y los intelectuales progres, o de Loewe, donde hacen cola los japoneses pudientes, se venda droga dura o se amontonen restos del siniestro ritual del pinchazo: bocas de riego abiertas, jeringuillas, gotas de sangre y mierda (en el sentido más literal que quepa imaginarse).

Nada más alejado, empero, del espíritu y del carácter de los madrileños que ver alguna contradicción entre ambas tendencias.

Parece que el modelo ideal de personaje de los madrileños sigue siendo Lope de Vega, no por lo promíscuo, sino por su capacidad de sentirse tan cómodo entre la cultura popular como entre la más sibarita. Y la mayoría de los madrileños que conozco se muestran satisfechos en esta mezcla y tratan de sacar provecho más que de resolver estas contradicciones.

El resultado es que se imponen un horario y unos sistemas de trabajo poco menos que inhumanos para el resto de los mortales, pero que los madrileños no sólo lo soportan sino que disfrutan de él.

El horario de 8 ó 9 de la mañana con una comida de trabajo de dos o tres horas, difícilmente podría ser aguantado por un anglosajón que necesita ir a su casa a las seis de la tarde para reponer fuerzas, y recuperarse de las repercusiones gástricas de haber engullido una hamburguesa en media hora, con una terapia de un par de horas en zapatillas repantingado en un sillón, haciendo que lee el periódico. Pero los madrileños han descubierto un excelente sustituto de la siesta en los interminables almuerzos a cuenta del erario público o de la empresa, con ingeniosas sobremesas, en las que el

en which the new offices are compatible with the native wildlife of the downtown as it is really is, full of the elderly, of foreign students, of shopkeepers, etc. The other is the aforementioned trend to abandon the center in favour of more livable peripheral zones with better social facilities.

According to the first model, Madrid —the capital of a nation of nations— ought to consolidate itself as a city of cities, where each neighbourhood and even each street would constitute a microcosm of the whole of Madrid: streets where fishmongers, butcher shops, Chinese restaurants, designer boutiques, chic restaurants, pubs buzzing with gossip, local taverns, etc., all co-exist in harmony.

The contrary case proposes that the urban center be left in the hands of traditional prostitution, drug addiction, and senior citizenry.

For someone coming from the outside, Madrid today apparently suffers today from the inconveniences of both models. Residential neighbourhoods have been developed on the periphery, but without the necessary public transport nor easy access nor the working hours that enable suburban life to follow its design. One fears that, should one go to one of those suburbs that enjoy such enviable social facilities —be they public or private— one will never be able to take advantage of them. Instead, one will be subjected to mid-day lunches that last for three hours, and will never leave one's office before 7:30. Whereas, if one continues to live in the center, one can dispose of one's time, but not of any facilities other than the cinema and the theatre.

I don't think that there are many European cities in which, at a few meters from places like "Chicote", where one can share one's "flashy affectations with the cream of the intelligentsia", or the Cock, where the progressive intellectuals pass the twilight and dawning hours of perdition, or the Loewe, where even the well-off Japanese must stand in line, it is so easy to find hard drugs being sold, or to find recent archaeological treasures of the sinister ritual of needle-jabbing: fire hydrants open, syringes, drops of blood and an ample dose of shit (in the most literal form that can be imagined).

Nothing, however, is farther from the spirit and character of the people of Madrid than to see a contradiction between these two tendencies.

It seems that the model of the ideal persona in Madrid remains that of Lope de Vega, not so much as an icon of promiscuity as for his capacity of feeling so at home between popular culture and high Sybaritic opulence. The majority of the people of Madrid that I know seem satisfied with this mix, and seek more to take advantage of rather than to resolve these contradictions. The result entails the imposition of working systems and a timetable that would be scarcely less than inhuman for the rest of our mortal species, but that *los madrileños* not only tolerate but enjoy.

A schedule starting at 8 or 9 in the morning, with a two or three hour lunch starting at 2, is intolerably difficult for an Anglo-Saxon accustomed to going home at six in the afternoon in order to re-collect his wits and energy and recuperate from the gastric repercussions of having gulped down a hamburger in half an hour; he wants therapy —a couple of



único inconveniente consiste en padecer a tecnócratas culinarios que consideran que sus clientes carecen de suficientes conocimientos gastronómicos para decidir qué menú les conviene. Y lo peor es que suelen acertar.

Esta actitud de cierto desprecio de los madrileños hacia su propia ciudad, que se refleja también en su comportamiento hacia las papeleras, (ah, pero ¿hay papeleras en Madrid? preguntará más de un lector) puede derivarse del modo peculiar como se emprendió la transición en Madrid.

En el resto de España, cada Comunidad Autónoma trató de convencer a los demás y de convencerse a sí misma, que era el resultado natural derivado de un proceso histórico, a diferencia del Estado español que sería hija del pacto y del compromiso, y por tanto artificial y fruto de la conveniencia. De modo que se producía un profundo retroceso en la representación que se hacen los ciudadanos de su ciudad o estado, que desde los griegos habían tratado precisamente de acentuar el corte que se produce en la historia de la humanidad entre las relaciones naturales de la familia y la tribu, respecto a las relaciones racionales propias de los ciudadanos con su hábitat.

En pocos sitios se expresa con mayor belleza la idea de este salto cualitativo que en el arte del Museo de Pérgamo, donde todos los dioses griegos, capitaneados por Zeus y Atenea, combaten a gigantes con torso humano alado y piernas de serpiente, a los que atraviesan con sus lanzas y

hours in slippers, sprawled out in a couch, the pretense of reading the newspaper. The people of Madrid, however, have discovered an excellent substitute for the siesta in their interminable meals, charged to the public purse or to that of their business, with ingenuous *tapas* and the single inconvenience of having to suffer culinary technocrats who consider their clients to be so lacking in adequate gastronomic knowledge as to be unable to choose which menu suits them. Worse is that they tend to be right.

This somewhat indifferent attitude towards their own city, reflected again in the attitude towards rubbish bins (ah, but are there any rubbish bins in Madrid?, many readers will ask...), can be traced to the peculiar way in which the transition to democracy was undertaken in Madrid.

In the rest of Spain, each Autonomous Community sought to convince others, as well as themselves, that it was the natural product and outcome of a historical process. The Spanish state, by contrast, was nothing but the child of treaty and compromise, artificial, the fruit of mere convenience. This occurred in such a way as to effect a profound regression in the representation made by citizens of their city or state, which since the Greeks had sought precisely to accentuate the cut in the history of humankind made between the natural relations of the family and tribe the rational relations obtaining between citizens and their environment.

espadas sin que sus rostros expresen ninguna compasión ni temor. Por no hablar de Antígona, donde las leyes de la ciudad resultan contradictorias con las de la tribu, dando origen a una tradición que intenta representar siempre a la ciudad (o al estado) como el mundo de la razón, y por lo tanto más cerca del mundo supralunar de los astros que del variante e inestable sublunar.

Este problema lo resolvieron los madrileños a comienzos de la transición no buscando una síntesis, según la cual las relaciones familiares y de tribu no serían menos racionales que las de la ciudad, de la misma manera que éstas no serían menos naturales que las anteriores, sino al contrario, rechazando —con razón— el carácter natural de las relaciones entre ciudadanos con las comunidades políticas que defendía el nacionalismo periférico, pero sin ofrecer ninguna alternativa.

Así, se dieron un himno que costó una peseta y cuya letra no conoce nadie y se inventaron una bandera de siete estrellas que la mayoría de los madrileños cree que hace referencia a las estrellas de los hoteles.

Cuando, curiosamente, tanto el oso que acompaña al madroño como las siete estrellas de la bandera de la Comunidad están relacionados con la idea de la ciudad como espacio cultural, liberado de la naturalidad y de la naturaleza porque para los pueblos que los griegos llaman “hiperbóreos” (los chamanes siberianos) el oso era una representación del eterno retorno, de lo inmutable, como el escarabajo para los egipcios, por la misma razón, porque tras ocultarse en la hibernación vuelve a aparecer con la primavera. Y la misma idea está representada por el número siete, cuya procedencia reside en las siete estrellas de la Osa Polar. Y la idea de relacionar lo inmutable y racional con la estrella polar, el número siete y los osos procede precisamente de los siberianos.

Es una soberana tontería recurrir a tradiciones esotéricas para generar fetichismos de las relaciones humanas, a las que son tan dados los nacionalismos periféricos, pero no es más inteligente pensar que los hombres puedan aguantar los ruidos y la porquería de sus vecinos sin generar algún tipo de compensación cultural. Si el fetichismo es inevitable para convencer a la gente de que ha de sentir cierto apego a su ciudad —no hay otra manera de que mantenga limpia la calle— es mejor que sea un fetichismo controlado, porque conozcamos su engarce con la cultura universal, que dejarlo en manos de magos sin escrúpulos. Los fantasmas no desaparecen, sólo se transforman. Por lo que es mejor cultivarlos.

In few places is the idea of this qualitative jump expressed with greater beauty than in the art of the Museum of Pergamum, where all of the Greek gods, led by Zeus and Athena, do combat against winged giants with human torsos and serpentine legs, against whom they dared to rise with their lances and daggers, their faces showing neither compassion nor fear. Or we might speak of Antigone, in which the laws of the city contradict those of the tribe, giving birth to a tradition that aims always to represent the city (or the state) as the world of reason, and thereby closer to the heavenly world of the stars than the changing and unstable sublunar world.

Madrileños resolved this problem at the beginning of the transition, but not by seeking a synthesis according to which family and tribal relations would be no less rational than those of the city, in the same way that those of the city would not be less natural than those of family and tribe. To the contrary, they rejected —with reason— the natural character of the relations between citizens and the political communities that represented the peripheral nationalisms, but without offering any alternative.

And so they took up an anthem that cost one peseta and whose words nobody knows, and invented a flag with seven stars that the majority of people in Madrid believe is some kind of reference to the stars known from the iconography of hotels. Curiously, both the bear which accompanies the honey tree and the seven stars of the Community flag are related to the idea of the city as a cultural space, a space freed from Nature in either its noun or adjectival forms. For the people that the Greeks called “Hyperboreans” (Siberian shamans), the bear was a symbol of the eternal return, of the immutable, just as the scarab was for the Egyptians —for the same reason, because after hiding away in hibernation, the bear and the scarab return to the scene each spring. The same idea is represented by the number seven, based on the seven stars of the Polar Bear constellation (Ursa Major). And the idea of relating the immutable and the rational with the polar star, the number seven, and with bears, comes directly from the Siberians.

It is a sovereign idiocy to resort to esoteric traditions in order to generate fetishisms about human relations, as the peripheral nationalisms are so wont to do, but it shows no greater intelligence to think that humans can support and tolerate the noise and the slovenliness of their neighbours without generating some type of cultural compensation. If fetishism is inevitable in order to convince people that they ought to feel a certain attachment to their city —for there is no other way to keep the streets clean— it is better that it be a controlled fetishism than to leave it in the hands of unscrupulous wizards, if only because then we know its linkages with universal culture. Specters do not disappear, they only transform themselves —for which reason it is better to cultivate them.

Cascos sin devolución Non-Refundable Empties

Fernando Porras - Ysla

Presumo que ingenuamente, sin mayores implicaciones en el tejido orgánico municipal, aparecieron cierto día en Madrid las señales de tráfico para que por las calles de la Victoria, Alvarez Gato, Cádiz y Barcelona sólo anduviesen peatones. Trazado con un lápiz, el interior del cuadrado cuyos vértices son cuatro castizas plazas: Sol, Canalejas, Santa Ana y Benavente, se convertía en un lugar vedado a las cuatro ruedas. Ni un sólo día han dejado de circular los coches por el interior de este cuadrado. Las señales siguen allí apostadas haciendo compañía a los revendedores de entradas para ir a los toros. ►

(T.N. "Empties" here translates cascos, which in Spanish has the polysemic virtue of being used to refer to "empty bottles", "shells", and urban center or "downtown", not to mention, simultaneously, that it means both "skull" and "helmet"...)

I assume that, without any greater implications for the organic fabric of the city, the traffic signposts naively appeared one day in Madrid, thus converting the streets of La Victoria, Alvarez Gato, Cádiz and Barcelona into a pedestrian zone. Outlined with a pencil, the interior of the square whose vertices are four typical plazas —Sol, Canalejas, Santa Ana and Benavente— became a prohibited place for motorized vehicles. Cars, meanwhile, have not for a single day ceased to drive through this square. The signposts remain, keeping the scalpers company as they sell tickets to the bullfight. ►

Fernando Porras -Ysla
es arquitecto, director y editor de *Arquitectura*.

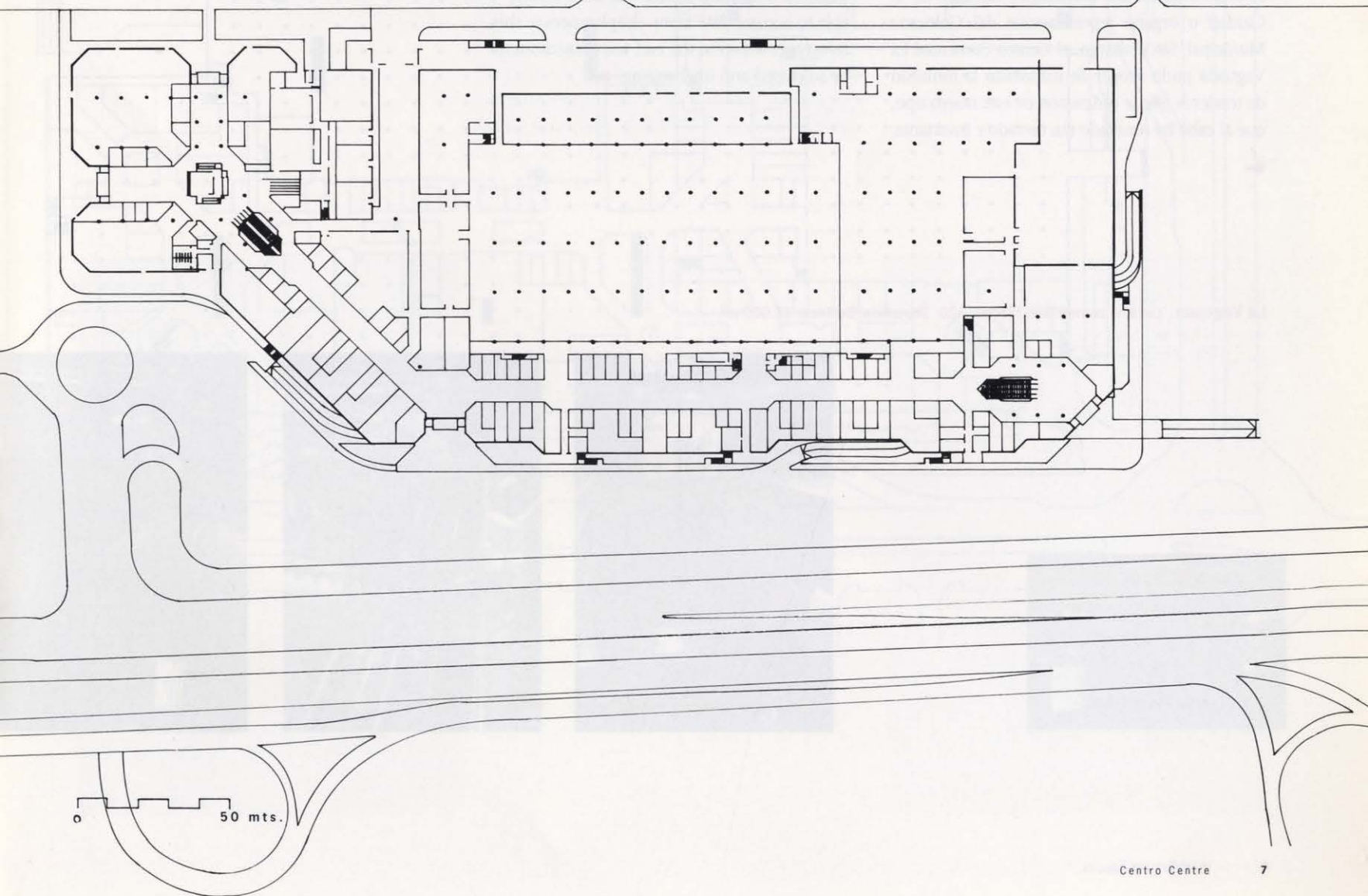
Fernando Porras -Ysla
is an architect, director and editor of *Arquitectura*.
Translated by Muriel Feiner.

Seis centros comerciales Six Department Stores

Fotos/Photos: Florian Bolk.



Alcampo. Alcalá de Henares. Locales comerciales/Shops: 100. Superficie total construida/Total Built Surface: 33.600 m²

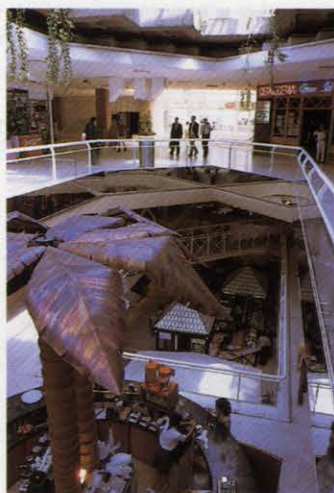


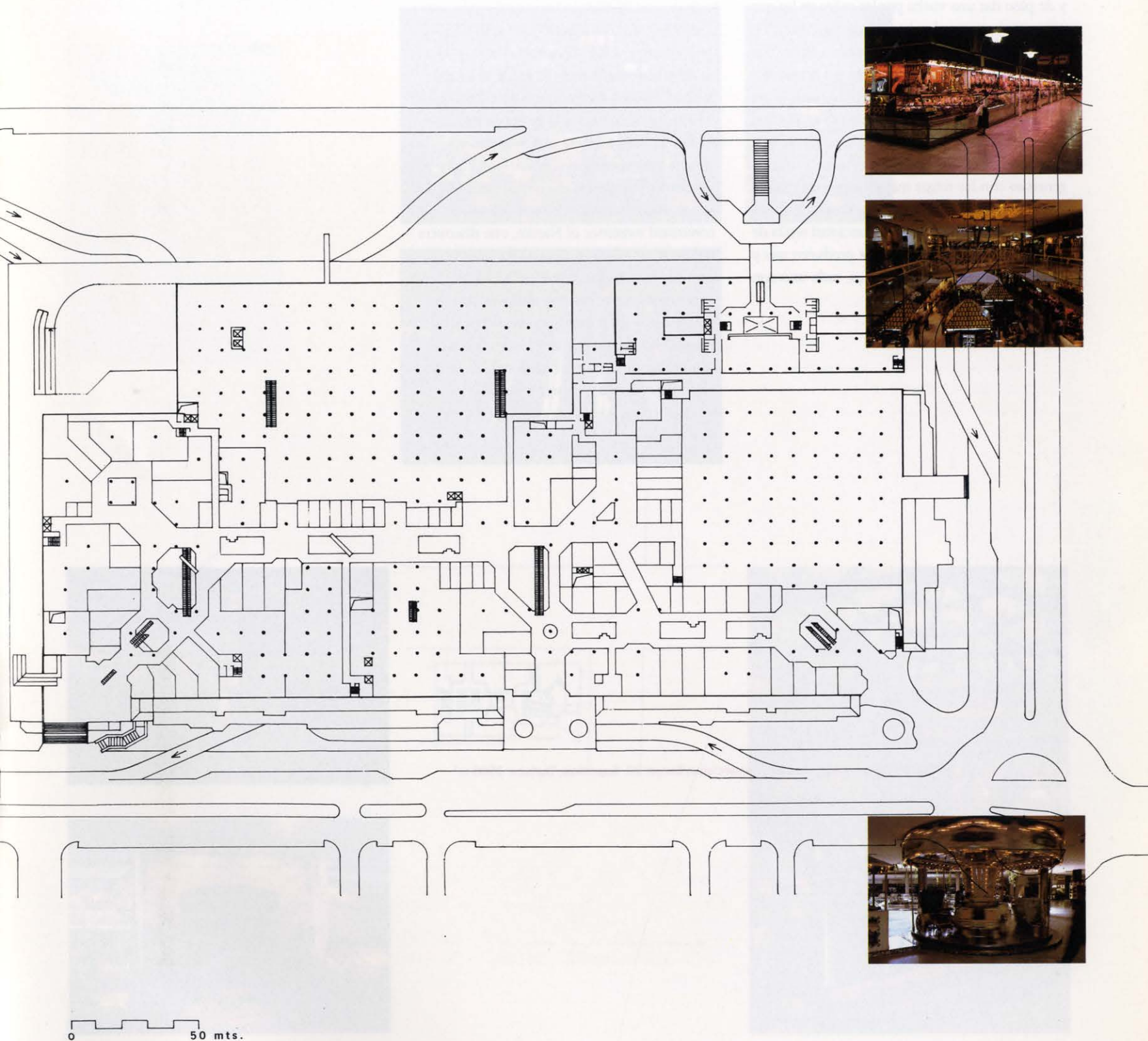
Algo muy distinto sucede en Hilversum o Trier, por poner dos ejemplos que por arbitrarios valdrían para representar el casco de la mayoría de las ciudades de la Europa desarrollada y en los que las inversiones para hacer peatonales sus calles más céntricas superan con creces el precio de ocho o diez discos metálicos que en lo alto de un poste de acero galvanizado advierten de lo prohibido que está el paso. Diría yo que, justo al mismo tiempo que las benditas señales fueron erguidas y sobre un suelo ridículamente barato se levantaba un ejemplar casco urbano, peatonal por supuesto, que como en Hilversum o Trier se dedicaba exclusivamente a uso terciario. Esta vez el órgano gestor no era ningún Consejo de la Ciudad u órgano representativo del Gobierno Municipal. Sin embargo, el Centro Comercial La Vaguada pudo acoger de inmediato la multitud de tenderos que se ordenaron en este nuevo tipo, que al cabo ha resultado tan cerrado e invariante.

Something very different happens in Hilversum or Trier, to give two arbitrary examples which might serve as representations of the center of most of the cities of developed Europe, in which the sums invested in making the most central streets a pedestrian zone vastly outstrip the cost of eight or ten metal signs perched on top of galvanized steel posts, each warning of the extent to which cars are prohibited. I would say that at exactly the same time that these blessed signs were put up, on a ridiculously cheap bit of ground, an exemplary urban center —pedestrian, of course— was also set up, which just as in Hilversum or Trier was dedicated exclusively to tertiary use. This time, the administering body was not the City Council or a representative body of the Municipal Government. However, the La Vaguada Shopping Center was immediately able to accommodate many shopkeepers in this new type, which in the end has turned out to be so closed and unchanging. ➤



La Vaguada. Locales comerciales/Shops: 320. Superficie/Surface: 87.000 m²



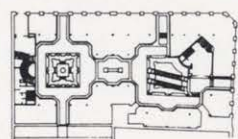
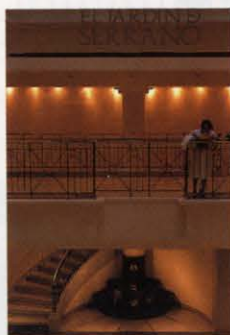


Como siempre, una atracción principal (con una buena dosis de Historia de fácil consumo) es la que hace al turista abrir la guía en esa página, y de paso dar una vuelta por las calles en las que únicamente se pueden hacer compras. También aquí, en estos nuevos y extraños cascos con mirada de polifemo, siempre con un inocentísimo ojo piramidal que apunta al cielo como única referencia interior a que la Naturaleza aún existe, se comprueba la presencia del gran imán que devora la mayor parte del espacio pero que es generoso con las migas que sobran y las reparte con equidad. Mientras que este templo se ajusta a una tan comprensible como funcional rejilla de ángulos rectos, a su alrededor se producen una y otra vez artificios muy meditados, cada uno con una misión concreta. ►

As always, a main attraction (with a good dose of easy-to-read history) is the one which makes the tourist open the guide to its page and, in passing, wander through the streets in which she or he can only go shopping. In addition, here, in these new and strange centers with their polyphemus look and a very innocent pyramidal eye which points to the sky as the only interior reference to the continued existence of Nature, one discovers the presence of the great magnet which devours most of the space but which is nevertheless generous with leftover crumbs, shared out with diligent equity. While this temple adapts to a grid of right angles, so comprehensible and so functional, around it crop up, over and over again, carefully meditated devices, each one with a specific mission. ►

El Jardín de Serrano. Locales comerciales/Shops: 20. Superficie/Surface: 3500 m²





0 50 mts.

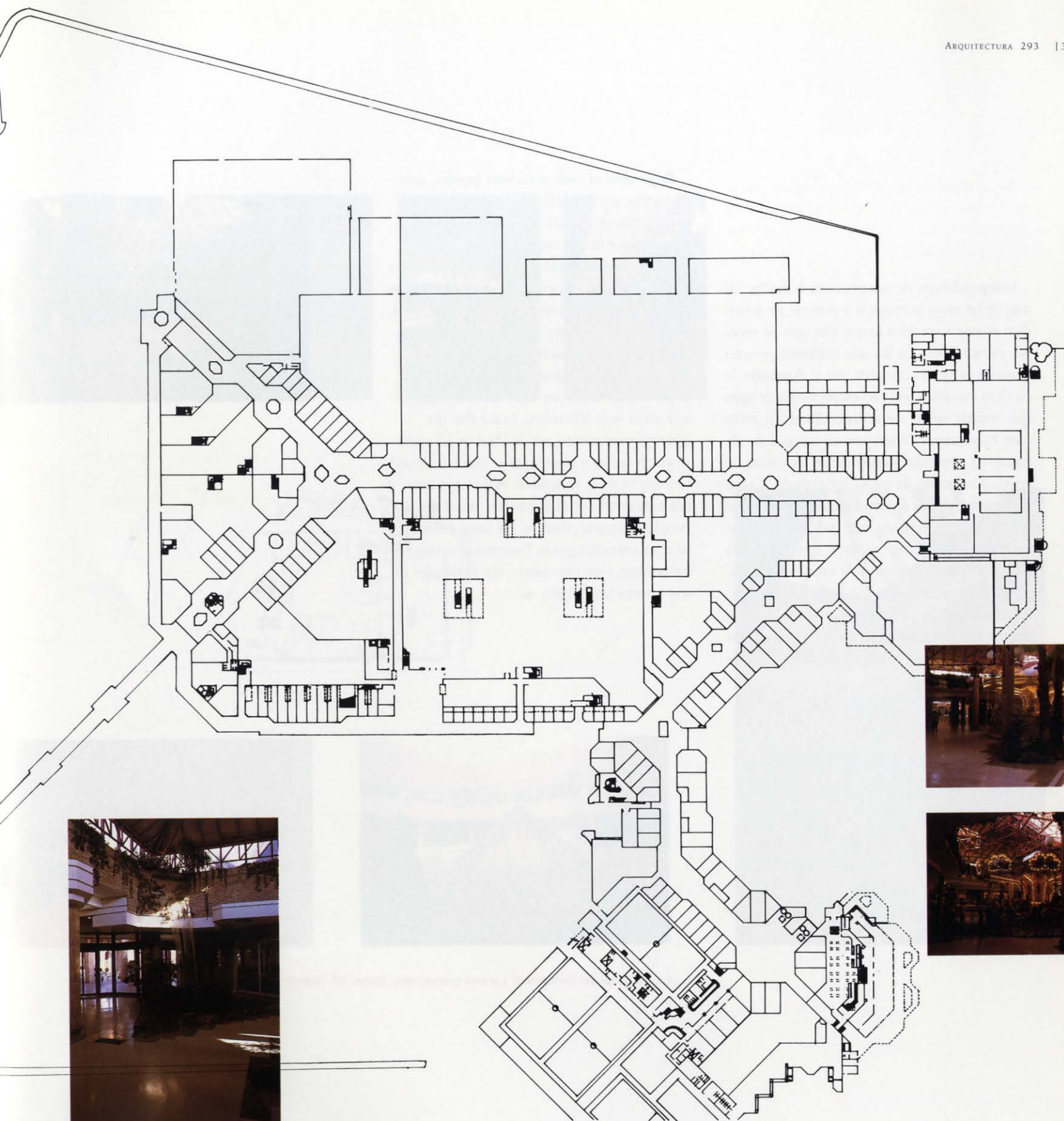
No se pretende una estructura urbana pintoresca para remedar en estos nuevos cascos cualquiera de los evolucionados por derecho propio desde el medievo. Sólo se busca, y se encuentra, la forma de que los comerciantes se apacigüen por saberse más o menos iguales entre sí ya que todas las avenidas se quiebran, suben o bajan aferradas a los cuarentaycinco grados que se necesitan para que la visibilidad se rompa de vez en cuando y desaparezcan todos los focos. Superficies especulares y tiovivos y, sobre todo palmeras, tan imaginarias y tan efectivas como la representación del grifo en un tratado de zoología, amenizadas por una cantarina fuente ¿de agua o de coca-cola?, construyen un espacio que se escapa velozmente de la más voluntariosa intención de quien dibujó los planos pensando que eran instrumentos para poder edificar. ➤

The aim, in these new empty shells is not a picturesque urban structure imitating any of those evolved in their own right from medieval times. The only thing sought, and found, is a way in which the shopkeepers can calm down, finding themselves all more or less equal to each other, as all the large avenues are cut off, rise and fall, all the while obstinately adhering to the forty-five degree rule necessary for the visibility to be broken every once in a while and for all focal points to disappear. Specular surfaces and carousels, and above all palm trees, as imaginary and as effective as the image of the griffin in a zoological treatise, watered by a gurgling fountain —of water, or coca-cola?— together construct a space which quickly escapes from the most deliberate intentions of whoever designed the plans thinking that they were instruments for building. ➤



Madrid Sur. Locales comerciales/Shops: 148. Superficie/Surface: 85.744 m²





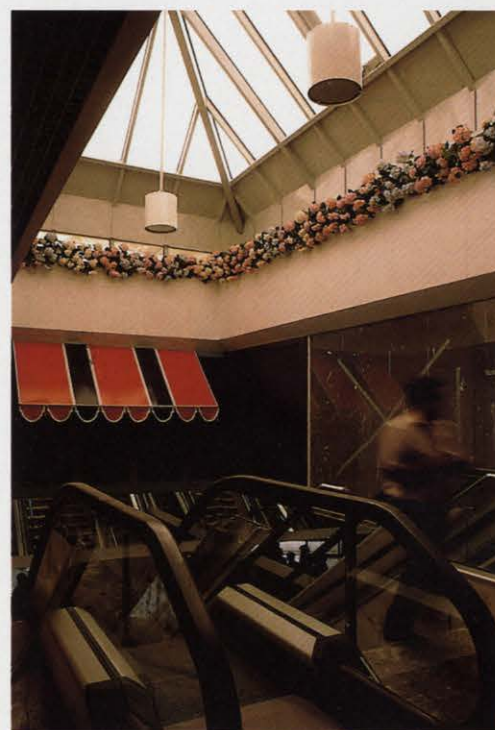
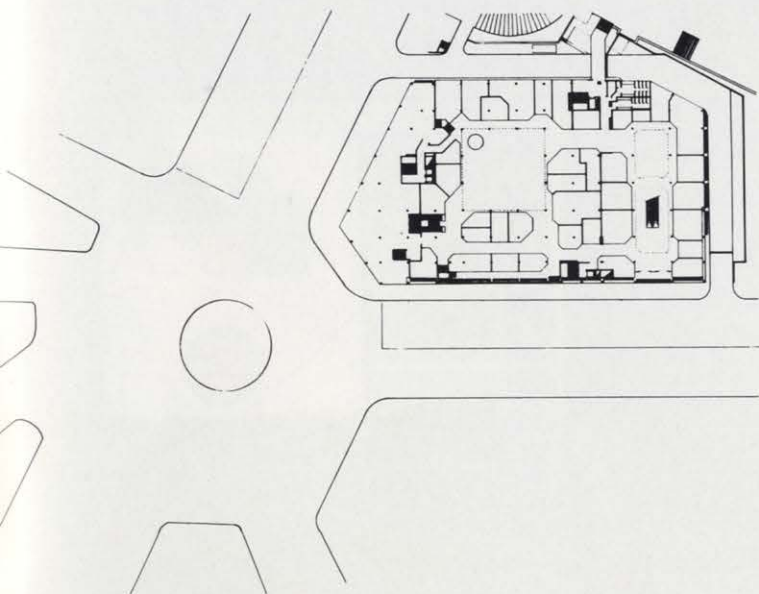
0 50 mts.

Independientes de sus retóricas fachadas, las más de las veces herméticas y siempre sin intención alguna respecto a lo que albergan, se espesan estos núcleos en los que cualquier persona adquiere la misma categoría que el directorio, la escalera mecánica o el *perpetuum mobile* de agua que resbala sobre metacrilato. También están bien Hilversum o Trier, con su casco lleno de paseantes entrando y saliendo de las orillas de cristal con bolsas de papel serigrafiado. Quizá no los imaginemos de otra forma. Dejo entonces por sentada la relación óptima que sucesivos estudios (extranjeros, seguro) han llegado a establecer para que dentro de estos contenedores no se encuentre sentido a nada sin concebirlo como algo lleno de gente y que si la gente se esfuma todo desaparece en ese momento. Todo quiere decir incluso la materia, las moléculas de cualquier objeto comercial.

Regardless of their rhetorical façades, more often than not hermetic and always without the slightest intention regarding what they house, these nuclei thicken, and any individual in them takes on the same category as the directory, the escalator or the perpetual motion of water pouring over the metacrylate. Hilversum or Trier are also fine, their central shell filled with passers-by who enter and leave the banks of glass with silkscreened paper bags. Perhaps we can't think of them in any other way. Therefore, I take that the optimal relationship, established by so much research (all of it foreign, of course), is settled: nothing in these containers makes any sense if not conceived as full of people, and if the people disappear, then, at the same moment, so does everything else. Everything means everything, even the matter, the molecules of any commercial object. ►



La Esquina del Bernabeu. Locales comerciales/Shops: 58. Superficie/Surface: 8.573 m²



0 50 mts.

Claro, hay cascos que se devuelven, te descuentan dos pesetas y los verás reciclados y rellenos y creo que en Hilversum o Trier es posible volver a apreciar el renacimiento de la ciudad (algo ha de pasar) pero, ¿qué hacemos con todos estos cascos vacíos que no podemos devolver?

Of course, some of these glassy vessels can be returned for a refund; as with bottles, you get a ten-cent refund and can rest assured that they will be recycled and re-filled. And I think that it is possible, in Hilversum or Trier, to appreciate once more the renaissance of the city (something, after all, has to happen). But what to do with all these “empties” that we cannot return for a refund?



El Corte Inglés. Calle Raimundo Fernández Villaverde. Por razones de seguridad la única información disponible es la foto de Paul A. Royd del directorio de su planta baja que se expande más allá de los límites del edificio.

Raimundo Fernández Villaverde street. For reasons of security (not ours) the only available information is the photo taken by Paul A. Royd, of the ground floor directory, which extends beyond the borders of the building.

La ventana discreta

Gabriel Ruiz Cabrero. Fotos/Photos: Javier Belzunce

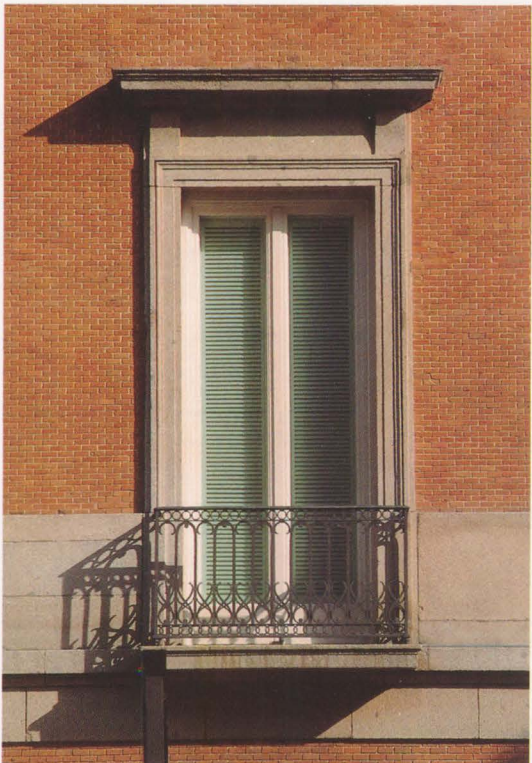
La ventana es lugar de expectativas. Hueco en muro por el que pasan la luz, la vista y el aire. La luz y la vista que dan el conocimiento y la imagen son la misma cosa. La luz y el aire son el clima y dan la arquitectura. Se dice: estar asomado a buena ventana, por estar cerca de obtener un buen oficio ó beneficio. Se dice de alguien: hacer ventana, cuando se asoma para ser visto. Se dice: echar por la ventana, por malgastar, porque no es para pasar por ella lo que tenga peso o volumen. La ventana es lugar confortable y seguro, por ello se dice hablar desde la ventana por opinar de algo sin riesgo. El balcón es un pedazo de calle dentro de la propia casa. La ventana en Madrid fue todo eso en el "barroco", cuando la Villa salía a la calle y a los balcones para ver pasar la Corte con todas sus corte de plumas y dignidades. Salir al balcón para mostrarse mirando. El balcón barroco en el que pintó Velázquez a los reyes viendo al infante domar un caballo. Un hueco demasiado bajo y ancho para el gusto de Villanueva, que dió en el Prado otra proporción; haciendo el balcón clásico de Madrid que repetido, sería el elemento protagonista de fachadas y de calles.

En el Prado el arquitecto —por encima de su propio momento— prescinde de la balaustrada neoclásica de piedra, porque entiende la condición discreta, casi doméstica, de la Villa. En el muro de ladrillo se abre el hueco: jambas de granito, frailerros de madera y baranda de hierro, materiales desnudos y limpios. El Prado, "clásico de Madrid", se refleja como en espejo en el palacio Villahermosa hoy también restaurado en colección de pinturas clásicas y pinturas modernas y "al aire acondicionado", lo que lleva el frailerro al interior. Así se estableció en los discípulos el balcón clásico con el que la arquitectura isabelina construyó el ensanche de Madrid, ladrillo sobre ladrillo, balcón junto a balcón.

Cuando vino el siglo XX con frenesi nuevo de motor de explosión y edificios para oficinas, puso mesas bajo las ventanas y aparecieron las horizontales, primero muy compuestas divididas en tres por sus columnas; en los edificios de la apertura de la Gran Vía o en los de la calle Mayor, luego más valientes rasgando la pared que ya no era muro.

Aunque al hacer buenas casas de vivir como la de las Flores, el arquitecto vuelve a la ventana balcón y resuelve el tema principal (y ahí seguimos) el del dintel con su persiana. Desde ahora las ventanas verticales de Nuevos Ministerios y horizontales como en la calle Almagro habrán de compartir las calles; iluminando los suelos de las habitaciones particulares con todas las formas posibles. Redondas de Abascal y Toledo. Cuadradas, partidos en cruz de volumen antiguo en Pedro de Valdivia o como superficie neoplástica en la misma casa. Otras veces las ventanas son casi cuadros, partición perfecta del Cardenal Cisneros; arte de cuadrícula entre machos de sombra profunda en Sindicatos. O ventanas de importación "inglesa" de la Villa y Corte eclectica en la casa de la calle Miguel Angel o en la de la Basílica. ¡Ah! pero el balcón vuelve siempre. Un día de los años cincuenta el balcón a la calle Fernando el Católico, con su voladizo de época optimista, vino para alargar la cadena de los discípulos listos. Otro día de los sesenta, vino a Madrid un gran arquitecto español del siglo y trajo el balcón abstracto y mediterráneo del edificio Girasol ensanchando la muestra. En contraste con el abstracto horizontal de las largas ventanas de la calle Velázquez. Mas, como en la Villa eclectica no hay contradicción —quien hace un balcón de cierre corredero hace una "*fenêtre en longueur*"—y como la arquitectura es la mejor crónica de la historia y de la vida; donde mejor quedaron retratados los creyentes años sesenta fue en las celosías de madera y en los "hormigones vistos" de Torres Blancas.

Esta confianza en la técnica y en unas formas que se le suponían asociadas, culminó en la ventana de Bankunión, que el público llamó la cafetera. Confianza a la que el sentido de la disciplina y de la ciudad desplazaron en el vecino Bankinter, donde vuelve la ventana construida en la ornamentación de sus partes; jambas y dinteles capaces de explicar la función del edificio y el lugar de su construcción. Ventanas discretas y disciplinadas se construyeron en la calle Cristóbal Bordiú, en las sevillanas de la M-30 y en la Casa del Pastor, cuadradas y ricas en el edificio rosa, balcones de homenaje familiar en Palomeras y después en Embajadores, balcones en Eugenia de Montijo, balcones de dintel en la Cebada... La construcción de Madrid en los años ochenta fue la de sus viviendas y en ellas el balcón y la ventana alargada siguieron compartiendo y protagonizando las fachadas. Protagonismo inteligente de un tipo de construcción; las casas para la vivienda de renta baja. Casas que cuando más aciertan, es cuando suscriben una austeridad formal de masas de ladrillo bien puesto y habitaciones bien puestas, que abren en el muro las ventanas, bien puestas.



Front Window

Gabriel Ruiz Cabrero

The window is a place of expectations. A hole in the wall framing the passage of light, air, and vision. The light and sight that give rise to knowledge and the image are the same thing. The light and the air are the climate, and they lead to architecture. The saying goes: To come closer to obtaining a good job or some other good thing, lean out of a window. Or one says, of someone who is out to be seen, that they are "doing the window"... Something that is thrown out the window is wasted, because weighty or large things are not made to pass through them. A window is a comfortable and secure place, hence the saying to "speak from the window", which refers to the airing of riskless opinions in general. The balcony is a chunk of the street inside the house itself. The window in Madrid was just that during the "baroque", when the Town went out on the street and the balconies to watch the Court go by with all its pomp and dignified circumstance. They went out on the balcony in order to show that they were watching. Velázquez painted the baroque balcony: the site of the kings watching the Infante get on a horse. It was too low and to wide of a hollow for the taste of Villanueva, who gave another proportion to it in the Prado, thus inventing the classical balcony of Madrid which, oft-repeated, would become the protagonizing element of the city's façades and streets. Ahead of his time, the architect of the Prado dispensed with the neoclassical stone balustrade, because he understood the discreet condition, the almost domestic front of the Town. In the brick wall, the hole is opened: granite jambas, wooden shutters and iron railings, all raw and clean materials. The Prado, a "Madrid classic", is reflected as if by a mirror in the Villahermosa palace, which has now been restored to house a collection of classical and modern paintings, as well as the "air conditioning", which shifts the shutters to the inside. Thus it was that disciples learned the classical balcony

with which the architecture of the time of Isabel II built the ensanche, brick on brick, balcony next to balcony.

When the 20th century arrived with a new frenzy of the combustion engine and office buildings, it put tables under the windows and horizontals began to appear. At first they were very composed, divided into three by the structural columns, such as in the buildings at the head of the Gran Vía or Mayor street; later, they became bolder, tearing across the front, which was no longer a wall.

Nonetheless, in making good residential houses such as the Casa de las Flores, the architect returns to the balcony window and resolves the principal theme (and in this we continue) of the lintel with its shutters. From now on the vertical windows of Nuevos Ministerios and horizontal windows such as those on Almagro street will have to share the streets, lighting the floors of their respective and private rooms with all possible forms. Round windows, in the area of Abascal and Toledo; cross-gridded windows with traditional volumes around Pedro de Valdivia, or as a neo-sculptural surface, even in the same house. At other times the windows are square, or with perfect partitions such as around Cardenal Cisneros; around Sindicatos, yet others show the art of the grid among set deeply between abutments. There are also imported "English" windows from the eclectic Town and Court, such as in the house on Miguel Angel street, or another on Basílica street.

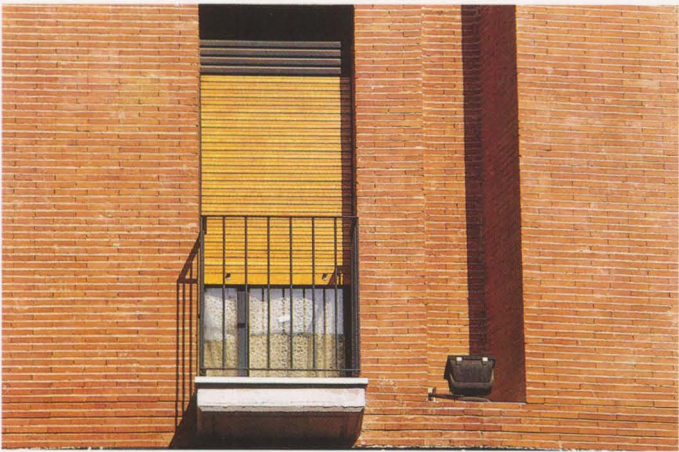
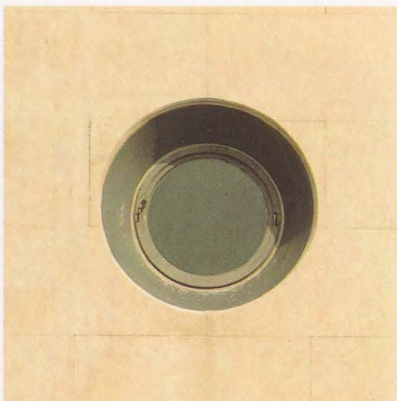
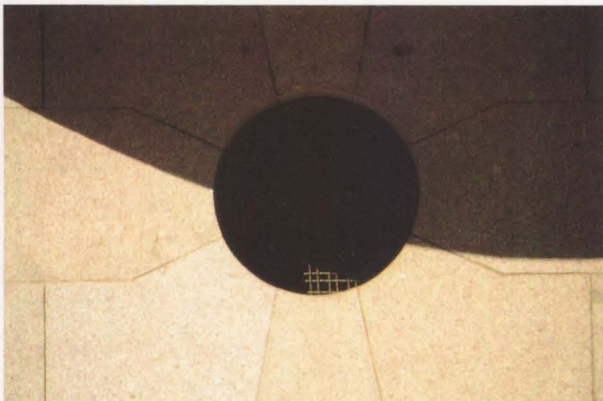
Ah! but the balcony always comes back. One day in the fifties, the balcony on Fernando el Católico street, its projection reflecting the optimism of the epoch, began to extend the chain of talented disciples. And on another day, in the sixties, a great Spanish architect of this century came to Madrid and brought the abstract and Mediterranean balcony of the Girasol building, further

extending the display, and contrasting with the abstract horizontal of the long windows on Velázquez street. Moreover, since there is no contradiction in the eclectic Town - who makes a "sliding shutter" balcony makes a "*fenêtre en longueur*" - and since architecture is the best chronicle of history and life, the best portrait of the credulous sixties was found in the wooden lattice blinds and in the "exposed concrete" of Torres Blancas.

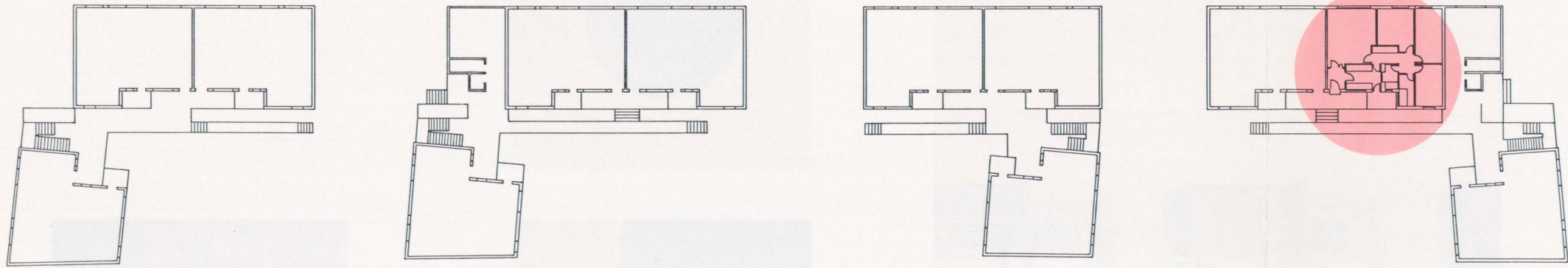
This confidence in technology, and in the various forms that were supposed to be associated with it, culminated in the window of Bankunión, the building people called the "coffee pot". The direction of the discipline and of the city then shifted this confidence to the neighbouring Bankinter, site of the return of the window constructed through the ornamentation of its parts: jambas and dinteles capable of explaining the function of the building and the place of its construction. Discrete and disciplined front windows were built on Cristóbal Bordiú street, in the Seville-style housing along the M-30 and in the Pastor house, rich and squared in the pink building, balconies paying a familiar homage in Palomeras and later in Embajadores, enjambed balconies in Eugenia de Montijo, lintel balconies in la Cebada...

In the eighties, the construction of Madrid concentrated on its housing, and amongst its forms the balcony and the elongated window continue to share and protagonize the façades; it is an intelligent protagonism of one type of construction: low-rent housing. Houses whose success grows in step with their subscription to a formal austerity of well-placed brick masses and well-placed rooms, which open well-placed holes in the wall: the windows, well-placed...

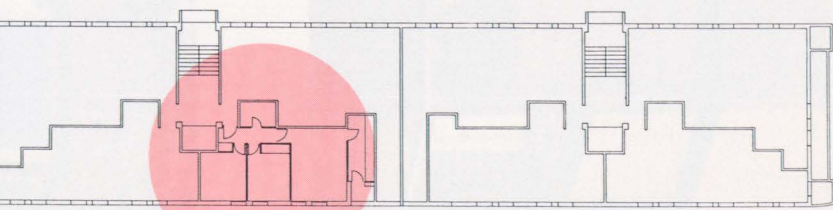
Tranlated by Christopher Emsden.



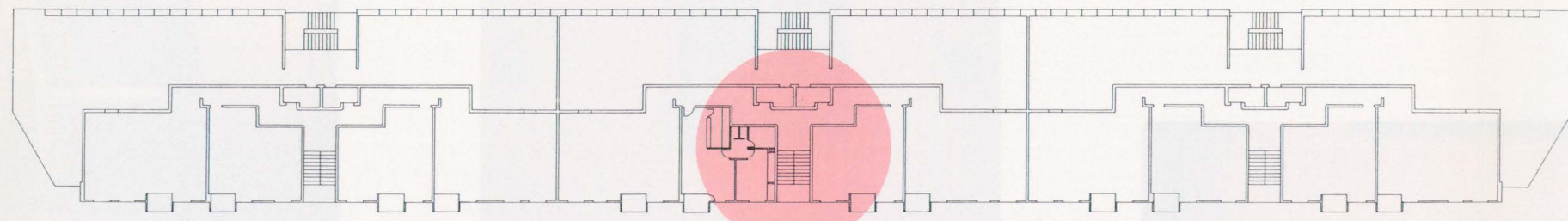
1 **Arquitecto/s:** Víctor Olmos, Gloria Ochoa, Ángel Panero. **Promoción:** 34 viviendas en (B+2). **Situación:** Camino de la Vereda, 3. Valdeca. **Promotor/Fecha:** EMV. 1990. **Programa vivienda tipo:** 79,56 m² útiles. E.C. K. 3D. B. A. terraza común y tendadero. **2** **A:** Joaquín Muñoz. **PR:** 56 viviendas en (B+9). **S:** Alalide Garrido Juanista. **P/F:** EMV. 1992. **Pvt:** 55,02 m² VT. 2D. 1B. E.C. K. V. **3** **A:** Alejandro de la Sota. **PR:** 72 viviendas en (I+8). **S:** San Francisco el Grande. **P/F:** EMV. 1989. **Pvt:** 88 m² 1D. 1B. E.C. K. **4** **A:** Salvador Pérez Arroyo. **PR:** (4+8). 1 bloque de 76 viviendas, locales y garaje (BR 1). **S:** Urbanización Parque de Pinto, Pinto. **P/F:** Constructora Parque de Pinto. 1987/88. **Pvt:** 82,33 m² 3D. 2B. E.C. K. **5** **A:** Alberto Campo Roca, Anónimo Domínguez, Ángel Ximénez de Enbun. **PR:** 120 viviendas sociales en 6 plantas (B+6). **S:** Calle Avellaneda Fernández de la Posa. La



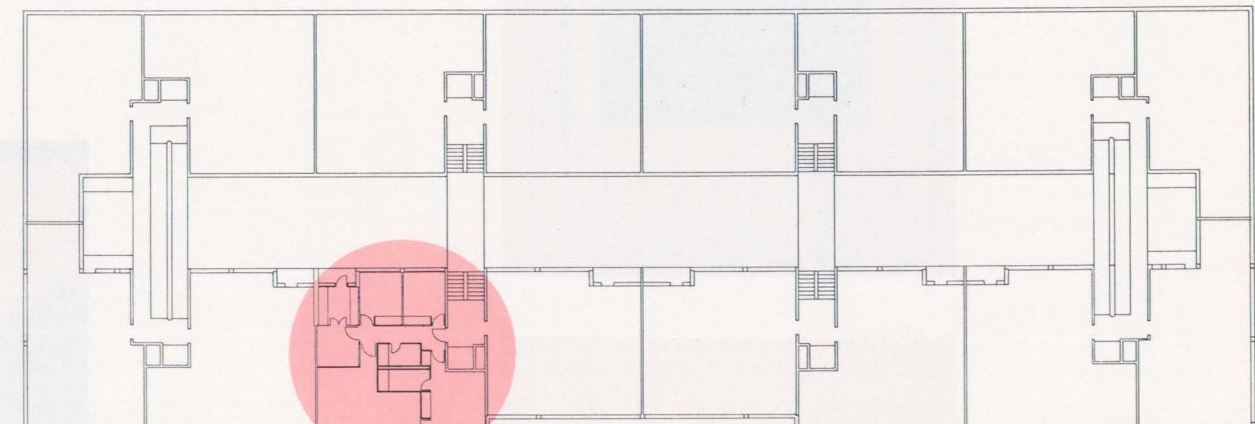
1



2

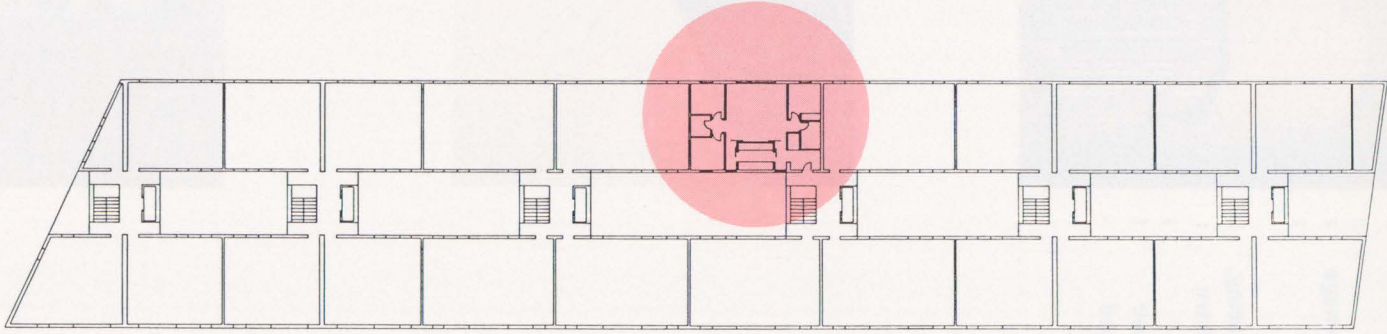


3

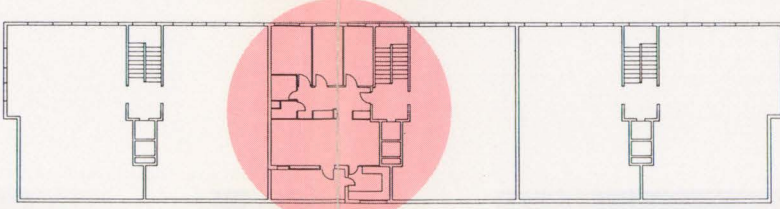
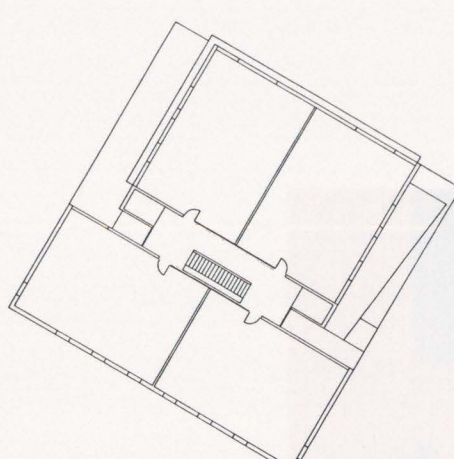


4

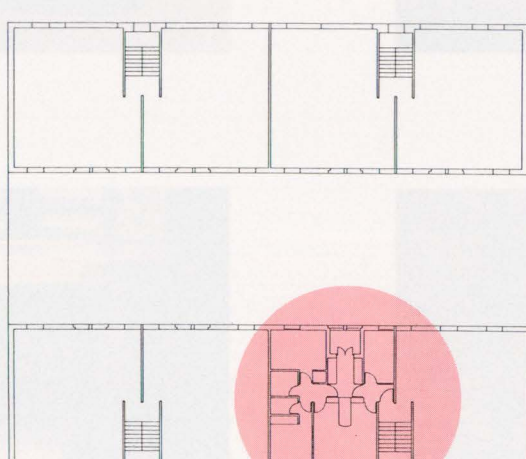
Vita de Entrevistas. **P:** EMV. 1988/1991. **Pvt:** 87,36 m² 3D. 2B. E.C. K. V. **6** **A:** Inaki Abalos, Juan Herreros. **PR:** 52 viviendas VPO, locales y garajes en (4+8) 2B. **S:** Arregui y Arrieta. **P/F:** EMV. 1988. **Pvt:** 78,07 m² útiles 3D. 2B. E.C. K. V. **7** **A:** Ricardo Sánchez Lampreave, José M^a Escobar. **PR:** Edificio para 220 viviendas sociales en (B+9) (Concurso Euzkadi). **S:** Calle Nueva. La Vita de Entrevistas. **P/F:** EMV. 1989. **Pvt:** 76,22 m² 4D. B. E.C. K. V. **8** **A:** Víctor López Coto, Carlos Puente. **PR:** Edificio de 48 viviendas en (B+7). **S:** Arroyo de la media luna. **P:** EMV. 1987/1991. **Pvt:** 81,7 m² 3D. B. A. E.C. K. V. **9** **A:** Sol Madroño, Juan Carlos Sancho, Javier García García. **PR:** Dos edificios de 23 viviendas en (B+2). **S:** Las Rosales. Villaverde. **P/F:** EMV. 1988/1992. **Pvt:** 75 m² 3D. B. A. E.C. K. V. **10** **A:** Carlos Riano, Fernando Meléndez, Luis Rodríguez-Arál. **PR:** 42 viviendas (3+8). **S:** Calle



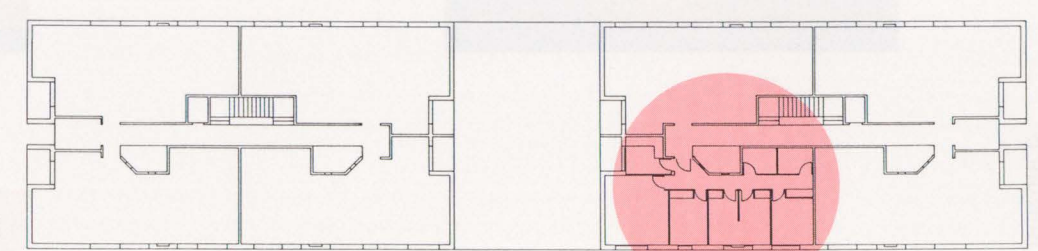
5



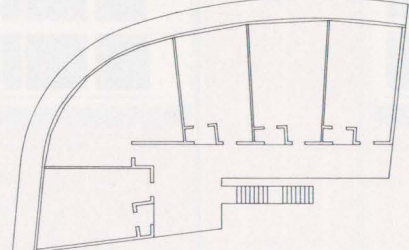
8



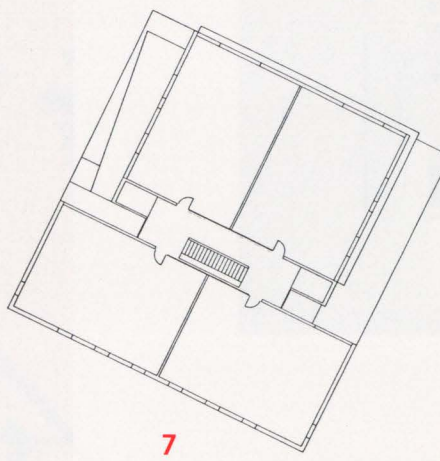
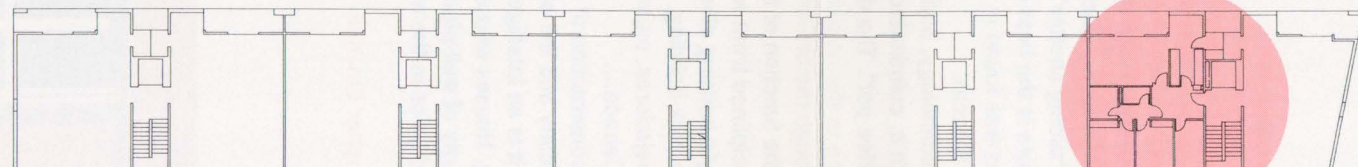
9



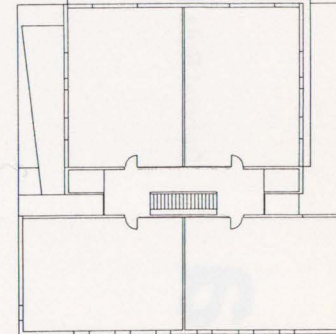
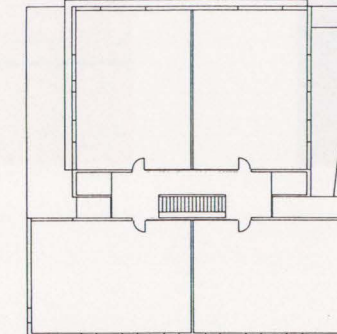
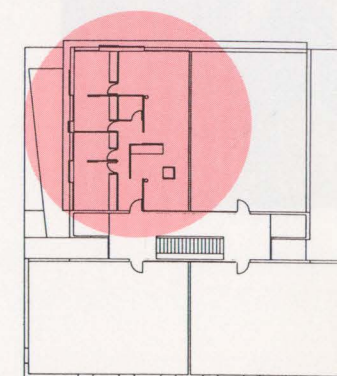
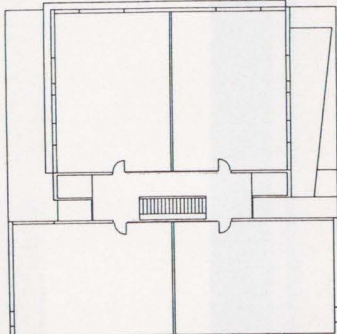
10



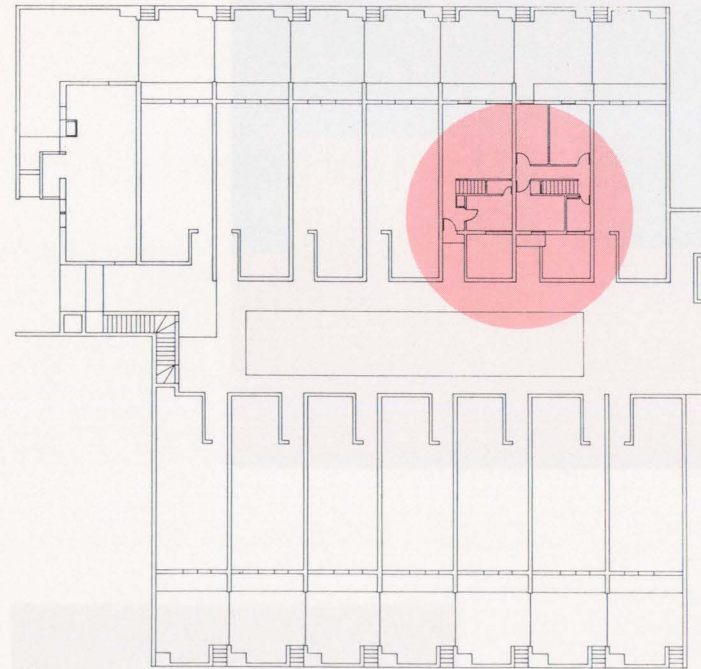
6



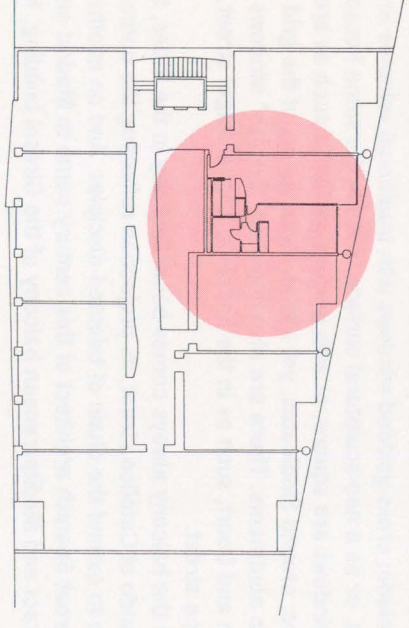
7



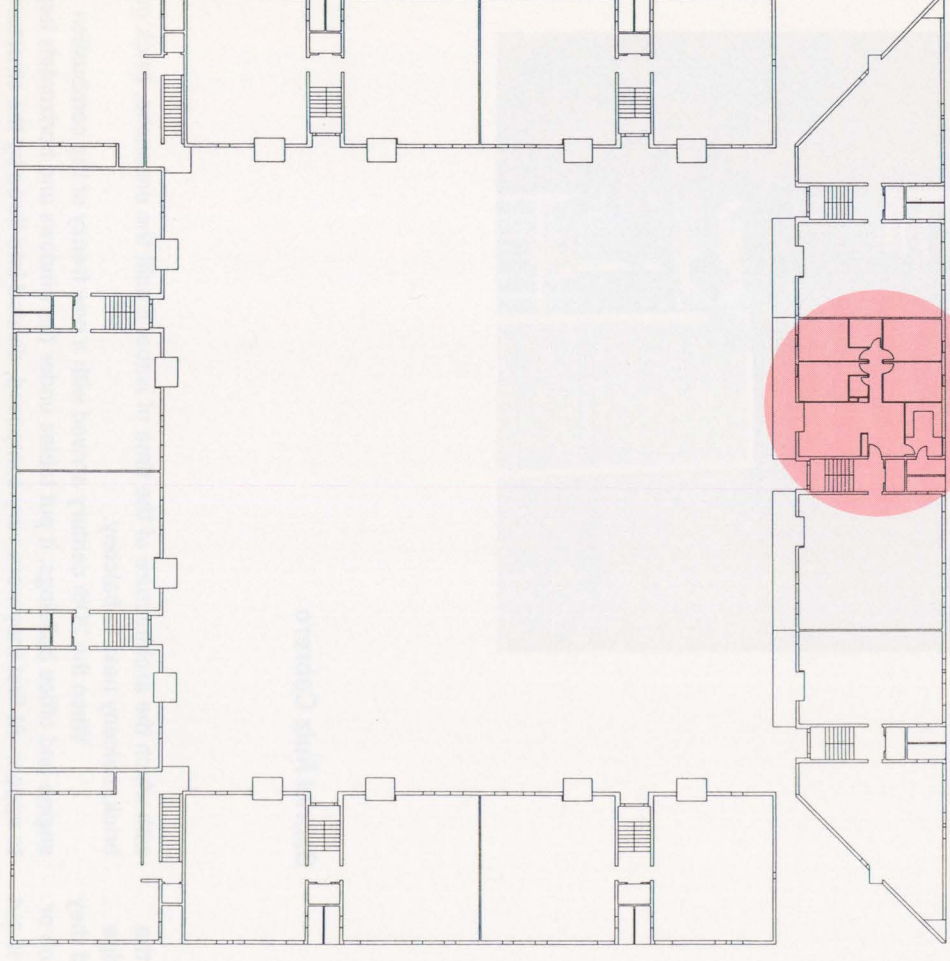
Costa Brava s/n, Miraserra. **P/F:** Hesperia Sociedad Cooperativa de viviendas. 1990. **Pvt:** 76,33 m² 4D. 2B. E.C. K. V. **11** **A:** Mateo Corrales. **PR:** 16 viviendas unifamiliares adosadas 2 P. (Concurso EMV). **S:** BDA II, Vicalvaro 4. Anillo Verde Vicalvaro. **P/F:** EMV. 1990/1992. **Pvt:** 74,33 m² E.C. K. 3D. 1B. 1A. V. **12** **A:** Estanislao Pérez-Pita, Jerónimo Junquera. **PR:** 54 viviendas, locales comerciales y garajes (6+8). **S:** Cristóbal Bordin, 20 - 26. **P/F:** FLD A.I. 1990/1991. **Pvt:** 50 m² 1D. 1B. E.C. K. V. **13** **A:** Gabriel Alende, Antonio Ruiz Barbarin. **PR:** 95 viviendas VPO, locales y garajes en (B+4). **S:** Polígono "El Casar". Getafe. **P:** Cooperativa de viviendas "Getafe 92". 1991. **Pvt:** 89,56 m² 4D. B. A. E.C. K. **14** **A:** José Luis Solís, Pilar Briles,



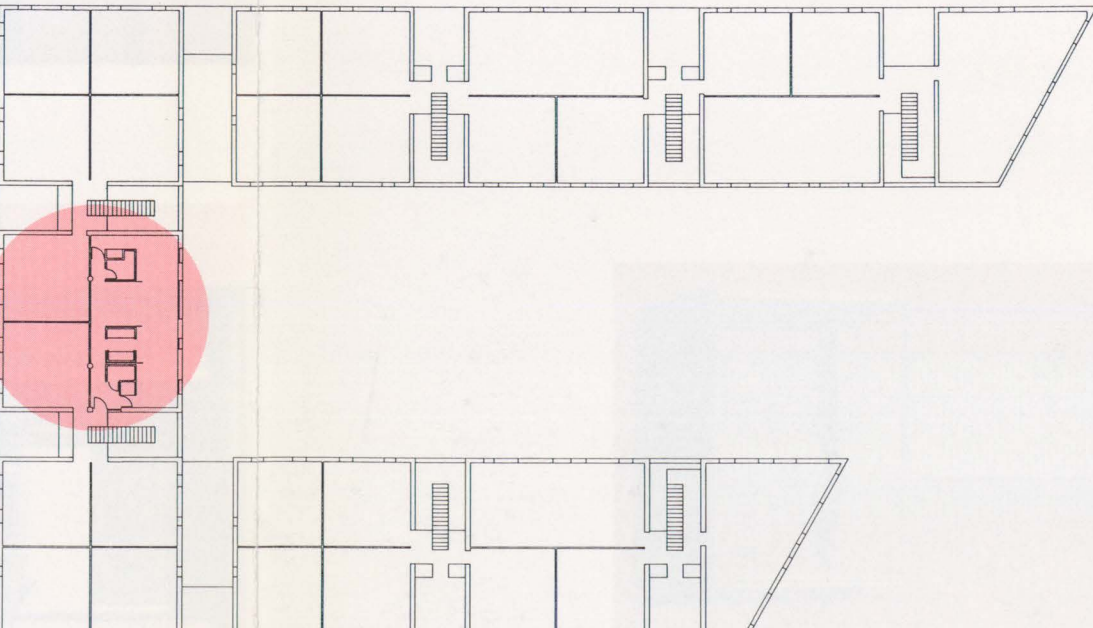
11



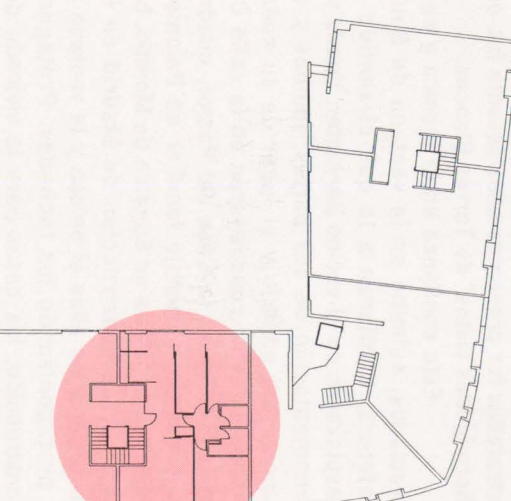
12



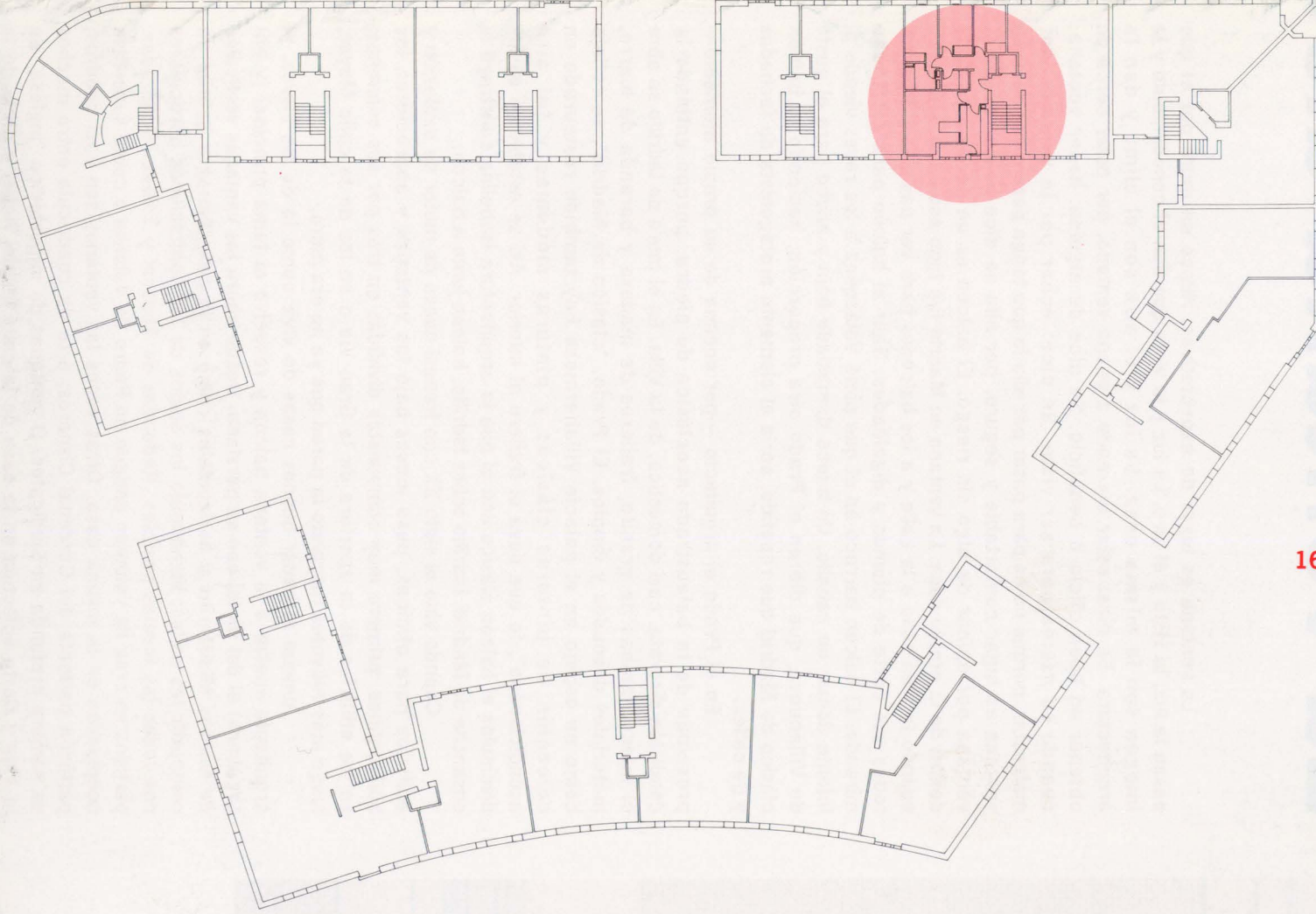
13



14

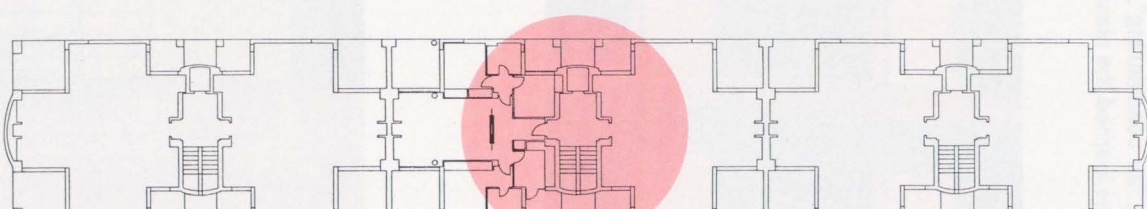


15

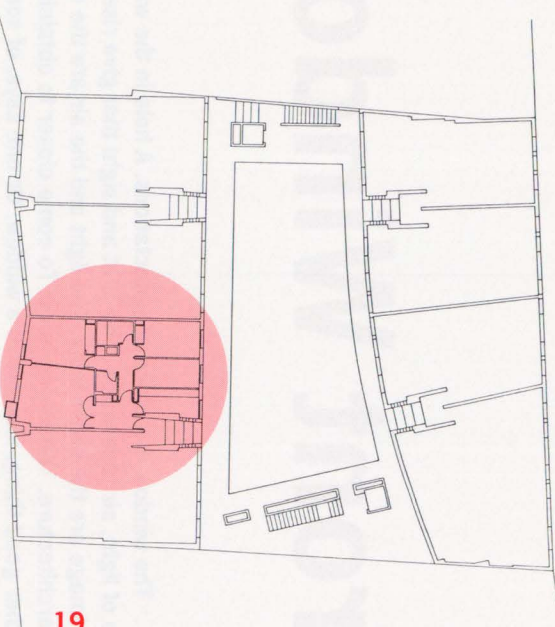


16

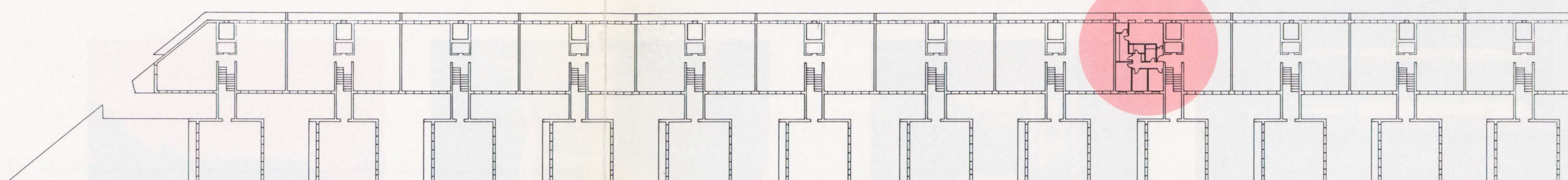
Ricardo del Amo. **PR:** 10 bloques de 3 alturas para 40 VPO. **S:** Getafe. **P:** Coop. de Viviendas Juveniles CVJ. 1992. **Pvt:** 86,4 m² (dúplex) 1 piso de entrada, 2E, 3B, 4D, 5D, 5D+ Pral. **15** **A:** Fernando Portas Yola, Federico Soriano, Ricardo Sánchez Lampreave. **PR:** 2 edificios de 38 viviendas en (B+4). **S:** Uxama. **P:** EMV. 1988. **Pvt:** 3D. B. A. E.C. K. V. **16** **A:** Javier Carvajal. **PR:** 3 edificios con un total de 108 VPO. **S:** Parcela RCA del PP Anillo Verde Villaverde Alto. **P:** IVIMA. 1991. **Pvt:** 70,4 m². **17** **A:** Carlos Rubio, Enrique Álvarez Sala, César Ruiz Larrea. **PR:** 36 viviendas (B+6) y garajes. **S:** Parcela B del sector 3 del PP I.A. en Tres Cantos. **P/F:** Larcovi S.A.L. 1987. **Pvt:** 94,25 m² útiles 3D. E.C. K. 2B. V. terraza. **18** **A:** Manilla + Tutón. **PR:** 74 viviendas (3+8). **S:** Avenida de los Poblados s/n. **P/F:** VITRA. Madrid. 1992. **Pvt:** 70 m² 3D. 1B. K. E.C. V. **19** **A:** Jesús San Vicente, Juan Mera,



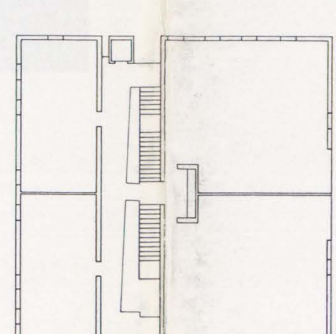
17



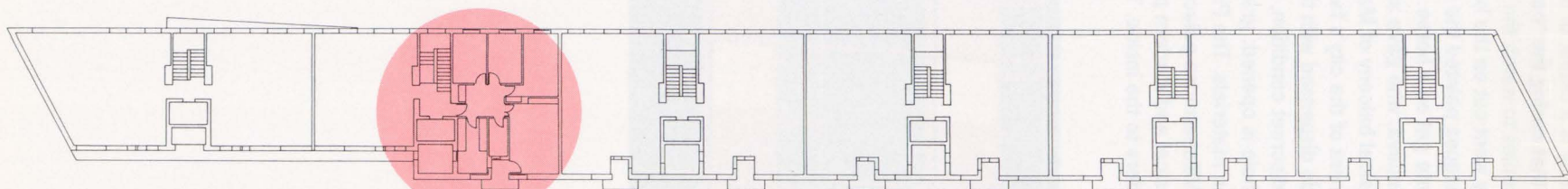
19



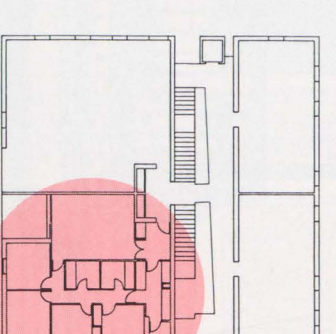
20



21



18



22

PR: 47 viviendas (B+5), locales y garajes (2 BR). **S:** Calle Embajadores, 37. **P:** EMV. 1987/1991. **Pvt:** 74,43 m² 3D. B. A. E.C. K. V. **20** **A:** Ignacio García Pedrosa, Ángela García de Paredes. **PR:** Concurso Euzkadi para la remodelación de dos colonias municipales. 1184 viviendas. **S:** Colonias San Francisco Javier y Nuestra Señora de los Angeles. **P/F:** EMV. 1991. **Pvt:** 75 m² 3D. 2B. E.C. V. K. **21** **A:** M^a José Aranguren, José González Gallegos, Carlos Iglesias Sanz, Juan Manuel Ros García. **PR:** 2 torres de 28 viviendas cada una (dúplex), (6+8), garaje. **S:** Calle Querol, 5. **P/F:** EMV. 1990. **Pvt:** 89,97 m² 4D. 2B. K. E.C. V. Terraza. **22** **A:** Manuel de las Casas. **PR:** 110 viviendas (2+8). **S:** Caribanchel. **P/F:** IVIMA. 1987/1990. **Pvt:** 72 m² 3D. 1B. K. E.C. V.

922



Tiempo
Time

Mañana está enmañanado
y ayer está ayerecido;
y hoy, por no decir que hoyido,
diré que huido y hoyado.

A tal extremo ha llegado
hoy a perder el sentido
que al mañana ha convertido
en «cualquier tiempo pasado».

Un ayer futurizado
y un mañana preterido
nos han escamoteado.

un hoy por hoy suspendido
de un mañana anonadado
y de un ayer evadido.

José Bergamin

Tiempo 1. Hace poco tiempo, la *intelligentsia* de la mercadotecnia occidental inventa el pantalón lavado a la piedra.

Al final del siglo xx la velocidad se convierte en un concepto que domina la cultura de las sociedades industriales avanzadas. Ya no queda tiempo para vivir la vida propia; es necesario hacerse con una vida prestada que posibilite el convertir unos pantalones nuevos en algo ya usado. Pero esa vida ajena no tiene historia; es inocua; paradójicamente no tiene vida; un proceso mecánico que transcurre en algunos minutos ha venido a sustituir a otro que a un ser le hubiera costado meses de vida. Asistimos, pues, casi sin tiempo para meditarlo, a una sustitución en la que dos coordenadas se cruzan en una única urdimbre. Una es el tiempo, pero inevitablemente tejido a él, está la otra: la presencia o carencia de vida en el objeto resultado del proceso. Este es el asunto que proponemos como reflexión: la relación entre tiempo y vida, o su contrario, tiempo y muerte.

Tiempo 1 Madrid 2

Time 1 Madrid 2

Tomorrow, borrowed, is tomorrowed
and yesterday, no better day, is yesterdayed;
as for today —let's not say todayed—
update: it's fled and buried, like a seed.

The extreme loss of sense
that has overtaken today
is such that tomorrow will call
it "back then", "whenever it was".

A futurized yesteray
and a past-tense tomorrow
have tricked and robbed us

of a daily life hung
between the ambush of tomorrow
and the escape from yesterday.

José Bergamin

Time 1. Not so long ago, the western marketing *intelligentsia* invented stone-washed jeans.

At the end of the 20th century, speed has become a dominant factor in developed industrial societies. There is no longer time to live our own lives; it has become necessary to take on a borrowed life, one capable of turning new jeans into already used ones. But this life on loan has no history; it is innocuous. Paradoxically, it has no life.

A mechanical process lasting several minutes replacing another one in which a human being would have spent months of his or her life. We are at present seeing —and with little time to think about it— a substitution with two interrelated coordinates; one of them is time, but there is another one inextricably interwoven into the scheme: the presence or absence of life in the final product. This is the object of our proposed analysis: the relationship between time and life, or its opposite, time and death.

El envejecimiento de los materiales que construyen arquitectura denota el paso del tiempo, pero también explica si poseen vida propia o no. Al pasear por un viejo enlosado de mármol, percibimos la bondad de la piedra; pero también podemos sentir las heridas inscritas en la piel del material, las huellas, el rastro de una vida que otros paseantes han ido marcando en su superficie con el paso del tiempo. No ocurre así con otros materiales que han venido a sustituir a aquel para iguales cometidos. Carecen de esta "cualidad sin nombre" y el tiempo no hace mella en ellos; simplemente el cansancio, la decadencia total o el imperativo consumista aconsejan su sustitución.

La arquitectura también puede tener o no tener esa "cualidad sin nombre", y es la variable tiempo la principal para descubrir si la posee o si carece de ella. Se construye arquitectura para consumo rápido, con una imagen anclada en un espacio temporal muy estrecho, con unos materiales

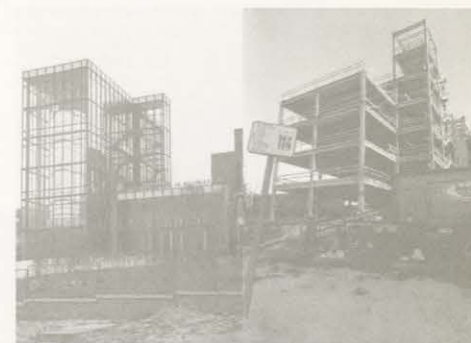
Arean / Vaquero / Casariego.

Es la firma que representa a los arquitectos Antonio Arean, Jose Angel Vaquero y Juan Casariego. Su última obra no ha sido publicada. The signature "Arean / Vaquero / Casariego" refers to the ensemble of architects consisting of Antonio Arean, José Angel Vaquero and Juan Casariego. Their last work has not been published. **Translated by Carmen Caballero.**

The ageing of the materials with which architecture is constructed denotes the passing of time but it also explains whether they have a life of their own, or not. Walking on an old marble slab we can perceive the quality of the stone, but we can also feel the scars on its skin, the inscribed evidence of a life, the marks left on its surface by other strollers as time goes by. The experience is not the same with the new materials that are replacing the old ones. they lack this "nameless quality", and time does not affect them. Only weariness, total degradation, or changes in consumer fashion will recommend their change or replacement.

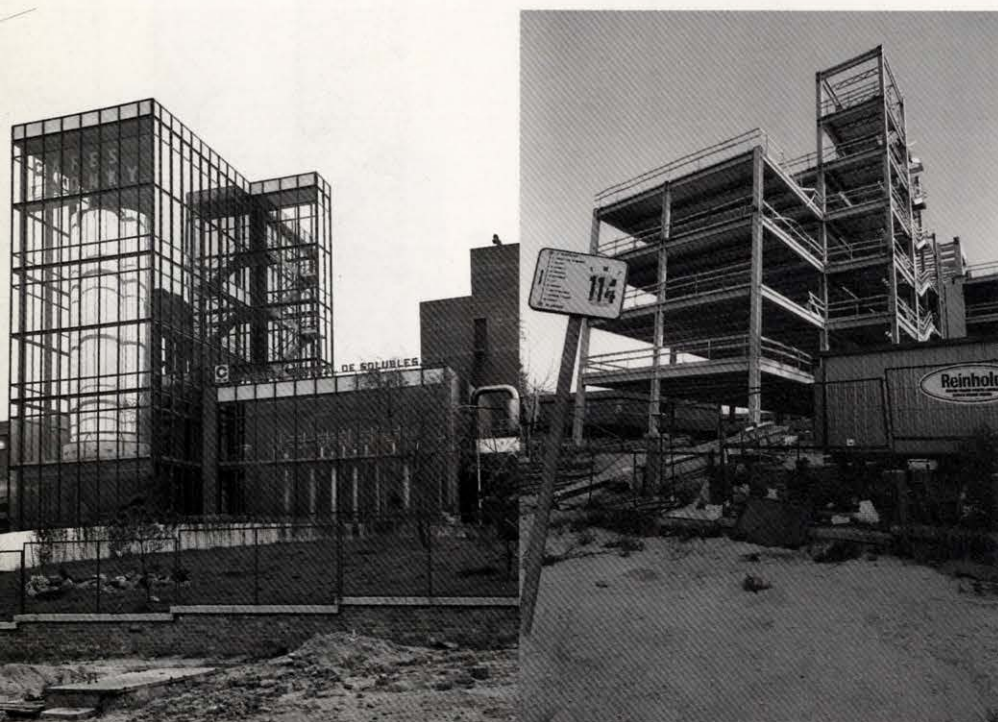
Time is the main factor that reveals whether or not an architecture has this ineffable and un-named quality. An architecture of quick consumption is being built these days. Its image is anchored in a very narrow temporal space; its materials are so poor that time will unmask them immediately. If it were allowable to describe architecture according to personal qualities, we might then say that an unworthy, disheartened

culturales de tal pobreza, que el tiempo los desenmascara rápidamente. Si resulta lícito adjetivar la arquitectura con cualidades personales, podríamos decir que esta arquitectura sin dignidad, sin presencia de ánimo, viene a sustituir muchas veces a otras llenas de prestancia, de orgullo de ser arquitectura; arquitecturas en las que el tiempo suprime pronto las anécdotas derivadas de una moda coyuntural y hace aparecer su verdadera esencia. El modo de transcurrir el tiempo en una y otra arquitectura es absolutamente diferente. Y es así porque en un caso hay vida y la arquitectura se expresa con claridad, y el otro, ya desde su nacimiento, es un muerto vertical.



architecture is now often coming to replace other, proud architectures, full of presence —architectures in which time very quickly erases any anecdotal aspects derived from contingent and conjunctural circumstances, and brings out their true essence.

The effects that time has are absolutely different from one type of architecture to another. The reason for this is that there is life in one of them, and hence the architecture speaks clearly, while the other one is, from its very beginning, just a vertical corpse.

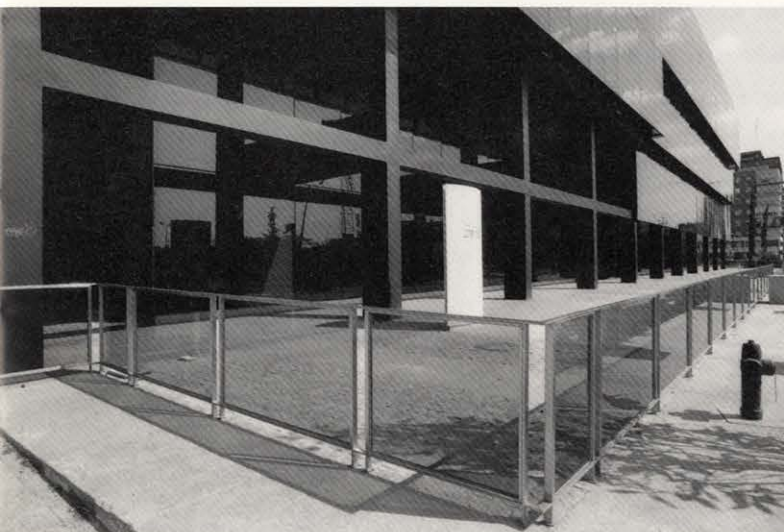


Foto/Photo: Archivo Rafael Aburto

Foto/Photo: Ana Muller



Foto/Photo: Archivo Rafael Echaurren



Foto/Photo: Ana Muller



Foto/Photo: Archivo Alas Casariego

Foto/Photo: Ana Muller

Madrid, grande de España te han nombrado.
A mí más me gustabas cuando chico:
que ahora, con presunción de nuevo rico,
me pareces más pobre que agrandado.

—«Torres, desprecio al aire, he levantado,
mi grandeza con ellas edifico»—
dices, perdóname si rectifico,
tu lenguaje de niño malcriado.

Tus ínfulas son viento, son señuelo,
ardid de pardo gato de tronera,
para arañar, más que rascar, el cielo.

Con tu buen aire diste en ventolera:
padece aerofagia de buñuelo
y flatos de arrogancia verbenera.

José Bergamin



Madrid, they called you grand in Spain.
I liked you more when I was young.
Now, with your nouveau riche presumptions,
your seem to me poorer, not more grand.

You say —“I have raised towers.
I scorn the air. I am building my grandeur
with towers.” So you say, and excuse me
if I rectify your spoiled brat's language.

Your boast are but wind, a mere disguise,
the lurking deceits of a dark alley's dark cat;
they don't scrape, they scratch and claw the sky.

Despite your fine airs, your vanity gusts
your suffer from your gassy fritters,
and emit arrogant, copious farts.

José Bergamin

Madrid 2. Una previsión de ciudad debe asentarse sobre un contexto político decidido. En ocasiones se produce la feliz conjunción de factores que nos regala esos momentos dulces de las mejores ciudades, en los que se acaricia la ilusión de que la ciudad, por fin conformada, es el escenario de su propio reposo contemplativo.

Las leyes que rigen las ciudades parten de un particular entendimiento de lo pretérito en tanto que previsión de futuro. Es justamente esa fluctuación del hoy la que produce la desazón de las cosas permanentemente inconclusas. Son esos sentimientos inquietantes y positivos los que movilizan los esfuerzos en pos de esa quimera que es el acabar, dar forma a una ciudad. La arquitectura como práctica hacedora de espacio conlleva esa dualidad irresoluble de fijar el tiempo para sumergirlo en el devenir.

Una novela o una película tienen una mayor carga nostálgica que una edificación, porque nos remiten a un tiempo concreto. También la arquitectura, por deberse a una época determinada, constituye un referente

Madrid 2. A city project must be based on a resolute political context. Sometimes a successful conjunction of factors takes place, and then one becomes witness to one those sweet moments of great cities, moments in which we cherish the illusion that the city, at last fully formed, is the site of its own contemplative repose.

The statutes which govern cities start from a particular idea of the past as regards their project for the future. It is just today's fluctuation which leads to the uneasiness of permanently unfinished things. It is those disturbing and positive feelings that mobilize our efforts, not the chimera of finishing, of definitively conforming a city. The concept of architecture as the making of space entails this unsolvable dualism of fixing time in order to submerge it into the waves of becoming.

A novel or a film are far more nostalgic than a building because they refer us back to a definitive, given time. Architectures, too, in belonging to a determinate epoch, constitute a chronological landmark, but nonetheless, their immersion in an urban system leads them to be continually re-located in the present.

cronológico, pero, sin embargo, el estar inmersa en un sistema urbano provoca que continuamente tienda a recolocarse en el presente.

Más que en las construcciones concretas, el transcurrir de una ciudad se aprecia en los documentos que de ella nos van dejando sus gentes, de tal manera que sería posible recrear su metamorfosis con un rápido repaso de esos supuestos fotogramas.

El montaje de los documentos que nos ha ido dejando el discurrir de Madrid sería tarea harto difícil y a buen seguro conseguiríamos, en el mejor de los casos una película defectuosa, como aquellas películas de celuloide raspado y recompuesto de los cines de sesión doble.

Ya en los tiempos de su particular época dorada como sede de la monarquía de un Imperio declinante, los cronistas de Madrid nos hablan de sus dificultades y fracasos para articularse como ciudad. Desde entonces, ese esfuerzo barroco por simular, por actualizarse superficialmente es una práctica bien avenida con las particularidades de los poderes que van concurriendo en su escenario.

Even more than in concrete, individual buildings, the movement and development of a city can be grasped in the documents left to us by its people; it would be possible, perhaps, to re-create its metamorphosis with a quick review of that photogrammic legacy.

Editing the documents left about Madrid through the ages would be an extremely difficult, not to say exhausting, task, and the outcome would at best be a defective movie, like those old scratched and then mended celluloid films shown at old cheap cinemas.

Even in the days of its own golden age, as the seat of the monarchy of an Empire in decline, the city's chroniclers told us about the problems and failed attempts to organize Madrid as a city. Ever since, that typically baroque impulse to simulate, to effect superficial changes, has well suited the special features and interests of the different powers playing on the city's stage.

Our present metropolis sits on an inherited substrate of rubble and rough stones which have been ephemerally organized to satisfy the immediate power with the hasty arrangement of some ornaments and

La herencia sobre la que se asienta la actual metrópoli es un sustrato de arquitectura de cascote y mampuesto que se ha formalizado sólo efímeramente mediante engalanamientos y obras apresuradas para satisfacer al mando. Estas maneras han desarrollado una especial "cultura urbana" de la figuración, en la que también caben las grandes tramoyas modernas, desde la Gran Vía —operación más de fachadas que de reestructuración del casco—, a la canalización del Manzanares —que plantea la ilusión del río urbano aún a costa de sacrificar un ámbito natural atractivo y de gran arraigo—.

Madrid, sabedor de su precariedad, de la dependencia más que de sus gentes, de sus amos, es incapaz de proyectarse consecuentemente, de movilizarse tras los proyectos que se le han ofrecido. Hoy parece de nuevo instalado en un torpón día a día, consumiendo sus energías en labores de maquillaje, pues no es otra cosa lo que se ofrece a nuestra vista. Cuando nuestra dama se quita los afeites y aparece... Uno siempre ha preferido las bellezas naturales.

decorations. Out of these manners has developed a special "urban culture" of figurative style. Even the great modern pieces of urban choreography could be included here: from the Gran Vía —more a matter of façades than of any true re-structuring of the downtown area— to the channelling of the Manzanares —where the illusion of an urban river was sought for even at the cost of sacrificing a firmly rooted and attractive natural environment—.

Madrid, aware of its precariousness, of its dependence not on its people but on its masters, has been incapable of making a consistent effort to mobilize itself and join together being the projects that have been offered it.

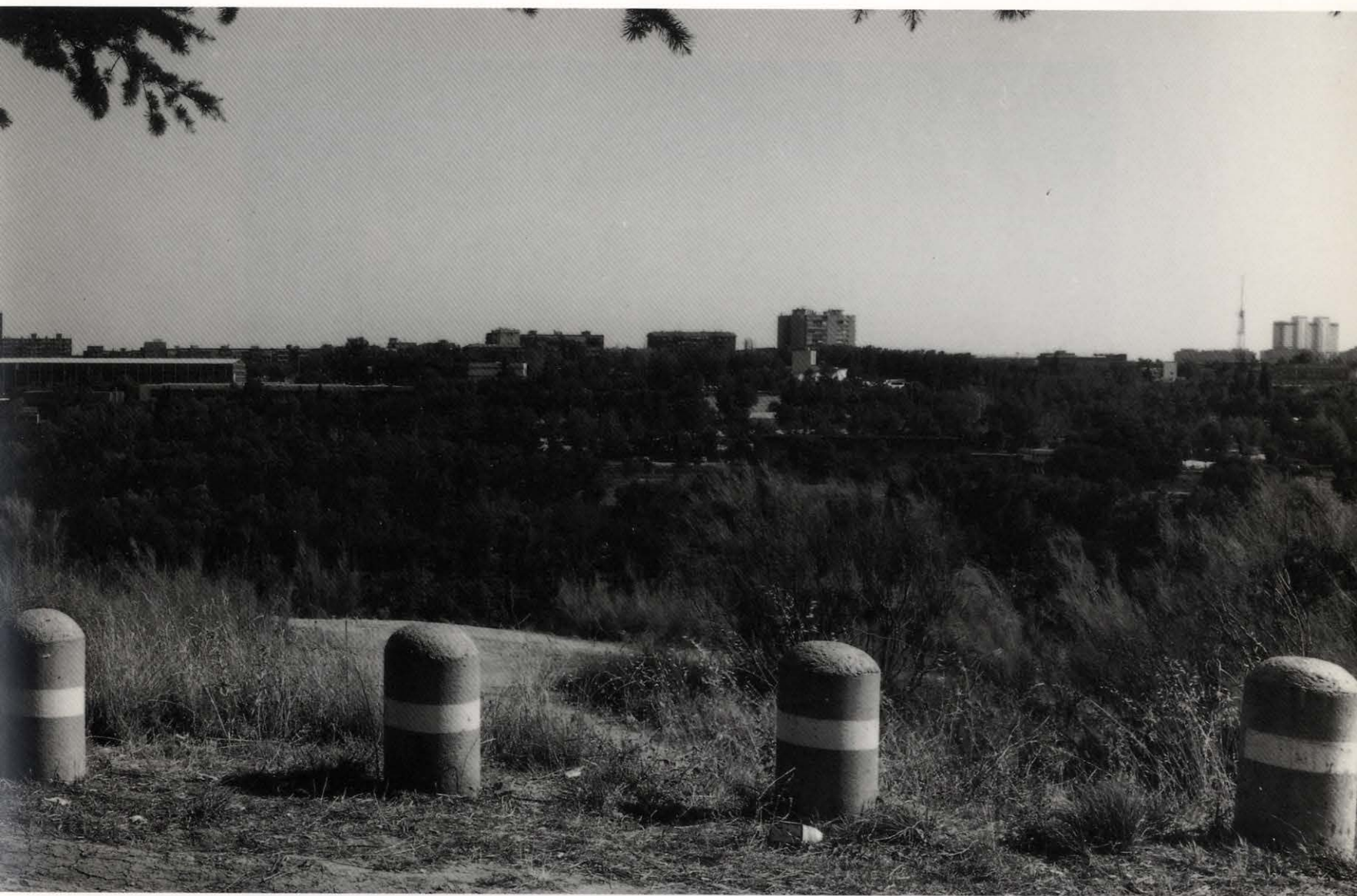
Nowadays it seems once again to be set on pursuing a clumsy and ad hoc routine, burning up its energy in cosmetic activities. That is, at any rate, what we see when we look around us. When our lady removes her make-up and appears... Natural beauty has always been preferred.

Querido Juan,
aquí te mando el plano de la Casa
de Campo que querías. ¡Ha cambiado
tanto que espero que no te pierdas!
Un beso, ya nos veremos,

1992

M. Mameln





Casa de Campo

Fotos/Photos: Ana Muller













Si no lo digo me quemo... Vengo observando, últimamente, la malísima calidad de los bordillos que se construyen en Madrid, la razón tal vez tenga que ver con la aparición, en la ciudad, de un nuevo oficio. Los trabajadores que lo ejercen se autodenominan “bordilleros”, y su trabajo consiste, esencialmente, en colocar bordillos a golpetazos, con un gran mazo que portan y utilizan a discreción para cortar, dar forma y encajar las piezas de hormigón o granito. ¡El futuro ya está aquí!, lejos queda el fino oficio de la cantería.

Para otros el futuro es la Puerta de Europa, ex KIO, que sorteando la natural aplicación de las leyes de la gravedad se está convirtiendo, poco a poco, en la Puerta de Africa. Han tenido que venir del otro lado del Atlántico para enseñar a los arquitectos de la villa cómo no se debe hacer un muro cortina. Y es que lo importante, una vez decidida la estéril heroicidad de inclinar millones de toneladas, era recrear la imagen que explicara la magnitud de la hazaña. Para lo cual nada mejor que acudir al recurso, ya conocido, de la figuración tecnológica, y construir una piel independiente, superpuesta a la estructura, en la que representar, desmesuradamente, soportes y triangulaciones, por medio de una fina chapa plegada, de acero inolvidable.

Pero las desgracias nunca vienen solas. El feo bastión de las huestes ultra sur, el querido estadio Bernabeu, acosado por la retaguardia, tras la penúltima reforma, por uno de los centros comerciales más absurdos de Madrid, acosa a los paseantes con la desproporcionada altura de sus nuevos graderíos y torreones. El castillo de Mendoza, con sus metamorfosis sucesivas, se ha transformado en un *alien* merecedor del trofeo “pichi-

chi” al “más feo todavía”. ¡Menos mal que el año pasado no ganamos la liga! La realidad es que no es difícil disfrutar de sinsabores urbanísticos en cualquier barrio de nuestra ciudad. Últimamente, Madrid no tiene suerte, y pronto, si alguien no lo remedia, veremos construido el aparcamiento de la plaza de Oriente. Y es que Madrid, tal vez no tenga suerte porque nos falte la cultura urbanística “de toda la vida” que tienen las grandes ciudades europeas. El Barça ha vuelto a ganar, y esta vez por goleada, Barcelona 92-Madrid 0.

Nos cuesta reconocer que en “la capital”, con la cantidad de buenos técnicos que tenemos, la arquitectura y el urbanismo se hagan como los bordillos, con más alarde de fuerza que de pensamiento... pero lo cierto es que, mientras tanto, nuestro alcalde, a la búsqueda de una mayor consistencia intelectual en el desarrollo futuro de la ciudad, llama a consulta a Mingote y otras personalidades, para elaborar las bases con las que dar sustento teórico a la, ya inminente, modificación del plan general. ¡Que Dios nos pille confesados!

Emilio Tuñón es arquitecto, socio del estudio Mansilla + Tuñón, profesor de proyectos de la Escuela de Arquitectura de Madrid, y miembro del Consejo de Redacción de *Arquitectura*. Su artículo “Sin título”, firmado junto con Luis Moreno Mansilla, fue publicado en el cuaderno “En torno al ensayo”, dirigido por ambos, en *Arquitectura*, 292

Emilio Tuñón is an architect, Professor of Design at the Madrid School of Architecture, and a member of the Editorial Board of *Arquitectura*. His article “Untitled”, co-authored along with Luis Moreno Mansilla, was published in the Notebook “Around the Essay”, jointly directed by them both, in *Arquitectura*, 292.

Translated by Christopher Emsden.

Madrid no tiene suerte

Emilio Tuñón

Madrid Doesn't Get Lucky

If I don't say this I'm going to explode... Relentlessly of late, I observe the terrible quality of the curbs built in Madrid; the reason, perhaps, has to do with the appearance in the city of a new craft. Those workers who exercise it call themselves “curbers”, and their work essentially consists in placing curbstones by pounding them with a big mallet which they carry and use at their discretion in order to cut, shape and fit the pieces of concrete or granite. The future is already here! –far, far away is the fine craft of masonry.

For others, the future is the Puerta de Europa (Gateway of Europe), ex-KIO, which is defying the laws of gravity and slowly becoming the Puerta de Africa. They had to come from the other side of the Atlantic in order to show the town architects how not to make a curtain wall. The important thing, once the sterile heroicism of making millions of tons lean over had been decided, was to re-create an image capable of explaining the magnitude of the feat.

Nothing better, for this, than to resort to the already known recourse of technological figuration: the construction of an independent surface, super-imposed on the structure, on which to represent, excessively, supports and triangulations by means of a fine plate made of steel which neither stains nor can be forgotten.

Misfortunes, though, never come singly. The ugly fortress of the ultra sur legions*, the much loved Bernabeu stadium, harassed to the rear, after the next to last reform, by one of the most absurd shopping malls of Madrid, now harasses passers-by with the disproportionate height of its new stands and turrets. Mendoza's

castle, in its successive metamorphoses, has turned into an “alien” deserving of a special “pichichi” trophy, this time for “unrepentant ugliness”. We're lucky we didn't win the League last year! The fact of the matter is that it is not difficult to behold urbanistic tastelessness in any neighbourhood of our city. Lately, Madrid has been unlucky, and soon, if somebody doesn't fix it, we will see the parking lot built at the Plaza de Oriente. Perhaps Madrid is unlucky because we don't have that urbanist culture of “forever” that the great European cities have. Barça has won again, and this time with scoring strikes: Barcelona 92 - Madrid 0.

It hurts to recognize that in “the capital”, despite all our great engineers, architecture and city planning are done like the curbs, more a show of force than a display of thought... but what is clear is that, while all this goes on, our mayor, searching for greater intellectual consistency in the future development of the city, has called on Mingote as a consultant**, along with others, to elaborate the bases of theoretical content for the already imminent modification of the overall plan.

Let us confess before God catches us!

Translator notes

* “Ultra sur” is the name of a semi-organized group of fans of the Real Madrid football club, not unknown for turbulent behaviour... Mendoza is the president of the Real Madrid football club, whose home field is Bernabeu. The “Pichichi” trophy is awarded to the player who scores the most goals in a season in the Spanish League. (Barça refers to the Barcelona club.)

** Mingote is a cartoonist for the right-wing newspaper ABC. He has in fact been named President of a commission established by the Mayor of Madrid to study a future plan for Madrid.

La elipse madrileña The Ellipse of Madrid

Juan Benet

Es razonable pensar que el traslado de la capitalidad del Estado de Valladolid a Madrid, decidido por Felipe II, tuvo que exigir una mudanza de cierta importancia. Aún cuando la Corte en sí, no demasiado complicada ni numerosa, pudiera alojarse en el abigarrado alcázar, la capitalidad exigía una instalación y unos locales que Madrid a duras penas podía ofrecer. Muy posiblemente para conseguir el amueblamiento de la nueva capital hubo que traer de Valladolid buen número de enseres recogidos aquí y allá entre las ciudades y diócesis de los viejos Reinos. Así que el traslado de príncipes, nobles, eclesiásticos y funcionarios de Valladolid a Madrid tuvo que venir acompañado de notables y numerosas aportaciones desde diversos puntos al norte de la Sierra.

La nueva capital fue elegida con toda probabilidad más por razones geopolíticas que locales; su situación central y la posibilidad de comunicarse desde ella con cualquier punto de la península sin grandes diferencias entre los trayectos extremos, debió de ser una razón de peso que prevaleció, entre otras, sobre la pobreza del lugar y las escasas amenidades topográficas que ofrecía. Madrid nunca fue una plaza fuerte y, pese a sus orígenes, su elección debe ser entendida en cuanto cabeza de puente de la meseta norte para el dominio y control de los territorios meridionales. Para tal función no sólo tenía que emplazarse más allá de la barrera que los separa —el sistema Central— sino que su aprovisionamiento debía quedar garantizado con los suministros procedentes del territorio conquistador. En otras palabras, del sur de Madrid —a medio camino entre el desierto y la tierra de nadie, en términos geopolíticos— cabía esperar poco para el aderezamiento de la Villa y su transformación en una Corte que siempre sería una criatura del norte, aclimatada lejos de su tierra natal.

Semejante simplificación no pretende ser más que una metáfora histórica de la confirmación física de Madrid cuyo origen norteño se ha perdido para, con el tiempo y por su situación central geográfica y administrativa, convertirse en una amalgama de todos los materiales peninsulares. Sin

It is reasonable to believe, or at any rate hardly unreasonable to think, that the transference of the State capital from Valladolid to Madrid, a decision taken by Philip II, required a considerable migration of objects as well: a moving operation. Even though the Court itself, not too complicated nor overly legion, should have been able to find digs in the motley and confused fortress, the institutions of the capital —its capital-ness, as it were— needed installations and locales that Madrid could scarcely have offered. In order to furnish this new capital, it was quite possibly necessary to bring along from Valladolid a good number of items —utensils, for instance— collected from among the cities and dioceses of the previous kingdoms. In short, the transfer from Valladolid to Madrid of princes, nobles, ecclesiastical potentates and civil servants must have been escorted by the transfer of notable and numerous dowries and contributions from various points to the north of the mountain range of the city.

In all probability, the new site of the capital was chosen more for geopolitical reasons than for any stemming from its nature as a site. This, not oddly enough, is corroborated by the basic lack of functional virtues that the latter could invoke: its poverty and the scarcity of even topographical amenities. Over these drawbacks prevailed the logic of communication: the centrality of Madrid in the peninsula entailed a rough equality in the time and distance required to reach the several extremes of the realm. Madrid was never a stronghold; despite its origins, its selection as a capital site must be understood in terms of serving as a bridgehead for the northern plateau to dominate and control the south. In order to fulfill such a function, not only did it need to be placed beyond the barrier that separated the north and the south —the Central Range— its provisioning also needed the guarantee of supplies coming from the north, from the conquering lands. In other words, little was to be expected from the south of Madrid —geopolitically halfway between desert and no man's land— at least insofar as regards the dressing up of the Town and its transformation into a Court; Madrid as capital would

Juan Benet es Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos y escritor. Su última obra publicada es *El caballero de Sajonia*, Madrid Planeta, 1991.

Juan Benet is a Civil Works Engineer and a writer. His latest work was *El Caballero de Sajonia* (The knight from Saxony), published by Planeta in Madrid, 1991. Translated by Christopher Emsden.

embargo, algo y aún mucho queda de ese origen aunque no salte a la vista. La dirección norte-sur de su impulso fundacional puede advertirse todavía en la planta oblonga de la ciudad que alterada en este siglo por el crecimiento no siempre ordenado en varias direcciones dominantes, aún manifiesta un contorno, dinámicamente orientado, que incluye la casi totalidad del caserío a comienzos del siglo xx. Dicho contorno coincide con una elipse con su centro en Colón y sus focos en la plaza de Lima y la estación de Delicias. Su eje mayor discurre entre los vértices de plaza de Castilla y el nudo Sur por el cardo Castellana-Recoletos-Prado-Delicias, en tanto el menor va de San Antonio de la Florida a la colonia de La Elipa. La rama derecha descendente (partiendo del vértice norte) recorre el caserío de Tetuán para envolver los altos de la Dehesa de la Villa y de ahí tomar el curso del Manzanares a la altura de la Virgen del Puerto para concluir en Legazpi; la izquierda discurre por la vaguada del arroyo Abroñigal desde Ramón y Cajal hasta su confluencia con el río. El eje mayor tiene una longitud de 9,0 kms. y el menor de 5,5 kms. El perímetro de la elipse mide 23 kms. y su superficie es de 38 km².

Si con la vista puesta en esta elipse madrileña se contempla la planta actual de la ciudad, con sus suburbios y satélites, se observa que con excepción de las desarrolladas por el norte, alrededor de un pseudo-eje en la carretera N-1, todas las superficies ocupadas por los aledaños madrileños son tangentes a la elipse sin que en ningún sector se haya roto su continuidad lineal preservada por la Dehesa de la Villa, por el curso del río o por la M-30 a lo largo de la vaguada del Abroñigal. Curiosa circunstancia que viene a señalar en contrapunto el origen septentrional de la capital; si en su día fue elegida, animada y alimentada desde el norte, en esa dirección es donde cobra hoy su mayor impulso metropolitano y no en balde en su vértice de la plaza de Castilla, se levanta, por discutible que sea su valor urbanístico, arquitectónico o simbólico (y para mí ni juntos ni separados tales valores pueden mitigar el mal efecto que produce el truncado engendro que allí se está construyendo), el epítome de la nueva ciudad y su enfática entrada.

En cuanto puesto avanzado en una tierra de nadie la ciudad no servía como punto de aprovisionamiento. Como en la antigua fonda castellana, el viajero sólo podía contar con lo que él mismo llevara. El agua tenía que venir de los altos del norte y del este y aún hoy, tras siglo y medio de esfuerzos y obras públicas, todo el abastecimiento se basa en el aprovechamiento, el almacenamiento y el transporte del agua de las cuencas serranas del Alberche, el Guadarrama, el Manzanares, el Lozoya, el Jarama y el Sorbe. También los árabes habían aportado del norte, del monte de El Pardo y los altos de Fuencarral (cuyo nombre habla por sí mismo), el agua para la antigua medina y la red de viajes que posteriormente se superpuso a la primitiva, con la captación de las fuentes en ambas márgenes del Abroñigal, ha prevalecido hasta nuestro siglo. Las obras del subsuelo han cortado la mayoría de esos viajes pero según mis noticias existe todavía un convento del tiempo de los Austrias que se suministra con un viaje de su propiedad.

La planta de la elipse ha determinado también las acometidas y la distribución de los suministros importados, entre ellos la energía eléctrica en

always be a creature of the north, acclimatized and settled far from its homeland.

Such a simplification does not aim to be more than an historical metaphor for the physical conformation of Madrid, a city whose northern origin has been erased and lost, due to the passing of time and its centralized space, in both geographical and administrative terms; it has been converted into an amalgamation of all of the materials of the peninsula. Nonetheless, even though it does not leap into view, something—in fact, much—remains of that origin. The north-south direction of its foundational impulse can still be divined in the oblong plan of the city. Although altered in this century by growth not altogether nor always exactly organized, a growth sprouting in various main directions, the city still intimates an outline, a dynamically oriented contour which includes almost the entirety of the settlement as it stood at the beginning of this century. This outline coincides with an ellipse: with its center at Colón, and foci at Lima Plaza and the Delicias station. Its dominant axis goes between the vertices of the Plaza de Castilla and the Southern Node, flowing along the Castellana-Recoletos-Prado-Delicias file, while the lesser axis goes from San Antonio de la Florida to La Elipa colony. The right side's descending branch moves along the Tetuán settlements, encompassing the heights of Dehesa de la Villa and then follows the Manzanares river from the Virgen del Puerto to conclude in Legazpi. The left branch follows the bed of the Abroñigal creek from Ramón y Cajal until it joins with the river. The dominant axis measures 9.0 Km. in length, the lesser is 5.5 Km. The perimeter of the ellipse measures 23 Km., and its surface area covers 38 square Km.

If with one's eyes fixed on this ellipse of Madrid one contemplates the actual city plan, replete with suburbs and satellites, one notes that with the exception of those developed to the north around a pseudo-axis along the N-1 highway, all of the surfaces occupied by the boundary zones of Madrid are tangential to the ellipse; in no sector has its linear continuity been broken, instead being preserved by the Dehesa de la Villa, by the course of the river, or by the M-30 highway along the bed of the Abroñigal. It is a curious circumstance, and one that in fact contrapuntally signals the northern origin of the capital: if in its time it was chosen, animated, fed and furnished from the north, it is in that direction where its greatest metropolitan impulse now heads. It is not in vain that at the vertex of the Plaza de Castilla is being raised what, no matter how arguable its urbanistic, architectural or symbolic value (and for me these values, neither together nor separately, can mitigate the lamentable effect produced by the de-capitated monster being built there as you read), is the epitome of the new city and its emphatic entrance.

Insofar as it was thrust out into a no-man's-land, the city did not serve as a supply point. Just as with the classical Castilian *fonda* or hotel, the traveller could only count on what he carried with him. Water had to come from the northern and eastern highlands, and even today, after one and a half centuries of effort and public works, all of the supply is based on the use, storage and transport of the water from the mountain valleys of the Alberche,

alta. Que yo sepa sólo existía en Madrid una fábrica de luz (que se decía entonces) de cierta importancia; quemaba coke y era conocida por el muy literario título de Central Térmica del Paseo de Melancólicos. Con su escoria de poder aglomerante se construían las extensas tapias de los pasillos ferroviarios, las fábricas y los cuarteles. En contraste, los productos de fabricación y consumo internos, como el gas y el agua y la energía en baja, presentan una distribución arterial que utiliza y aprovecha los espacios públicos y libres de edificación para alcanzar todos los polos del caserío. Pero todos los servicios demuestran un respeto omnímodo al Parque del Retiro, bien porque no consuma sino agua bien porque se reputa como un lugar prohibido para la ejecución de zanjas y el trazado de galerías subterráneas.

La planta de las líneas ferroviarias subterráneas no deja de sufrir también la influencia de la elipse; la red —con una evidente dominante norte-sur— está en su totalidad inscrita en su perímetro y sólo diez ramales sin conexiones recíprocas parten de ella hacia el extrarradio cruzando ortogonalmente las dos grandes vaguadas que flanquean el óvalo.

Por último está la descarga. Por lo mismo que Madrid carga en el norte, descarga hacia el sur aprovechando la caída del plano inclinado sobre el que se asienta. No sólo el alcantarillado, regido por los tres grandes colectores del Manzanares, la Castellana y el Abroñigal, corre en esa dirección sino que hasta los residuos sólidos toman ese camino para depositarse finalmente en los vertederos próximos al puente de Arganda y no lejos de aquel punto cuyo significativo nombre le daba que pensar a Ortega, Vaciamadrid.

the Guadarrama, the Manzanares, the Lozoya, the Jarama and the Sorbe. The Arabs had also brought water from the north; from El Pardo mountain and the heights of Fuencarral, to sustain their medina and market. The system of water channels that was later super-imposed over the primitive system, with the harnessing of the fountains on both sides of the Abroñigal stream, has prevailed into our century. Underground works have cut the majority of those channels, but according to my notes there is still exists one convent from the time of the Austrian monarchs which is supplied with water from a channel of its own.

The elliptical plan has also determined the house and service connections and the distribution of supplies imported from outside, including the high energy electrical lines. As far as I know there existed in Madrid only one "light factory" (as they used to be known) of any importance; it burned coke and was known by the all too literary title of Thermal Center of the Passageway of the Melancholy. From its slag heap of coal were built the extensive foundations and piles of the railway passages, factories and military barracks. By contrast, products of internal fabrication and consumption, such as gas and water and low energy, are organized in an arterial distribution pattern, taking advantage of those public spaces which are free of buildings in order to reach all of the limits of the city. Yet all of the services show complete and utter respect for Retiro Park, perhaps because it does not consume water and perhaps because it was a prohibited place for the construction of ditches and the planning of underground chambers.

Nor does the plan of the underground railway lines fail to feel the influence of the ellipse: the system —with its evident north-south bias— is entirely inscribed into the perimeter of the ellipse, and only ten unconnecting branch lines leave the ellipse for the outer edge of the urb, orthogonally crossing the two large depressions that flank the oval.

Ultimately, one must discharge; this often occurs at the end... Just as Madrid represented the north taking charge, so the south must take the discharge. Supplies from the north are used and disposed of in a southern way, taking advantage of the incline plane on which Madrid rests. Not only does the sewage system, steered and kept open by the three great collectors of the Manzanares, the Castellana and the Abroñigal, run in that direction, but solid residues also take this route. South they go until they finally deposit themselves in the dumps and spillways near the bridge of Arganda. This is not far from that spot whose possibly not insignificant name gave Ortega y Gasset something to think about: Vaciamadrid ("Emptymadrid").



Madrid subterráneo: idealidad e idoneidad Underground Madrid: Ideality and Suitability

Ricardo Sánchez Lampreave



Los primeros días del mes de mayo la prensa de todo el mundo publicó una foto aérea de Guadalajara, obtenida por una Cessna sobrevolando el centro de la capital del estado de Jalisco desde una altitud de 4500 metros. En ella se distinguía nitidamente la huella de la explosión acaecida en la red de conducciones de combustible de la empresa Petróleos Mexicanos la tarde del 23 de abril.

Apenas unas manzanas al sur de la cruz que forman las cuatro plazas que definen, rodeando la catedral, el centro de la ciudad, comenzaba detrás del Museo Histórico, en la calzada Independencia Sur, una serpenteante línea que, a lo largo de 13 kilómetros, surcaba en dirección sureste el tejido urbano. Enredada en las distintas tramas ortogonales que su crecimiento había juxtapuesto desde el mismo centro de la ciudad, y apoyada en su viario principal, zigzagueaba en una banda paralela a la calzada Jesús González Gallo y a las vías ferroviarias que unen la ciudad con el Distrito Federal.

Ricardo Sánchez Lampreave es arquitecto, profesor de Proyectos en la Escuela de Arquitectura de Madrid y miembro del Consejo de Redacción de *Arquitectura*. Su artículo "Quebrar el presente" fue publicado en *Arquitectura*, 290.

At the beginning of May, newspapers throughout the world published an aerial photograph of Guadalajara, taken from a Cessna flying at 4,500 meters over the center of the capital of the State of Jalisco. In the photograph, one could clearly see the traces of the explosion which took place in the network of fuel ducts of the firm Petróleos Mexicanos on the afternoon of April 23rd.

Barely a few blocks south of the cross formed by the four plazas which, surrounding the Cathedral, define the center of the city, a twisting line began behind the Historical Museum, on Independencia Sur street, which ploughed through 13 kilometers of the urban network in a southeasterly direction. Entangled in the different orthogonal sections which its growth had juxtaposed from the very center of the city, and supported by its main roadway system, it zig-zagged in a band parallel to Jesús González Gallo street and to the railroad tracks which connect the city with the Federal District.

Ricardo Sánchez Lampreave is an architect, Professor of Design at the Madrid School of Architecture, and a member of the Editorial Board of *Arquitectura*. His article "Breaking the present" was published in *Arquitectura*, 290.
Translated by: Muriel Feiner

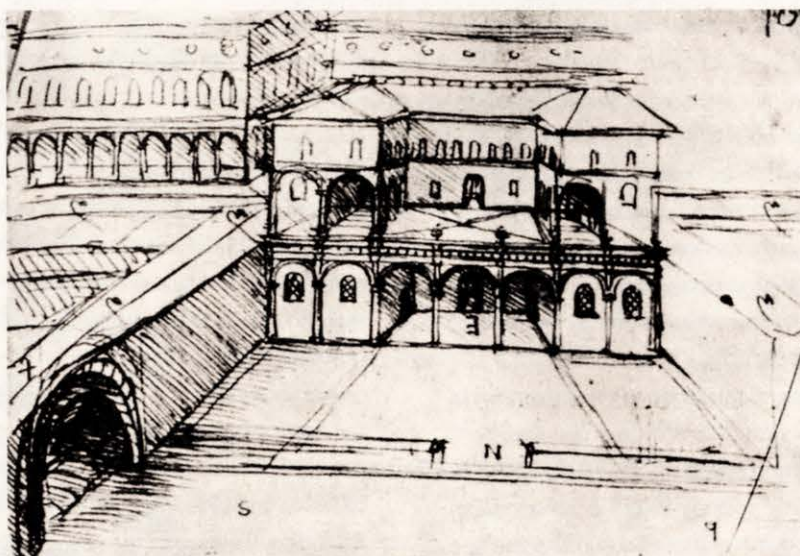
Era una herida extraña en su trayectoria. Aparentemente no parecía someterse a ningún orden que no fuese el impuesto a la conducción por la disponibilidad de subsuelo para su recorrido. Desde luego, nada perceptible desde el exterior. Sólo la idoneidad que diversas circunstancias habrían conferido a la línea, parecía justificarla, en favor de una indudable lógica constructiva y precisión técnica. Afloraba otra ciudad distinta, de geometrías formales variables, tan contundente como neutra: la de los grandes sistemas estructurales. Allí en Guadalajara, como en cualquier otra ciudad, las nuevas realidades metropolitanas han ido sustituyendo el viejo concepto de extensión por el de superposición de funciones.

En uno de los bocetos de los manuscritos del Instituto de Francia de París, Leonardo da Vinci deja ver una ciudad parcialmente subterránea. Tiene dos niveles, uno de ellos bajo tierra, y una red de calles rectas, las superiores para la nobleza y las inferiores para mercancías y servicios. Las partes bajas de las casas y las calles subterráneas no reciben ninguna luz directa y tienen aberturas a las calles superiores.

A pesar de que su interés se centra siempre en unidades urbanas aisladas más que en la ciudad como organismo unitario, las ideas de Leonardo, con las de Francesco di Giorgio, reafirman el carácter concreto social y económicamente determinado, de la vida urbana y de los desarrollos ciudadanos humanísticos. Indudablemente son actos de realismo, decididamente antiutópicos, inmersos en una corriente de proposiciones de modelos ideales que, desde Vitrubio, llega hasta las parciales iniciativas de ciudades funcionales propugnadas, sólo años más tarde, por la alta burguesía financiera.

No es de extrañar, por tanto, que si la intervención arquitectónica ya se destina desde Alberti a la racionalización crítica de los tejidos estratificados, se confiera idéntico papel a cada elemento modificable de la estructura urbana, desde el perímetro de las murallas a las nuevas calles. Son estas individualizaciones de unidades complejas de reorganización, típica de sus investigaciones, por insistir en el ejemplo de Leonardo, las encargadas de fijar paradigmáticamente hipótesis sobre el uso de las convenciones medievales vigentes, transformándolas con el único instrumento exclusivo del arquitecto: la indagación tipológica. Ofreciendo bases bien concretas para el desarrollo de las ciudades, el realismo humanístico se concentró en la idealización de los modelos elaborados para las escasas iniciativas de nuevos emplazamientos urbanos.

It cut a crippled path. It did not, to all appearances, seem to obey any order other than that imposed on the conduction by the availability of the subsoil for its route. Of course, nothing could be perceived from the exterior. Only the suitability which diverse circumstances had conferred upon the line seemed to justify it, on behalf of a certain logic of construction and technical precision. Another, different city sprang forth, of variable, formal geometries, as impressive as it was neutral: that of the large structural systems. There, in Guadalajara, as in any other city, the new metropolitan realities had been replacing the old concept of extension with that of a super-positioning of functions.



In one of the sketches of the Manuscripts of the Institute of France in Paris, Leonardo da Vinci revealed a partially underground city. It had two levels, one of them underground, and a system of perpendicular streets, the upper ones for the nobility and the lower ones for goods and services. The lower sections of the houses and the underground streets did not receive any direct light and they had openings in the upper streets.

Despite the fact that his interest always centered on isolated urban units rather than on the city as a unitary body, Leonardo's ideas, along with those of Francesco di Giorgio, reaffirm the specific, socially and economically determined nature of urban life and humanistic civic activities. Undoubtedly, they are clearly anti-utopian acts of realism, immersed in a current of proposals of ideal models which, since the times of Vitruvius, reached the partial initiatives of functional cities, defended just a few years later by the bourgeoisie of *haute finance*.

It is not surprising, then, that if architectonic intervention since Alberti aimed for the critical rationalization of stratified urban fabrics, then an identical role should be conferred upon each modifiable element of the urban structure, from the perimeter of the walls to the new streets. These individualizations of complex units of reorganization, typical of his investigations (if we insist upon Leonardo's example), are the ones responsible for paradigmatically establishing hypotheses for the use of the then accepted medieval conventions, transforming them with the only tool over which the architect has a monopoly: typological investigation. Having offered highly concrete bases for the development of the cities, humanistic realism concentrated on the idealization of the

Estas dos premisas, idoneidad e idealidad, ejemplificadas en dos momentos donde adquieren pleno sentido, han presidido con certeza el desarrollo y posterior aplicación de las ciencias urbanas. La jerarquización funcional propugnada por la urbanística moderna, dejó las ciudades, hace apenas unas décadas, sumidas en una situación análoga a la originada por la crisis humanística. Sin mayor interés por confrontarse con los antiguos tejidos, a pesar de ser realizada con mecanismos operantes ya tiempo atrás y en los que el problema de la forma estructural era sólo secundario, la racionalización llevada a cabo por la urbanística moderna a nivel de zona y sobre la base de mecanismos especulativos de acumulación, nunca deseó proponerse como modelo generalizable a toda la ciudad. Quedaba ésta reducida a mero soporte estructural, tan disponible como privado de forma.

Al poder constatar los cambios que sufre el concepto de ciudad, homogeneizando periferias y centros, borrando límites y distancias, es ahora cuando la creciente complejidad de las redes urbanas, estratificadas sin historia en su atención a diferentes usos y aplicadas ya al subsuelo como nueva realidad manipulable, debería dejar ver en sus trazos algo más que su mero retrato. Si la extensión y la densidad de estos sistemas infraestructurales refleja su grado de desarrollo, su trazado estratégico también debería ser impulsor de ese desarrollo.

Las radiografías subterráneas de Madrid que se presentan, muestran distintos puntos y líneas estratificados y de muy distintas características, extendiéndose en una maraña que conforma nudos, áreas y estructuras. Son los planos de una ciudad de redes y espacios subterráneos. Permiten comprender su crecimiento, permiten localizar fenómenos geográficos, y permiten identificar zonas destacadas. Representan, en definitiva, la necesidad de abordar una nueva planificación urbana que, lejos de detenerse en planos reguladores de dudosa utilidad, acometa la gestión de las tres dimensiones urbanas.

El entendimiento global que ofrecen, sugiere afrontar la búsqueda de nuevos instrumentos que permitan, aplicados de forma idónea a las peculiares características de Madrid, idealizar el subsuelo accesible con toda suerte de datos científicos y geográficos, para aportar especificaciones funcionales, concretar arterias infraestructurales y localizar las inevitables limitaciones.

models prepared for the few initiatives of new urban locations. These two premises, suitability and ideality, exemplified in two moments in which they take on their full meaning, have accurately presided over the development and subsequent application of the urban sciences. The functional hierarchization defended by modern city planning left the cities, only a few decades ago, plunged into a situation similar to the one originated by the crisis of humanism. Not very interested in confronting the ancient networks, despite the fact that they had been constructed with operating mechanisms some time before, in which the problem of structural form was considered as a secondary one, the rationalization carried out by modern urban planning at the level of zones, and based on speculative mechanisms of accumulation, never wished to propose itself as a model generalizable for the whole city. The city was thereby reduced to a mere structural support, as available as it is deprived of form.

The fact that we are able to confirm the changes experienced by the concept of the city, homogenizing peripheries and centers, erasing limits and distances, means that now is the time that the growing complexity of the urban networks, stratified without history as they attend to different uses and applied to the subsoil as a new manipulable reality, should reveal in their lay-outs something more than a mere self-portrait. If the extension and density of these infrastructural systems reflect their degree of development, their strategic lay-out should also be the driving force behind that development.

The underground X-rays of Madrid presented here show different stratified lines and points with very different characteristics, extending themselves into a tangle which forms centers, areas and structures. They are the plans of a city of networks and underground spaces. They allow us to understand its growth, to locate geographical phenomena, and permit the identification of noteworthy areas. They represent, in summary, the need to undertake a new urban planning which, far from stopping at regulating plans of doubtful utility, takes on the management of the three urban dimensions. The over-all understanding which they offer suggests the undertaking of a search for new instruments which would permit, when applied in the right manner to Madrid's peculiar characteristics, the conceptualization of the accessible subsoil by all kinds of scientific and geographic data, in order to provide functional specifications, determine infrastructural arteries and locate the inevitable limitations.

Presentación

Se presenta una visión imposible de Madrid, la del que prácticamente no podemos ver: el Madrid subterráneo.

Parecía interesante abordar un estudio que, en el ámbito definido por los objetivos fijados para este número, permitiera comprender la complejidad del discurso observando el estado de una ciudad, en absoluto pionera de nada, tan conocida como próxima. La unitaria intención globalizadora apenas se difumina con la obligada fragmentación a la que conduce el aislamiento de cada elemento del estudio.

Quedan recogidos, en su trazado por el subsuelo, los planos de las redes de los distintos servicios públicos, de las líneas de transporte público, y de los programas de estacionamiento, gracias a las aportaciones de las oficinas técnicas de las diferentes compañías. Quedan además incorporadas por la historiadora Sabina Luisa Díez, aquellas otras “infraestructuras” que antes lo utilizaron: los sucesivos enterramientos históricos, los viajes de agua árabes. Por último, el plano de algunos refugios de defensa. Todos ellos, van acompañados por los pertinentes textos y gráficos técnicos que completan la información presentada.

El vigente interés por estos estudios queda reflejado en el nuevo Museo de la Villa —otra oportunidad desperdiciada—, al incluir unos pabellones donde los diferentes servicios públicos muestran su implantación y funcionamiento, y en la escuela de Ingenieros de Caminos, al tener anunciada, desde antes del verano, una muestra sobre las “Infraestructuras de Madrid”.

Quedan, con todo, abiertas nuevas lecturas e interpretaciones, confiando la revista en que sucesivas aproximaciones terminen de convertir la utilización del subsuelo en una nueva realidad definitivamente proyectable en la definición de la ciudad contemporánea.

Presentation

Presented here is an impossible view of Madrid, one which in practice we can never see: underground Madrid.

It seemed interesting to undertake a study which, within the scope defined by the aims had set up for this issue, might allow us to understand the complexity of the discourse observing the state of a city, by no means a pioneer in anything, so well known and nearby. The over-all unitary intention is hardly lost in the obligatory fragmentation to which the isolation of each element of the study leads.

Included in their outlines on the subsoil are the plans for the networks of the various public services, of the public transportation lines and of the parking system, thanks to the contributions of the technical offices of the different companies. Incorporated as well, by the historian Sabina Luisa Díez, are those other “infrastructures” of bygone use: the successive burial grounds, the Arabic water channels... And finally, the plans of several bomb shelters. All of them are accompanied by the pertinent texts and technical graphs which complete the information presented.

The current interest in these studies is reflected in the new Museum of the City —another wasted opportunity— with the inclusion of several pavilions where the different public utilities show their implantations and functioning, and in the Civil Engineering School, which announced, before the summer, an exhibition on “The Infrastructures of Madrid”.

New readings and interpretations are thus opened, and *Arquitectura* hopes that successive considerations end up converting the use of the subsoil into a new, clearly projectable reality within the definition of the contemporary city.

Luas Recuenco, Ricardo Sánchez Lampreave, M. Pellón Revuelta, M. López Iglesias, I. Pérez Eguigaray, S. Rodríguez García, R. Alvaro Francés. Translated by Muriel Feiner.

electricidad/electricity. Pedro de Monserrat Jiménez. Ingeniero/Engineer. Unión Fenosa

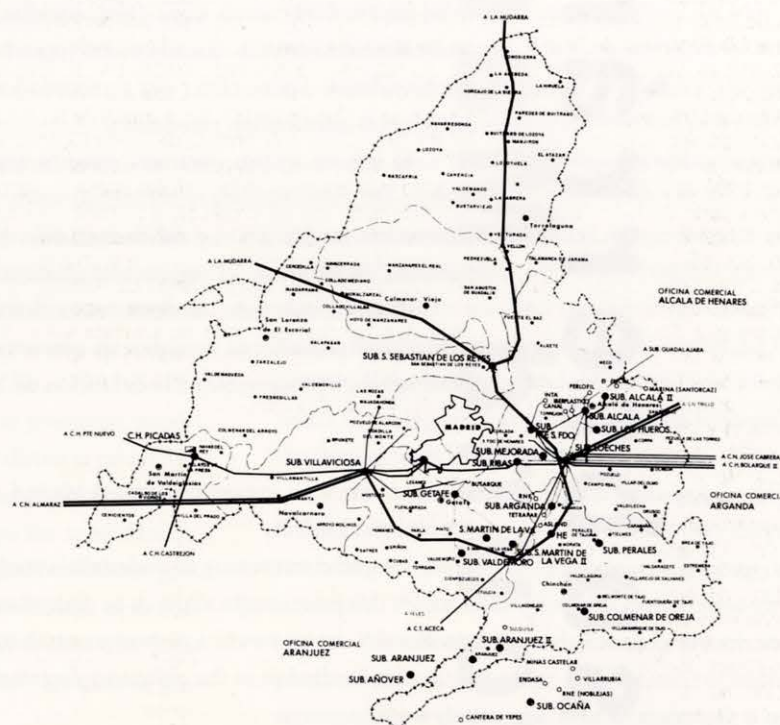
La estructura eléctrica de Madrid está compuesta por la red de 400 kv y 220 kv, con la siguiente transformación, y la red de A.T., con la transformación de 220 kv a A.T. Los planos aportados se complementan con la relación de centros de 400 kv y de 220 kv, todo referido al año 1990. The electrical structure of Madrid is composed of the system of 400 kv and 220 kv, with the consequent transformation of the former to the latter, as well as the High Tension system with its transformation of 220 kv to High Tension. The attached maps indicate the centers of 400 kv and of 220 kv, referring to the system as it existed in 1990.

1990. Centros de 220 kv. Centers of 220 kv.

CENTRO	TRANSFORMACION	POTENCIA	MVA.
CENTER	TRANSFORMATION	POWER	MV.
FUENCARRAL	220/132 kv	2 x 225	450
MAJADAHONDA	220/132 kv	1 x 225 + 2 x 75	375
VILLAVERDE	220/132 kv	2 x 225	450
VICALVARO	220/132 kv	2 x 225	450
MORATA	220/66 kv	1 x 30	30
TRES CANTOS	220/66 kv	1 x 120	120
HORTALEZA	220/45 kv	2 x 120	240
PROSPERIDAD	—	—	—
NORTE	220/15 kv	2 x 60	120
NORTE	220/45 kv	2 x 90	180
VILLAVICIOSA	220/132 kv	1 x 240	240
GETAFE	—	—	—
COSLADA	220/45 kv	2 x 120	240
LOECHES	220/132 kv	1 x 240	240
PTE. S. F.	—	—	—
VALLECAS	220/45 kv	2 x 120	240
FORTUNA	220/45 kv	2 x 75	150
VENTAS	220/45 kv	3 x 75	225
RETAMAR	220/45 kv	3 x 75	225
RETAMAR	220/30 kv	1 x 70 + 1 x 50	120
RETAMAR	220/15 kv	2 x 30	60
LEGANES	220/45 kv	3 x 75	225
MORALEJA	—	—	—
TOTAL 20 CENTROS			4380
TOTAL 20 CENTERS			

1990. Centros de 400 KV. Centers of 400 KV.

CENTRO	TRANSFORMACION	POTENCIA	MVA.
CENTER	TRANSFORMATION	POWER	MV.
MORATA	400/200 kv	2 x 450	900
MORALEJA	400/220 kv	2 x 400	800
VILLAVICIOSA	400/220 kv	1 x 900	900
S. SEBASTIAN	400/220 kv	2 x 450	900
LOECHES	400/220 kv	1 x 600	600
TOTAL 5 CENTROS			4100
TOTAL 5 CENTERS			



gas/gas. Luis María Lombardero Rey. Jefe Dpto. Estudios de Distribución. Head of the Department of Distribution Studies.



Las instalaciones reflejadas en los planos son fundamentalmente las compuestas por Anillos de alta Presión y las redes de transporte en Media Presión B y Media Presión A. De la conducción general que llega de Burgos, y que pasa tangente a Madrid por detrás de San Fernando de Henares, se hacen sucesivas entregas en las estaciones de Manóteras, Eisenhower y Santa Eugenia. Las estaciones de conversión de Alta y Media Presión, dispuestas a lo largo del anillo, para pasar de 16 a 2 bar, siempre en conducciones de acero, sirven de base para la distribución industrial, comercial y doméstica a las diferentes zonas de Madrid capital y núcleos urbanos adyacentes. La malla de estaciones de Regulación y Medida dispuesta en el interior del anillo, controla dicha distribución. La progresiva modernización que se está llevando a cabo en la red, afecta fundamentalmente a la presión de conducción y a la sustitución de las antiguas tuberías de fundición.

The installations and fixtures shown in these maps are fundamentally those composed by High Pressure Rings and the Medium Pressure (both A and B) transportation systems. The general transfer of gas comes from Burgos, tangentially passes Madrid behind San Fernando de Henares, and makes successive delivery transfers at the Manóteras, Eisenhower and Santa Eugenia stations. Arranged along the Ring are stations which convert from High (16 bar) to Medium Pressure (2 bar), always in steel piping, provide the base for industrial, commercial and domestic distribution to the different zones of Madrid Capital and adjacent urban nuclei. The network of Regulation and Measurement stations, arranged in the inside of the Ring, control this distribution. The progressive modernization currently being carried out on the system fundamentally pertains to the pressure of conduction and the replacement of the old iron pipes.

teléfonos/telephones.

Salvador La Casta. Director del Dpto. Inmobiliario de Telefónica (1975-1985).

Director of Building Department of Telefónica. Translated by Christopher Emsden

Los maravillosos viajes de la información a través de la red telefónica de Madrid.

La arquitectura del sistema de Telecomunicaciones del alfoz de Madrid inició su vida operativa en 1924, año de la creación de la Compañía Telefónica Nacional de España, S.A. y de la concesión a ésta, en régimen de monopolio, de su explotación en todo el país. En aquellas fechas, los abonados en toda España eran unos 80.000, de los que 12.680 correspondían a Madrid, existiendo sólo tres Centrales Urbanas, propiedad de la Cía Madrileña de Teléfonos, y una Central Interurbana, propiedad de la Cía Peninsular de Teléfonos, que estaban emplazadas en las calles Mayor, Hermosilla, Jordán y Alcalá, siendo digno de subrayar que en la práctica no existían canalizaciones subterráneas.

El salto realizado en algo más de cuatro generaciones es espectacular: el número de líneas instaladas en el alfoz era en 1990 de 2.222.878, que representan más de la sexta parte de todas las de España; las canalizaciones subterráneas rebasan ya 2.500 Kms; y, por último, son 66 los edificios que albergan Centrales. Estas cifras son, sin embargo, engañosas si se tienen en cuenta estos hechos: a) la longitud global de los cables que discurren por las entubaciones es difícil de estimar con precisión, siendo varias veces superior a 2.500 Kms; b) en cada Edificio conviven con mucha frecuencia varias centrales de distinta clase, naturaleza y jerarquía pues pueden coexistir Centrales Locales, de Sector, de Tránsito o Interurbanas.

El grafo de la Red Telefónica sobre el topos madrileño, no tendría ninguna utilidad cognitiva por alguna de las razones siguientes: la) el "sistema nervioso" es tan denso y capilar que el plano sería macizo y parecería una fotografía velada; 2a) dejaría fuera la "arquitectura" del subsistema de las radiocomunicaciones y la creciente telefonía móvil, así como la de las comunicaciones interurbanas e internacionales; y 3a) *last but not least*, porque aunque fuera posible su representación, no se daría noticia de las características funcionales del Sistema Telefónico, pues no se describiría la naturaleza ni el comportamiento de la Red.

Una de las diferencias esenciales entre la Red de Canalizaciones de Telefónica y las del resto, esto es, las de Iberdrola, Unión Fenosa, Gas Natural o Canal de Isabel II, son que éstas últimas facilitan a los edificios unas materias primas, —por eso suelen llamarse suministros primarios—, que entran a través de su envolvente y vuelven a salir tras sufrir unas transformaciones que los convierten en algo de naturaleza distinta en tanto que la de Telefónica transporta bidireccionalmente una materia prima, —información—, que es producida por dos usuarios puestos en comunicación por ella: dicho en otras palabras, el suministro primario de la Red de Telecomunicaciones es la información generada, como estímulos y respuestas entre dos usuarios.

Si se permite el pleonismo, puede decirse que los edificios tienen una envolvente permeable a través de la cual fluyen unos fluidos cuya naturaleza de entrada y de salida es distinta excepto el de las comunicaciones. En resumen todos los fluidos, excepto el de los mensajes intercambiados por los usuarios, se "desnaturalizan" (el agua, por ejemplo, se convierte en "negra" y su evacuación, a diferencia de los otros fluidos, impone la existencia, junto a la pluvial, de la red de alcanta-

rillados). El otro rasgo esencial lo proporciona el análisis del maravilloso viaje que siguen las señales desde que se marca hasta que se produce el "¿joiga?" y el "¿dígame?" que inician un ciclo de realimentación de estímulo-respuesta estímulo... que circula a través de un circuito establecido automáticamente que pasa como mínimo por una Central (caso de las llamadas locales), por varias Centrales Urbanas (caso de las llamadas propiamente metropolitanas), por dos o más de las Interurbanas (llamadas interprovinciales) o también por dos o más Centrales Internacionales en las llamadas al extranjero.

En su viaje a través de una ruta elegida automáticamente por el Sistema Telefónico puede irse fuera de España a través de la Central de D. Ramón de la Cruz, a través de las Estaciones de Buitrago o de Armuña de Tajuña (Guadalajara) o por el moderno Telepuerto de Alcobendas y el vehículo transportador de las señales puede moverse sucesivamente por el cableado, por radio, por un cable submarino y/o ¿por qué no? pasando también por un satélite extraterrestre.

A la arquitectura del Sistema de Telecomunicaciones de nuestro tiempo se le puede aplicar lo que dijera hace muchos años Mies Van der Rohe pues es, sin duda alguna, "la traducción en el espacio de la voluntad de su época", aunque se refiriera quizás a un espacio más tangible conceptual y físicamente.

Information's wonderful travels across the telephone system of Madrid.

The architecture of the Telecommunications System of the district of Madrid came into operational life in 1924, the year that the National Telephone Company of Spain was created, and when this entity was granted monopoly rights to develop this service throughout the country. In those days, the number of subscribers in all of Spain came to 80,000, of which 12,680 could be found in Madrid. Only three City Exchanges existed, being the property of the Telephone Company of Madrid, and one Inter-City Exchange, the property of the Peninsular Telephone Company. They were located on Mayor, Hermosilla, Jordán and Alcalá streets, and it is pertinent to emphasize that in practice there were no underground cables.

In just over four generations, a spectacular leap has been realized: in 1990, 2,222,878 lines had been installed in the district, representing over one sixth of all the connections in Spain. Underground cables stretch over 2,500 km., and there are 66 Buildings which house telephone Exchanges.

Nevertheless, these figures are deceptive if one takes into account these facts: a) the global longitude of the cables that run along subterranean tubing is difficult to estimate with any precision, being several times greater than 2,500 km.; b) several Exchanges, each of distinct class, nature and hierarchy —e.g., Local, Sector, Transit, or Inter-city— often co-exist in the same Building.

No cognitive utility would emerge from a graph of the Telephone Network over the —topos— of Madrid, for any of the following reasons: 1) the "nervous system" is so dense and capillary that the map would be massively compact, appearing more like a veil over a photograph; 2) such

a graph would leave out the "architecture" of the subsystem of radiocommunications and the growing mobile telephony, as well as that of inter-city and international communications, 3) last but not least, although a graphic representation is possible, it would not indicate any of the functional characteristics of the Telephonic System, since neither the nature nor the behaviour of the Network would be described.

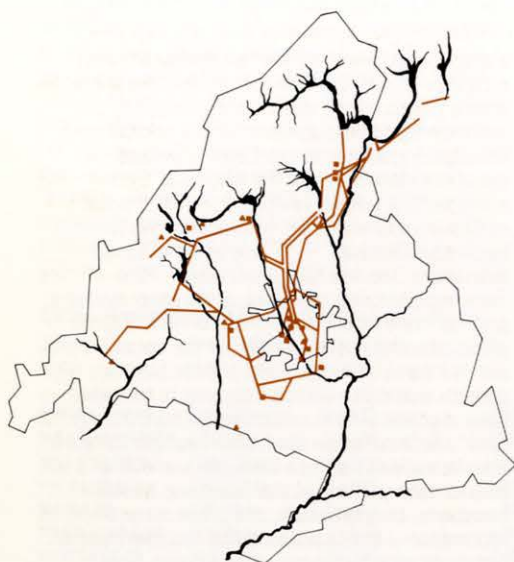
One of the essential differences between the canalizations of the Telephone Network and those of the other systems, such as those of Iberdrola or Unión Fenosa (both electrical utilities), Natural Gas or the Isabel II Canal, are that these latter networks provide buildings with primary materials —hence they tend to be called basic supplies— that enter through the buildings' "skin" and leave again later, after having undergone transformations that turn them into something of a distinct nature, whereas the Telephone Network transports, bi-directionally, one prime material —information— that is produced by two users put in communication by means of the system. Said in other words, the basic supply of the Telecommunications Network is generated information, the stimuli and the responses between two users.

Availing of a pleonasm, one might say that buildings have a permeable skin, across which flow various fluids whose nature upon exit is distinct from what it was upon entrance, the one exception being the matter of communications. In short, all of the fluids except that of messages exchanged by users, "de-nature" themselves, that is, they mutate. (Water, for example, turns rather "dark"..., and its evacuation, unlike the other fluids, calls for the existence of a drainage and a sewage system.)

The other essential feature of the Network lies in the marvellous voyage that signals make from the moment of dialling until the provocation of the "Hello" that initializes a feedback cycle of stimulus-response-stimulus... This voyage moves across an automatically established circuit that passes through at least one Exchange (local calls), through several City Exchanges (metropolitan area calls), through two or more of the Inter-City Exchanges (inter-provincial calls), or even through two or three International Exchanges, as occurs with calls to other countries.

In its voyage along a route automatically elected by the Telephonic System, the signal can leave Spain through the Exchange at D. Ramón de la Cruz, through the Buitrago or Armuña de Tajuña (Guadalajara) Stations, or through the modern Teleport at Alcobendas. The vehicle which transports such travelling signals can move, successively, by means of cable, radio, underwater cable and/or —why not?— by means of an extraterrestrial satellite. Something that Mies Van der Rohe said years ago may be applied to the architecture of the contemporary Telecommunications System, since, without a doubt, it is "the translation into space of the spirit of its time", although Mies was perhaps thinking of a more conceptual and physically tangible space.

agua/water.

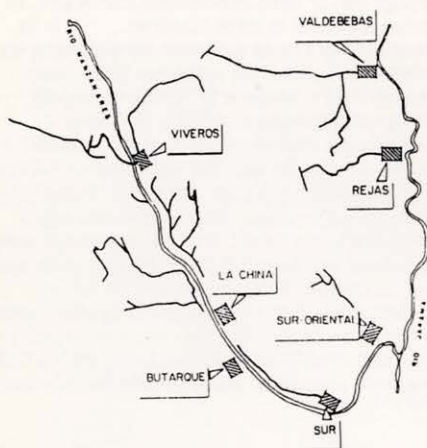


Abastecimiento de agua a la Comunidad de Madrid. Water Supply for the Community of Madrid.

- DEPOSITOS REGULADORES REGULATING RESERVOIRS
- ▲ ESTACIONES DE ELEVACION LIFTING PUMP STATIONS
- GRANDES CONDUCCIONES LARGE PIPELINES

saneamiento/sanitation.

(De la Memoria del Plan de Saneamiento Integral de Madrid).
(From the Brief of the Integrated Sanitation Plan of Madrid).



Depósitos reguladores Regulating Reservoirs

DENOMINACION	FECHA CONST.	Nº COMPARTS.	ALTURA DE AGUA	CAPACIDAD TOTAL	SUPERFICIE (HA.)
NAME	DATE OF CONST.	NR. OF COMPARTS.	WATER LEVEL	TOTAL CAPACITY	SURFACE AREA
SANTA ENGRACIA (2ª)	1879	2	6,84 m	188.412 m³	2,75
ISLAS FILIPINAS (3ª)	1915	4	6,84 m	463.500 m³	6,78
PLAZA DE CASTILLA (4ª)	1939	3	6,75 m	141.602 m³	2,09
HORTALEZA (5ª)	1962	3	5,00 m	81.000 m³	1,62
VALLECAS (6ª)	1967	(12 uni.) 6	8,00 m	120.638 m³	1,51
SAN BLAS (7ª)	1965	2	5,10 m	53.767 m³	1,05
EL GOLOSO (9ª)	1969	1	7,70 m	534.355 m³	6,94
EL PLANTIO (10ª)	1967	4	6,50 m	143.176 m³	2,22
RETAMARES (11ª)	1969	4	6,50 m	250.556 m³	3,85
GETAFE (13ª)	1975	2	6,50 m	254.897 m³	2,56
VALMAYOR (14ª)	1975	2	5,00 m	94.967 m³	2,00
VALDELATAS	1915	2	2,70 m	34.408 m³	1,27
EL OLIVAR	1919	2	3,96 m	44.232 m³	1,12
CIUDAD TRES CANTOS	1978	2	4,85 m	78.624 m³	2,36
MAJADAHONDA (15ª)	1984	2	7,85 m	40.000 m³	0,69

Embalses Dams

DENOMINACION	RIO	FECHA	PRESA	ALT. (m)	LONG. (m)	CAPACIDAD (Hm³)	SUP. MAX (Ha.)
NAME	RIVER	DATE	DAM	HIGH	LENGTH	CAPACITY OF DAM	MAX. SURFACE
EL VILLAR	Lozoya	1879	Gravedad (a)	43	107	22,4	136
PUENTES VIEJAS	Lozoya	1936	Gravedad (a)	60,10	324,28	53,0	292
EL VADO	Jarama	1960	Gravedad (b)	61,45	178,20	55,7	260
RIOSEQUILLO	Lozoya	1958	Gravedad (b)	50	1.060,26	50,0	326
PEDREZUELA	Guadalix	1967	Bóveda gruesa	47	218	40,9	396
PINILLA	Lozoya	1967	Gravedad (b)	28,80	294,50	38,1	436
MANZANARES EL REAL	Manzanares	1971	Escollera (b)	37,50	1.355,20	91,2	1.044
EL ATAZAR	Lozoya	1972	Bóveda gruesa	124,60	484	425,3	1.069
VALMAYOR	Aulencia	1976	Escollera (b)	52,43	1215,10	124,4	755
PICADAS (AMSO)	Alberche	1967	Gravedad (b)	—	—	—	—
NAVALMEDIO	Navalmedio	1969	Gravedad (b)	40	395	0,7	7,5
LA JAROSA	La Jarosa	1969	Gravedad (b)	53	213	7,2	61
NAVACERRADA	Samburriel	1969	Gravedad (a)	46	516,7	11,0	93
planta curva = (a) curved ground plan planta recta = (b) squared ground plan						919,9	4.885,5

(...) La conocida Carta Europea del Agua, en su punto octavo, dice textualmente: "La correcta gestión hidráulica debe ser objeto de un plan establecido por las autoridades competentes". Se reconoce con ello la necesidad de gestionar un sistema de saneamiento de acuerdo con un Plan, que, a nuestro modo de ver, debe comprender una adecuada programación, una coordinación y una supervisión de su desarrollo. Esta idea lleva al Ayuntamiento de Madrid y al Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo a tomar la decisión de afrontar el problema de una manera realista, integrando en una misma acción global los dos elementos básicos del saneamiento, colectores y estaciones depuradoras (...).

El sistema de estaciones depuradoras previsto en el Plan de Saneamiento Integral de Madrid, estará constituido por las siete plantas siguientes: Viveros, La China, Butarque, Sur, Suroriental, Valdebebas y Rejas.

Las cinco primeras efectuarán el vertido de sus aguas depuradas al río Manzanares, y las dos últimas al río Jarama.

The well known European Water Charter, in its eighth point, reads: "Proper water management ought to be the object of a plan established by the relevant authorities". In this is recognized the need to manage a sanitation system in accordance with a Plan which, in our view, ought to entail an adequate program, coordination, and a supervision of its execution. This idea lead the City Hall of Madrid and the Ministry of Public Works and City Planning to decide to confront the problem in a realistic way, integrating in one and the same overall action the two basic elements of sanitation: collectors and purifying plants.

The system of purifying stations anticipated in the Integrated Sanitation Plan of Madrid will be constituted by the seven following plants: Viveros, La China, Butarque, Sur, Suroriental, Valdebebas and Rejas. The first five dump their purified waters into the Manzanares river, and the latter two shed into the Jarama river.

Estaciones depuradoras antes y después del P.S.I.M.

Purifying Plants before and after the integrated sanitation plan of Madrid (or P.S.I.M.)

PLANTA	AGUA BRUTA	CARACTERÍSTICAS ANTERIOR P.S.I.M.	P.S.I.M.
PLANT	BRUTE VOLUME	CHARACTERISTICS BEFORE TREATMENT	P.S.I.M.
	D BO 5 p.p.m. S.S.	TRATAMIENTO/TREATMENT Qm. m³/seg	TRATAMIENTO/TREATMENT Qm. m³/seg
VIVEROS	336 341	Prim. y sec. Prim. and sec. 0.5	Primario y secundario Primary and secondary 2.1
CHINA	400 420	Primario Primary 5.1	Primario y secundario Primary and secondary 3.3
BUTARQUE	350 550	Primario Primary 1.1	Primario y secundario Primary and secondary 3.2
SUR	338 500	Primario Primary -	Primario y secundario Primary and secondary 6.0
SUR ORIENTAL	300 400	— -	Primario y secundario Primary and secondary 0.4
VALDEBEDAS	270 370	— -	Primario y secundario Primary and secondary 0.4
REJAS	420 350	Primario Primary 1.2	Primario y secundario Primary and secondary 1.2

metro - tren/subway - train

(de la Memoria de presentación del Consorcio Urbanístico "Pasillo Verde Ferroviario") 1989.

El Pasillo Verde Ferroviario se propone la recuperación del sector sur de la zona céntrica madrileña abrazada por el río Manzanares, M-30, Las Rondas y la calle Méndez Alvaro, fuertemente afectado por el trazado del ferrocarril de contorno que unía las estaciones de Príncipe Pío, Imperial, Peñuelas, Delicias y Parque Enrique Tierno Galván (...).

En 1863 existen dos estaciones terminales de línea en Madrid: la de Príncipe Pío para el norte y la de Atocha para el este y sur. El problema es que no hay unión entre las dos redes y se plantea la construcción de un ferrocarril de cintura para mercancías que las una, abierta en 1864. El tema en torno al que gira esta realidad es la elección de una estación central para Madrid, que recaerá en la estación de Atocha, unida con el resto de las estaciones: el sistema ferroviario español es radial y Madrid se constituye como gran nudo ferroviario. De 1875 a 1920, la red de ferrocarriles crece extraordinariamente y su repercusión en la morfología de la ciudad es indudable. En 1880 se inaugura la estación de Delicias y han de ampliarse las de Atocha y la nueva estación de Príncipe Pío. A principios del siglo XX, la red es casi definitiva y el tráfico de mercancías muy intenso: la Compañía del Norte compra unos almacenes provistos de apartadero en la línea de circunvalación y los convierte en la estación de Peñuelas. Precisamente de 1910 a 1920 se produce un despegue rápido de Madrid por el norte, eje de la Castellana, ya que por el sur la vía realiza su papel de freno.

Es a partir de 1920 cuando al ferrocarril se le plantea la competencia de la carretera: deja de ostentar el monopolio del transporte. Por otra parte ésta es la época del gran éxodo del campo a la ciudad. Todo ello provoca el intento de modernización de la red, electrificación, y el planteamiento del problema de los enlaces ferroviarios de Madrid, para evitar la discontinuidad de las líneas. De ahí procede el Plan de enlace Atocha (sur)-norte (Fuencarral-Chamartín) mediante un túnel por la Castellana (Prieto durante la República), retomado por la Junta de Reconstrucción en 1941 para la Ordenación General de Madrid. El Plan de ordenación ferroviaria (1942) en lo que respecta a nuestra zona contempla la existencia de dos grandes estaciones (Atocha en el Sur, Chamartín en el Norte, reservando Príncipe Pío para cercanías con la Sierra) que canalicen toda la circulación y por tanto supresión de la Estación de Delicias junto a otras (Niño Jesús y Goya).

A partir de 1940 el crecimiento urbano de Madrid es espectacular (anexión de términos municipales, sobre todo de 1948 a 1954) y sin embargo el tráfico se escapa a otros medios de transporte que no son el ferrocarril. En 1967, se inaugura la estación de Chamartín y los enlaces proyectados. Las dos estaciones de mercancías (Imperial y Peñuelas) son un estorbo con el consiguiente retroceso industrial de la zona que nos ocupa: retroceso que se extiende también al Matadero Municipal y al Mercado Central de frutas y verduras. Para cercanías se utilizará una línea de circunvalación externa por el este hacia las estaciones externas de Getafe y Fuencarral (Vallecas-Vicálvaro-Hortaleza). El tren ya ha jugado su doble función: de una parte su papel favorecedor del desarrollo de la ciudad en sus comienzos; de otra, el potente freno a su expansión física, difícil de salvar. El antiguo trazado del ferrocarril, línea de contorno, interrumpe y dificulta el desen-

volvimiento de la vida urbana. Surge sin embargo, la posibilidad de aprovecharlo como sistema ferroviario suburbano de toda la zona suroeste del área metropolitana, resaltando su papel de enlace entre el centro y la periferia y el aprovechamiento del suelo disponible para la creación de equipamientos y dotaciones en una zona deficitaria (...)

(...)The Green Railway Corridor is proposed as part of the recuperation of the Southern Sector of the Central Zone of Madrid, bounded by the Manzanares River, the M-30, Las Rondas and Méndez Alvaro street strongly affected by the railway system as there it joins the stations of Príncipe Pío, Imperial, Peñuelas, Delicias and Enrique Tierno Galván Park. (...)

(...) In 1863, there existed two end of the line stations in Madrid: Príncipe Pío for the North and Atocha for the East and South. The problem was that there was no union between the two systems, and so a railway line for merchandise was built which joined them and began service in 1864. This event revolved around the choice of a Central Station for Madrid, a title that fell to Atocha Station, which was thus joined with the rest of the stations: the Spanish railway system was radial, and Madrid constituted a giant railway node.

From 1875 to 1920, the train system grew tremendously and the repercussion on the morphology of the city is unquestionable. In 1880, Delicias station was opened, and both Atocha and the new Príncipe Pío station had to be enlarged. At the beginning of the 20th century, the system was almost definitive, and the traffic of goods intense: the Compañía del Norte bought some warehouses already provided with a feeder line into the perimetrical belt, and converted it into Peñuelas Station. Between 1910 and 1920, Madrid experienced a rapid take-off towards the North, the axis of the Castellana, since in the South the railway fulfilled its restraining role.

Starting around 1920, the railway began to face competition from the highway, thus ceasing to be the transport monopoly. At the same time, this was the epoch of the great exodus from the countryside to the city. All these factors prompted an effort to modernize (and electrify) the system, as well as clearly posing the problem of the train linkage of Madrid, necessary in order to overcome the discontinuity of the lines. Hence began the Plan to link Atocha (South) with the North (Fuencarral-Chamartín) by means of a tunnel along the Castellana (Prieto, during the Republic), taken up again by the Reconstruction Council in 1941, for the General Ordination of Madrid. The railway ordination Plan (1942), as far as regards the zone here under study, considered the existence of two large stations (Atocha in the South, Chamartín in the North, reserving Príncipe Pío for short-distance trains to the Sierra), which would channel all of the circulation and thereby render unnecessary Delicias Station, along with several others (Niño Jesús and Goya).

After 1940, the urban growth of Madrid was spectacular (the annexation of municipal districts, especially from 1948 to 1954), yet nonetheless the traffic of goods shifted to other means of transport than the railway. In 1967, Chamartín Station was inaugurated, along with the

projected linkages. The two mercantile stations (Imperial and Peñuelas) were an obstruction and consequently led to the industrial retrocession of the area we are dealing with here

—a recession that extended to the Municipal Slaughterhouse and to the Central fruit and vegetable Market.

The City Train System uses a line passing around the East towards the stations of Getafe and Fuencarral (Vallecas-Vicálvaro-Hortaleza). The train has already played its double function: on the one hand, its initial role of promoting the development of the city; and on the other, as a powerful restraint to physical expansion, difficult to cross. The old outline of the perimetrical railway tracks interrupts and renders difficult the normal unwinding of urban life. Nonetheless, there emerges the possibility of taking advantage of it as a suburban railway system for the entire Southeastern zone of the metropolitan area, emphasizing its role as a link between the center and the periphery, as well as possibly gaining ground for the creation of social and cultural facilities in a hitherto undernourished zone. (...)

aparcamientos/parking lots.

Jose Manuel Pradillo, Director de Servicios de Transportes y aparcamientos

del Ayuntamiento de Madrid)

Director of Transportation and Parking Services of the City Hall of Madrid.

Aparcamientos

El proceso histórico que ha seguido Madrid no es distinto al de casi todas las ciudades. Según aumenta el grado de motorización: se admite el uso indiscriminado de las vías para circular y aparcar; se agota la capacidad de circulación en las vías importantes, y se prohíbe aparcar en ellas; la demanda de aparcamiento supera la oferta; se construyen aparcamientos fuera de la vía pública; se agota la capacidad de circulación en las vías, y se implantan prioridades a los transportes colectivos; se hacen inversiones en infraestructuras para aumentar la capacidad de circulación; se vuelve a agotar la capacidad de circulación, sobre todo en horas punta; se limita el tiempo de aparcamiento en la vía pública y se imponen tasas; se construyen aparcamientos para residentes o se les exime de las limitaciones de tiempo; se fomentan los aparcamientos de disuasión en origen y se fomentan los transportes de cercanías. Aunque

Madrid se encuentra actualmente en el último estadio, todavía está subsanando el déficit creado en la década de los 60 por una ordenanza que no obligaba a instalar aparcamientos bajo los edificios de nueva construcción. Madrid necesita actualmente aparcamientos subterráneos mecánicos, existentes ya en otras ciudades. Sólo el coste y la falta de preparación para el uso y mantenimiento de estas instalaciones retrasan su utilización, que permitiría aumentar la capacidad de vehículos aparcados.

Parking lots

The historical process that has transpired in Madrid is no different from that in any other city. As the degree of motorized traffic increases: Indiscriminate use of roads is allowed for both circulation and parking; road capacity on the important roads is exhausted, whereupon parking is prohibited on them; parking demand outstrips supply; parking lots are constructed away from public roads;

road capacity is again exhausted, and priority is propelled towards collective transportation; infrastructural investments are made in order to increase the circulation capacity; once again road capacity is exhausted, especially during rush hours; parking time is limited along public roads, and taxes are imposed; parking lots are constructed for residents, or they are exempted from the time limits; parking lots on the city outskirts are fomented, as are city train connections. Although Madrid is

currently in the last stage, it is still making amends for the deficit incurred in the sixties by a building code which did not require parking lots to be installed below newly constructed buildings. Only the costs and the lack of preparation for the use and maintenance of these installations delay the use of this recourse, which would permit an increase in the capacity of parked vehicles.

viajes de agua árabes/ the arabic water channels.

Sabina Luisa Diez. Translated by Christopher Emsden.

Madrid es por los ojos del Emir Mohamed. Madrid no sería sin esa mirada árabe sobre el terreno de colinas frondosas donde corrían arroyuelos. Madrid es porque tuvo que ser atalaya que vigilara al rico reino de Toledo y porque era un lugar difícil para ser sitiada por razón de sus aguas. La almodaina no venía del río como en los grandes ciudades europeas sino de su interior cristalino. Por eso sólo los ojos del árabe pudieron ver la riqueza oculta para hacerla aflorar como en Persia o Arabia. Madrid con la creación de su atalaya almodena y su medina cerradas en muros de perdnal que quisieron decir "de fuego" y la captación de sus aguas subterráneas pudo ser Villa y después la más grande de las Cortes. Hasta la traida de aguas de Lozoya con el Canal de Isabel II Madrid se abasteció con viajes de agua subterráneos. Los viajes descritos y dibujados por Jaime Oliver Asín y que comenzaron los árabes fueron seguidos hasta bien entrados los Borbones. Son éstas, galerías subterráneas que parten de unos pozos en las partes altas de la ciudad que recogen las distintas capas acuíferas. Son galerías que rondan entre los 2 y 2.50 m. de alto y oscilan sobre el metro de ancho a veces recubiertas de ladrillo, a veces cubiertas de un lecho de grava filtrante y otras con cañerías de barro sin vidriar. Bajaban hasta la ciudad a un arca o arqueta y de ésta a arquetas mas pequeñas o "cambrijas" para su distribución en las fuentes públicas. Los viajes en el subsuelo de Madrid son un laberinto de direcciones. Con el tiempo se fueron dirigiendo a la mansión real, a la de los aristócratas, instituciones del Estado, conventos o particu-

lares adinerados. Los viajes venían principalmente de Canillas y Canillejas. Del siglo XIV al de la Alculilla. Carlos I construyó el de la Fuente del Berro. Felipe III construyó hasta el Alcázar el viaje de Amaniel. Son fundamentales los del Alto y Bajo Abroñigal y sus numerosas ramificaciones y sus manantiales del siglo XVII, así como el de la Fuente Castellana que nacia en los Cuatro Caminos o el de la Fuente de Leganitos que procedía de los Altos de San Bernardino —hoy Argüelles—. Estos y otros muchos ramales y ramalillos surtieron al todo Madrid y sus fuentes, que en su historia fueron además de útiles, ornamentales. Sus viajes son subsuelos de Madrid para arqueólogos, minas que son historia cotidiana de muchos siglos. Aguas que dieron fama a la ciudad por su finura, su transparencia y sus efectos medicinales.

Madrid exists because of Emir Mohammed's eyes. Madrid would not exist were it not for the Arab gaze over its terrain of forested hills, run over by creeks. Madrid exists because it was chosen as the watchtower from which to guard the rich kingdom of Toledo, and because, due to its waters, it was a difficult place to besiege. The water supply did not, as in the great European cities, come from the river, but rather from its crystalline interior. Only Arabic eyes could see this hidden wealth and make it come to the surface, just as in Persia or Arabia. Madrid, with the creation of its Almodena (Arab name, derived from "vigilance") watchtower and its markets closed behind walls —which meant "of fire"— and the catchments of its underground waters, could be Town and, later, the biggest of all the Courts. Until the Lozoya waters were brought to Madrid by the Isabel II Canal, the city was supplied by underground channels. The channels described and plotted by Jaime Oliver Asín, begun by the Arabs, were in use well into the Bourbon reign. They are underground galleries which start from wells in the higher parts of the city where the distinct aquiferous strata collect. The galleries are generally 2 to 2.50 meters high and about one meter wide, at times built of brick, at times lined with a filtering bed of gravel, and at times with unglazed mud pipes. They went down to the city to a tank or distribution chamber, and from that to

smaller tanks or "switch boxes", from which they were distributed to the public fountains. The channels in the underground of Madrid form a labyrinth of paths and directions. Over time they increasingly went to the royal abode, to those of aristocrats, State institutions, convents, and to wealthy private homes. The channels mainly came from Canillas and Canillejas, and from the 16th century on from the Alculilla. Carlos I built the Fountain of the Berro. Philip II constructed the Amaniel channel all the way to the Alcázar. They are fundamentally those of the upper and lower Abroñigal river, with its many branches and springs of the 18th century, such as the Castellana Fountain, which started at Cuatro Caminos, or the Leganitos Fountain, which came from the San Bernardino hills —today Argüelles. These and many other branches and tributaries supplied all the fountains of Madrid, which, historically, were not only useful but also ornamental. Madrid's water channels are an archaeological strata, veritable mines for the everyday history of many centuries. Its waters made Madrid famous, for its fineness, clearness, and its medicinal effects.

enterramientos/ burial grounds

Sabina Luisa Diez. Translated by Christopher Emsden

Las fuentes de la vida y de la muerte. Madrid ciudad de vivos y ciudad de muertos. Los ejes de enterramientos siguen los criterios de cada época. Hasta la conquista en 1085, se alejan de la ciudad de los vivos. Los enterramientos cristianos durante los 800 siguientes años comparten el espacio urbano. En el XIX se crean los puntos extramuros en el norte y en el sur para ser en el siglo XX su ubicación en el sur y en el este. Cuando los asentamientos eran junto al Manzanares encontramos un cementerio neolítico junto a la Casa de Campo y en el camino de Villaverde. En él viven romanos y dejan también sus cuerpos. En

Getafe —Yacimiento de la Torrecilla— hay romanos enterrados con el osculatorio o símbolo del último beso y visigodos de hacia los años quinientos. Estos, que estuvieron viviendo en el Rondon del Vallejo de la calle de Segovia, se enterraron cercanos a la Casa de Campo.

El Madrid moro oculta aún hoy a sus muertos en el silencio, con ellos se creó la ciudad y se hicieron sus muros, sólo sabemos que cruzaban sus puertas hacia el campo para enterrarse con querencia de la Meca. Sólo después de la conquista cristiana y su traslado al hoy barrio de la Morería se encontraron restos junto a la Iglesia de San Andrés. Entretanto los cristianos se enterraban en los cementerios parroquiales o los más adinerados en su interior. San Andrés tuvo en su cementerio el cuerpo de San Isidro, tras su muerte. Las parroquias fueron apoyadas en su misión por los conventos. La Historia Medieval, Renacentista y Barroca de la muerte en Madrid es la de los enterramientos eclesiales y las impresionantes mondas parroquiales que se hacían extramuros, muy frecuentemente tras la Puerta de Toledo. De tal manera que señalando los perímetros de la ciudad y viendo en cada momento sus edificios eclesásticos se haría ese inmenso dibujo cementerial de Madrid. En él destacaría el cementerio de la Parroquia de San Sebastián por su extensión cuantitativa y por los numerosísimos muertos ilustres que fueron en él enterrados. El Madrid del XVII, el de la euforia capitalina y de población, fue un Madrid conventual principalmente, cada orden tenía su asiento en la Corte. Otro foco de enterramientos durante estos siglos son los hospitales numerosísimos, en ocasiones eran también camposantos. Es el caso del Hospital General, hoy Reina Sofía.

Carlos III, asustado por la falta de salubridad prohibió las inhumaciones en masa en las parroquias y ordenó el traslado de los cementerios fuera de la ciudad.

Fue Villanueva el que asumió en 1804 el proyecto del primer Cementerio Municipal: el General del Norte, a la salida de la Puerta de Fuencarral y fue inaugurado en 1809, al que le siguió el General del Sur pasado el Puente de Toledo.

La Iglesia ordenó entonces la apertura de sus cementerios o sacramentales. Las primeras de ellas fueron las de San Isidro en 1811. Después, junto al General del Norte, se apiñaron las de San Luis y San Ginés, la de la Patriarcal, la de San Martín y la de San Ildefonso hacia el estadio Vallehermoso. El conjunto de estos camposantos en la zona de Arapiles se denominó el Campo de las Calaveras.

Cuberto el norte, acercándose a la zona sur se unieron las sacramentales de San Salvador, San Nicolás y el Hospital de la Pasión entre las calles de Ancora y Canarias, por General Ricardos y Antonio Leyra estuvieron las de San Lorenzo y las de San José y la de San Sebastián hacia la Estación del Mediodía.

Por otra parte los pueblos que fueron absorbidos por la metrópolis también tuvieron sus cementerios por lo que se amplió el plano en puntos diseminados: Carabanchel, Chamartín —donde la estación—, Vallecas, Hortaleza, Fuencarral, los dos del Pardo... Aún hoy existen dos cementerios parroquiales el de Carabanchel Bajo y el de Villaverde Bajo.

La Necrópolis del este tuvo polémica desde que se promovió su construcción en 1876. Se abrió de prisa el de Epidemias y esto retrasó el primitivo proyecto de Arbós y Urioste sobre el que trabajó Ginés Nava. Fue aprobado en 1905 e inaugurado veinte años más tarde. Este cementerio de la Almudena de 111 hectáreas está siendo ayudado en acompañar a los madrileños en su última morada por el cementerio sur en la av. de Dña. Juana de Austria.

El futuro ¿es la incineración?



The Springs of Life and Death. Madrid is a city of the living and a city of the dead. The criteria of each epoch are followed in the axes of the burial grounds. Until the conquest in 1085, they were kept at a distance from the city; during the 800 following years, Christian burial grounds were part of a shared urban space. In the 19th century, points beyond the walls were created in the North and the South, in the 20th they are located in the South and the East. A neolithic cemetery has been found near the Casa de Campo and on the Villaverde Road, remains dating from when the settlements were alongside the Manzanares river. The Romans lived there, and left their corpses there, too. In Getafe —excavation of the Torrecilla— there are Romans buried with the osculator or symbol of the last kiss, as well as Visigoths from around the year 500 A.D. The latter, who lived on the Rondon del Vallejo of Segovia street, buried their kin near the Casa del Campo. Today, Moorish Madrid still hides its dead in silence, those whom created the city and built its walls, of whom we only know that they left through the gates into the country to bury their dead in a longing orientation towards Mecca. It is only after the Christian conquest, and the moving of Madrid to what is now the Morería neighbourhood, that we find remains near the San Andrés Church. Christians meanwhile buried their dead in the parish cemeteries, or, for the rich, inside the churches. San Andrés' cemetery had the body of San Isidro. In their mission, the parishes were helped by the convents. The medieval, renaissance and baroque history of death in Madrid is that of ecclesial burial grounds and the impressive clearings of the parish cemeteries, the transfer of bodies beyond the city, often behind the Puerta de Toledo. A vast cemetery sketch of Madrid would rely on the identification of the perimeters of the city and observing the ecclesiastical buildings at each moment. The San Sebastián Parish cemetery would stand out, both for its quantitative expansion and for the great number of famous people buried there. Madrid in the 17th century, with its population and capital status, was primarily a convent city; each order had a place in the Court. Another focus of burials

during those centuries were the numerous hospitals, which often housed graveyards on their grounds, such as the Hospital General, now the Reina Sofía.

It was Carlos III, shocked by the general insalubriousness, who prohibited mass burials in the parishes, ordering the cemeteries to be moved out of the city.

In 1804, Villanueva took up the design of the first Municipal Cemetery: the General del Norte, at the exit of the Fuencarral Gate, inaugurated in 1809 and promptly followed by another, the General del Sur, beyond the Gate of Toledo.

The Church then ordered the opening of its cemeteries. The first were those of San Isidro in 1811. Later, alongside the General del Norte, they came quickly: San Luis, San Ginés, the Patriarcal, the San Martín and, towards the Vallehermoso stadium, the San Ildefonso. The collection of these graveyards in the Arapiles area acquired the name *Campo de las Calaveras* ("Field of Skulls").

The North thus covered, in the South were joined the cemeteries of San Salvador, San Nicolás, and the Hospital de la Pasión between Ancora and Canarias streets, while by General Ricardos and Antonio Leyra streets were those of San Lorenzo and San José and, towards Mediodía train station, that of San Sebastián.

Meanwhile, the outlying towns that were getting absorbed by the metropolis also had cemeteries, for which reason the map was extended at various points: Carabanchel, Chamartín —now the site of the train station — Vallecas, Hortaleza, Fuencarral, and those of the Pardo... Two parish cemeteries still exist today: those of Carabanchel Bajo and Villaverde Bajo.

The Necropolis of the East has been the object of polemic ever since it was built in 1876. That of Epidemias was opened in a rush, which delayed Arbós and Urioste's original design, which was worked on by Ginés Nava. It was approved in 1905 and only inaugurated twenty years later. This cemetery of the Almudena, 111 hectares in size, accompanies the people of Madrid find their final digs and last repose, a task in which it is helped by the southern cemetery on Doña Juana de Austria avenue.

In the future, shall we burn?...

Notas Notes

Gabriel Ruiz Cabrero

Reunido el Ayuntamiento de la Villa de Madrid el 29 de Octubre de 1862 toma, a petición del vocal Señor Peyronet el acuerdo de "... que se confiera al Sr. Cerdá el desarrollo del proyecto de la parte exterior, unido al Sr. Ingeniero Director de los trabajos del Ensanche, y asociado en el interior a los arquitectos municipales..."

Del proyectos mencionado solo conocíamos la memoria, de la que recogemos lo siguiente: "...siendo evidente que a todo plan de ensanche debe acompañar otro de reforma, trazados ambos bajo inspiración de un solo pensamiento y objeto, que no puede ser otro que el de asimilar lo viejo con lo moderno, armonizando al propio tiempo el Sistema de Viabilidad urbana con el de la gran viabilidad exterior o rural que se halla ya planteada o acordada plantearse."

"El caserío de Madrid hoy existente, legado de las pasadas generaciones, obra de otra civilización y para otra civilización y otras necesidades distintas, en nombre de la higiene pública, de la justicia y de la común y general conveniencia, demanda una reforma radical y completa digna de la civilización moderna. La reclama en nombre de la higiene, porque es verdaderamente inicuo consentir que un vecindario numeroso viva en una superficie reducida, encerrado en estrechas habitaciones..."

¿Es el plano que publicamos parte del proyecto perdido? ¿Las diferencias con el de Barcelona; orientación de las manzanas, el uso de la "red trascendental" o de la serie de Fibonacci, se explican por el análisis de una situación geográfica distinta o son prueba de que estamos ante una falsificación? Juzgue el lector.

Arquitectura agradece a la editorial Pronaos la autorización para publicar esta plano que pertenece a la tesis doctoral de G. Ruiz de próxima publicación.

The City Hall of the Town of Madrid, assembled on the 29th of October, 1862, made, on the request of the speaker Señor Peyronet, the agreement that "the development of the design of the exterior part (of the *Ensanche* be conferred upon Señor Cerdá, together with Sr. Chief Engineer, and associated with municipal architects in the interior part..."

..."Of the abovementioned project we only know of the design brief, from which we cite the following:"... "It being evident that any Ensanche (extension) plan ought to be accompanied by another of reform, both being conceived and traced under the inspiration of a single thought and objective, which can be no other than that of assimilating the old into the modern, harmonizing at the same time the urban Road System with the greater outside, rural or country system which is found already in place or whose emplacement is agreed upon".

"The today existing fringe settlement of Madrid, the legacy of past generations, the work of another civilization and built for another civilization and other, distinct necessities, in the name of public hygiene, justice, and of the common and general weal and convenience, needs a radical and complete reform, one worthy of modern civilization. This is demanded in the name of hygiene, because it is truly iniquitous to allow a numerous neighbourhood to live in a reduced area, enclosed in narrow rooms..."

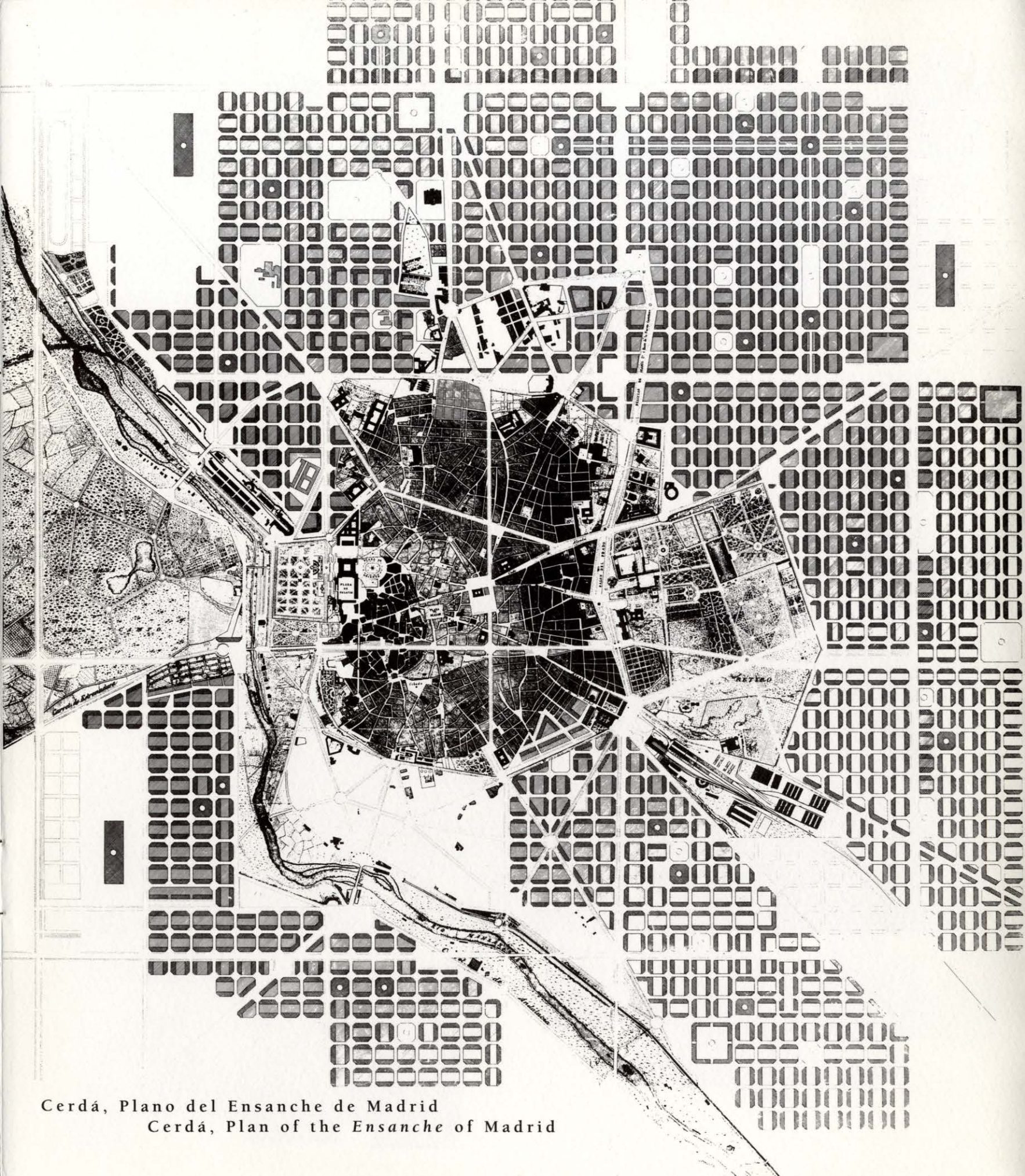
Is the plan that we publish here part of the lost Design? Are the differences with the plan of Barcelona —the orientation of the city blocks, the use of the "transcendental system" and of the Fibonacci series— explicable as the result of the analysis of a distinct geographic situation, or do they constitute proof that what we see here is a falsification? Let the reader judge.

Arquitectura gratefully acknowledges the Pronaos publishing house for the right to publish this plan, which comes from the soon to be published doctoral thesis of G. Ruiz.

Gabriel Ruiz Cabrero es arquitecto y profesor titular de Proyectos de la Escuela de Arquitectura de Madrid. Actualmente es miembro del Consejo de Redacción de *Arquitectura*, de la que fue director durante el periodo 1981-1986. Su artículo "La Biennale de Venecia" fue publicado en *Arquitectura*, 290.

Gabriel Ruiz Cabrero is an architect and a titular Professor of design at the Madrid School of Architecture. Having been the director of this journal during the period 1981-1986, he is currently on the Editorial Board of *Arquitectura*. His article "The Venice Biennale" was published in *Arquitectura*, 290.

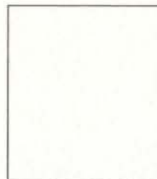
Translated by: Christopher Emsden



Cerdá, Plano del Ensanche de Madrid
Cerdá, Plan of the *Ensanche* of Madrid

1 9 6 4 Casto Fernández Shaw
Palacio de Exposiciones y Congresos
General Perón

Foto/Photo: Antxón Hernández



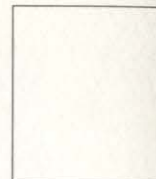
.....

.....

.....

1 9 7 4 J. A. Corrales y R.V. Molezún
Torre Banif
AZCA

Foto/Photo: Antxón Hernández



.....

.....

.....

1 9 8 6 Rafael Torreló
Intercambiador
Méndez Alvaro

Foto/Photo: Antxón Hernández



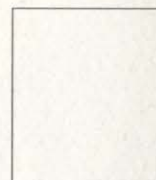
.....

.....

.....

1 9 8 8 Alvaro Siza
Centro Cultural de la Defensa
Paseo Moret

Foto/Photo: Antxón Hernández



.....

.....

.....

1 9 8 7 Abalos y Herreros
Intercambiador y Oficinas
Plaza de Castilla

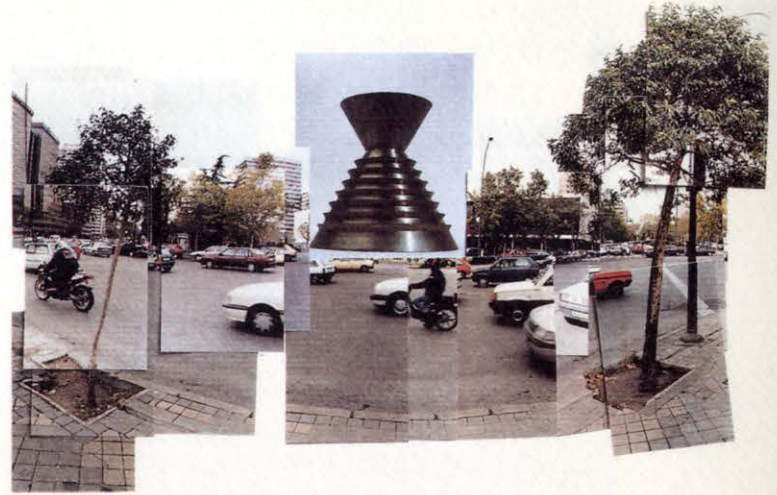
Foto/Photo: Antxón Hernández



.....

.....

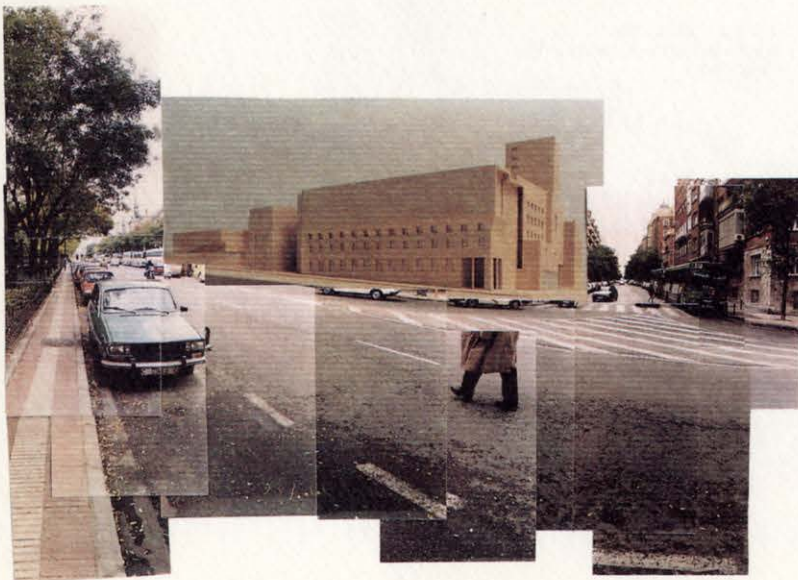
.....



Cinco hipótesis de Madrid

Five hypotheses of Madrid

Antxón Hernández



Sexta hipótesis
Sixth hypothesis



Paco Alonso

Museo San Isidro en el casco histórico de Madrid, 1990. San Isidro Museum in the historic centre of Madrid, 1990.



Radiografías

Radiographies

8 Planos de Madrid subterráneo 8 Maps of Underground Madrid

1. electricidad/electricity.

Los dos colores representan el voltaje de las líneas; los puntos representan subestaciones. The two colours correspond to the voltage of the lines, the points represent substations.

2. gas/gas.

El trazado de conducciones de gas se divide según diferentes colores dependiendo de la presión que soportan las mismas. La presión máxima actual es de 16 bar y la mínima de 0.4 bar. Los puntos del plano representan estaciones de regulación y medida. The outline of gas pipes is divided into different colours according to the pressure of the lines. The maximum pressure is currently 16 bar; the minimum is 0.4 bar. The points on the map represent regulatory and measurement stations.

3. teléfono/telephone.

El plano representa la división de un fragmento de la ciudad según las líneas de teléfono que dependen de una sola central. The map shows the division of a fragment of the city whose telephone lines all depend on a single switch center.

4. agua/water.

Las líneas de distintos colores representan el abastecimiento de las zonas servidas por un mismo depósito. The different colored lines represent areas whose water is supplied by the same reservoir.

5. saneamiento/sanitation.

La red de alcantarillado que se representa en el plano corresponde a los 1500 km de galerías visitables, con un altura mínima de 1.70 m. The sewer system represented in the map corresponds to the 1500 km of visitable galleries, with a minimum height of 1.70 m.

6. metro-tren/subway-train.

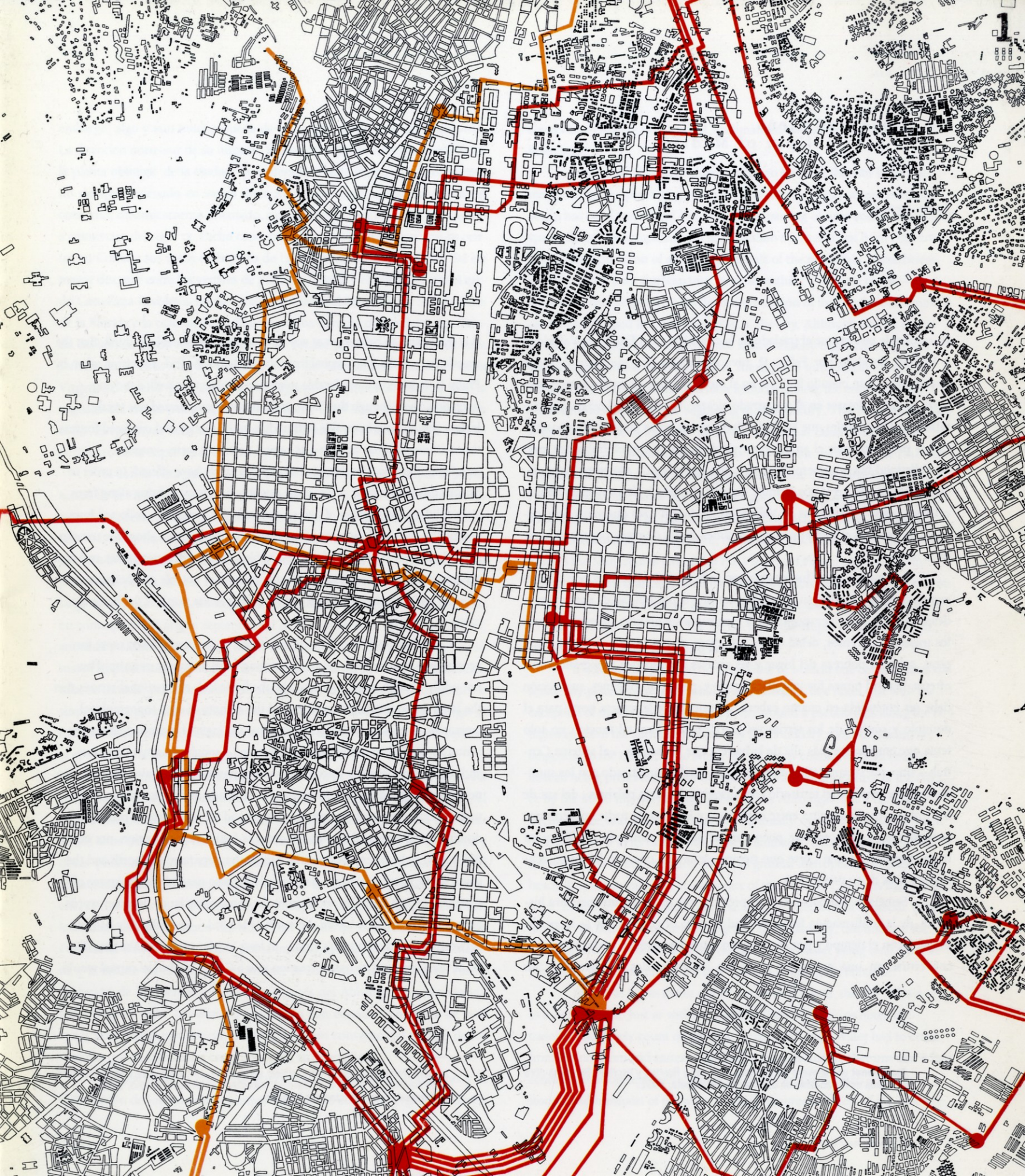
La línea roja representa las líneas de metro con las últimas ampliaciones; la línea amarilla, el tren y el Pasillo Verde. The red line indicates the metro system with the latest extensions; the yellow line represents the train network and "The Green Corridor".

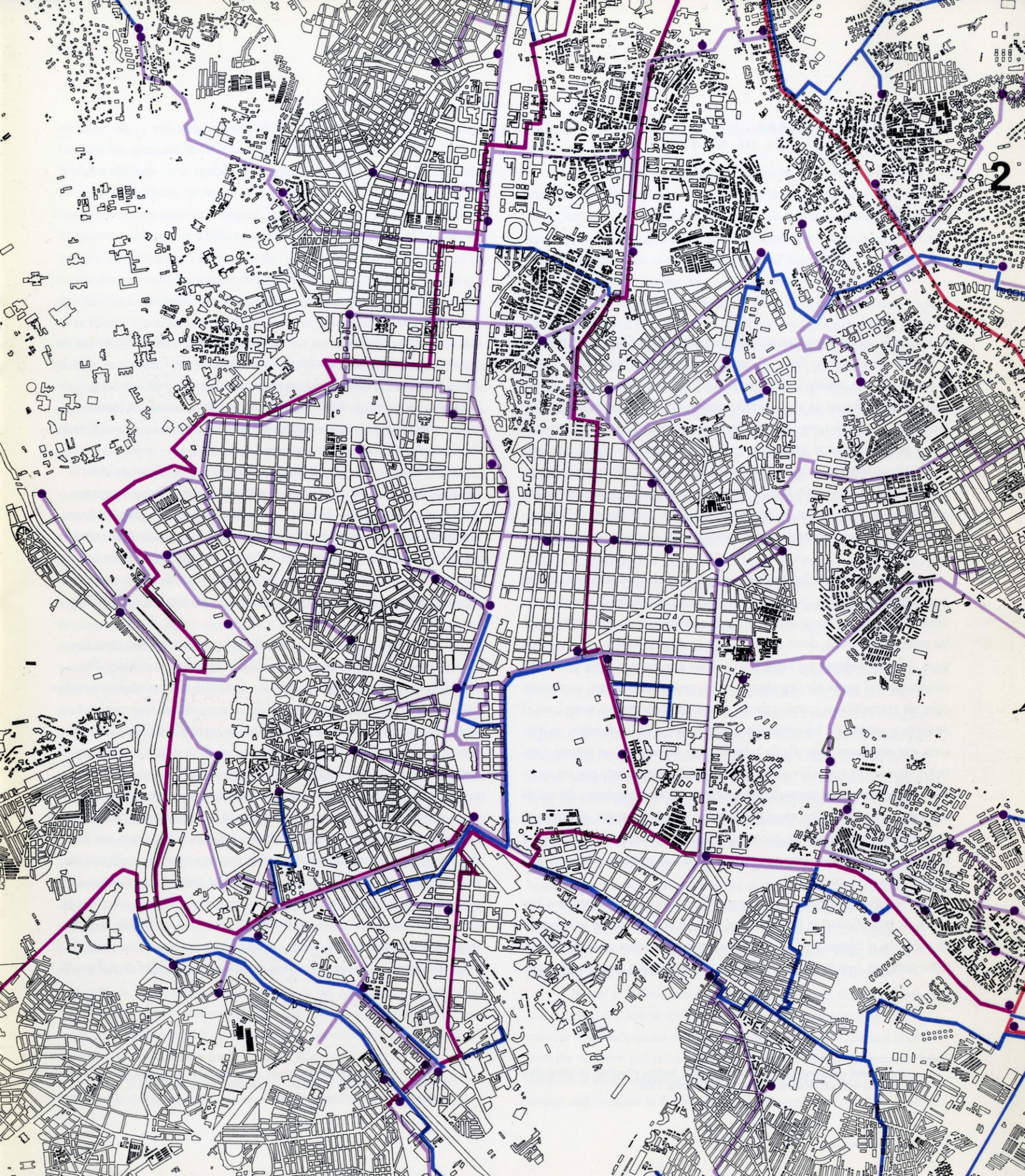
7. bunkers

Los puntos señalados corresponden a los bunkers de carácter militar, habiéndose excluido todos los privados y los de la policía y Guardia Civil. The points indicated refer to bunkers of a military character; private, Police and Guardia Civil bunkers are not included.

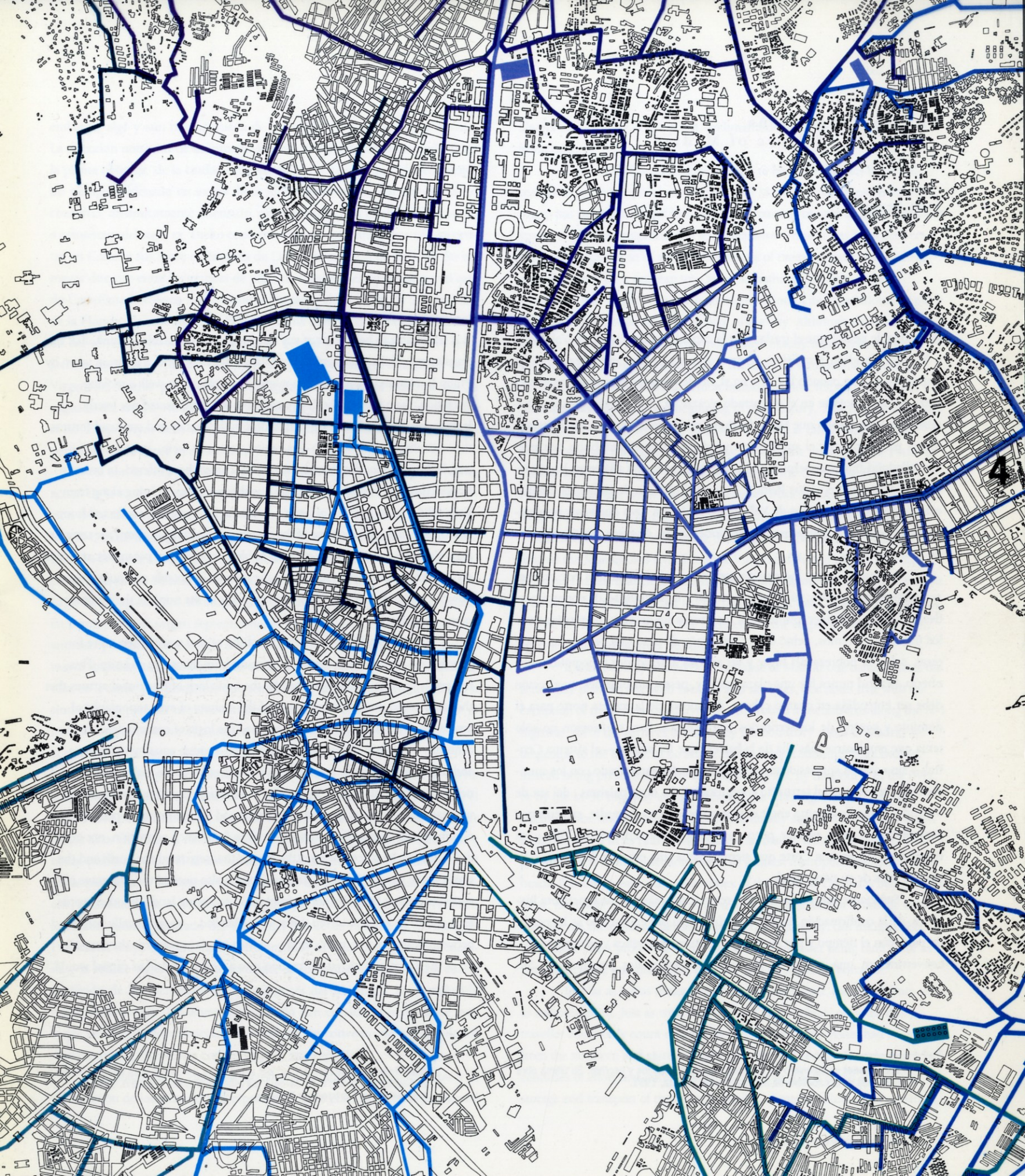
8. aparcamientos/parking lots.

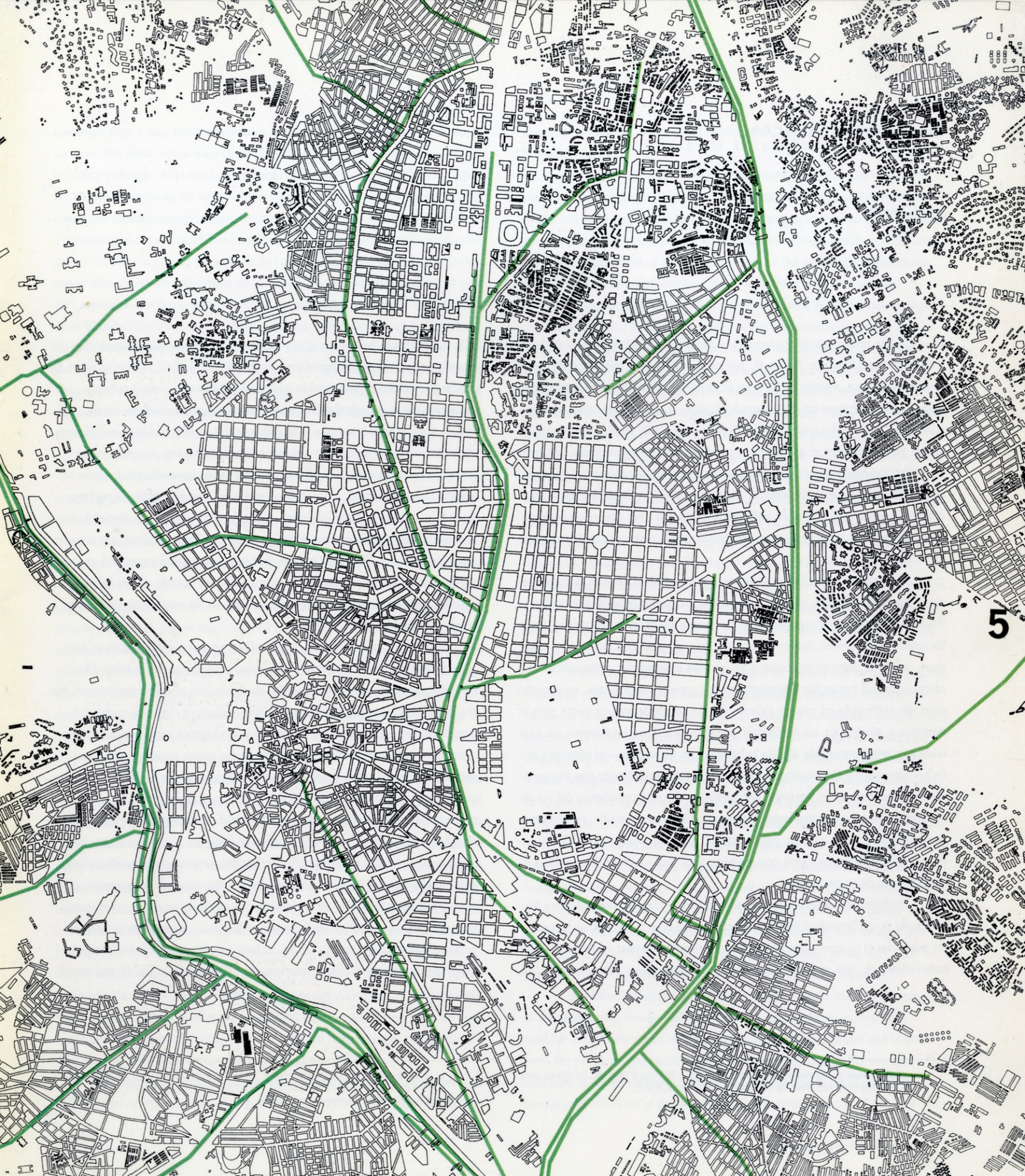
En el plano se refleja con distintos colores el carácter de la explotación de los aparcamientos. Magenta = aparcamientos de centros comerciales, Verde = PAR y Azul = aparcamientos públicos de rotación. Different colours on the map correspond to different types of parking spaces. Magenta = parking lots for shopping centers, Green = PAR zones (residential parking program) and Blue = rotating public parking spaces.

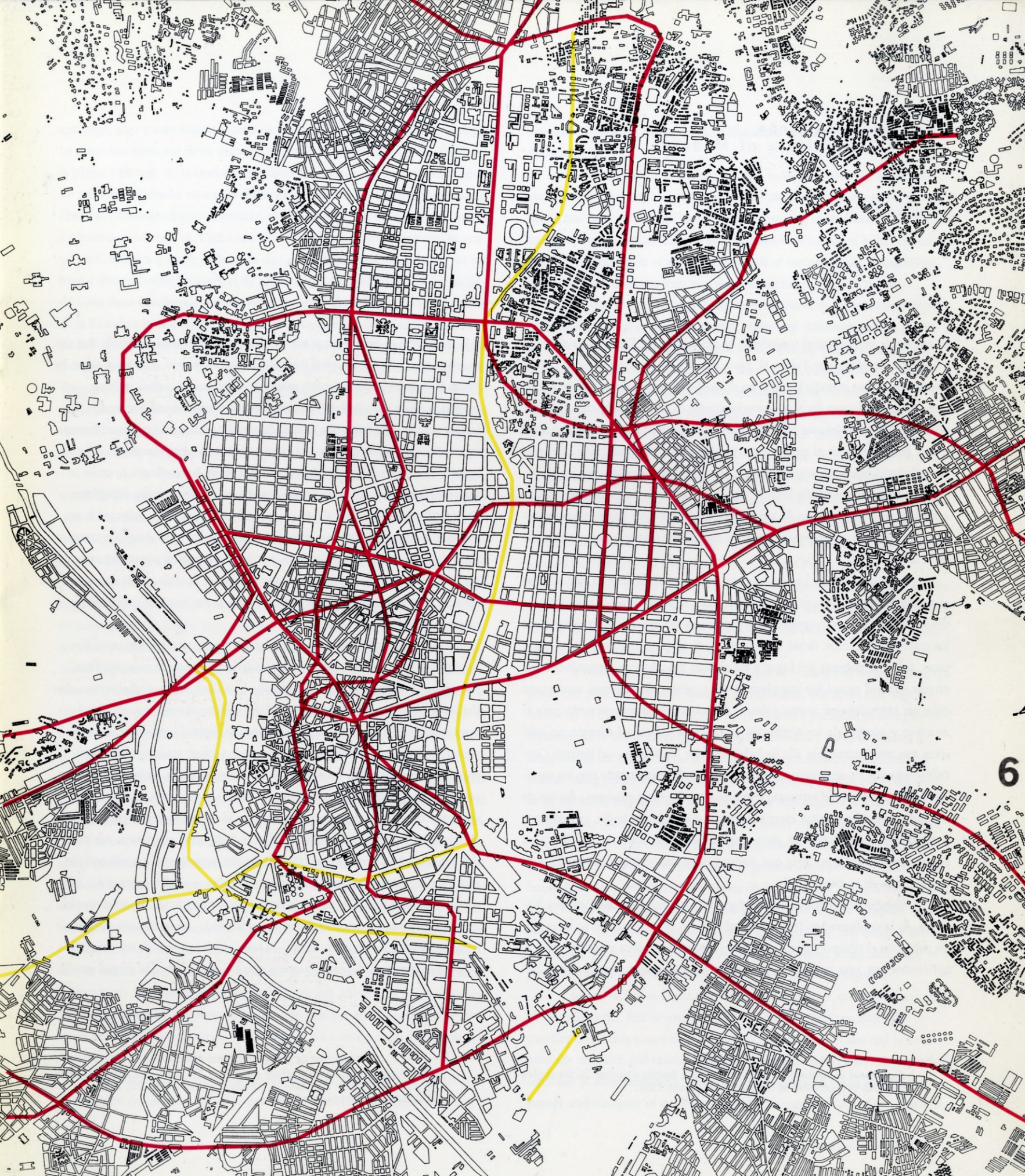




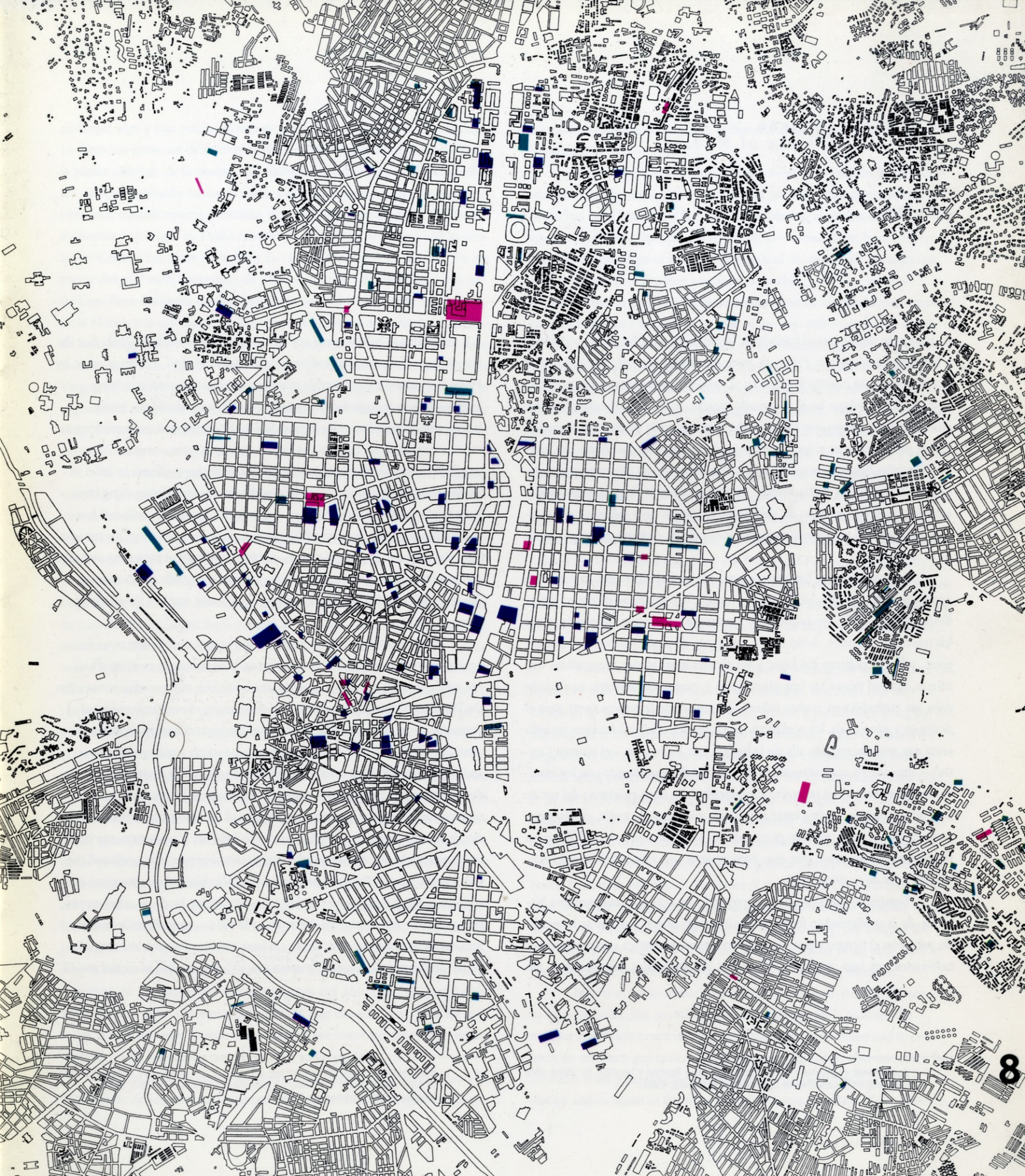












Isidoro Valcárcel

El
s
r
i
a
r
e
a
n

o
s
E

(Relación y relato de las intervenciones efectuadas sobre el tejido urbano de Madrid).

Unidas por la elementalidad de su propósito y la facilidad de su ejecución, estas actuaciones tienden a testimoniar anhelos personales, sin desdoro del bien común, sino más bien en apoyo de un más placentero ambiente y una más responsable imbricación hombre-ciudad.

En el espíritu de los trabajos estaba que, dado el perenne desengaño que los poderes públicos proporcionan, habrían de ser ejecutables por una sola persona, o poco más, y con sus simples facultades.

Hágase Madrid Vd. mismo

Lo cual no evitó que en algunos casos se hubiera de recurrir, aparte del propio suministro, y sobre todo a causa del transporte y de la maquinaria necesarios, a ayudas de diversos profesionales, pero siempre por escuetas razones de fuerza mayor y para no empobrecer el sentido del trabajo al reducirlo a un boceto de lo que era su auténtica expresión física y, por ende, su significación.

En todo momento se procuró que los suministros, dentro de lo posible, procedieran de una zona cercana a la de la realización del trabajo; y ésto por razones de economía en tiempo y dinero. Estas obras se hicieron como ejemplos de lo que se puede hacer cuando el propio espíritu usa de su porcentaje de expresión. Hay cientos de casos en los que algunas de ellas se podrían repetir... y hay cientos de otras, para casos diferentes, que se podrían generar a partir de aquí.

1

Finalidad: subsanar la obstaculización impuesta al uso de los bancos públicos.

Ubicación: fuentes de la Puerta del Sol.

Trabajos: construcción de doscientas banquetas que se dejaron en el lugar a disposición de sus posibles usuarios. Cada una de las banquetas cumplía con el requisito de adaptarse perfectamente a la anchura, la altura y la curvatura de las dos hileras de "adornos" de hierro colocadas sobre el previo banco de granito, permitiendo, una vez encajada sobre cualquier punto de la circunferencia, sentarse en ella sin más inconveniente que la altura que tal suplemento representaba, cuyo inconveniente se podía superar, o bien usando otra banqueta para apoyo de los pies, o bien sentándose hacia dentro, con los pies sobre el "adorno" de flores que cubre el anterior foso.

Suministros: las piezas de madera que integran las banquetas fueron fabricadas por Garoz, en el Pasaje de Ronda de Atocha-Sebastián Elcano. La tornillería para su montaje se compró en ferretería Atocha, en la calle de ese nombre.

2

Finalidad: apoyo al mundo vegetal en zona urbana.

Ubicación: calle Mejía Lequerica, esquina a Beneficencia.

Trabajos: un par de contenedores que permanecían durante largo tiempo al pie de una obra paralizada fueron vaciados de escombros en su mayor parte. Más tarde, se depositó dentro tierra óptima para la vegetación y se procedió a plantar en ellos una serie de árboles y arbustos en alto grado de crecimiento.

Suministros: la retirada de escombros fue hecha por un camión de los del punto de la calle Barceló, portes Gómez. La provisión de tierra, abonos y plantas, así como la plantación propiamente dicha, se encomendó a Bourguignon, de la calle Almagro.

3

Finalidad: comunicación de un mensaje autoalimentado sobre la realidad del tráfico urbano.

Ubicación: los puntos elegidos coinciden con encuadres de las cámaras fijas que transmiten datos al Centro de Control de Tráfico. Son: plaza de la República Argentina, comienzo de la calle Joaquín Costa, en la barandilla transversal del paso subterráneo de la calzada, sobre el pasamanos; plaza de Legazpi, curva del bordillo de la acera que forma el inicio del Vado de Santa Catalina, en su lado izquierdo; plaza del Puente de Segovia, curva del bordillo de la acera que forma el inicio del paseo de Extremadura, en su lado derecho; glorieta de San Vicente: a) curva del bordillo de la acera que forma el inicio del paseo de la Virgen del Puerto, en su lado derecho; b) extremo inicial del bordillo de la mediana en dirección a la Casa de Campo ; paso elevado de la M-30 sobre la ave-

nida de la Ciudad de Barcelona, en el hueco de separación de las barandillas, y por encima de ellas, en dirección norte; calle de Francisco Silvela, en la mediana de la avenida de América, superado el primer paso de peatones.

Trabajos: colocación en esos puntos de un cartel del tipo de las señales de tráfico, pero disimulando un poco su formato para no inducir a error y para destacarse, en el que se lea, a gran tamaño: "MIRAD".

Suministros: los carteles fueron confeccionados por Ayllón, de la calle Esparteros.

4

Finalidad: reserva para extranjeros sin cobijo.

Ubicación: jardines de la plaza de España, dejando libres los ejes de paso Bailén-Ferraz y Bailén-Reyes, así como un acceso al monumento a Cervantes, para uso de turistas.

Trabajos: cercado de la zona elegida con una malla plástica de protección, montada sobre perfiles clavados al suelo. En el interior de la zona limitada, pero próximo a la cerca, se colocaron, en tres puntos diferentes, carteles con la leyenda: "ESPACIO RESERVADO PARA INMIGRANTES ILEGALES".

Suministros: la malla y los soportes se adquirieron en Díez, calle Ferraz. Los tableros rotulados los realizó Servirrot, de la plaza de España.

5

Finalidad: competencia al mercado en gran escala.

Ubicación: calle de Galdo, confluencia con calle de Preciados, haciendo línea con la fachada de los pares de esta última.

Trabajos: instalación de un remolque-escaparate con la cara principal hacia la calle de Preciados. En el interior se realizó un montaje plástico a base de sandalias, como simbolización de la estación cálida, figuras de belén (caballo y buey) en escayola sin policromar, como referencia a la época invernal y, por último, prótesis sexuales, como producto de uso en todo tiempo. El espacio del remolque estaba ambientado por telas de diversos tonos pastel, unidas por cremalleras de gran longitud, que a veces estaban abiertas y a veces cerradas, pero cubriendo tanto el suelo, como el techo y las paredes opacas, y formando también la compartimentación interior necesaria.

Suministros: el remolque fue alquilado a HENESA de la calle del Rosario. Las sandalias fueron cedidas por La Inesperada, de la calle de la Cruz, esquina a Núñez de Arce. Las prótesis sexuales se adquirieron en La Discreta, sita en la calle Jardines. Las cremalleras, así como su costura en las telas, se obtuvieron de La Veloz, en la calle Martínez de la Riva. Las telas en sí mismas las vendió Bobo y Pequeño, de la calle de Atocha. Por último, las figuras de escayola se usaron en depósito, cedidas

por el taller de Puerto de Balbarrán c/v García Llamas.

6

Finalidad: ampliación de las campañas de separación en origen.

Ubicación: crematorio del cementerio de la Almudena, en la avenida de Daroca.

Trabajos: colocación, a la salida del incinerador, de un cubo-contenedor con la inscripción en letras metalizadas: "SOLO CENIZAS".

Suministros: el cubo se adquirió en Manu-plas, paseo de Santa María de la Cabeza. Las letras fueron compradas y adheridas en Letras-Pre, en la calle Cipriano Sancho, junto a la avenida de Daroca.

7

Finalidad: liberar la perspectiva de la plaza Mayor.

Ubicación: embocadura del paso subterráneo para vehículos en la calle de Toledo.

Trabajos: cubrir con tablones, en dos filas a lo largo de 21 metros cada una, los 5.80 metros de anchura de la rampa de acceso, apoyando los tablones sobre el antepecho de fábrica y sobre otros tablones verticales, a modo de puntales, colocados en el centro, bajo el empalme de las dos hileras, y que sujetaban unas sopandas sobre las que descansaban éstas.

Suministros: los tablones los vendió y cortó a su medida Maderas Hermosa, de la Ronda de Segovia, y la clavazón se compró en la ferretería Hoyos, de la calle de Toledo.

8

Finalidad: conseguir que el parque permanezca abierto en todo momento.

Ubicación: puertas de entrada al Parque del Retiro.

Trabajos: cordón de soldadura eléctrica en todos y cada uno de los goznes de las puertas. La operación se realizó, lógicamente, en horario de apertura.

Suministros: tanto la soldadura en sí como todo lo necesario para llevarla a efecto fue encomendado a los talleres Del Valle, situados en el Camino Viejo de Coslada.

9

Finalidad: eliminar los ruidos chirriantes de los columpios y otros juegos para niños.

Ubicación: los parques infantiles de Villaescusa y Marqués de Corbera, en las calles del mismo nombre; el del Barrio de la Concepción, en ese mismo barrio y el del Canal de Isabel II, en las calles de Bravo Murillo y Cea Bermúdez.

Trabajos: proceso de engrase, mediante aceite de máquinas, y con la ayuda de una alcuza, de los mecanismos ruidosos.

Suministros: la alcuza se compró en El As del Aluminio, calle de Tetuán, y como aceite se usó uno para máquinas de coser, adquirido en Gómez, en la calle Juanelo 10.

10

Finalidad: mejorar el aspecto de las omnipresentes obras de zapa de la ciudad.

Ubicación: zanjas abiertas en la confluencia de las calles Maldonado y General Díaz Porlier.

Trabajos: las planchas de palastro con que se cubren las zanjas para salvar su hueco y para que pasen los peatones fueron revestidas con alfombras hechas a medida y provistas de unos elásticos que las fijaban a las planchas para evitar su deslizamiento. Las citadas alfombras representaban un cielo con nubes.

Suministros: las alfombras fueron tejidas por Lapastora, de calle de Alcalá c/v Hermosilla.

11

Finalidad: ampliar el campo de actuación de las alarmas de seguridad.

Ubicación: laurel, rodeado por un banco de piedra, existente en el paseo del Prado, junto a Cibeles.

Trabajos: se colocó entre las ramas del árbol, en lugar difícilmente accesible, una alarma del tipo de las que suenan en los establecimientos comerciales. Este aparato, que era estimulado cuando se rozaban las hojas que revisten el tronco, iba provisto de una batería que le permitía sonar en períodos de 15 minutos.

Suministros: la alarma en sí y los diversos mecanismos descritos han sido suministrados e instalados por Juan Lobato, residente en la Carretera de la Playa.

12

Finalidad: resaltar y profundizar el caos y el agobio circulatorio.

Ubicación: paseo de la Castellana, a la altura de la desembocadura de la calle José Abascal; es decir, en la plaza del Doctor Marañón. Más concretamente, la intervención se realizó, considerando la anchura de la Castellana, en la parte de su bulevar izquierdo, según se sube.

Trabajos: consistieron en la instalación de cuatro grandes espejos deformantes o aberrantes, del tipo de los conocidos como espejos de la risa. Se colocaron de esta forma, si se toma como referencia la dirección descendente de la calle José Abascal: uno, sobre la acera izquierda, en su parte del bulevar de la Castellana; otro, en igual posición, pero a la derecha; otros dos, en la isle-

ta central que marca la bifurcación para los vehículos. Los espejos, cuya orientación resultó laboriosa, debían permitir ver al propio vehículo durante el mayor tiempo posible, lo mismo que a los demás que circularan a la par que el nuestro y a aquellos otros que vinieran detrás, para lo cual era preciso que la rampa descendente de la calle José Abascal entrara dentro del campo de visión.

Suministros: los espejos fueron conseguidos en Molducris, en Zarzaquemada, y el montaje lo realizó carpintería Monterde, de la calle Málaga.

13

Finalidad: ampliación del suelo urbano disponible y comunicación entre dos vías.

Ubicación: solar con salida a la plaza de Herradores y a la calle del Bonetillo.

Trabajos: derribo de las tapias que cercaban el terreno y solado del mismo.

Suministros: todo lo preciso para el derribo, desescombro y solado, incluido el oportuno material de agarre, fue encomendado a Fernando Molina, maestro albañil de Leganés. Las baldosas para el suelo fueron de Valcárcel, calle Luis Vélez de Guevara.

14

Finalidad: demarcación de plazas de dormitorio.

Ubicación: paso subterráneo para peatones en la plaza de Cibeles, que cruza Alcalá y paseo del Prado.

Trabajos: señalización con 190 líneas de color blanco, pintadas en el suelo y la pared del paso subterráneo. Cada una de ellas medía 1.80 metros sobre el suelo y se prolongaba 0.50 metros sobre la pared (lógicamente, ambas medidas tomadas desde la arista suelo-pared, y perpendicularmente a ella). Las sucesivas líneas estaban separadas 0.80 metros y se hallaban a lo largo de las dos paredes longitudinales de ambos brazos del subterráneo, respetando entre las dos hileras una zona de paso de 1.40 metros. Igualmente, se dejaban libres los cinco accesos a la superficie, los dos accesos al Metro y el kiosco de prensa.

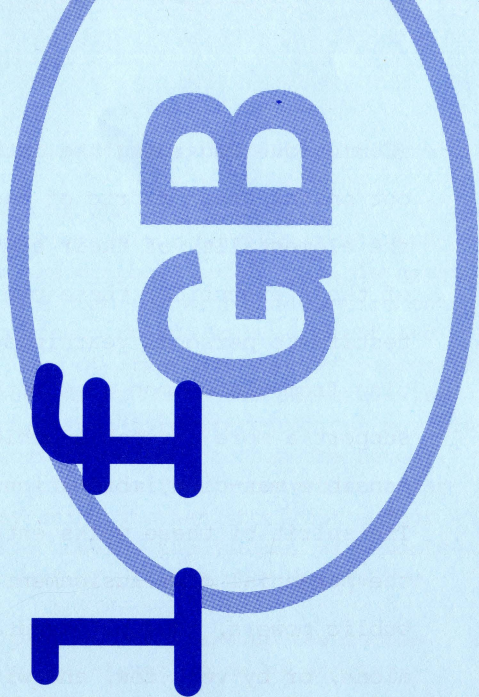
Suministros: pintura y brochas, así como el añil para la bota de marcar, adquiridos en la droguería Orúe, de la calle Postas. La bota se compró en ferretería Redondo y García, del paseo de las Delicias.

Isidoro Valcárcel

1.9371.9381.9391.9401.9411.9421.9431.9441.9451.946
1.9471.9481.9491.9501.9511.9521.9531.9541.9551.956
1.9571.9581.9591.9601.9611.9621.9631.9641.9651.966
1.9671.9681.9691.9701.9711.9721.9731.9741.9751.976
1.9771.9781.9791.9801.9811.9821.9831.9841.9851.986
1.9871.9881.9891.9901.9911.992

Isidoro Valcárcel

D O
Y O
M a
t s
i r
p d
t i
r r
p d
e s
i r
p d



(Communiqué regarding the interventions carried out on the urban fabric of Madrid). United by the elementality of their aims and the facility of their execution, these projects generally testify to personal yearnings, without detracting from the common good-rather, they aim to support a more agreeable ambient and a more responsible man-city imbrication.

The spirit of these works entailed that, given the perennial disillusionment allocated us by public powers, they be executable by one person alone, or by very few, and with simple facilities.

Do it yourself Madrid

The above notwithstanding, and apart from the matter of supplies, and above all due to transport and machinery needs, we had on occasion to resort to the help of various professionals.

This was done only for simple reasons of greater force, and in order to avoid impoverishing the purpose of the work by reducing it to a mere sketch of what was its authentical physical expression: i.e., its meaning.

At all times, insofar as possible, provisions were procured from a zone near to the realization of the work, this being for evident reasons of economy in time and money. These works were made as examples of what can be done when one's mind uses its own natural dosage of expression. There are hundreds of cases in which some of them could be replicated... and hundreds of others which, in different cases, might be generated from this point.

1

Objective: Rectify the impediments imposed on the use of public benches.

Location: The fountains of the Puerta del Sol.

Work Realized: Construction of two hundred stools that remain in the area at the disposition of possible users. Each one of these stools complies with the requirement of perfectly adapting itself to the width, height and curvature of the two rows of iron "adornments" placed on the previous granite bench, so that once the stool is encased over any point on the circumference, one may sit on it without any inconvenience other than the height represented by that supplement. This inconvenience can be overcome, either by using another stool for a foot support, or by sitting towards the inside, with one's feet over the "adornment" of flowers that covers the previous hole.

Supplies: The wooden pieces which make up the stools were made by Garoz, on the street Ronda de Atocha - Sebastián Elcano. Nuts and bolts were bought at the Atocha hardware store, on the street of the same name.

2

Objective: Support the vegetation of an urban zone.

Location: Mejía Lequerica street, on the corner of Beneficencia.

Work Realized: A pair of containers that had remained at the base of a long paralyzed work were emptied of most of their debris. Later, good soil for vegetation was placed inside, and we proceeded to plant in them a series of well developed trees and shrubs.

Supplies: The removal of debris was done by one of those trucks along Barceló street, Gómez doorway. Soil, fertilizer and plants, as well as the planting itself, was entrusted to Bourguignon, of Almagro street.

3

Objective: Communication of automatic messages about the state of city traffic.

Location: The points chosen correspond to the frames of the fixed cameras that transmit data to the Traffic Control Center. They are: plaza de la República Argentina, beginning of Joaquín Costa street, on the transversal balustrade of the pedestrian underpass of the sidewalk, above the handrail. Plaza de Legazpi, on the curve of the sidewalk curb that forms the beginning of the Vado de Santa Catalina, on the left side. Plaza del Puente de Segovia, on the curve of the sidewalk curb that forms the beginning of the paseo de Extremadura, on the right side. Glorieta de San Vicente: a) on the curve of the sidewalk curb that forms the beginning of the Paseo de la Virgen del Puerto, on the right side; b) the initial edge of the curb of the median, heading towards the Casa de Campo. The M-30 overpass raised over Ciudad de Barcelona avenue,

in the cavity where the guardrails separate, and above them, towards the north. Francisco Silvela street, on the median of avenida de América, a bit above the first pedestrian bridge.

Work Realized: Placement in those points of a placard of the traffic sign sort, but dissimulating its format somewhat in order not to lead to error and in order to make it stand out. On the placard one reads, in large letters, "LOOK".

Supplies: The placards were made up by Ayllón, on Esparteros street.

4

Objective: Reservation for foreigners without shelter.

Location: Gardens of the plaza de España, leaving free the axial passways Bailén-Ferraz and Bailén-Reyes, as well as access to the monument to Cervantes, for the use of tourists.

Work Realized: Enclosing the area selected with a plastic net, mounted on profile sections sunk into the ground. In three different points in the interior of the limited area, but all near the wall, three signs were placed, each reading: "AREA RESERVED FOR ILLEGAL IMMIGRANTS".

Supplies: The plastic net and the support sections were acquired from Díez, on Ferraz street. The signs and lettering were realized by Servirrot, in the plaza of España.

5

Objective: To compete with the large-scale market.

Location: Galdo street, at its confluence with Preciados street, in line with the facade of the pairs on the latter.

Work Realized: Installation of a show-window-trailer with its main front towards Preciados street. In the interior we realized a plastic assembly based on sandals, as a symbolization of the hot season, and creche-figures (horse and oxen) in unfired clay, as a reference to the winter season, and, lastly, sexual prosthetic devices, a product to be used at any time. The space of the trailer was designed with tapestries of various pastel tones, united by long zippers. Sometimes the zippers were open, sometimes closed, and they covered both the floor and the roof, as well as the opaque walls, as well as conforming the necessary interior compartmentalization.

Supplies: The trailer was rented from a merchant who had it for his own use. The sandals were ceded by La Inesperada, on de la Cruz street, at the corner with Núñez de Arce. The sexual prostheses were acquired at La Discreta, located on Jardines street. The zippers, as well as their sewn installation into the tapestries, were obtained from La Veloz, on Martínez de la Riva street. The tapestries themselves were sold by Bobby and Pequeño,

on Atocha street. Lastly, the stucco figures were on loan, ceded by the workshop on Puerto de Balbarrón, under García Llamas.

6

Objective: Broadening of the movement to separate trash at the point of origin.

Location: Crematorium of the Almudena cemetery, on the avenida de Daroca.

Work Realized: Placement, at the exit from the incinerator, of a cube-container with the following inscription in metallic letters: "ASHES ONLY".

Supplies: The container cube was acquired from Manu-plan, on the paseo de Santa María de la Cabeza.

The letters were bought and attached in Letras-Pie, on Cipriano Sancho street, alongside the avenida de Daroca.

7

Objective: To free up the view of the Plaza Mayor.

Location: Opening of the automobile underpass on Toledo street.

Work Realized: Covering of the 5.80 meter width of the access ramp, in two rows running 21 meters each, with boards supported on the brick parapet and on other vertical boards, used as props, located in the center, underneath the coupling of the two rows, and that rest over some braces.

Supplies: The boards were sold and cut to size by Made-ras Hermosa, on the Ronda de Segovia, and the nails were bought from the Hoyos hardware store, on Toledo street.

8

Objective: Establish that the park remain open at all times.

Location: Entry gates to the Retiro Park.

Work Realized: Cordon of electrical welding around each and all of the hinges to the gates. This operation was done, logically, during hours when the park was open.

Supplies: The welding itself, and everything necessary to carry it out, was encharged to the Del Valle workshops, located on the Camino Viejo de Coslada.

9

Objective: Eliminate the creaking noise of swings and other children's games.

Location: The children's parks of Villaescusa and Marqués de Corbera, on the streets with the same names; the Barrio de la Concepción Park, in the neighbourhood of the same name, and Canal de Isabel II Park, on the stre-

ets Bravo Murillo and Cea Bermúdez

Work Realized: A process of lubricating noisy mechanisms with machine oil, and with the help of an olive oil can.

Supplies: The oil can was bought from El As del Alumnio, on Tetuán street, and the oil used was for sewing machines, purchased from Gómez, on Juanelo street.

10

Objective: Improve the aspect of the omnipresent ground-works in the city.

Location: Open ditches at the meeting of Maldonado and General Díaz Porlier streets.

Work Realized: The iron plates, which bridge the ditches and allow pedestrians to pass, were re-dressed with carpets made to size and outfitted with elastic fittings that kept them attached firmly to the plates and prevented slippage. The carpets represented a sky with clouds.

Supplies: The carpets were woven by Lapastora, on Alcalá street.

11

Objective: To extend the field of action of security alarms.

Location: The laurel tree, surrounded by a stone bench, that stands along the paseo del Prado, next to Cibeles.

Work Realized: Between the branches and in a place hard to reach, an alarm was placed, of the sort that sound in commercial establishments. This apparatus, which went off even when the leaves along the trunk were lightly grazed, was powered by a battery that allowed it to sound its alarm for 15 minute periods.

Supplies: The alarm in itself, along with the diverse mechanisms described above, were supplied and installed by Juan Lobato, a resident living along the Carretera de la Playa.

12

Objective: Emphasize and deepen the chaos and the overburdened traffic system.

Location: paseo de la Castellana, up where it is joined by José Abascal street; that is, at the plaza del Doctor Marañón. More specifically, taking into account the width of the Castellana, the intervention was made along its left boulevard, as is by now well known.

Work Realized: Consisted in the installation of four large deforming or irregular mirrors, of the sort often found at a circus. They were placed in the following format, taking as referent the descent of José Abascal street: one, on the left sidewalk, along the boulevard of the Castellana; another, in a like position, but on the right side; two

others, along the central island that marks the bifurcation point for the vehicles. The mirrors, whose precise orientation proved laborious, had to allow one to see one's own vehicle for the greatest possible time, as well as other cars that moved alongside and those that went behind, for which reason it was necessary that the exit ramp of José Abascal also enter into the field of vision. **Supplies:** The mirrors were obtained at Molducris, in Zarzaquemada, and the assembly was realized by the Monterde workshop on Málaga street.

13

Objective: Extension of available urban ground and communication between two roads.

Location: A plot with exits on to the plaza de Herrado-des and on to Bonetillo street.

Work Realized: Demolition of the mud walls that surrounded the terrain, and the paving of the site.

Supplies: All that was necessary for the demolition, the removal of rubbish and the paving of the site, including the appropriate material for a fixing base, were entrusted to Fernando Molina, master mason of Leganés. The floor tiles were from Valcárcel, on Luis Vélez de Guevara street.

14

Objective: Demarcation of sleeping areas.

Location: Underground pedestrian passage at the plaza de Cibeles, crossing Alcalá street and the paseo del Prado.

Work Realized: Demarcation with 190 white lines, painted on the floor and the wall of the underpass. Each one of them measured 1.80 meters on the ground, and went 0.5 meters up the wall (both measurements logically taken from the point of juncture of the wall and floor). The lines were sequentially separated by 0.80 meters, and were made along the two longitudinal walls of both arms of the underpass, leaving free a passing area of 1.40 meters between the two lines. Also left free were the five access points to the surface above, the two accesses to the subway, and the newspaper kiosk.

Supplies: Paint and brushes, as well as the materials for the stencilling of the lines, were acquired from the Orúe drugstore, on Postas street. The stencilling device itself was bought at the Redondo y García hardware store, on the paseo de las Delicias.

Isidoro Valcárcel

1.9371.9381.9391.9401.9411.9421.9431.9441.9451.946
1.9471.9481.9491.9501.9511.9521.9531.9541.9551.956
1.9571.9581.9591.9601.9611.9621.9631.9641.9651.966
1.9671.9681.9691.9701.9711.9721.9731.9741.9751.976
1.9771.9781.9791.9801.9811.9821.9831.9841.9851.986
1.9871.9881.9891.9901.9911.992



Foto/Photo: Luis Asin ZAS

Retornos Returns

El futuro está en el pasado The Future lies in the Past

Eduardo Haro Tecglen

Madrid es una ciudad fea, y su irregularidad, su variedad, su desorden, son los creadores de alguna belleza. Suele ocurrir con algunas ciudades de desorden, como Roma; pero puede ocurrir dentro del más estricto cartesianismo de cuya costilla nació París. Quien se sitúe en la plaza de la Concordia podrá ver el Obelisco y las Esfinges egipcias, los dos modelos de frontón helénico que presentan la Iglesia de la Magdalena y la Asamblea Nacional; los gemelos dieciochescos del Jeu de Paume y l'Orangerie; a lo lejos, el mazacote triunfal del Arco y en la lejanía simétrica, la pirámide de cristal —tras el Carroussel—, creada por un diseñador chino-americano. Y aún se puede ver el pico de la terrible torre de Eiffel, si el día es claro. Lo mejor es el vacío, el espacio, la perspectiva. Cada uno de estos objetos arquitectónicos y paisajísticos, civiles, religiosos y militares, es más bien desagradable —añadiendo las fuentes, el Ministerio de Marina y el Hotel Crillon— y sin embargo todo el conjunto es unánimemente admirado; estoy entre sus admiradores.

Esta disposición de objetos y perspectivas es aparentemente caprichosa, pero tiene un orden temporal dentro. Es el de la época napoleónica, tras las huellas del último Luis —que fue guillotinado en esa misma plaza—, y hay un sentido del orden imperial y de los restos de la entronización de la Razón por los revolucionarios que fueron letrados y enciclopedistas.

Además de la creación personal del prefecto Malesherbes, cuya esposa comentaba ingenuamente que tenía suerte: cada vez que su marido compraba un gran terreno, una nueva avenida pasaba por él. Puede que la corrupción, a veces, sea favorable al paisaje urbano. Histórica y filosóficamente esa unidad trascendental de la Concordia —y la observación se podría establecer desde otros muchos puntos de París— es la que puede convertirse en belleza. Tuvo, en tiempos, una sensación de modernidad, después de haber sido un futuro que, en su tiempo, se veía venir. Era una ciudad previsible.

Madrid tiene la ventaja de lo incalculable, y la desventaja de que la especulación se ha hecho sin sentido de grandeza. Los imperios, aquí, fueron estrechos y oscuros, y con una cierta ruindad de ideas generales: cuando la capitalidad se trasladó a Madrid, las grandes familias de la aristocracia, la clerecía y el comercio construyeron casas de madera para evitar un gasto que habría que arruinar si

Madrid is an ugly city, and its irregularity, variety, and disorder somehow create a certain beauty. This often tends to occur with disorderly cities, as in the case of Rome, but it can also occur within the strictest Cartesianism, from whose rib Paris was born. Standing in the Place de la Concorde, one can see the Obelisk and the Egyptian Sphinx, the two models of Hellenic pediments presented by the Magdalene Church and the National Assembly. One can see those eighteenth century twins, the Jeu de Paume and l'Orangerie, and, in the distance, the tedious triumphalism of the Arc de Triomphe, and, remotely but symmetrically, the glass pyramid —behind the Carroussel— created by a Chino-American designer. On a clear day, even the peak of the terrible Eiffel Tower can be seen. Best of all is the emptiness, the space, and the perspectives. Each one of these objects, architectonic, landscapist, civil, religious, military, is really quite disagreeable and unpleasant —including the fountains, the ministry of the Navy and the Hotel Crillon— and nevertheless the entire ensemble is unanimously admired. I am among its admirers.

Despite the apparent caprice in the arrangement of these objects and perspectives, within there lies a temporal order. It is that of the Napoleonic epoch, following in the footsteps of the last Louis —who was brought to the guillotine in the same Place, de la Concorde— and there is a sense of the imperial order and of the remains of the age of Reason, exalted and enthroned by revolutionaries who were learned and encyclopedists.

There is also the personal creation left by the prefect Malesherbes. His wife used ingenuously to remark on his indefatigable luck: each time that her husband bought an important property, a new avenue miraculously emerged to pass by it. Perhaps corruption, at times, is favourable to the urban landscape. Historically, and philosophically, this transcendental unity of the Place de la Concorde —and the same observation may be made from many other points in Paris— is something that can easily become beautiful. At certain times it was endowed with a sensation of modernity, after having been a future which, in its own time, one could see coming. Paris, ever anticipated, was a foreseeable city.

Madrid, meanwhile, has the advantage of a certain indeterminacy or incalculability, as well as the disadvantage of the fact that in Madrid speculation has gone on without any sense of grandeur. Empires here were narrow and obscure,

Eduardo Haro Tecglen fue subdirector de la revista *Triunfo* y director de *Tiempo de Historia*. Actualmente es editorialista, crítico de teatro y autor de la columna diaria "Visto y Oído" en el periódico *El País*.

Eduardo Haro Tecglen was the sub-director of the magazine *Triunfo* and the Director of the journal *Tiempo de Historia*. He is currently an editorialist, theatre critic, and the columnist of "Visto y Oído" ("Seen and Heard"), appearing daily in the newspaper *El País*.
Translated by: Christopher Emsden

el monarca o sus sucesores decidían un nuevo cambio de lugar; y los habitantes anteriores, de la Villa, renegaban de la corte y no colaboraban con ella, y siguieron sin hacerlo. Pasaría mucho tiempo antes de que la cercana piedra de la sierra pasara a ser urbana, y a crear una cierta perennidad. Pero la vivienda siguió siendo sórdida.

Mirar un pasado hecho por superposición, por especulación y por corrupción, y por modas venidas de imperios exteriores, es fácil en cualquier paseo. Desde la chabola como prehistórica al edificio inteligente tomado de los imperios del Japón y los Estados Unidos: a veces, en estrecha vecindad, como sólo se encuentra en las ciudades latinoamericanas y en muchas de los Estados Unidos como consecuencia de la extensión continua de la pobreza. En los barrios madrileños de chabolas hay muertos, incendios provocados, agresiones y *razzias* de los habitantes más próximos como una repetición de la guerra por el espacio y el tejado de los tiempos más lejanos conocidos. No parece que este pasado vaya a cesar. El realojo, como política de neologismo, no se suele producir bien, causa otras luchas tribales y de distintas clases de pobres, y nuestros arquitectos que han aceptado la creación de la vivienda social no han acertado. A la fealdad han unido la mala utilidad.

Esa lucha no es más que una escenificación, una teatralización de los espacios más deseables. El paseo por Madrid con la simultaneidad de las civilizaciones está más mezclada que en París, o que en el Londres rehecho por los imperios de Disraeli y Gladstone. Aquí no ha habido Napoleón, Reina Victoria ni Bismarck; Franco era una caricatura, y llegó a Madrid escoltado por su corte de especuladores triunfantes que no amaban ni conocían la ciudad: el mismo Franco no había vivido en ella: habitante de viviendas militares en las guarniciones, o en los campamentos de las guerras, que comenzaron aprovechando las ruinas de la guerra y continuaron derribando lo intacto pero inútil para ganar dinero. Quizá a ello se debió que no fructificase la propuesta de quitar la capital de esta ciudad.

Barcelona, Sevilla o San Sebastián tuvieron más suerte: conservaron una cierta unidad de sus distintas épocas de riqueza, como puede ser que Sevilla conserve algo más de este aluvión de inversiones baratas de la Exposición: los pabellones que son verdaderas y a veces sensacionales muestras de la nueva arquitectura mundial van a desaparecer, y sólo quedará lo utilitario. Hasta que deje de serlo. Mantuvieron cohesión, y unos urbanistas y en general unas clases ricas que amaban sus ciudades.

Madrid se había formado por capas, que habían quedado como aisladas, unas veces en torno a grandes sitios reales borbónicos, como el parque del Retiro, donde todo se afrancesó; otras sobre las viejas creaciones anteriores, como la de los Austrias. La Castellana era propia del auge burgués, que en Barcelona consiguió crear una ciudad entera, y aquí hizo una franja; como el barrio de Salamanca, donde el Marqués tuvo el sueño de que era el prefecto Malesherbes. El trazo modernista de la Gran Vía tenía la contracreación de la calle de Alcalá, que se hacía cosmopolita y audaz en la época posible, con sus teatros de revista y sus cabarets —el “género ínfimo”—, sus casinos con sus zonas reservadas de juego, las grandes tiendas de cueros, cristales y ropas. El Círculo de Bellas Artes podía ser el modelo de ese fragmento de historia de la sociedad: las grandes salas de jue-

and with a certain base meanness in their general ideas; when the capital was transferred to Madrid, the great families of the aristocracy, the clergy and merchants built their houses of wood, a cheap way to avoid a possibly ruinous expense as they were fearful that the monarch or one of his successors would dictate a new change of site. The earlier inhabitants of the Town detested the Court and refused to collaborate with it, an attitude that time did not later change. Much time would pass before the stone of the mountains, despite its proximity, became an urban element and helped to create a certain perennality. Housing, however, continued to be a squalid affair.

In Madrid it is easy to walk around and look and see a past made by super-imposition, by speculation and corruption, by fashions coming from external empires, from the virtually prehistoric shack to the “intelligent building” on loan from the empires of Japan and the United States - sometimes found in close proximity, as tends to be the case only in Latin American cities and in many U.S. cities due to the continual extension and encroachment of poverty. In the shantytown neighbourhoods of Madrid there are murders, arson fires, aggressions, looting and pillage between the closest neighbours; everything happens as if it were a repetition of the war over space and shelter from the most remote and fossilized bit of known history. It does not seem that this past is going to cease nor desist. Relocation, the actual policy behind the euphemisms of the day, does not tend to be carried out well, as it causes new tribal fights, or conflicts between the distinct classes of the poor; our architects, who have accepted the creation of social housing, have not hit the mark with any success. To ugliness, they have added disfunctionalism.

That fight is nothing more than a staging or theatricalization of the most desirable spaces. A walk through Madrid shows a greater mix of the simultaneous palimpsest of civilizations than one finds in Paris, or in the re-figured London of the empires of Disraeli and Gladstone. Here there has never been a Napoleon, no Queen Victoria, no Bismarck; Franco was a caricature, arriving in Madrid escorted by a convoy of triumphant speculators who neither loved nor knew the city. Franco himself had not lived in Madrid, his customary dwellings had been military housing in the garrisons, or war camps; his cronies began by taking advantage of the ruins left by the war and continued destroying the intact but useless in order to earn more money. Perhaps it is due to this that the proposal to move the capital away from Madrid never materialized.

Barcelona, Sevilla and San Sebastian all had more luck, as they conserved a certain unity from their distinct stages and epochs of wealth. Sevilla, for example, may perhaps conserve something more from the flood of cheap investments brought in by the Expo; the pavilions that are truly and sometimes sensational examples of the new international architecture will disappear, leaving only the utilitarian - to the point where it will cease to be so. These cities maintained some cohesion, as well as some city planners and generally some upper classes who loved their cities.

Madrid was formed by laminated layers which then remained isolated, sometimes around the grand sites of the kingly Bourbons, as in Retiro park, where everything was Frenchified. Others formed around older, earlier creations, such as the neighbourhood known as Madrid of the Austrian monarchy. The

go —retratadas por Valle Inclán en *La hija del capitán*—, los talleres de pintura y escultura con las modelos desnudas, los “estudios” inmediatos que podían ser alquilados, como las modelos, sin necesidad de ser artista; la piscina subterránea —hoy, Teatro Bellas Artes— con señoritas modernistas y la entrada discreta por la calle de Arlabán, para las invitadas especiales, reflejaban una aspiración de la sociedad madrileña a las costumbres más libres que podían venir con la industrialización y el dinero. Todo empezó a venirse abajo con las prohibiciones de Primo de Rivera; el renacimiento en la República fue demasiado rápido, y el régimen de Franco, pudoroso, acabó con todo. Hoy todavía ese conjunto Gran Vía-Alcalá, envilecido y abandonado, presenta curiosas características de supervivencias de distintas capas: desde las iglesias o los conventos indestructibles por cuestiones de poder, que hicieron curvarse o esquinarse los trazados urbanos, hasta sus traseras miserables.

Si el pasado ha sido esta forma de superposiciones, de encarecimientos provocados del suelo —ninguno tan provocado y tan injusto como el de los últimos años, aunque ahora empiece a estancarse—, no se puede imaginar un futuro que sea mejor. Puede no haber caracteres nacionales, como sostiene Julio Caro Baroja y su escuela antropológica, pero indudablemente hay unas herencias de forma de ser, de costumbres y de comportamientos que no se destierran fácilmente. La tendencia marcada en Madrid por estos últimos años es la de la irradiación de la vivienda hacia el exterior de la ciudad, en las zonas que no siempre están exentas de la implantación de chabolismo; algo que parece también detenido por la imposibilidad del tráfico. El centro se va convirtiendo en gran oficina; considerando como centro la casi totalidad de la ciudad, y como oficina los grandes inmuebles multinacionales. Una de las modas de esta forma ostentosa de la oficina está ahora consistiendo en conservar algunos viejos palacios —la larga línea de la Castellana y las calles miméticas— para demostrar que no se necesita la riqueza que podría originar la conversión de su terreno en edificio vertical e inteligente. A esta alineación de nuevas y viejas arquitecturas me refería al principio al citar que una cierta fealdad de Madrid se hace con una parte de hermosura por su diversidad. La plaza de Colón, después de los destrozos de la destrucción del palacio de Medinaceli, afrancesado, con su gran jardín, y de la Fábrica de la Moneda con su expresivo horror neomudejar, más la llanura salvaje de la plaza del Descubrimiento, puede ser uno de los muchos ejemplos que se podrían poner.

El problema que se puede calcular para el futuro, dentro de lo incalculable que es en nuestro tiempo, donde las cosas más extrañas suceden en la historia y la sociedad, no es muy prometedor. El crecimiento de la ciudad por inmigración se ha paralizado, pero los barrios ya ocupados por las primeras oleadas de la España agraria y parada no se van a mejorar ni a perfeccionar, en vista de la recesión en que nos encontramos y en la que vamos a seguir durante muchos años. Es una inmigración que ha dado curiosos aspectos a Madrid, desde el cambio de la geografía humana —más oscura, más claramente morisca o judía; de menor estatura— hasta la prosódica. Influye, naturalmente, en el habitat y en sus festones: desde las inmigraciones de barrios de latas hasta los “lujos redondos” ocupados hoy por marroquíes y polacos y otros centroeuropeos (sobre todo los católicos, que creyeron que iban a encontrar aquí una solidari-

Castellana, the main axis of Madrid, came from the apogee of the bourgeoisie, who managed to create an entire city in Barcelona but here achieved only a strip. Just as in Salamanca neighbourhood, where the Marquis dreamed that he was the re-incarnation of the prefect Malesherbes. The modernist stroke of the Gran Vía provoked the creation of a counter-point in Alcalá street, which became as cosmopolitan and as audacious as possible at the time, with its chorus lines and cabarets —of the most vile and inferior genre— its casinos with their reserved playing areas, and its huge leather, glass and clothing stores. The Círculo de Bellas Artes could be taken as the paradigmatic model of that fragment of social history: the great playing rooms —whose portrait Valle Inclán sketched in *The Captain's Daughter*— the painting and sculpture workshops and the nude models therein, the instant “studios” that could be rented (like the models) without the slightest need to be an artist, the underground swimming pool (today the Teatro Bellas Artes) for the especially invited, with its modern maidens and a discreet private entrance on Arlabán street, all of these reflected the aspiration of *Madrileña* society towards the freer culture and customs that might come with industrialization and money. All began to slide downhill with the prohibitions pronounced by Primo de Rivera; the renaissance during the Republic was much too brief, and Franco's regime, so chaste, modest and shy, finished it all off. The Gran Vía-Alcalá area, debased, disgraced and abandoned, today still presents curious characteristics of the survival of distinct layers - from the churches and convents, indestructible for evident reasons of power, that imposed the corners and curves onto the urban outline, to their miserable backsides.

If the past has assumed this form of super-impositions, of inflationary structures rising provocatively from the ground —and never so provocatively or unjustly as in recent years, although this is now beginning to grind to a halt— then it is impossible to imagine a future that would be any better. Perhaps, as maintained by Julio Caro Baroja and his anthropological school, there are no such things as “national characters”, but there are doubtless some inherited ways of being, of customs and behaviours not easily banished, nor even put aside. The marked tendency in Madrid in recent years is the irradiation of housing towards the exterior of the city, in those areas that are not always exempt from the arrival and implantation of *chabolismo*, of “home-made” sheds and shanties. The only obstacle to this seems to be the impossibility of the traffic of goods and vehicles.

The center is being converted into a huge office, taking the center to be virtually the whole of the city, and understanding all of the big multinational buildings as one big office. One of the current fashions of this ostentatious form of office consists today in the conservation of a few old *palacios* —such as along the line of the Castellana and imitatively similar streets— in order to demonstrate that they do not even need the wealth that might be generated by the conversion of those plots into vertical and intelligent buildings. Regarding this alignment of new and old architectures, I remarked at the outset that much of Madrid's ugliness is made up of diverse and attractive parts. Columbus Square (plaza de Colón), after the destruction and demolition of the Frenchified Medinaceli palacio, with its large garden, and the Mint, with its expressive neo-Mudejar horror, along with the savage flatness of the plaza of Discovery (del Descubrimiento), could be cited as one of many examples of this point.

dad; como los negros y los asiáticos de las misiones. Grave error.)

Estos festones urbanos no van a ser cambiados; no les es fácil a sus habitantes penetrar en el centro encarecido de la ciudad, ni tampoco a quienes se fueron a los suburbios (en el sentido americano: ricos, residenciales) o a los pueblos-dormitorio. Fueron viajes sin regreso. La oficina tiene un porvenir limitado, y que hoy no se puede predecir. Las leyes municipales han ido siendo cada vez más permisivas, y han entrado en las antiguas casas de viviendas del gran casco urbano, incluso en las supervivientes de antes de la guerra civil, pequeños locales de negocios, que han subido también los precios de las viviendas menos deseadas.

No se como se trazan los arquitectos este futuro. Probablemente, como lo están haciendo ahora: con los espacios habitables cada vez más reducidos, para ser más soportables, o por la vía de dividir las antiguas casas reformadas de fachada para adentro. El paisajismo se extiende hacia los nuevos barrios que fueron un día futuro y hoy son medio ruina: parques aprovechados de viejos árboles, antiguas pinedas. Muchos están a medio terminar; y pagando, circunstancialmente, el precio de la imitación de otro imperio, el del césped inglés, ahogado por la sequía.

No se ve optimismo exagerado en este cálculo. Más bien contradicciones. La busca de aire que supuso el suburbio rico y de espacio del pueblo dormitorio se pierdan con la imposibilidad del transporte y la incapacidad económica de hacerlo colectivo; el imperialismo del negocio en el centro dependerá de lo que ocurra con la crisis del capitalismo. La aventura humana está condicionada por grandes grupos que requieren a la arquitectura sus servicios con urgencia: las parejas jóvenes que no encuentran posibilidad de alojamiento; los jubilados que van siendo expulsados de sus casas y no tiene formas de sustituirla; los realojados en casas de papel y sin conciencia; el aluvión de los que llegaron y de los que van siendo rechazados por el paro. No veo en los técnicos ni en los economistas ofertas de salida.

The problematic as it can be foreseen for the future —within the cloud of invisibility that the future is in these times when strange things are occurring in “our” history and society— is not particularly promising. The growth of the city due to immigration has now paused, but the neighbourhoods and suburbs already occupied by the first big waves of people fleeing from out-of-work agrarian Spain are not going to be perfected, nor, in light of the recession we now see and will be continuing to see for a long time, will they even be improved. It is an immigration that has given curious aspects to Madrid, from the change in human geography —darker, more clearly Moorish or Jewish, shorter...— to the prosodic ambient which stalks the city streets. Its influence is felt, naturally, in the matter of habitat and in its decorative genres: from the rise of whole neighbourhoods composed of tin-can huts to the “Luxury Circles” occupied today by people from Morocco, Poland and other eastern European countries. (Catholics in particular, such as the Africans and the Asians from the missions, believed that they were going to find some solidarity here: a grave error.)

These urban festoons are not going to be changed; it is not easy for their inhabitants to penetrate into the high-priced center of the city. The same difficulty applies to those who fled to the suburbs (in the American sense: the rich and residential suburbs), or to sleeper towns on the periphery. They were voyages without return. Even the office itself has a limited future, and will depend greatly on how the crisis of capitalism unfolds, something which we cannot predict today. Municipal laws are becoming increasingly permissive, and have encroached upon the old residential houses of the great city center, even in those surviving from before the civil war; hence the rise of small businesses, which also have raised the prices of even the least desirable residences.

I do not know how architects will shape and draw this future. They will probably do it as they are doing it now: with ever-reduced living spaces, thus enhancing their affordability, or by way of dividing the inside of old structures with renovated façades. This landscape will go on extending into the new neighbourhoods, those that were once the future and are now half in ruins: colonized parks of old trees and pine groves. Many of them are only half-way completed, and are paying, circumstantially, the price for the imitation of another empire, that of English rye grass, the weed now suffocated by the drought.

There is no surfeit of optimism in this calculation; rather, there are contradictions. The quest for air and space entailed by the rich suburbs and the sleeper towns are annulled by the impossibility of transportation and the economic incapability of making it collective. Downtown business imperialism will hang dependently on what happens with the crisis of capitalism. The human adventure and project is conditioned by large groups that urgently need architectural services: young couples who cannot find a home and a shelter; retired people who are being evicted from their houses and have no way to find another one; the “re-located”, in their unconscionable and paper houses; the arriving flood of immigrants and those who are increasingly finding it impossible to find either work or unemployment succour. I do not see the technocrats or the economists offering any way out.



el tiempo reversible

El tiempo reversible Reversible Time

Iñaki Abalos Juan Herreros

En diciembre de 1991 y con motivo de un simposio celebrado en Londres, en la A.A., bajo el título “El tiempo reversible. Últimas propuestas”, la revista *Arquitectura* fue instada a realizar una ponencia sobre la ciudad de Madrid. Se decidió entonces tomar por activa la invitación implícita en el título del simposio y realizar un viaje por el tiempo trasladando dos o tres décadas algunas arquitecturas que por alguna razón o por puro azar quedaron en su día relegadas a un segundo y discreto plano. Lo que pareció un divertimento, presentarlas como las últimas propuestas de un grupo radical de jóvenes rabiosos, con formación internacional y compromisos con las tendencias actuales del pensamiento, fue tomando cuerpo hasta de alguna forma escaparse al control de la revista: queda a juicio del lector valorar hasta qué punto la manipulación del tiempo, las cosas y las personas permitió describir con libertad, situaciones y reflexiones comprensivas de algunas actitudes actuales. De los protagonistas mencionados se espera su condescendencia y un buen sentido de la ironía. El éxito alcanzado por su obra entre los asistentes, muchos de ellos vinculados a los medios de difusión europeos más conocidos y renombrados, augura una nueva vida para estos edificios. No otro era y es el deseo de la revista. Las imágenes, con la persuasión que era necesario transmitir, fueron realizadas exprofeso para el acto, manipuladas al igual que el discurso que las acompañó, pero no más que tantas otras con las que se construye la cultura oficial del momento.

In December of 1991, and with the motive of a symposium celebrated by the A.A. in London under the title of “Reversible Time: Recent Proposals”, the journal *Arquitectura* was urged to submit a paper on the city of Madrid. It was decided then to accept the invitation, and to take seriously the theme implicit in the title by realizing a voyage across time. The orientation was to move across two or three decades, translating various architectures that for some reason, or by pure chance, had remained relegated in their day to a secondary plane of importance. What appeared at first as an entertaining diversion, the presentation of these as if they were the recent and latest proposals of an angry young radical group, with international educations and a formation committed to the tendencies of contemporary thought, began and went on taking shape until it had virtually escaped any control that the journal could hope to exercise. It is left to the reader’s judgement to assess the extent to which the manipulation of time, things and persons allows for the free description of the situation and of the comprehensive reflections of certain actual and current attitudes. As for the protagonists mentioned herein, in lieu of their consent we can only hope for their condescension, and for a copious sense of irony. The success attained by their work among those attending the symposium, many of them associated with the most well known and respected media of European circulation, augurs well for a new life for these buildings. The desire of this journal was no other. The images, transmitted through a necessary amount of rhetorical persuasion, were realized expressly for the occasion, no less manipulated than the discourse that accompanied them—and no more than the many, many others with which the official culture of the moment is presently built.

Iñaki Abalos y Juan Herreros son arquitectos y socios. Ambos son profesores de Proyectos en la Escuela de Arquitectura de Madrid, así como miembros del Consejo de Redacción de *Arquitectura*. Su artículo “Híbridos” fue publicado en *Arquitectura*, 290. **Iñaki Abalos and Juan Herreros** are architects and partners. Both are Professors of Design at the Madrid School of Architecture, as well as members of the Editorial Board of *Arquitectura*. Their article “Hybrids” appeared in *Arquitectura*, 290.

Translated by Christopher Emsden.

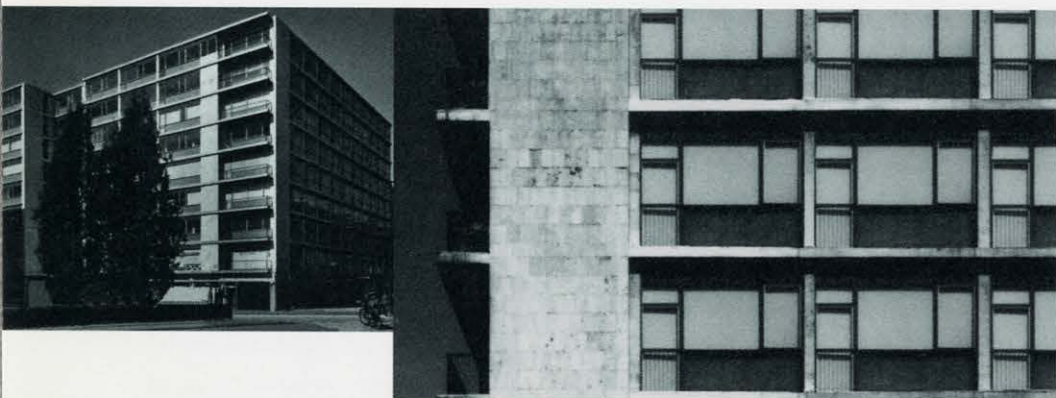
Fotos/Photos: Manolo Laguillo. El retoque ha sido obra de Laura González.

(Transcripción literal de fragmentos de la conferencia) (Literal transcription of conference proceedings)

Podríamos comenzar como otros han hecho estos días, explicando que no se va a presentar un grupo coherente sino personalidades dispares, que toda idea de similitud esconde una interpretación, una tergiversación interesada, etc., etc... Vamos a hacer exactamente lo contrario. Es un grupo de gente lo que aquí tenemos y tienen coincidencias no sólo figurativas sino también intelectuales. Esperamos que a nadie le parezca grave. Sin embargo la fuerza de su arquitectura crece entendida como algo unitario, que extiende sus redes por la ciudad siguiendo precisas leyes; casi como en una estrategia militar. Los fragmentos contruidos permiten así desplegar una dimensión totalizadora, tantear una redescipción de Madrid. En cualquier caso el marco de este debate acota los límites en los que nos movemos y si se nos propone pensar paralelismos y coincidencias en el tiempo, implícitamente se nos invita a movernos en la ficción de que tales cosas existen, de que existen por tanto ideas colectivas capaces de revivir y encontrar eco en otros grupos y otros momentos históricos, y ése es el juego en el que hemos querido entrar. Desde luego éste es el sueño del crítico —una generación que se reconoce a sí misma como tal y que se mide con un pasado determinado, algo concreto que relacionar, tensar, interpretar— aunque los protagonistas, si pudiesen oírnos, ya habrían alzado la voz

para quejarse de nuestras simplificaciones. Pero nosotros dudamos de que los edificios —y ellos son nuestro interés—, si pudiesen hablar, hablasen de las mismas cosas que sus autores. Afortunadamente ahora estamos lejos y podemos jugar a placer con ellos (¿no es ese nuestro trabajo?). We might well begin as others have done these days, explaining that what is being presented is not going to be a coherent group, but rather disparate personalities, that any idea of similitude hides an interpretation in its innards, in short, an interested bias and twist, etc., etc... We are going to do exactly the opposite. What we have here

is certainly a group of people, and the coincidences between them are not only on the figurative level but are also in the intellectual field. We hope that this does not strike anyone as a grave and terrible crime. Nonetheless, the force of the architecture of this group grows when it is understood as something unitary, as something that extends its systematic across the city following precise laws — almost as if it were a military strategy. The constructed fragments thereby allow a totalizing dimension to unfold, sketching and essaying a re-description of Madrid. At any rate, the frame of this debate maps the borders and marks the limits within which we move, and if it asks us to think of parells and coincidences in time, then it implicitly invites us to move within the fiction that such things indeed exist, that thereby there also exist collective ideas which are capable of reliving and finding an echo in other groups and other historical moments, and that is the game in which we have wanted to enter. Of course this is the critic's dream —a generation that recognizes itself as such, and that measures itself according to a determined past, something concrete with which to relate, to contrast and to tensely compare, and to interpret— even though the protagonists, were they to be able to hear us, would have raised their voice long before to protest our simplifications. Yet we ourselves doubt that the buildings, and it is they that constitute our object of interest, were they able to speak, would say the same things as their authors. Fortunately, we are now far from the scene of deeds, and we can play with them at our pleasure (is this not after all our work?).



En los últimos años Madrid ha visto surgir con fuerza una generación de jóvenes arquitectos con un grado envidiable de profesionalidad y la mirada puesta en un contexto en absoluto localista. Con su actitud beligerante han venido a desmentir de forma contundente los supuestos sobre los que hasta la fecha operaba la generación de los setenta, aquella agrupada en distintas monografías lanzadas en su día por *Arquitecturas bis* y otros medios de difusión, a caballo entre las propuestas rossianas y una lectura romántica de los tejidos, tipos y sistemas constructivos heredados... In recent years Madrid has seen the forceful rise of a generation of young architects with an enviable degree of professionalism and their vision set towards a context which is not in the slightest a localist one. With their belligerent attitudes they have managed unambiguously to undo the suppositions according to which the generation of the seventies had until now operated, that generation generated through distinct monographs launched in their day by *Arquitecturas bis* and other media, halfway between the proposals of Rossi and a romantic reading of inherited fabrics,... typologies and systems of construction...



...Arquitectos que se nutren de una formación mixta, con estudios complementarios en distintas universidades americanas y europeas, viajes, colaboraciones en algunas oficinas locales —de la Sota, Moneo, Sáenz de Oíza...— y en otras foráneas —Dietner & Dietner, Renzo Piano, SOM, OMA, Foster...—, hecho este último que sin duda ha permitido afrontar con nuevas perspectivas los compromisos temáticos locales, reinterpretándolos con un sentido distinto del tiempo y el contexto...

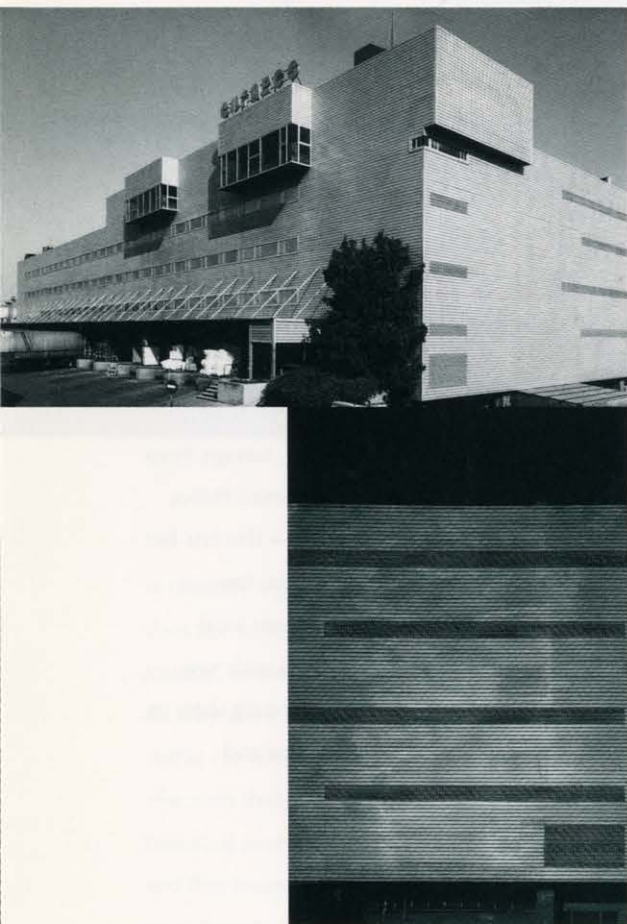
...Architects, this new group who have been enriched by a mixed education, with complementary studies in distinct American and European universities, travels, collaborations in some local offices —de la Sota, Moneo, Sáenz de Oíza...— and in other, foreign firms —Diener & Diener, Renzo Piano, SOM, OMA, Foster...— this last fact being doubtless one that has allowed them to confront local thematic compromises with new perspectives, reinterpreting them in a different sense of time and context...

Martinez Salazar.
Edificio de Oficinas en la calle Doctor Esquerdo. **Office Building on Dr. Esquerdo street.**

Si tuviéramos que inducir las principales características diferenciales —si esta labor siempre reductora fuese admisible por tratarse aquí de una presentación casi íntima— podrían enumerarse algunos temas recurrentes o que como tales se nos presentan en una primera visión panorámica. Tal sería, por ejemplo, la renovación de léxico que presentan sus trabajos, ya no interesados en insistir en maneras y referentes de raíz historicista sino en reubicar el punto de interés en la disponibilidad del lenguaje maduro de la modernidad —el de los años sesenta, y más concretamente la vía rigorista frente a la manierista de aquellos años— abierta a nuevas manipulaciones y exploraciones. La coincidencia de un retraso endémico de los hábitos constructivos e industriales nacionales con este interés supone una feliz coincidencia responsable en parte de la consistencia con la que se resuelven los encargos, algunos de ellos especialmente difíciles y comprometidos. Pero no se trata tanto o sólo de una nueva evocación hacia atrás, anclada en la mera nostalgia, como de un uso activo de materiales y figuras que son el único bagaje en el que los arquitectos europeos parecen reconocer sus huellas hoy. Jacques Herzog ha descrito recientemente el sentido de este interés, y sus límites: en nuestra cultura posmoderna, algunos de nuestros colegas más jóvenes están remitiéndose al estilo moderno de los años cincuenta y sesenta, lo cual es también arquitectura histórica, pero una historia más cercana a nosotros, referida a nuestra propia historia, a nuestra biografía personal,

arquitectura cuyas imágenes conocemos, “sentimos”, “olemos” imágenes con las cuales parece más fácil comunicarse, porque son casi evidentes por sí mismas. A veces decimos “evidencia”, pero ya no existe tal cosa, ya no existe tradición, identidad, integralidad en nuestra cultura, en nuestra arquitectura. Se podría hablar más bien de familiaridad o de acostumbrarse a las cosas.

If we were to have inductively to draw out the principal differential characteristics — if this always reductionist labour were admissible for being such a virtually intimate presentation — some recurring themes could be enumerated, or could be presented as such in a first panoramic approximation. Such, for example, would be the case with the renovation of vocabulary inscribed in their works, no longer interested in insisting on manners and references of historicist derivation, instead being driven to re-locate their point of interest in the disposability of the mature language of modernity — that of the sixties, and more concretely the rigorous rather than the mannerist way of those years — open to new manipulations and explorations. The coincidence of an endemic backwardness in the national construction and industrial habits with this interest entails in fact a happy coincidence, responsible in part for the consistency with which the commissions were resolved, especially some of them which were especially difficult and committed. Yet it is not only or so much a matter of a new evocation towards the past, anchored in mere nostalgia, as it is of an active use of materials and figures that are the only baggage through which European architects today seem to be able to recognize their steps. Jacques Herzog has recently described the sense of this interest, as well as its limits: in our postmodern culture, some of our younger colleagues are returning to the modern style of the fifties and sixties, which while it is also historical architecture, is a history that is closer to us, one referring to our own history, to our personal biography, an architecture whose images we know, “we can feel”, even “smell”; images, these are, which seem to facilitate communication, because they are almost self-evident. Sometimes we say “evident” or “obvious”, but no such thing exists anymore — there is no longer any tradition, identity, or integral-ness in our culture, nor in our architecture. One might rather speak of familiarity or of getting accustomed to things.



Corrales.
Fábrica Cofares en la Carretera de Burgos. Cofares Factory on the Burgos highway.

Una costumbre que no es, en el caso de Madrid, aquella previsible de las arquitecturas orgánicas y zevianas, la arquitectura “progresista” de *Nueva Forma* para entendernos, sino otra más escueta que se construía en paralelo y al margen del papel couché, una arquitectura de dudosa legitimidad ideológica, mercantil, y anónima, que sin embargo ha penetrado con mayor facilidad en la biografía personal de los arquitectos actuales aunque sólo sea por esa costumbre, por su presencia en la ciudad, por haberse constituido en paisaje o escenario tal y como estas nuevas arquitecturas pretenden hacer ahora, si bien desde presupuestos ideológicos opuestos (algo parece formar parte de la reciente tradición vanguardisista al menos desde Rossi)... A custom that, in the case of Madrid, is not predictable from organic or architectures à la Zevi the “progressive” architecture of *Nueva Forma*, that is —but is rather— another plainer: one that is built alongside and on the margin of the glossy paper, an architecture of dubious ideological legitimacy, mercantile and anonymous, that nevertheless has penetrated with greater ease into the personal biography of contemporary architects even if it is only due to that custom, to its presence in the city, to its having constituted a landscape just as these new architectures aim to do now, aim to do now, albeit from opposite ideological suppositions (something that seems to form part of recent *avant-garde* tradition at least since Rossi)...



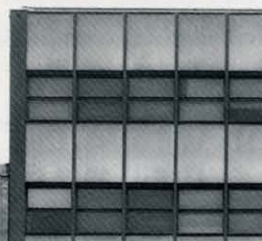
...Sin duda, y así viene siendo reconocido por críticos como Von Moos, Frampton o Solá-Morales, estos fenómenos se sitúan dentro del reencuentro temático que la arquitectura europea está viviendo con las cuestiones técnicas y su relación con el significado en arquitectura. De forma más precisa podría apuntarse cuánto, a través de la manipulación de materiales y técnicas no artesanales, estos arquitectos están descubriendo una componente intensamente figurativa en lo que en su día se presentó como pura abstracción... Este sería sin duda el principal hecho diferencial, una mirada radicalmente inversa a la que aquellos arquitectos tenían sobre su propia obra... ...Without a doubt, and as is being recognized by such critics as Van Moos, Frampton or Solá-Morales, these phenomena are situated within the thematic rendezvous which European architecture is currently undergoing with technical questions and their relation to architecture. This can be noted in a more precise manner insofar as, through the manipulation of non— artisanal techniques and materials, these architects are discovering an intensely figurative component in what was, in its own day, seen as pure abstraction... This is certainly the main differential fact, a radically inverse vision and intention from what those architects had regarding their own work...

López Zanón y Laorga.
Viviendas y oficinas en la calle Concha Espina.
Housing and Offices on Concha Espina street.

...No parece tampoco anecdótico relacionar el pragmatismo de este grupo con su apreciable desapego de los encargos institucionales en favor de unas relaciones que podrían denominarse normales aunque anómalas con los agentes privados, señal de modificaciones evidentes en el mapa estratégico y político de la ciudad... La insistencia en temas terciarios e industriales frente a los institucionales marcaría así diferencias que no son exclusivamente argumentales sino más propiamente de contenido y objetivos... ...It does not seem merely anecdotal to relate the pragmatism of this group with its appreciable dislike of institutional commissions in favour of certain relations which might be called normal, albeit anomalous, with agents from the private sector, the sign of evident modifications in the strategic and political map of the city... The insistence on tertiary and industrial themes in the face of institutional ones would thereby mark differences that do not pertain exclusively to the didactic domain of arguments, but rather more appropriately pertain to the questions of content and objectives...

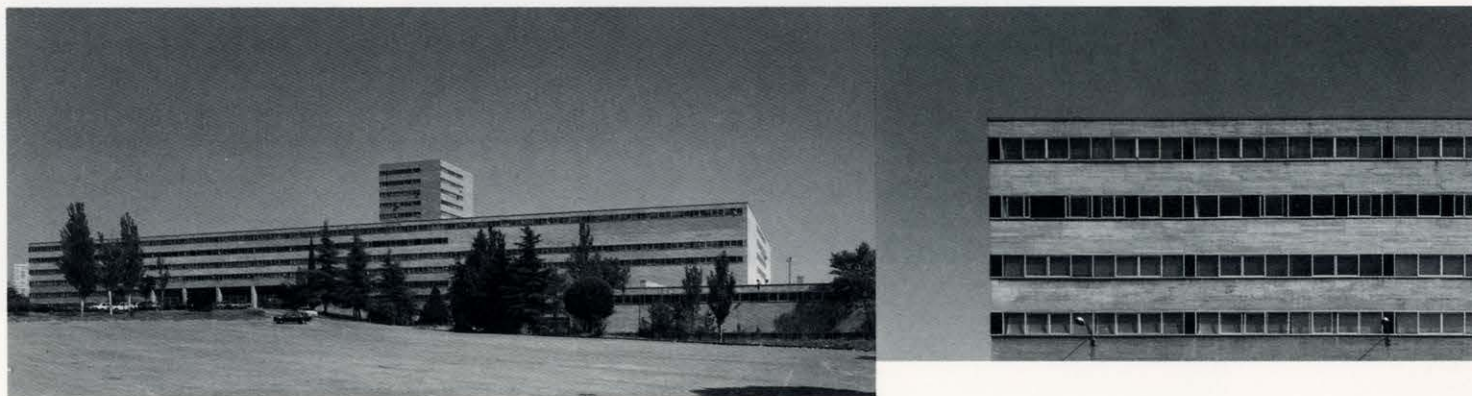
...Algunas de las declaraciones y escritos de estos arquitectos insisten en presentar sus obras, frente a la evidencia primera, como estrictamente contextualistas, subrayando la existencia de otras formas de "contexto" no necesariamente vinculadas a las asociaciones de imágenes ambientalistas o historicistas... Alguno de ellos recientemente admitía su seducción por una lectura tangencial de la tradición española que se remontaría desde el gótico a Sáenz de Oíza atravesando figuras como Siloé, Vandelvira, Herrera o Villanueva, en la que el oficio de arquitecto en ningún momento queda desvinculado del de maestro cantero, lo que implicaría una reivindicación del arquitecto como constructor ilustrado, maestro cantero aplicado hoy a las técnicas modernas... Una visión más abstracta y posiblemente más fecunda de lo que puede argumentarse como tradición, no apegada tanto a los aspectos sensibles o matéricos del contexto como interesada por las formas de pervivencia y transformación, de redefinición de los límites de la figura del arquitecto...

...In some of their declarations and writings, these architects insist on presenting their works, regardless of first impressions, as strictly contextualist, underlying the existence of other forms of "context", forms not necessarily linked to the associations of ambient or historicist images... Some of them even admitted recently their seduction by a tangential reading of the Spanish tradition, one that spans from the gothic to Sáenz de Oíza, covering figures such as Siloé, Vandelvira, Herrera and Villanueva, in which the office of architect is never once set free from that of the master mason or stone—cutter: the implication, clearly, revindicates the architect as an enlightened constructor, a master now in the application of modern techniques... A more abstract and possibly more fertile vision of what might be argued to be tradition, not so attached and devoted to the sensory and material aspects of the context as interested in the forms of persistence and transformation, in the redefinition of the boundaries of the figure of the architect...



Ortiz Echagüe.
Banco en la calle de Alcalá. Bank on Alcalá street.

...En un sentido amplio podría apuntarse —con las reservas que impone hablar de una generación incipiente— del influjo sobre estos arquitectos del pensamiento post-analítico, que tendría en los neopragmáticos al modo de Rorty sus principales valedores y en la figura del “ironista-liberal” un modelo y una actitud en la que se resolverían las demandas opuestas de las esferas públicas y privadas: su mismo abandono de los temas y referencias en los que vive anclada la generación precedente —sin mediación alguna, sin intentos ni de crítica ni de armonización— delataría esta influencia, rastreable también en el desinterés generalizado por lo áulico, por lo trascendente asociado a la idea de monumentalidad figurativa... In a wider sense — and with all the reservations that impede any discussion about a still incipient generation — one might comment on the influx of post-analytical thought on these architects, a thought which finds its chief defenders in the neo-pragmatists like Rorty, and its model in the figure of the “liberal-ironist”, an attitude in which the opposed demands of the public and private spheres can be resolved. This is a generation that has abandoned the themes and references in which the preceding generation was anchored — an abandonment without any mediation, without any intention to criticize nor harmonize. The influence of this line appears in the above posture, and also resonantly features in the generalized disinterest that this generation has in the aulic, the stately, the job of the courtier, notable again in their disinterest in the transcendence associated with the idea of figurative monumentality...



López Zanón y Laorga.
Escuela de Ingenieros de Caminos. Civil Engineering School.

...En cualquier caso a nuestro juicio —y éste sería posiblemente el aspecto más destacado que el grupo presentaría como tal— se trata sin duda de la primera generación de arquitectos de la ciudad instalada con comodidad en lo contingente, sin dramas ni desgarros, sin nostalgia de fundamentalismos ni de trascendencia alguna... haciendo gala de un cierto mutismo que podría entenderse, por omisión, como ligeramente esperanzado, un casi-optimismo... La especificidad disciplinar en que se mueven estos arquitectos, el silencio dramático sobre el sentido de la idea de significado en el que se desenvuelven, nos hablaría también de una cierta obcecación en prolongar el proyecto moderno, tan brutalmente castrado en el contexto nacional, entendido éste al modo de Habermas o Maldonado...

...In our judgement, at any rate —and this might possibly be the most noteworthy aspect that the group as such presents— this is clearly a case of the first generation of architects of the city of Madrid who are comfortably installed in their contingency. Without dramas, outbursts, or shrill boasting, without nostalgia neither for fundamentalisms nor for any sort of transcendence..., they enjoy a certain silence which might, by omission at least, be understood as lightly hopeful, as a kind of quasi-optimism... The disciplinary specificity in which these architects move, the dramatic silence about the sense of signification in which they drape themselves, all speak to us of a certain obfuscation in the prolongation of the modern project, so brutally castrated in the national context, understood in the fashion of Habermas or Maldonado...



Bonet.
Banco en la carrera de San Jerónimo.
Bank on San Jerónimo street.

...Sobre las imágenes que hemos ido mostrando no quisiéramos hacer aquí una descripción pormenorizada sino señalar quizás algunas claves que permitan desvelar el entramado de relaciones sobre el que operan estas arquitecturas. Así las obvias referencias a los trabajos de Diener & Diener y Galfetti en los de Cubillo, López Zanón e incluso en Ortiz Echagüe...; el influjo —bien asimilado— de las recientes oficinas de Foster Associates en las de Bonet —la doble oportunidad de trasladar el tema de la planta noble a un paramento vidriado e insertarlo en un contexto histórico; la oportunidad también de trasladar la sofisticación y transparencia de aquél a un trabajo artesanal sobre acero y vidrio de coloración extremadamente oscura—...
 ...Regarding the images that we have been showing here, we do not want to enter into any detailed description now; rather, we want to point out what perhaps might be a few keys that allow for the set of relations, or joists, with which these architectures operate to be laid bare. Note the obvious references to the works of Dietner & Dietner and Galfetti in those of Cubillo, López Zanón and even those of Ortiz Echagüe; observe also the influence —well assimilated— of the recent offices of Foster Associates in those of Bonet —the double opportunity of shifting the theme of the ground floor to a vertical, non-bearing, glassed wall and inserting it into a historical context, as well as the opportunity of transferring the sophistication and transparency of the above to an artisanal work on steel and extremely darkly coloured glass—...

...La influencia germana y de las grandes oficinas americanas de los sesenta en los ortodoxos inmuebles de Domínguez Salazar, en la mejor tradición del bloque comercial pero con una piel de sombras levemente localista, en un experimento ya ensayado con éxito por Sáenz de Oíza... La magnífica traslación que Fisac realiza de las técnicas de hormigón prefabricado desarrolladas por Piano a un bloque comercial en la Castellana, recuperando una figuración tradicional de impostas horizontales y líneas verticales sin renunciar a una lectura estrictamente moderna de su edificio... ...The German influence as well as that of the American offices of the sixties can be seen in the orthodox constructions of Domínguez Salazar, in the best tradition of the commercial block but with a slightly localist shell of shadows and shades, an experiment already carried out with success by Sáenz de Oíza... And again, the magnificent translation realized by Fisac, of prefabricated concrete techniques developed by Piano, executed in a commercial block on the Paseo de la Castellana, recuperating a traditional figuration of horizontal sills and vertical lines without renouncing a strictly modern reading of his building...



Fisac.
Edificio de oficinas en el paseo de la Castellana.
Office Building on the paseo de la Castellana.

...Quizás los laboratorios Cofares de Corrales pudiesen simbolizar cuanto hasta aquí se ha querido mostrar. Su drástica compacidad habla de un modo de insertarse en el paisaje aprendido del contexto periférico, cada vez más influyente no sólo en lo matérico sino más propiamente en lo topológico... La cuidada piel de su frente principal tiene coincidencias no casuales con el edificio en León de Alejandro de la Sota, de quien se ha aprendido a manipular la imagen átona del bloque compacto con pocos y eficaces recursos —la sombra en los zócalos, los miradores que recomponen la figura en torno a sí mismos, la piel ligera—... La casi insolente seguridad de esta pieza, este bocado de buena arquitectura del que es difícil hablar pues se pliega sobre sí mismo, autoalimentado de sus propias leyes, bien podría servir para concluir este rápido periplo. El tiempo, con su voraz poder de erosión podrá separar el grano de la paja, señalar y mostrar hasta qué punto hay en estas obras el germen de actitudes lúcidas sobre el sentido de lo contemporáneo; hasta qué punto hay aquí indicios de una actitud capaz de alterar las expectativas e imágenes del presente. ...Perhaps the Cofares laboratories by Corrales can stand as the symbol of what we have so far wanted to show. Its drastic compressibility speaks of a manner of insertion into the landscape learned from the peripheral context, progressively more influential not only in material terms but even more so in topological ones... The carefully executed skin of its principal façade possesses no uncertain coincidence with the building in León by Alejandro de la Sota, from whom Corrales had learned to manipulate the atonal image of the compact block with few and efficacious resources —shadowy plinths, the bay windows that recompose the figure around themselves, the light surface—... The almost insolent security of this piece, this mouthful of good architecture of which it is difficult to speak since it yields and folds back into itself, fed by its own laws, might well serve to conclude this rapid and peripatetic odyssey. Time, with its voracious power of erosion, will be able to separate the wheat from the chaff, will be able to signal and show to just what extent these works possess the germ of lucidity in their attitudes towards the meaning of contemporaneity, and just how much we are here seeing the indexical signs of an attitude capable of altering the expectations and the images of the present.



agenda
exposiciones exhibitions

Briey en Foret

Carte blanche à Philip Johnson et à Jeffrey Kipnis.

Trabajo de estos artistas en torno a la unidad de Habitación de Le Corbusier.
The work of the above artists relating to the Unité d'Habitation of Le Corbusier.

Residence Le Corbusier
Association La Première Rue
54510 Briey - en - Foret
Tlf.: 82 20 28 55

Del 10 de octubre al 21 de noviembre
From October 10 to November 21

Bruselas Brussels

**Sir Edwin Lutyens.
Nigel Coates.
Two Portraits of English
Architecture in the 20th Century.**
Exposición sobre la obra de estos dos arquitectos ingleses.

Foundation por l'Architecture
55 Rue de L'Ermitage
1050 Bruxelles
Tlf.: 32 (0) 2 649 02 59
Fax: 32 (0) 2 640 46 23

Del 24 de noviembre al 31 de enero de 1993
From November 24 to January 31, 1993.

Burdeos Bordeaux

Diller + Scofidio.

En contact avec Alvar Aalto.
Exposición sobre la obra de Alvar Aalto.
Exhibition of the work of Alvar Aalto.

Arc en reve centre d'architecture
7 rue de Ferrère
F - 33000 Bordeaux
Tlf: (33) 56 52 78 36
Fax: (33) 56 81 51 49

Del 8 de octubre al 3 de enero de 1993
From October 8 to January 3, 1993

Del 4 de diciembre al 23 de enero de 1993
From December 4, to January 23, 1993.

Cambridge, M.A.

Frank Gehry and the Vitra Museum.

Itsuko Hasegawa.
Obra reciente del arquitecto Itsuko Hasegawa, de Tokyo.
Recent work of the architect Itsuko Hasegawa, Tokyo.

Gund Hall Gallery
Harvard University
Graduate School of Design
48 Quincy Street
Cambridge, MA 02138

Del 2 de noviembre al 4 de diciembre
From November 2 to December 4

Del 7 de diciembre al 8 de enero de 1993
From December 7, to January 8, 1993

Chicago

**Building in a New Spain.
Contemporary Spanish Architecture.**
Arquitectura española contemporánea.

The Art Institute of Chicago
Department of Architecture

De octubre de 1992 a enero de 1993
From October, 1992 to January, 1993

Francfort Frankfurt

**Moderne Architektur in
Deutschland. 1900 bis 1950.
Reform und Tradition.**
Arquitectura moderna en Alemania, de 1900 hasta 1950.
Reforma y tradición.
Modern Architecture in Germany from 1900 to 1950.
Reform and Tradition.

Deutsches Architektur Museum
Schaumankai 43
6000 Frankfurt am Main 70
Tlf.: 069 21 23 88 44
Fax: 069 21 23 77 21

Del 15 de agosto al 29 de noviembre
From August 15 to November 29.

Ginebra Geneve	William Lescaze, architekt. Genève - New York 1896 - 1969.	Museè Rath Gèneve	Del 8 de diciembre al 24 de enero de 1993 From December 8, to January 24, 1993.
Londres London	Under £ 50 K. Pequeñas intervenciones.	Riba 66 Portland Place London W1N4AD	Del 5 al 24 de noviembre From November 5 to the 24th
Madrid	Francis Bacon. Pinturas 1981 - 1991. Paintings 1981 - 1991.	Galería Marlborough Orfila, 5 28010 Madrid Tlf.: 91 319 14 14	Del 8 de octubre al 14 de noviembre From October 8 to November 14
	Tradición y cambio en la Arquitectura de seis ciudades europeas.	Centro Cultural Conde Duque Conde Duque, 11 Madrid M.E.A.C.	Hasta diciembre Until December
	Paco Alonso. Madrid. Venecia. Alcázar de San Juan.	Avda. Juan de herrera, s/n. Madrid	Del 22 de diciembre hasta el 31 de enero From December, 22 to January 31, 1993
Montreal	Montreal, Ville fortifiée du XVIII^e siècle. Exposición sobre la evolución urbana de la ciudad de Montreal. Exhibition on the urban evolution of the city of Montreal.	Centre Canadien d'Architecture 1920 rue Baile Montreal, Quebec Canada H3H 256 Tlf.: 514 939 70 00	Hasta el 17 de enero de 1993 Until January 17, 1993
Rennes	ILAUD. Exposición sobre los proyectos de estudiantes de la Escuela de Arqui- tectura de Bretaña, dirigidos por G. C. de Carlo. Exhibition of the designs of students at the Architecture School of Bretag- ne, directed by G.C. de Carlo.	Maison de l'architecture 29 rue de la Chatolais BP 7547 35075 Rennes Tlf.: 99 79 12 00	Del 23 de octubre al 30 de diciembre From October 23 to December 30
Zurich	Jahreausstellung 92 Exposición sobre los trabajos de los estudiantes de la Escuela Politécnica de Zurich. Exhibition of the works of students of the Institute of Technology of Zurich.	ETH Hönggerberg Gebäude HIL CH 8093 Zürich Tlf.: 01 377 44 11 Fax: 01 371 28 19	Del 16 de octubre al 13 de noviembre From October 16 to November 13
conferencias lectures			
Londres London	Staying Modern. Ponentes/speakers: Henri Ciriani, Hans Hollein.	RIBA 66 Portland Place London W1N 4AD	10 noviembre. 6,15 pm/10 November. 6,15 p.m. 24 November. 6,15 pm/24 November. 6,15 p.m.
Francfort Frankfurt	Architektur Historiographie. Hacia una Historia de la Arquitectura. Towards a History of Architecture. Ponentes/speakers: Martin Steinmann, Alan Colquhoun, Giorgio Ciucci.	Auditorium of Deutsches Architektur Museum Schaumankai 43 6000 Frankfurt am Main 70	12 noviembre/12 November 26 noviembre/26 November 3 diciembre/3 December

Sevilla Seville

Iluminaciones II
Illuminations II
Ponente speaker: Antonio González
Cordón.

COA Andalucía Oriental
Pza. Cristo de Burgos, 35
Sevilla

13 de noviembre, 8 pm.
13 November, 8 pm.

Cambridge, MA

Ponente speaker: Sverre Fehn
Arquitecto, Architect. Oslo,
Noruega, Norway

Piper Auditorium
Gund Hall
Harvard University
Graduate School of Design
48 Quincy Street
Cambridge, MA 02138

18 de noviembre, 6 pm.
18 November, 6 pm.

Francfort Frankfurt

Aktuelle Arbeit
Obra reciente
Recent work
Ponente speaker: Wolfgang Rang

Auditorium of Deutsches Architektur
Museum
Schaumankai 43
6000 Frankfurt am Main 70
Teléf.: 069 2123 88 44
Fax: 069 2123 77 21

24 de noviembre.
24 November.

Londres London

**Between Architecture and
Nature**
Entre la arquitectura y la naturaleza
Ponente speaker: Sir Richard Rogers

RIBA
66 Portland Place
London W1N 4AD
Teléf.: 071 580 55 33

1 de diciembre.
1 December.

Cambridge, MA

Ponente speaker: Gae Aulenti.
Arquitecto, Architect. Milán,
Italia, Italy.

Piper Auditorium
Gund Hall
Harvard University
Graduate School of Design
48 Quincy Street
Cambridge, MA 02138

2 de diciembre, 6 pm.
2 December, 6 pm.

Ponente speaker: Vincent Scully

9 de diciembre, 6 pm.
9 December, 6 pm.

congresos congresses

Charleroi

**Towards a new role or plan-
ning the regeneration of towns
and villages**

Direction Générale de l'Aménagement
du Territoire et du Logement
Rue des Brigades d'Irlande 1
5100 Namur. Jambes.
Fax: 081 33 21 10

14 y 15 de diciembre.
14th and 15th December.

NUEVA SERIE

ARGOS

En la nueva serie ARGOS

creada por LLUSCA no hay

nada de platónico. Su ob-

jetivo es un nuevo concepto,

cohabitar dentro de la sen-

sibilidad de los distintos am-

bientes arquitectónicos, en

espacios públicos o privados.



serie argos

PRODUCTO SELECCIONADO
PARA PREMIO DELTA 91

1991



SELECCIÓN
DELTA
ADI FAD

daisalux

ILUMINACION DE EMERGENCIA

— ALICANTE - Pintor Aparicio, 38 - (96) 512 40 80

— BADAJOZ - Avda. Sta. Maria, 11 - (924) 24 07 51

— BARCELONA - Rosselló, 21 - (93) 419 19 33

— BILBAO - Alameda de Urquijo, 53 - (94) 421 40 89

— CASTELLON - Tarragona, 5 - (964) 23 70 78

— GERONA - Emili Grahit, 18-20 - (972) 21 52 44

— GRANADA - Avda. Madrid, 21 - (958) 20 02 50

— LA CORUÑA - Alfredo Vicent, 40 - (981) 27 33 90

— LEON - Modesto Lafuente, 7 - (987) 21 45 54

— LOGROÑO - B.C. Guardia Civil, 2 - (941) 20 61 21

— MADRID - Paseo de la Habana, 33 - (91) 564 92 11

— MAJADAHONDA - Real Alta, 7 - (91) 638 89 98

— MANRESA - Carrió, 7 - (93) 872 11 55

— MURCIA - Plaza Rómeo, 6 - (968) 21 62 04

— OVIEDO - Asturias, 25 - (985) 23 77 23

— P. DE MALLORCA - Pascual Ribot, 18 - (971) 45 46 16

— PAMPLONA - Benjamín de Tudela, 44 - (948) 17 00 52

— REUS - Avda. Dr. Vilaseca, 15 - (977) 32 17 33

— SAN SEBASTIAN - Boulevard, 12 - (943) 42 15 70

— SANTANDER - Sta. Lucía, 2 - (942) 36 43 30

— SGO DE COMPOSTELA - Rua das Hortas, 4 - (981) 56 63 91

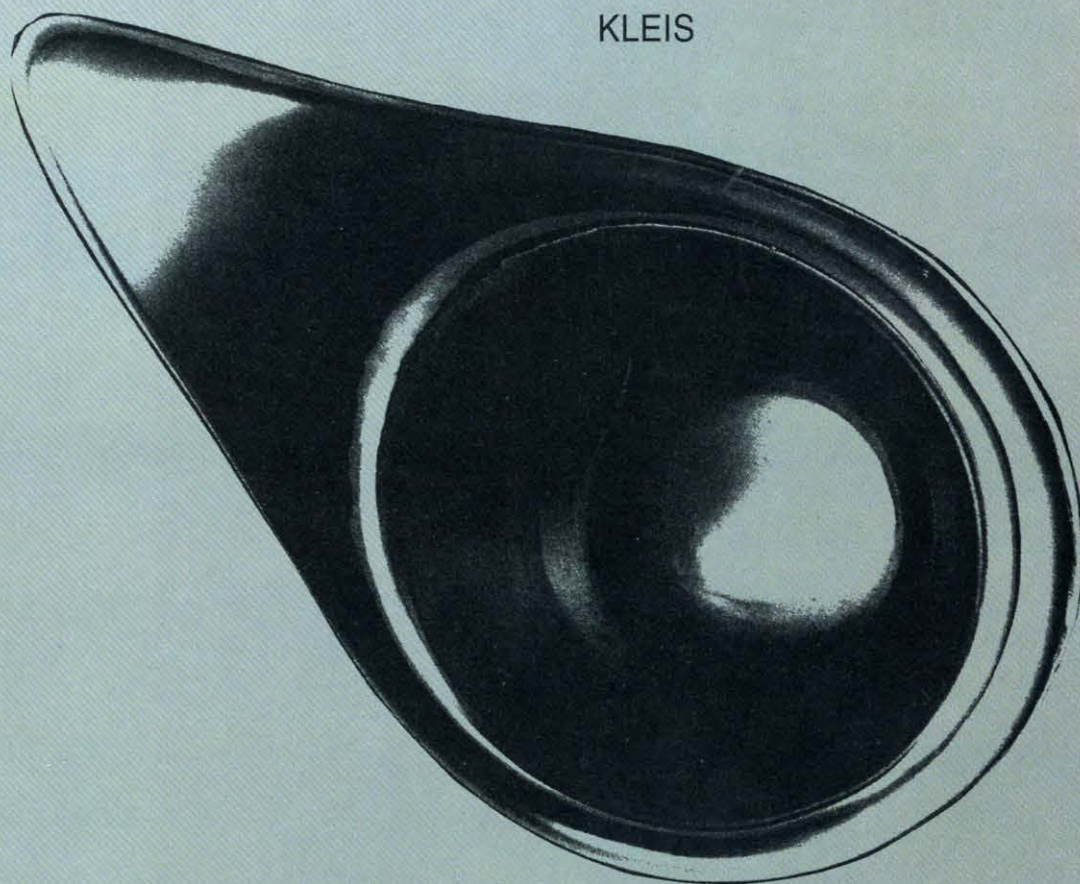
— SEVILLA - Virgen del Valle, 71 - (954) 27 13 72

— VALENCIA - Cirilo Amorós, 5 - (96) 351 76 01

— VALLADOLID - Don Sancho, 8 - (983) 29 44 12

— VIGO - Progreso, 10 - (986) 43 83 78

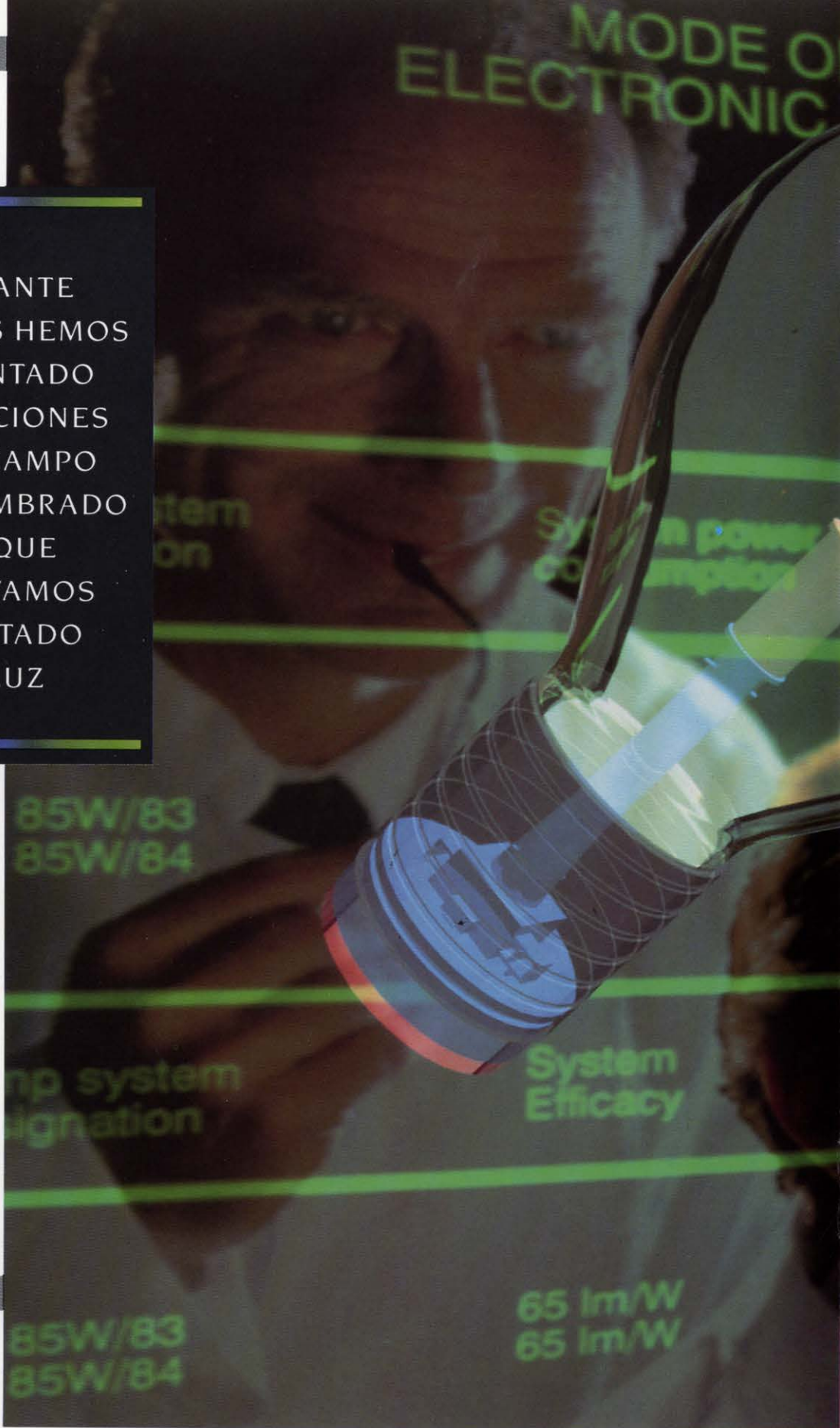
— ZARAGOZA - San Vicente Mártir, 23 - (976) 22 65 43



S E S A M O / P H I L I P P E S T A R C K



DURANTE
100 AÑOS HEMOS
PRESENTADO
INNOVACIONES
EN EL CAMPO
DEL ALUMBRADO
AUNQUE
NO HAYAMOS
INVENTADO
LA LUZ



OPERATION
HIGH FREQUENCY



Power
factor
1W

>0.85
>0.85

Lifetime (4)
hrs

60.000
60.000

No
fun
Im

55
55

Co
Ter

3.00
4.00

Después de las lámparas de incandescencia y descarga, nos satisface presentar la primera lámpara de inducción "QL". Un descubrimiento importante en la tecnología del Alumbrado.

QL

ALUMBRADO DE INDUCCION El Alumbrado de inducción está basado en la combinación de dos tecnologías bien



conocidas: La inducción electromagnética y la descarga en gas. Ni filamentos ni electrodos limitan la vida de la lámpara, un sistema controlado electrónicamente nos da alrededor

de 60.000 horas de alumbrado libre de mantenimiento. Asimismo, nos ofrece interesantes posibilidades tanto en el alumbrado arquitectónico como en el diseño de nuevas luminarias.

Mayor calidad y confort

El encendido es instantáneo y libre de parpadeos. Al confort y calidad se añade la posibilidad de regulación del nivel de iluminación sin pérdida de fidelidad en la reproducción de los colores. QL reitera nuestro compromiso hacia el futuro como líder mundial en alumbrado.

Creando luz, creando vida

Durante 100 años Philips ha sido la marca líder en investigación y tecnología para satisfacer las necesidades de consumidores profesionales o particulares. La razón de nuestro éxito: darle a usted la mejor solución a sus problemas de alumbrado.

Queremos facilitar su trabajo y mejorar su calidad de vida.

CREANDO LUZ

Creando vida

Philips Alumbrado



PHILIPS

DUGLASS-ARIÑO LO QUE HAY QUE VER



Se cumplen cinco siglos del más grande descubrimiento de todos los tiempos, y el mundo entero se reúne en Sevilla para conmemorarlo.

La Expo se ha convertido en el escaparate universal de finales de milenio. Un derroche de luz y color, con la tecnología más vanguardista.

Duglass-Ariño, la fantasía tecnológica está presente y, en colaboración con arquitectos y proyectistas, han creado 15 de las grandes obras en las que la belleza se conjuga con las excepcionales características del vidrio de control solar Ariplak.

Entre otros, podrá admirar los pabellones de: Navarra, Aragón, Castilla la Mancha; Once, Retevisión, Presente y Futuro, Prensa y Radio, Cruz Campo, Torre Triana; y los internacionales: Chile y Hungría, sin olvidar el magnífico Hotel Expovilla y la Ciudad de la Expo.

Duglass-Ariño proyecta el futuro.

PABELLON DE LA ONCE

LUNAS DE CONTROL SOLAR

ARIPLAK



Royales Bajos, s/n - Tels. (976) 10 80 08 - Fax (9) 76 - 10 82 37
50171 LA PUEBLA DE ALFINDEN - Zaragoza (España)



LIT MOTIV RSCG DIRECT

Deceuninck, Libertad Creadora.

DECEUNINCK. Puertas y ventanas de alta tecnología para todos los estilos de construcción y renovación. Sin limitaciones. Inalterables al paso del tiempo, los perfiles de carpintería y decoración en P.V.C. DECEUNINCK, se adaptan perfectamente a su nivel de exigencia profesional y creativa.

Envíenos el cupón adjunto y compruébelo: recibirá gratuitamente un amplio dossier de información técnica.

Solicite su información gratuita mediante este cupón.

Nombre y Apellidos: _____

Profesión: _____

Calle: _____ Nº: _____

Población: _____ Provincia: _____

Código Postal: _____ Teléfono: _____

Sírvase rellenar este cupón en mayúsculas y enviarla a Deceuninck Ibérica, Avda. de la Industria 25, Polígono Industrial de Coslada, 28820 Coslada-Madrid

ARQUITECTURA



deceuninck®

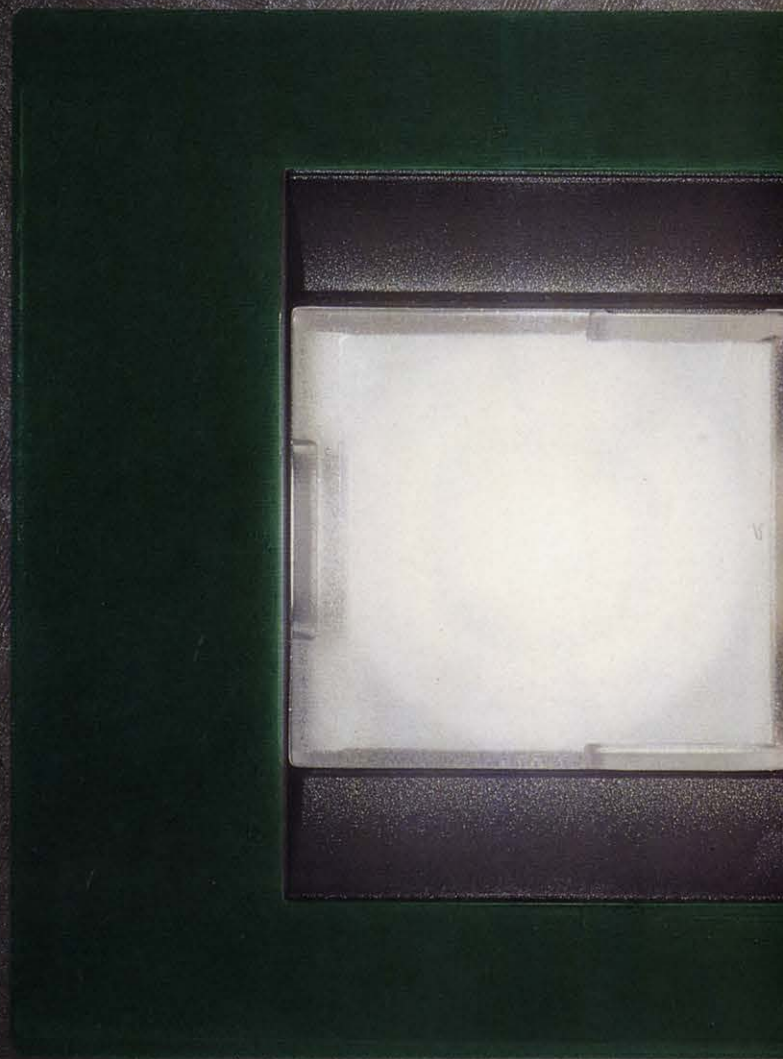
DECEUNINCK IBERICA, AVENIDA DE LA INDUSTRIA 25
POLIGONO INDUSTRIAL DE COSLADA, 28820 COSLADA-MADRID.
TEL.: 91/6731723 - TELEFAX: 91/6731867



CUANDO TODAS LAS LUCES SE APAGAN



ALBERTO CREMONA • ALTO



Living. La Lámpa

INTERRUPTORES DE LA SERIE LIVING.

SOLAS, ELLA SOLA SE ENCIENDE.



ra de Emergencia.



La Lámpara de Emergencia: entra en funcionamiento automáticamente, cuando de modo inesperado falta la luz, como en caso de apagón. Además, al ser extraíble, se convierte en una linterna.



Detector de gas



Amplificador difusión sonora



Programador

APAGAN UNA ERA, ENCIENDEN OTRA. **bticino®**

KLEIN

la más amplia gama de SOLUCIONES



Mecanismos para deslizar:

- puertas de armario
- puertas de paso
- divisiones de estancias
- puertas industriales
- cerramientos
- persianas...

Si desea
información, envíe
este cupón a:

KLEIN ibérica s.a.
Escorial, 131-133
08024 Barcelona

o pídala por:
Tel. (93) 2131204
Fax (93) 2841506

Nombre
Apellidos
Profesión
Domicilio
Población
Cód.Postal Tel.

ARQ

**MCM encierra
seguridad**



CILINDRO ESPECIAL CON SEIS PITONES

CUMPLE TODAS LAS NORMATIVAS VIGENTES EN LA
COMUNIDAD ECONOMICA (DIN 18.252, UPEA Edic.
1.985 Y CEN WG 4/TG 4) Y PUEDE UTILIZARSE CON
CUALQUIER CERRADURA EUROPEA.



MCM



**METALURGICA CERRAJERA
DE MONDRAGON, S.A.**

C/. Artapadura, 12 - Teléfs. (945) 262055 - 289500
Apartado 1536 - Fax (945) 275197
Telegramas MCM - Telex 35470 MCM-E
01013 VITORIA-GASTEIZ

HAY FORMAS DE
ALUMBRADO
MAS ECONOMICAS
QUE NUESTRAS
LAMPARAS
COMPACTAS.
PERO NO
FUNCIONAN
SIEMPRE.



PLC* E



SL*

Efectivamente, existe una fuente natural que consume menos que la PLC* Electrónica y la SL* Philips, pero no la tiene a mano siempre que la necesita. Las lámparas compactas Philips ahorradoras de energía, PLC* Electrónica y SL* tienen las mismas aplicaciones de una bombilla tradicional, con una duración 8 veces mayor y un consumo de la quinta parte, amortizando su precio en poco tiempo. Además, su reducido tamaño ofrece posibilidades decorativas en el hogar. Ahora tiene una

forma de ahorrar al alcance de su mano.

Creando luz, creando vida.

Durante 100 años Philips ha sido la marca líder en investigación y tecnología para satisfacer las necesidades de consumidores profesionales o particulares. La razón de nuestro éxito: darle a usted la mejor solución a sus problemas de alumbrado.

Queremos facilitar su trabajo y mejorar su calidad de vida.



CREANDO LUZ
Creando vida

Philips Alumbrado



PHILIPS

POUYET

LA RESPUESTA EUROPEA EN REDES INTELIGENTES

Sólo una perfecta integración entre sus redes de comunicaciones y los materiales precisos, pueden conseguir que su edificio sea realmente inteligente.

Pouyet pone a su disposición la más avanzada tecnología europea de vanguardia en redes de comunicación y el soporte humano capaz de conseguirlo.

Pouyet: inteligencia europea.

POUYET
ALPES ANDISA

la **conexión**

Desearé participar en el sorteo de un teléfono móvil (TMA), que se efectuará ante Notario.

Apellidos Nombre

Dirección Localidad

Provincia C.P.

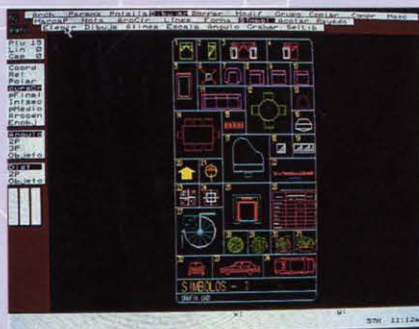
Teléfono Enviar a Pouyet Alpes Andisa
At: Torres Quevedo, 17
28022 Madrid
Tel.: 329 16 23



Diseñar le costará muy poco.

Desde un tornillo hasta un avión. Con el nuevo Drafix CAD 4.02 2D realizar sus diseños técnicos profesionales le costará muy poco:

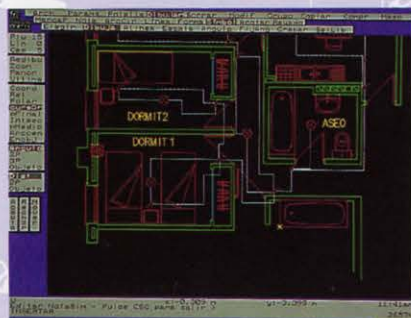
- Es el paquete CAD de gran potencia a más bajo precio.
- Es sencillo y rápido de aprender. Y además, ofrece ahora mucho más que antes:
- Control mediante menús accesibles desde cualquier posición del programa.
- Posibilidad de programar las teclas de función con las operaciones más comunes.
- Amplia gama de funciones y variedad geométrica.
- 256 capas, 8 tipos de línea y 16 plumas de colores.
- Acotación asociativa.
- Formatos desde A4 a A0.
- Salidas por plotter, impresora o archivo plot.
- Compatibilidad con archivos DXF de AutoCAD (importa y exporta ficheros).



generar listas de precio, facturas...

- Constantes mensajes en pantalla que eliminan la posibilidad de error.
- Zoom interactivo al que se puede acceder desde cualquier otra función sin abandonarla.
- Posicionamiento dinámico de los símbolos.

Foresight.



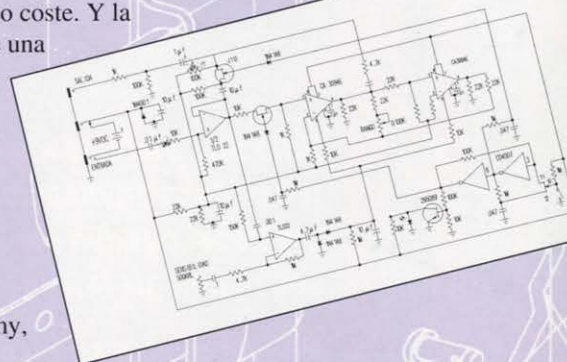
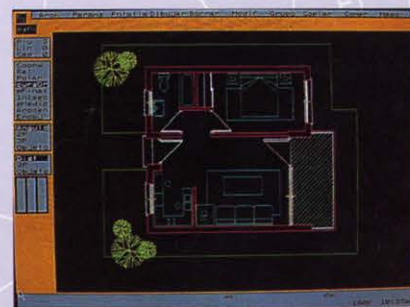
- Acceso desde el menú principal a todas las utilidades.
- Módulo de memoria extendida capaz de hacer uso de toda la potencia.
- Uso de los atributos de los símbolos para



- Mejoras en el interfaz de usuario.
- La colección de librerías más grande y con mayor número de símbolos del mercado.

Ofrece también soporte técnico para usuarios que incluye **línea telefónica 10 horas al día, fax y contestador automático 24 horas** y boletín de novedades. Posee más de **1200 puntos de venta**. La experiencia y saber hacer de los pioneros en el desarrollo de programas de dibujo de gran potencia y bajo coste. Y la comodidad de una versión completa en **perfecto castellano**.

Empresas como AT&T, IBM Corp., MOTOROLA Inc., NASA, Westinghouse Corp., Firestone Tire, U.S. Air Force Academy, General Motors, incorporan ya tecnología DRAFIX CAD en sus instalaciones. Con el nuevo DRAFIX CAD PROFESIONAL 4.02 aumentarán la capacidad de trabajo y la calidad de sus proyectos. Nuevo DRAFIX CAD PROFESIONAL 4.02. Con él, diseñar le costará muy poco.



DE VENTA EN



Adquiéralo en su librería o en su distribuidor de informática habitual. Si no le es posible o desea que le remitamos nuestro catálogo, envíe este cupón al **apartado de correos 50.512**. Ref. Drafix CAD. 28080 Madrid, o bien llamando al teléfono (91) 361 13 05. Sta. Mercedes.

☐ Drafix CAD Profesional 4.0. 48.300 ptas. Librerías de Símbolos: 10.350 ptas. ☐ Arquitectónicos ☐ Mecánicos ☐ Eléctricos
☐ Electrónicos ☐ Electrotécnicos. Librerías de Detalles: 18.400 ptas. ☐ Arquitectónicos I ☐ II ☐ III.

Nombre : Profesión :
Dirección : Teléfono :
C.P. : Localidad : Provincia :

Firma : Fecha :

Adjunto talón nominativo a GRUPO DISTRIBUIDOR EDITORIAL, S.A.

Contra reembolso (más 250 Ptas. de gastos de envío)

Mediante mi tarjeta: VISA Nº

Fecha de caducidad

AMEX Nº

